

N17

Enero-Abril 2019



CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN



CER

SECRETARÍA DE CULTURA

Alejandra Fraustro Guerrero
Secretaria

INSTITUTO NACIONAL DE ANTRPOLOGÍA E HISTORIA

Diego Prieto Hernández
Director General

Aída Castilleja González
Secretaria Técnica

COORDINACIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL

María del Carmen Castro Barrera
Coordinadora Nacional

Thalía Edith Velasco Castelán
Directora de Educación para la Conservación

Salvador Guillén Jiménez
Director de Conservación e Investigación

Gabriela Mora Navarro
Responsable del Área de Investigación Aplicada

María Eugenia Rivera Pérez
Responsable del Área de Enlace y Comunicación

Editora

Magdalena Rojas Vences

Comité editorial

Olga Daniela Acevedo Carrión - CNCPC

Alejandra Alonso Olvera - CNCPC

Manuel Gándara Vázquez - ENCRyM

Manuel Alejandro González Gutiérrez - Centro INAH Oaxaca

Emmanuel Lara Barrera - CNCPC

Marcela Mendoza Sánchez - CNCPC

María Bertha Peña Tenorio - CNCPC

María Eugenia Rivera Pérez - CNCPC

Valerie Magar Meurs - ICCROM

Gabriela Ugalde García - UNAM

Thalía Edith Velasco Castelán - CNCPC

José Álvaro Zárate Ramírez - ECRO

Diseño editorial

Marcela Mendoza Sánchez

Corrección de estilo

Magdalena Rojas Vences

Olga Daniela Acevedo Carrión

Corrección de estilo en inglés

María Ritter Miravete

Olga Daniela Acevedo Carrión

Coordinación de este número

Olga Daniela Acevedo Carrión

Ex Convento de Churubusco, Xicoténcatl y General Anaya s/n, colonia San Diego Churubusco, alcaldía Coyoacán, Ciudad de México

D.R. ©INAH. Córdoba 45, colonia Roma, C.P. 06700, Ciudad de México, México, 2013

Portada: Taller de restauración de pintura mural en 1966,
Centro de Conservación de Bienes Culturales Paul Coremans, Churubusco, México
Imagen: ©Fototeca CNCPC-INAH.

CR Conservación y Restauración, año 6, núm. 17, enero-abril 2019, es una publicación cuatrimestral editada por el Instituto Nacional de Antropología e Historia, Secretaría de Cultura, Córdoba 45, colonia Roma, C.P. 06700, alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México, www.inah.gob.mx, revistacr@inah.gob.mx. Editor responsable: Magdalena Rojas Vences. Reserva de Derechos al Uso Exclusivo No.: 04-2015-082514233600-203, ISSN: 2395-9754, ambos otorgados por el Instituto Nacional de Derechos de Autor. Responsable de la última actualización de este número: Marcela Mendoza Sánchez, Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural, Ex Convento de Churubusco, Xicoténcatl y General Anaya s/n, colonia San Diego Churubusco, alcaldía Coyoacán, C.P. 04120, Ciudad de México, fecha de última modificación, 6 de diciembre de 2019.

Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación ni de la CNCPC.

La reproducción, uso y aprovechamiento por cualquier medio, de las imágenes pertenecientes al patrimonio cultural de la nación mexicana, contenidas en esta obra, está limitada conforme a la Ley Federal sobre Monumentos y Zonas Arqueológicas, Artísticas e Histórico, y a la Ley Federal del Derecho de Autor. Su reproducción debe ser autorizada previamente por el INAH y por el titular del derecho de autor.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos e imágenes de la publicación sin previa autorización del Instituto Nacional de Antropología e Historia.



EDITORIAL	5
Olga Daniela Acevedo Carrión	

EDITORIAL	6
Olga Daniela Acevedo Carrión	

PROYECTOS Y ACTIVIDADES

El origen de la producción retablística en Puebla durante el siglo XVI. Los casos de Huejotzingo, Cuauhtinchan, Huaquechula y Tecali	9
Andrea Cordero Zorrilla	

The origin of the production of altarpieces in Puebla during the 16th century. The cases of Huejotzingo, Cuauhtinchan, Huaquechula and Tecali	26
Andrea Cordero Zorrilla	

Paul Coremans, un ejemplo de colaboración internacional	41
Valerie Magar Meurs	

Paul Coremans, an example of international collaboration	52
Valerie Magar Meurs	

Letter from Manuel del Castillo Negrete to Harold Plenderleith	63
--	----

Carta de Manuel del Castillo Negrete a Harold Plenderleith	65
--	----

Paul Coremans, compañero cotidiano	67
Mariana Pascual Cáceres	

Paul Coremans, daily companion	72
Mariana Pascual Cáceres	

Balancing between the “World Heritage” brand and local recreation in Bagan	77
María Eugenia Desirée Buentello García	

Malabareando entre la “marca Patrimonio Mundial” y la recreación local en Bagan	88
María Eugenia Desirée Buentello García	



Una experiencia de trabajo en Egipto: el proyecto TT39 Dulce María Grimaldi, Patricia Meehan y Gabriela Arrache	1 0 1
A work experience in Egypt: the TT39 project Dulce María Grimaldi, Patricia Meehan and Gabriela Arrache	1 1 7
20th International Course on Stone Conservation-SC17. ICCROM-INAH Claudia Angélica Ocampo Flores, Shelby Paz Valencia y Matilde Moro García	1 3 0
20th International Course on Stone Conservation-SC17. ICCROM-INAH Claudia Angélica Ocampo Flores, Shelby Paz Valencia and Matilde Moro García	1 4 4
El Curso Internacional de Conservación de Papel en América Latina, "Un encuentro con Oriente". Evaluación a cinco años de su inicio Tania Estrada Valadez, Patricia de la Garza Cabrera, Ana Dalila Terrazas Santillán y Marie Vander Meeren	1 5 7
International Course on Paper Conservation in Latin America. Meeting East. An evaluation after fifth-years Tania Estrada Valadez, Patricia de la Garza Cabrera, Ana Dalila Terrazas Santillán y Marie Vander Meeren	1 6 9
International Focus on Young Professionals in Culture Heritage Conservation Aya Miyazaki	1 8 1
Enfoque internacional en jóvenes profesionales en la conservación del patrimonio cultural Aya Miyazaki	1 8 7
En pos de la conservación de colecciones de historia natural. Experiencias de formación con especialistas latinoamericanos Rodrigo Ruiz Herrera	1 9 4
In pursuit of the conservation of natural history collections. Training experiences with Latin American specialists Rodrigo Ruiz Herrera	2 0 4
Reflexiones internacionales: Gels in Conservation, Londres 2017 Angélica Vásquez Martínez	2 1 3
International experiences: Gels in Conservation, London 2017 Angélica Vásquez Martínez	2 1 9
El espacio público, la cultura y los migrantes en la Era de Trump. San Francisco, California Paula Linares Cruz	2 2 5



Public space, culture and immigrants in the Trump Era.
San Francisco California
Paula Linares Cruz 232

MEMORIA

Centros Regionales UNESCO (1963-1967): Historia general
de un proyecto de colaboración internacional en el ámbito
de la conservación cultural 239
Adrián Pérez Ballesteros

UNESCO Regional Centers (1963-1967): General history
of an international collaboration project in the field
of cultural heritage conservation 249
Adrián Pérez Ballesteros

CONSERVACIÓN en la vida cotidiana...

Infografía de ataque de insectos 259
Isabel Ritter Miller

CONOCE EL INAH

Un viaje en avión o en barco 263
Itzia Villicaña Gerónimo y Alejandra Barajas Moreno

A trip by plane or by boat 267
Itzia Villicaña Gerónimo and Alejandra Barajas Moreno

NOTICIAS

Kärcher limpia el plafón del Paraguas del Museo Nacional
de Antropología 271
Texto: Gilda Salgado Manzanares y Montserrat Torres Sánchez

Nuestra Señora de las Aguas: escultura tipo candelero 277
Texto: Raúl Benavides Guzmán y María Eugenia Rivera Pérez
Información: Nuria Salazar Simarro

CR. Conservación y restauración 280
Política editorial y normas de entrega de colaboraciones



Paul Coremans y Manuel del Castillo Negrete, Bonampak.

Imagen: ©Fototeca CNCPC-INAH, 1964.



La cooperación internacional en la conservación del patrimonio cultural

Desde que se creó el Programa de Patrimonio Mundial a través de la “Convención para la cooperación internacional en la protección de la herencia cultural y natural de la humanidad”, adoptada en 1972 por la Conferencia General de la UNESCO, se habla de la relevancia del patrimonio más allá de las fronteras geográficas, los idiomas y las culturas. En dicha Convención, se estableció de manera formal que la preservación, significado y permanencia del patrimonio cultural nos conciernen a todos. Si bien esto fue un hito en materia de protección al patrimonio, no marca el inicio de los esfuerzos de preservación y valoración del patrimonio cultural a nivel mundial, sino que es precisamente el resultado de éstos a lo largo de nuestra historia.

Para hablar de la historia de la conservación del patrimonio cultural en México, es necesario dar cuenta de la relevancia que las instituciones y especialistas extranjeros tuvieron en el desarrollo de ésta como práctica profesional y de enseñanza, así como a nivel teórico y técnico. Esto sucedió en la mayoría de las regiones del mundo en donde se llevan a cabo acciones de conservación en el patrimonio.

Es importante destacar que antes que las instituciones o las corrientes de pensamiento, esas acciones fueron impulsadas por individuos, personas de ímpetu curioso, sensibilidad y empatía, que no dudaron en ofrecer o solicitar conocimiento; se aventuraron en lugares desconocidos, contextos extraños y lenguas diferentes a la suya. El ámbito cultural internacional está lleno de personas que encontraron complicidad entre pares, reflejándose y uniéndose a través de la convicción de la importancia de su trabajo y de quien cree que a través del intercambio con el otro es posible mejorar, cambiar e impulsar iniciativas que impactan a la sociedad. Como resultado, se han creado programas de capacitación, centros de estudio, proyectos de conservación y documentación, proyectos de rescate de patrimonio, instituciones y firmas de acuerdos.

Los conservadores profesionales saben que su trabajo cotidiano y su entrenamiento se ha basado en una construcción colectiva internacional, adaptada a los contextos y características del patrimonio específico de cada país. Convencidos de la importancia de su quehacer, comparten la convicción, implícita en la profesión, de intercambiar, retroalimentar y aprender de otros especialistas, que aun en contextos lejanos comparten problemáticas similares y se enfrentan al patrimonio con la misma pasión.

Dado que la conservación del patrimonio es una responsabilidad internacional, es importante reflexionar sobre el papel que cumplen los especialistas en su estudio, manejo y salvaguardia. Así como entender el papel que desempeñamos los miembros de la sociedad en su consumo, uso y capitalización.

En las siguientes páginas, el lector podrá conocer en voz de conservadores, diferentes aproximaciones a la cooperación internacional, desde su impacto en la profesionalización de la disciplina, la relevancia de la formación y permanente actualización profesional, la comprensión de otras culturas a través de su patrimonio, hasta la resignificación y uso de las manifestaciones culturales como símbolo.

A fin de cuentas, a través del patrimonio cultural somos capaces de comprender y conocer mejor al otro.

Olga Daniela Acevedo Carrión



Editorial

International cooperation in the conservation of cultural heritage

The World Heritage Program was created in 1972, when UNESCO's General Conference adopted the "Convention for International Cooperation in the Protection of the Cultural and Natural Heritage of Humanity". Since then, we talk about cultural heritage beyond geographical borders, languages, and cultures. The Convention established that the preservation, meaning, and permanence of cultural heritage concern us all. While this was a milestone in heritage protection, it does not mark the beginning of the effort to preserve and value cultural heritage at the global level. Instead, its creation was precisely the result of prior historical, global efforts.

In order to talk about the history of cultural heritage conservation in Mexico, it is necessary to take into account the relevance that foreign institutions and specialists had in the development of it as a professional practice, at a theoretical and technical level. As it happened in most regions of the world where heritage conservation actions are carried out.

It is important to note that before institutions or international agreements, global conservation efforts were driven by individuals, people of curious impetus, sensitivity, and empathy, who did not hesitate to offer or solicit knowledge; they ventured into unknown places, strange contexts, and grappled with languages different from their own. The international cultural environment is full of people who found complicity between peers, reflecting and associating through the conviction of the importance of their work, those who believe that through collaboration, it is possible to improve, change, and promote initiatives that have an impact on society. This resulted in the creation of training programs, study centers, conservation and documentation projects, heritage rescue projects, institutions and agreements.

Professional conservators know that their daily work and training is based on an international collective construction, adapted to the contexts and characteristics of each country's specific heritage. Convinced of the relevance of their work, they share the conviction, implicit in the profession, of the importance of collaboration, providing feedback, and learning from other specialists who, even in distant contexts, share similar problems and the same passion for the patrimony.

Since cultural heritage conservation is an international responsibility, it is momentous to reflect on the role of specialists in its study, its management, and its safeguarding. It is also important to understand the prominent role played by members of society in its consumption, use, and capitalization.

In the following pages, the reader will be able to know, through the voice of conservators, different approaches to international cooperation: its impact on the professionalization of the discipline, the relevance of training and permanent professional updating, the understanding of other cultures through their heritage, and the resignification and use of cultural manifestations as a symbol.

Ultimately, it is through cultural heritage that we can better understand each other.

Olga Daniela Acevedo Carrión



PROYECTOS Y ACTIVIDADES



La cooperación e intercambio entre diferentes sitios del orbe ha estado presente de forma paralela a la existencia humana para la creación, el conocimiento, y la pervivencia de lo que es ahora patrimonio cultural. En esta sección se hacen patentes algunos ejemplos de esa pluralidad. Exclusivamente para este número se presentan las contribuciones con su traducción al inglés o al español, según sea el caso.

*Imagen: Participantes de LATAM Piedra, 2018.
©Sam Bettler.*



El origen de la producción retablística en Puebla durante el siglo XVI. Los casos de Huejotzingo, Cuauhtinchan, Huaquechula y Tecali

Andrea Cordero Zorrilla*

*Centro INAH Puebla
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Resumen

Durante la segunda mitad del siglo XVI ocurre una fuerte migración de artistas a Nueva España, entre pintores, escultores y retablistas, quienes se agrupaban en un sistema gremial, como en la Europa medieval, replicando esa red mercantil-artesanal en tierras novohispanas; es en tal contexto que se manufacturan los retablos mayores de las iglesias de Huejotzingo, Cuauhtinchan, Huaquechula y Tecali. En esta investigación se logró conocer más sobre el origen de los retablos poblanos respecto a las escuelas peninsulares y de otros puntos de Europa como la flamenca, la italiana y la francesa, entre otras. Es gracias a ese crisol de artistas, corrientes, estilos, experiencias y regiones que se manufacturaron cuatro grandes retablos, dignos de ser reconocidos, conservados y valorados, no sólo por su calidad artística, sino porque se concibieron en un momento único en nuestra historia.

Palabras clave

Retablos; artistas; Nueva España; Puebla; Huejotzingo; Cuauhtinchan; Huaquechula; Tecali.

Este artículo se desprende de una investigación concretada a través de un intercambio académico con la Universidad de Sevilla para ampliar los estudios de maestría sobre la retablística poblana; la prospección incluyó no sólo el acompañamiento académico del profesorado de la universidad, sino que se tuvo la posibilidad de realizar la investigación de campo rastreando los retablos peninsulares "pares" a los poblanos. Gracias a ese intercambio se pudieron ampliar, comparar y constatar aspectos muy interesantes referentes a la génesis, tipificación, procedencia y probables autorías de los retablos poblanos de los exconventos de Cuauhtinchan, Tecali, Huejotzingo y Huaquechula; mismos que son de los primeros que se construyeron en la Nueva España por la orden franciscana durante el siglo XVI.



Para conocer el origen conceptual y tecnológico de los retablos novohispanos es fundamental remitirse al oficio de la retablística peninsular del *Cinquecento*, ya que fueron artistas europeos emigrados quienes sentaron las bases de dicha producción artística, oficio que se perpetuó por casi trescientos años y que hoy día podemos considerar como parte fundamental del repertorio artístico virreinal, siendo Puebla una de las regiones más prolíferas en la manufactura de retablos dorados y policromados en la Nueva España.

El arte del Renacimiento europeo es sumamente complejo y copioso, es por ello que para acotar el tema que nos ocupa es necesario remitirnos a tres elementos clave de la retablística europea que antecede a la novohispana: el primero es el influjo de la tratadística italiana; el segundo corresponde a la consolidación de las escuelas escultóricas hispanas como la castellana y la andaluza y, finalmente, los momentos estilísticos de la retablística peninsular del siglo XVI. Estos elementos serán explicados brevemente con la finalidad de entender los antecedentes artísticos de los retablos novohispanos del siglo XVI.

La tratadística italiana y del norte de Europa

Fue en la centuria del Quinientos que, al conformarse la península ibérica como imperio económico y cultural, se fomentó la inmigración de numerosos artistas italianos y del norte de Europa a su territorio, formando una élite gremial-artesanal, pluricultural e internacional. Dentro de este ambiente intelectual circulaban numerosas estampas, tratados, biblias, bocetos y materiales de vanguardia para la producción artística; es por ello que los artistas migrados a la Nueva España, provenientes de aquel contexto, trajeron consigo no sólo el aprendizaje adquirido en las diferentes escuelas peninsulares, sino todo tipo de materiales y documentación, como medio creativo para realizar las representaciones artísticas, en cumplimiento a las estipulaciones estilísticas e iconográficas de la época (González, 1983: 467-472). En cuanto al material gráfico y documental relacionado con la retablística, es imprescindible mencionar el tratado escurialense que incluía bocetos fidedignos de San Lorenzo de El Escorial, con los trece diseños de Pedro Perret, grabador de origen flamenco, sobre la producción de Herrera, documento que concentraba la estética oficial introducida por la corte de Felipe II destinada a expandirse a sus reinos, entre ellos, por supuesto, la Nueva España como parte fundamental de la Corona (Palomero, 1983: 63-64).

Las Escuelas peninsulares que influyeron en la retablística novohispana a mediados del siglo XVI

Si bien la influencia italiana se dejó sentir profusamente en el arte hispano de la época, se seguían manteniendo algunas reminiscencias del arte hispano medieval. El desarrollo escultórico peninsular, en su trayectoria del medievo al Renacimiento, surgió en Castilla, donde confluyó un destacado grupo de artistas provenientes de Francia, Italia, Flandes, entre otros, quienes impulsaron un importante desarrollo en la retablística española. Los oficios de la escultura y la retablística florecieron creando un carácter fuertemente hispano, marcado por tres elementos: el primero se trata de una evocación del gótico en las formas alargadas y sobrias; el segundo de la huella italianizante, por último, la fuerte impronta de la religión en el arte, desterrando por completo los temas profanos de la Italia del Renacimiento (Marcos, 1999: 81-83). Las regiones castellanas más importantes en la retablística fueron Burgos, Valladolid, Toledo y Palencia, de entre sus principales exponentes tenemos a Juan de Juni y Alonso Berruguete. Es a partir de 1560 que los artistas se trasladan a Andalucía e instituyen la escuela sevillana de imaginería (Palomero, 1983: 38). Por esta movilidad de artistas provenientes de diversas regiones es que se explica el hecho de que la retablística novohispana tenga fuertes reminiscencias castellanas, italianizantes, flamencas y andaluzas.



Momentos estilísticos de la retablistica hispana del siglo XVI

Para entender la producción retablistica novohispana del XVI es necesario remitirse a las escuelas escultóricas del Renacimiento peninsular y desmenuzar sus modalidades escultóricas en la manufactura de retablos para, posteriormente, comparar los retablos poblanos. El primer momento identificable es el new spanish retablo plateresco castellano (1530 y 1560). Son retablos producidos por artistas emigrados de diferentes puntos de Europa, quienes se asentaron principalmente en Burgos, Toledo, Valladolid y Palencia. Este periodo se destaca por mantener reminiscencias góticas junto con la influencia italiana, pero con un marcado sentimiento nacionalista hispano de sobriedad y severidad, tanto en forma como en contenidos (Marcos, 1998: 85). El plateresco andaluz (1560-1580) se identifica por el uso exacerbado de ornamentos y motivos vegetales; la tendencia a introducir estructuras fraccionadas propias del mudéjar y algunos cánones del gótico nacional promovido por los reyes católicos; su uso se extendió en Sevilla hasta el último tercio del siglo XVI, similar a lo que ocurrió en Nueva España. La etapa del plateresco aludía al lenguaje arquitectónico clásico utilizando frecuentemente el grutesco en sus repertorios, pero con evocaciones del gótico de los reyes católicos y del mudéjar, constituyendo la unión entre el arte medieval y el renacimiento italiano. Durante el desarrollo del retablo plateresco distinguimos dos etapas, el retablo plateresco pictórico y el escultórico. El retablo pictórico tiene su auge en el segundo tercio del siglo XVI, propagándose paulatinamente al plateresco escultórico con la llegada del manierismo florentino (Palomero, 1983; 112-113). Tal aspecto es importante ya que los retablos poblanos a los que se dedica este estudio oscilan en esas dos fases, se inscriben entre el plateresco pictórico y la trascendencia a la modalidad romanista.



Figura 1. Ejemplos de retablos del plateresco pictórico castellano. *Imagen: Mosaico elaborado por ©Andrea Cordero Zorrilla, 2015.*





Figura 2. Ejemplo de retablo del plateresco escultórico andaluz. Retablo de Santa Ana de Triana, Sevilla, 1557. Imagen: ©Andrea Cordero Zorrilla, 2015.

El segundo momento es el retablo romanista que se caracteriza por eliminar lo gótico tardo medieval y mudéjar, propios del plateresco, para volcarse hacia las formas del manierismo italiano; se descarta por completo el grutesco con sus motivos fantásticos. Los cánones del romanismo coinciden con la constricción tridentina y las leyes de la contrarreforma, las cuales se arreciaron y se impusieron en la corte de Felipe II, desdeñando lo mudéjar, gotizante y lo grotesco; aunque es importante hacer notar que estos nuevos cánones estéticos no permearon rápidamente en Andalucía en donde persistió el gusto por lo abigarrado, aspecto importante a tener en cuenta en la etapa de tránsito de modalidades artísticas hacia América (Palomero, 1983: 192, 193); un ejemplo de esto lo encontramos en el retablo de Santa María de la Asunción en Arcos de la Frontera Cádiz.

El tercer momento del periodo renacentista en la manufactura de retablos llega con la construcción del retablo mayor de San Lorenzo de El Escorial concluido en 1588; a esa fase se le conoce como retablo purista; tal modalidad se identifica por ser aún más rigurosa que la romanista en tanto a la geometrización y armonía de las formas; se retira por completo la decoración de la superficie dorada del retablo y se rige por las leyes de la simetría y equilibrio. Esta variante también encontró resistencia en el gusto andaluz y no fue hasta 1636, con la introducción de la columna salomónica, que se admite. Como menciona George Kubler, el plateresco se afianzó fuertemente en Sevilla por lo que la modalidad purista se obstruyó; ese hecho desfasó los cánones estilísticos en las dos regiones peninsulares, encontrando restos del plateresco andaluz hasta el siglo XVII (Palomero, 1983: 432, 495). Este aspecto habrá que tomarlo en cuenta para el estudio de nuestros retablos novohispanos del XVI, ya que no es de extrañar que el fenómeno se haya replicado; Palomero señala un desfase de aproximadamente veinte años en la inclusión de las modalidades entre la escuela castellana y la sevillana.



Figura 3. Ejemplo de retablo romanista. Retablo de Santa María de la Asunción, Arcos de la Frontera, Cádiz, 1585. Imagen: ©Andrea Cordero Zorrilla, 2015.

Estilos artísticos en la retablística del siglo XVI en Nueva España

En párrafos anteriores se propuso un esbozo de los elementos clave que influyeron en la retablística hispana del siglo XVI, mismos que ayudaron o dieron vida a esta tradición artística en la Nueva España. Es importante decir que, al clasificar los estilos escultóricos en la retablística novohispana, existe un problema terminológico, ya que los cánones están establecidos desde una visión europea y no propia, habría que sumar o reclasificar estos enfoques desde el crisol cultural en tierras americanas a partir de la segunda mitad del siglo XVI; el arte novohispano representa estilos adaptados, pero con sus propias variantes y definiciones respecto a la península. Por otro lado, debemos tomar en consideración el desfase en cuanto a que ciertos gustos, o cánones, se suscitaron a destiempo o se entremezclaron entre los periodos de transición. Como bien precisó Tovar y de Teresa, en la Nueva España se vislumbraron los últimos destellos del Renacimiento tardío, conjugado no sólo por la herencia europea con sus rasgos góticos, mudéjares e italianizantes, sino que se sumaron las representaciones y las manos indígenas, así como la influencia oriental de Filipinas a su historia y quehacer artísticos. Nosotros le denominamos retablística renacentista novohispana, pero es importante considerar toda esta amplia gama y amalgama donde todo se fusionó y se gestó en un estilo propio (1979: 25-29). En Nueva España el Renacimiento comprende los retablos producidos en el siglo XVI y primera parte del XVII, algo más parecido a lo que ocurrió en Andalucía, a diferencia del resto de la península.

Fue a mediados del siglo XVI que el intercambio artístico y comercial entre la península y América llegó a un momento trascendental, asimismo la migración de artistas y el intercambio de obras de arte, el traslado de herramientas y materiales que los artistas traían consigo para producir en el Nuevo Mundo; indudablemente, además de los materiales propios del oficio, la imprenta



contribuyó a que el conocimiento se difundiera también en ultramar, con lo cual, los artistas viajaron con planos, bocetos, estampas, biblias y todo tipo de material de apoyo en su encomienda, haciendo que las colonias progresaran conforme a la vanguardia peninsular. Los artistas viajeros formados en escuelas tanto peninsulares como de Italia, Flandes y Alemania, llegaron a Nueva España a producir sus obras, con lo que se fomentó un amplio desarrollo de la vida cultural. Es en este contexto que surgen los primeros artistas novohispanos y es entonces cuando comienzan a replicarse las tendencias europeas y a entremezclarse diferentes modalidades artísticas dentro del vigor renacentista, lo que resultó en una fusión cultural muy peculiar. Los retablos poblanos producidos en este periodo, la segunda mitad del siglo XVI, resultan casi como un duplicado de la retablística peninsular, considerando el desfase temporal en los estilos o cánones artísticos y los distintivos de cada una de las obras y de los artistas. Fue hasta bien entrado el siglo XVII que comenzó el "mestizaje artístico" y se fraguó un estilo claramente novohispano; pero en la segunda mitad del siglo XVI, época en la que se manufacturaron los retablos de Tecali, Cuauhtinchan, Huaquechula y Huejotzingo, aún no se liberaba la producción retablística de su condición peninsular.

Los retablos de Tecali, Huaquechula, Cuauhtinchan y Huejotzingo

Ahora se hablará de los cuatro retablos construidos en la región poblana durante el siglo XVI por lo que se contextualizarán históricamente para así conocer su origen y concepción artística en todas sus vertientes. Algo que resulta interesante de este estudio es que cuando se habla del arte novohispano producido en los albores de la conquista, es común remitirse a los estilos andaluces por el intercambio social, artístico y comercial entre esa región y América; sin embargo, como apuntamos en renglones anteriores, fue tal el flujo y movimiento de artistas y tendencias dentro de la misma Europa y España que es necesario apuntar hacia otros centros escultóricos y retablísticos peninsulares, principalmente Castilla, ya que gran parte de los artistas que produjeron retablos en la segunda mitad del siglo XVI en territorio poblano se forman en esta escuela, recordemos a los hermanos Arciniega, Nicolás Tejeda, Pedro Brizuela, entre otros, de los cuales se expondrá más adelante ya que están estrechamente relacionados con la manufactura de los retablos de Puebla.

Es importante hacer notar que, a pesar de que los retablos de Tecali, Cuauhtinchan y Huaquechula se manufacturaron alrededor de 1570, se integraron dentro de la modalidad del plateresco pictórico, con fuertes tendencias de la retablística castellana, principalmente de las provincias de León y Guadalajara (España). El modelo de Huejotzingo es distinto, se podría clasificar entre el plateresco escultórico y el estilo romanista, en tanto que se distingue con más claridad la influencia andaluza por el predominio de la escultura, seguramente por la autoría de Andrés de Concha y Pedro Requena, ambos educados en la escuela sevillana. Otro punto a considerar del retablo es que se manufacturó quince años después que los anteriores, en 1585 aproximadamente, con lo cual, hay una influencia más marcada del gusto de lo romano, es una arquitectura monumental, la escultura y la pintura es ya italianizante y se suprime el grutesco sustituyéndolo por cartelas y *puttis*.¹ Para explicar con mayor claridad esta clasificación de estilos, escuelas y autorías en los cuatro retablos poblanos se presentará un análisis de cada uno de ellos.

¹ Motivos decorativos que representan a querubines o ángeles con cara de niños. Generalmente se les caracteriza desnudos, alados y regordetes. También se les conoce como querubines o amorcillos.



Tecali y Huaquechula

El retablo dedicado a Santiago Apóstol de Tecali se encuentra actualmente en la parroquia, pero originalmente fue del retablo mayor del exconvento franciscano, de traza atribuida a Claudio Arciniega, mismo que hoy permanece en ruinas; es interesante ver que todavía se conservan los anclajes, que sujetaban al retablo, empotrados en el muro testero del exconvento. El retablo de Tecali ha permanecido en el anonimato y se desconoce la identidad de los maestros que participaron en su manufactura, sin embargo, sí es posible analizar aspectos históricos para relacionar estos datos con los artistas activos, alrededor del 1570, en la región poblana.



Figura 4. Retablo mayor del exconvento de Tecali.
Imagen: ©Andrea Cordero Zorrilla, 2016.

Las fechas exactas de la construcción del convento y del retablo de Huaquechula se desconocen, aunque algunos autores mencionan que la edificación pudo haber sido diseñada por fray Juan de Alameda, a quién también se atribuye la construcción de Huejotzingo. La primera noticia que se tiene en relación con el retablo es en el siglo XVII, a cuenta de que el pintor Cristóbal de Villalpando fue contratado para la hechura de las pinturas que lo decoran, sustituyendo a las originales del siglo XVI. Como producto derivado de esta investigación, se encontraron algunos datos históricos y estilísticos que pueden acercarnos a los hermanos Arciniega como probables autores del retablo, más concretamente a Luis Arciniega. A continuación, se explican estas deducciones que también guardan relación con el retablo de Tecali.





Figura 5. Retablo mayor de Huaquechula.
 Imagen: ©Andrea Cordero Zorrilla, 2016.

Es probable que los autores de los retablos de Huaquechula y Tecali hayan sido los hermanos Claudio y Luis Arciniega; el primero y más conocido llegó a encumbrarse como el mejor alarife de la época en la capital novohispana, y su hermano Luis realizó su trayectoria principalmente en el territorio poblano, con una labor incomparable en el oficio de la retablística y la escultura, aunque hasta la fecha no se conozca de la subsistencia de alguna de sus obras, sí se tienen amplias noticias documentales de su labor.

Se sabe que el padre de los hermanos Arciniega, también escultor, se instruyó en la escuela de entalladores franceses asentados en la provincia leonesa, núcleo representado por Juan de Miaux, Juan de Juni y Juan de Angers principalmente. También se sabe que los hermanos nacieron en Arceniega, hoy provincia de Álava o en la región burgalesa, Claudio en 1524 y Luis en 1537; aunque se llevaran más de diez años, es probable que Luis, desde temprana edad, acompañara a su padre y hermano a las labores del oficio como parte de la actividad familiar (Castro, 1958: 17).

La información relacionada con los Arciniega aún en la península, únicamente hace referencia a Claudio, sin embargo, rastreando su trayectoria hasta la Nueva España, podemos inferir los pasos de su pupilo y hermano Luis. Claudio trabajó en el trascoro de la Catedral de León y en la sillería de San Marcos de esta misma ciudad, junto con Juan de Angers y Guillén Docel (Cuesta, 2009: 57-58).

En 1541 en el Real Alcázar de Madrid y de 1542 a 1548 en la fachada de la Universidad de Alcalá de Henares, como cantero entallador, "digo yo Claudio, entallador, vo de Burgos que he rescibido de Pedro de la Cotera 20 ducados los cuales son para en parte de pago de las piezas que labró de talla y para los pilares que están concretados" (Cuesta, 2009: 65).

Ya nombrado maestro de retablos, en 1553, Claudio le concede el poder a Felipe Ortiz, quién era su vecino y entallador en Alcalá, para que cobre un retablo que había elaborado en la villa de Hontova (Guadalajara); Tovar y de Teresa menciona que, en 1555, Claudio contrata otro retablo en Daganzo (Madrid) (Cuesta, 2009: 67-68), y otro más en Hontanar, noticia que proveniente de un relato del mismo Luis, quien declara en 1598 en la Ciudad de México: "q los conosco en la villa de yunquera y en el hontanar, porque este tso residió en el dho pueblo y villa tpo de una a [...] a los quales conosco en el hontanar en el tpo que allí vivio en la obra de un retablo que allí hacia un hermano de este que declara" (Cuesta, 2009: 68). Es así que Claudio, y muy probablemente el joven Luis, tuvieron una constante producción en la retablística aun estando en la península; tomando en consideración que en Castilla y casi en toda España, se estaba viviendo un momento cumbre en el oficio, y que es precisamente en la región castellana que el retablo plateresco encontró sus máximas representaciones.

Claudio aprendió en la península el oficio de la talla de cantera, en madera (sillería) e indiscutiblemente de la manufactura de retablos; en donde seguramente también practicó el dibujo y la traza como actividades propias de la arquitectura. Es de pensarse que, recién llegado a la Nueva España, tuviera una inicial intervención en la traza de retablos, junto con su hermano Luis y un grupo estrecho de maestros pintores, entalladores y escultores, activos en la segunda mitad del siglo XVI en tierras novohispanas. Es probable que para 1554, fecha en que llegó a vivir a Puebla, y hasta 1558, año en que se muda a la capital, se haya dedicado más a la retablística que la arquitectura. En Puebla se encontraban activos Nicolás Tejeda (pintor) y Pedro Brizuela (escultor) quién también llegara en 1554 a Nueva España, tal vez en el mismo barco que los Arciniega. Coincidentemente, los cuatro artistas antes expuestos fueron oriundos de Burgos, es posible que se conocieran desde España y que formaran una sociedad gremial en la región poblana para las diversas actividades de la retablística.

Pero ¿por qué inferimos que los Arciniega tuvieron injerencia en la manufactura de los retablos de Tecali y Huaquechula? Como se mencionó en párrafos anteriores, Claudio, aun estando en España, participó en la hechura de cuatro retablos ubicados en las cercanías de la provincia de Guadalajara, esto ocurre antes de 1554 fecha en la que Claudio se embarca a América. De estos cuatro retablos no se conserva ninguno, sin embargo, hay un aspecto que une a los retablos trazados en la región arriacense con el retablo de Huaquechula, y es la traza del retablo de María Magdalena de Mondejar, Guadalajara, destruido por un incendio durante la Guerra Civil, pero del que consta una réplica e imágenes fotográficas. Las imágenes muestran un fuerte parecido entre el retablo de Mondejar y el de Huaquechula, considerando sus salvedades –en el caso de Mondejar se trata de una réplica y el de Huaquechula ha sido intervenido en varias ocasiones–. Además de las coincidencias morfológicas entre los mismos, también encontramos una casualidad geográfica en tanto a la producción retablística de Claudio en la región de Guadalajara: la cercanía entre las fechas en las que se concluye el retablo de Mondejar (1554-1555) y su arribo a la Nueva España en 1554. Con este dato no se está asegurando la autoría de Claudio en el retablo de Huaquechula, pero sí se observa una estrecha relación o influencia entre ambas producciones.





Figura 6. Retablo de Huaquechula versus retablo de Mondejar, Guadalajara, España. Imagen de la izquierda: ©Andrea Cordero Zorrilla, 2016. Imagen de la derecha: ©Archivo de la Iglesia Parroquial de Mondejar, 2013.

Otro dato esclarecedor respecto a la influencia directa de los Arciniega en la producción retablística de la región poblana, específicamente en el retablo de Tecali, es la fecha que apareció grabada en una piedra del exconvento, misma que refiere el año de 1569, recordando que la construcción del templo se le adjudica a Claudio –atribución hecha por Toussaint y Mc Andrew– (Cuesta, 2000: 75). Con este dato se puede suponer que el retablo se construyó posterior a esta fecha, alrededor de 1570, como parte inaugural del templo, tal vez por el mismo Claudio y su hermano Luis. Se observa también conexión entre el retablo de Tecali, los Arciniega, y la producción que llevaron a cabo en la región leonesa, un ejemplo está en la morfología y composición del retablo de Yugueros manufacturado en 1553 por Juan de Angers, artista con el que Claudio mantuvo vínculos estrechos mientras se formaba en la península.

Considerando que el retablo de Yugueros (León) y el de Mondejar (Guadalajara) se construyeron alrededor de 1554, época en la que prosperó la modalidad del plateresco pictórico en Castilla, se puede inferir que Claudio obtuvo sus conocimientos del oficio dentro de este grupo gremial. Si a la llegada de los Arciniega a la Nueva España (1554) Claudio se dedicó a las labores de cantería y arquitectura más que a la retablística, se puede pensar que fue Luis el que continuó con el oficio, como aprendiz de su hermano Claudio, quien probablemente viajara a Nueva España con las trazas y bocetos de los maestros en la vanguardia retablística que sucedía en Castilla en aquella época.

Otra de las conexiones está en las fechas, el templo de Tecali se construye hacia 1569 y existe una muy probable participación de Claudio en la construcción del mismo y de Luis en la manufactura de retablos. Para el caso de Huaquechula, la fecha en la que Luis se traslada a la Villa de Carrión



Figura 7. Retablo de Yugueros, León, España versus retablo de Tecali. Imagen a la izquierda: ©Marius Van Heiningen, 2011. Imagen a la derecha: ©Andrea Cordero Zorrilla, 2016.

(Valle de Atlixco) a recibir un dinero y donde permanece varios meses es el año de 1579,² esto hace referencia a sus trabajos en la región, posiblemente haciendo mancuerna con Simón Pereyng, quien llegara en el año de 1566 a Nueva España y se alojara en casa de los Arciniega en sus primeros días.

Cuauhtinchan

El altar mayor de Cuauhtinchan, como mencionó Tovar y de Teresa, es de los retablos más antiguos de América, si no es que el primero. Originalmente se elaboró para pertenecer al convento de San Francisco de la ciudad de Puebla, aunque tuvo un devenir interesante que se abordará más adelante; esto se sabe gracias a un hallazgo de Efraín Castro Morales,³ siendo Tovar y de Teresa quién proporcionara el relato que se explica a continuación; vale la pena observar la plantilla de artistas que se van citando, ya que son ellos los maestros involucrados en la producción retablística de la región poblana del último tercio del siglo XVI.

Se tenía idea de que la manufactura del retablo de Cuauhtinchan recaía en el pintor Juan de Arrúe, maestro activo a finales del XVI y primer tercio del XVII. Sin embargo, hoy día se ha podido constatar que Arrúe solamente lo remozó y lo vendió, pero que el retablo había sido construido treinta años atrás. Arrúe, nacido en tierras novohispanas, pudo haber sido pupilo de Andrés de Concha, y de su padre, un escultor andaluz. En 1597 Arrúe adquiere el retablo y lo vende al convento franciscano

² Se tiene registro de que en septiembre y octubre 1579 Luis de Arciniega se trasladó a la Villa de Carrión para disponer de un dinero, ya que había sido delegado para ejecutar un trabajo de mantenimiento en el fuerte de San Juan de Ulúa, por órdenes del Virrey. Es así que, para trasladarse a Atlixco, suspende un trabajo que tenía contratado con Pereyng en la ciudad de Tlaxcala, probablemente la erección de un retablo. Hacia 1579, por mandato real de Felipe II, se funda la Villa de Carrión, que llegó a ser la comarca más importante de la región y comprendía las poblaciones pertenecientes al Valle de Atlixco -entre las que se encontraba Huaquechula- (Castro, 1958: 17-32).

³ El texto completo se encuentra en: Castro Morales, Efraín (1968) "El retablo de Cuauhtinchan de Puebla", *Historia Mexicana*, XVIII (2): 179-189.





Figura 8. Retablo de Cuauhtinchan.
Imagen: ©Andrea Cordero Zorrilla, 2015.

de Tehuacán; pero fue en esa época que un fuerte sismo arruina el templo y el retablo es vendido al pueblo de Cuauhtinchan (Tovar y de Teresa, 1987: 126). Otro dato interesante lo proporciona Del Paso y Troncoso en el año de 1892, al encontrar un documento, de 1601, que refería a un contrato anterior -1594- que se había llevado a cabo con Luis de Arciniega –escultor– y Francisco de Morales –pintor– para construir un retablo para el templo de Cuauhtinchan, el cual no se construyó por no contar con el consentimiento del Virrey Luis de Velasco. En este mismo documento Del Paso y Troncoso encuentra descrito el traslado del retablo de Tehuacán a Cuauhtinchan, y en el que hacen mención de que el retablo se estaba deteriorando en el convento franciscano de Tehuacán, debido a las obras de reconstrucción por el sismo y que, por tal motivo, se prefería llevarlo a Cuauhtinchan una vez liquidados todos los pesos de oro que costó la hechura –o remodelación de Arrúe– (Tovar y de Teresa, 1987: 17). En el año de 1599, en Tehuacán, Arrúe declara que él "tenía el retablo que estaba en el altar mayor de la iglesia del señor de San Francisco de la ciudad de los angeles, e por ser tal que convenía para la iglesia deste pueblo, me trataron de que vendiese la hechura del" (Tovar y de Teresa, 1987: 118). Que "por cuanto el dicho retablo es viejo y antiguo, me obligo a renovar todas las figuras, así los rostros como los ropajes, columnas y todo lo demás", nótese que para aquel momento ya se considera al retablo viejo y antiguo y no habían pasado ni treinta años de su construcción (Tovar y de Teresa, 1987: 118).

Se ha resuelto ya el hecho de que el retablo de Cuauhtinchan estaba destinado a pertenecer al templo franciscano de Tehuacán, pero por el deterioro que sufrió este templo debido al sismo, se decidió venderlo; también se sabe que antiguamente pertenecía al templo de San Francisco de la ciudad de Puebla, pero ¿cuándo se construyó y quiénes son sus autores? Es el mismo Castro quién

otorga una pista. El retablo se pudo haber manufacturado alrededor de 1570, ya que para 1571 se mandan a construir los de las capillas –y debía estar ya hecho el principal- (Castro, 1968: 187). Para estas fechas se encontraban trabajando en San Francisco de Puebla, Nicolás Tejeda –pintor- y Pedro Brizuela –escultor- quienes perfectamente pudieron ser mancuerna para la hechura de este retablo, como bien afirma Tovar y de Teresa. Nicolás Tejeda aparece viviendo en Puebla en el año de 1558 y permanece allí hasta 1575, firmando un contrato con Diego Serrano para manufacturar un retablo en 1571, que incluiría seis tablas y tallas hechas por Brizuela para una de las capillas de San Francisco de Puebla (Tovar y de Teresa, 1987: 119-121). La probabilidad de que los dos artistas hayan participado en la manufactura es alta; recordemos que ambos fueron oriundos de la provincia de Burgos, igual que los Arciniega, y se puede observar una fuerte influencia castellana en el retablo; esta atribución, comenta Tovar y de Teresa, se hace porque en esa fecha, 1570, Tejeda y Brizuela manufacturaban retablos para el templo de San Francisco de Puebla.

Huejotzingo

Uno de los inmuebles más emblemáticos en la historia de la Nueva España es sin duda el exconvento de Huejotzingo, construido por los franciscanos e indígenas entre 1544 y 1560. Hay que recordar que la región huejotzinca se conformó como punto estratégico en la empresa conquistadora y fue fundacional en la labor evangelizadora, como lo refiere su célebre pintura mural, en la sala de profundis, que hace alegoría a los primeros frailes llegados a la Nueva España. Este majestuoso convento alberga en su interior el retablo mayor dedicado a San Miguel Arcángel, auspiciado por la población, en el que su magnanimidad refiere a la importancia de la región en ese periodo.



Figura 9. Retablo de Huejotzingo.
Imagen: ©Andrea Cordero Zorrilla, 2016.



Un hallazgo afortunado para el estudio del retablo mayor de Huejotzingo es que, en una de las pinturas inferiores, la que representa a María Magdalena, se localizó la firma de Simón Pereyng así como la fecha de conclusión del retablo que fue en 1585. Asimismo, gracias a Heinrich Berlin, que localizó y publicó el documento contractual, podemos conocer la participación de otros artistas como Andrés de la Concha. Es así que en este contrato figuran Simón Pereyng y Andrés de la Concha como pintores, Pedro Requena como maestro entallador y Marcos de San Pedro como dorador, "la pintura de todo el retablo ha de ser de manos del dicho Simón Perinez y Andrés de la Concha y no de otros ningunos aunque ellos quieran" (Berlin, 1958: 69 y71).

Existe la interrogante respecto a la intervención de Andrés de la Concha ya sea como pintor o como escultor. Una de las hipótesis es que Pereyng pudo encargarse de las pinturas y De la Concha de la traza arquitectónica y la policromía del retablo; hay que considerar el carácter polifacético del artista, ya que se desarrolló tanto en la pintura, como en la escultura y la arquitectura. Como se mencionó, únicamente se localizó la firma de Pereyng, no así la de De la Concha, pero eso no niega su participación en la manufactura del retablo, tal como apunta el documento contractual. Otro dato a considerar es que aparece Pedro Requena como maestro escultor, aunque el diseño escultórico también pudo haber sido propuesto en boceto por Pereyng, por el hecho de que las pinturas con que decoró el retablo se proyectaron gracias al material gráfico que traía consigo (Arimura: 2005: 87-89), por lo que pudo haber sucedido lo mismo con la escultura; Pereyng esboza la composición retablística, Pedro Requena se encarga de la talla y Andrés de la Concha lo policroma.

Gracias a estos hallazgos podemos comprobar que el retablo de Huejotzingo tuvo influencia española, flamenca, e incluso, alemana; ya que sus autores procedían de diferentes regiones y escuelas en el oficio de la retablística, la pintura y la escultura; personajes que a su vez estaban influenciados y empapados de la vanguardia europea, como era el caso de Pereyng y Martín de Vos, ambos contemporáneos y coterráneos de Amberes. Pereyng replica en su obra el colorido "veneciano"; la monumentalidad de las formas y el discurso contrarreformista claramente influenciado por Vos, quién tuviera como maestro a Franz Floris, impulsor del manierismo en Flandes (Arimura: 2005: 68-70).

Conclusiones

Hacia la segunda mitad del siglo XVI comienza un fuerte movimiento migratorio desde España al Nuevo Mundo. El interés de la Corona era que en el virreinato se incrementara la población peninsular para trasladar su imperio desde un punto de vista cultural y religioso; es por ello que llegan los primeros artistas europeos. Esta plantilla estaba conformada por artesanos y aprendices que habían sido educados en diferentes escuelas del norte de Europa y en centros artísticos peninsulares. Es a partir de la segunda mitad del Quinientos, el periodo en el que los primeros artistas emigrados conforman una red artesanal relativamente pequeña, pero lo suficientemente preparada como para sentar las bases de todo un sistema artesanal y gremial, que permaneció vigente hasta el final del virreinato.

Una de las formas de conocer la génesis, aspectos tecnológicos y autorías de nuestros retablos poblanos del Renacimiento es a través de los documentos contractuales, sin embargo, esto no es posible en todos los casos; recordemos que, de los cuatro, sólo se han encontrado noticias de dos de ellos, el de Huejotzingo y el de Cuauhtinchan. Es por ello que utilizando el método comparativo se ha logrado una aproximación estilística de los retablos de Tecali y Huaquechula



con la modalidad renacentista del plateresco pictórico español, y a Huejotzingo, como un retablo en evolución entre el plateresco y el romanista. Asimismo, se logró establecer la procedencia en relación con las diferentes escuelas peninsulares; la castellana-leonesa para el caso de Tecali y Cuauhtinchan; de la región de Guadalajara para Huaquechula y andaluza para Huejotzingo. Respecto a las autorías de los retablos encontramos un claro acercamiento al grupo de artistas castellanos activos en la ciudad de Puebla, como el de los hermanos Arciniega en asociación con otros maestros burgaleses. Se puede concluir que en los cuatro retablos poblanos del siglo XVI existe la impronta de los tres puntos escultóricos peninsulares más sobresalientes: Castilla, La Alcarria y Andalucía, sumando a ello la influencia flamenca, italiana y alemana por la participación de artistas como Pereyngs.

Para finalizar, es importante señalar que la mayoría de los retablos novohispanos construidos durante dicha centuria fueron destruidos. Por fortuna, es en Puebla en donde se conservan estos cuatro majestuosos retablos, obras altamente valiosas no sólo por sus características plásticas, sino porque fueron manufacturadas en un contexto cultural único del México de antaño y son obras dignas de ser conocidas, valoradas y conservadas.

*



Referencias

Arimura Kamimura, Rie (2005) *El retablo mayor del templo franciscano de San Miguel Arcángel, en Huejotzingo, Puebla (1584-1586). Estudio teórico-historiográfico*, tesis de maestría en Historia del Arte, Ciudad de México, Facultad de Filosofía y Letras-Universidad Nacional Autónoma de México.

Berlin, Heinrich (1958) "The High Altar of Huejotzingo", *The Americas* (1): 63-73.

Castro Morales, Efraín (1958) "Luis de Arciniega. Maestro mayor de la Catedral de Puebla", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* (27): 17-32.

Castro Morales, Efraín (1968) "El retablo de Cuauhtinchan de Puebla", *Historia Mexicana*, XVIII (2): 179-189.

Cuesta Hernández, Luis Javier (2000) "Sobre el estilo arquitectónico en Claudio Arciniega. Su participación en la construcción de los conventos agustinos de Acolman, Actopan y Metztlán. Su papel en la arquitectura novohispana del siglo XVI", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* (76): 61-88.

Cuesta Hernández, Luis Javier (2009) *Arquitectura del renacimiento en Nueva España: "Claudio de Arciniega, Maestro Mayor de la obra de la Yglesia Catedral de esta Ciudad de México"*, México, Universidad Iberoamericana.

Fraga Mouret, Gabino *et al.* (1987) *San Juan Bautista Cuauhtinchan: restauración*, México, Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología.

González García, Pedro José (1983) "Algunas fuentes bibliográficas para el arte hispanoamericano en el siglo XV", en Bibiano Torres y José J. Hernández (coords.), *Andalucía y América en el siglo XVI: actas de las II Jornadas de Andalucía y América*, vol. 2, Sevilla, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 467-492.

Halcón, Fátima (2009) "El retablo sevillano de la primera mitad del siglo XVII", en Fátima Halcón, Francisco Herrera, Álvaro Recio y Alfonso Pleguezuelo (eds.), *El retablo sevillano desde sus orígenes a la actualidad*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla, Sevilla, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 129-283.

Marcos Ríos, José Antonio (1998) *La escultura policromada y su técnica en Castilla. Siglos XVI-XVII*, tesis de doctorado en Bellas Artes, Madrid, Universidad Complutense.

Palomero Páramo, Jesús Miguel (1983) *El retablo sevillano del Renacimiento: Análisis y Evolución (1560-1629)*, Sevilla, Excelentísima Diputación Provincial de Sevilla.

Tovar y de Teresa, Guillermo (1979) *Renacimiento en México: artistas y retablos*, México, Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas.





Main altarpiece, Cuauhtinchan, Puebla.

Image: ©Pedro Rojas Rodríguez, ca. 1950.

The origin of the production of altarpieces in Puebla during the 16th century. The cases of Huejotzingo, Cuauhtinchan, Huaquechula and Tecali

Andrea Cordero Zorrilla*

*Centro INAH Puebla
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Abstract

During the second half of the 16th century, the New Spain received a strong migratory flow of painters, sculptors, and altarpiece artists. Following the practice of Medieval Europe, their main form of organization were the guild systems with traditional-mercantile networks that began functioning in New Spain lands. The altarpieces of Huejotzingo, Cuauhtinchan, Huaquechula and Tecali were made in the midst of this historical process. This research made it possible to know more about the origin of these altarpieces from Puebla, especially when compared with the peninsular schools and others in Europe such as the Flemish, Italian, French, etcetera. These four altarpieces were manufactured thanks to the heterogeneity of artists, currents, styles, experiences and regions. They should be recognized, subjected to conservation, and valued not only because of their artistic quality, but also precisely because of the unique historical moment that made them possible.

Keywords

Altarpieces; artists; New Spain; Puebla; Huejotzingo; Cuauhtinchan; Huaquechula; Tecali.

This article emerges from an investigation carried out during an academic exchange with the University of Seville to broaden my master's degree studies on the Puebla-based altarpiece production. The prospection included not only the academic support of university faculty members, but also the possibility of carrying out a field research to trace the "twin" altarpieces to the ones found in Puebla. Thanks to this exchange, I was able to expand, compare and verify very interesting aspects regarding the genesis, categorization, classification, source and probable authorship of the Puebla altarpieces of the ex-convents of Cuauhtinchan, Tecali, Huejotzingo and Huaquechula; the same ones which where the first to be built in New Spain by the Franciscan order during the 16th century.



In order to understand the conceptual and technological origin of the New Spain altarpieces, it is fundamental to refer to the trade of the peninsular altarpieces of the 16th century, since the emigrating European artists were the ones who laid the ground for this artistic production. A trade that was perpetuated for almost three hundred years and today we can consider it as a fundamental part of the viceregal artistic repertoire, Puebla being one of the most prolific regions in the manufacture of golden and polychrome altarpieces in New Spain.

The art from the European Renaissance is very complex and copious, that is why in order to narrow the information, it is necessary to refer to three key elements of the European altarpiece production that precedes the one that happened in New Spain. The first is the influence of the Italian treatise making; the second is the consolidation of the Hispanic sculptural schools such as the Castilian and Andalusian and, finally, the stylistic moments of the 16th century Spanish altarpiece production. These elements will be briefly explained with the purpose of understanding the artistic background of the New Spain altarpieces of the 16th century.

The Italian and Northern European treatises

It was in the 1500s, just as the Iberian Peninsula consolidated as an economic and cultural empire, that the immigration of Italian and Northern European artists was encouraged in its territory, forming a gremial-artisan multicultural and international elite. Numerous prints, treaties, bibles, sketches and avant-garde materials for artistic production circulated within this intellectual environment. That is why the artists who came from this context and later migrated to New Spain, brought, not only the knowledge acquired in the different peninsular schools, but also different types of materials and documentation that served as creative means to produce artistic representations in compliance to the stylistic and iconographic stipulations of the time (González, 1983: 467-472). Regarding the graphic and documentary material related to the production of altarpieces, it is very important to mention the *Escorialense* treatise that included reliable sketches of San Lorenzo de El Escorial with the thirteen designs made by Pedro Perret, an engraver of Flemish origin. Perret's engravings on the production of Herrera, a document that compiles the official aesthetics introduced by the court of Philip II intended to expand to his kingdoms, including, of course, New Spain as a fundamental part of the Crown (Palomero, 1983: 63-64).

The Peninsular Schools that influenced the Novohispanic altarpiece production in mid-16th century

Although the Italian influence was profusely perceived in the Hispanic art of the time, some reminiscences of the medieval Spanish art were still maintained. The development of peninsular sculpture production, in its trajectory from the Middle Ages to the Renaissance, arose in Castile, where an outstanding group of artists from France, Italy, Flanders, among others, came together and promoted an important development in the Spanish altarpiece production. The trades of sculpture and altarpieces flourished creating a strongly Hispanic character distinguished by three elements. The first is an evocation of the Gothic style by using elongated and sober forms; the second is the mark of the Italian Renaissance, and finally, the strong imprint of religion in art, completely banishing the profane themes that characterized the Italian Renaissance (Marcos, 1999: 81-83). The most important Castilian regions in the altarpiece trade were Burgos, Valladolid, Toledo and Palencia; Juan de Juni and Alonso Berruguete were its main exponents. As of 1560, several artists move to Andalusia and establish the Sevillian School of imagery (Palomero, 1983: 38). It is because the mobility of artists from different regions that we can explain the fact that the New Spain altarpiece production has strong Castilian, Italianate, Flemish and Andalusian reminiscences.



Stylistic moments of the sixteenth-century Spanish altarpiece production

To understand the New Spain altarpiece production of the 16th century, it is necessary to refer to the sculptural schools of the peninsular Renaissance, and to analyze thoroughly their sculptural modalities in the manufacture of altarpieces, in order to compare them with the Puebla production. The first identifiable moment is the Castilian plateresque altarpiece (1530 and 1560). Artists who emigrated from different parts of Europe and settled mainly in Burgos, Toledo, Valladolid and Palencia produced these kind of altarpieces. This period is notable for maintaining Gothic reminiscences along with Italian influence, but with a marked Hispanic nationalist feeling of sobriety and severity, both in form and content (Marcos, 1998: 85). The Andalusian plateresque (1560-1580) is identified by the exacerbated use of ornaments and plant motifs; the tendency to implement fractional structures typical of Mudejar and some canons of national Gothic promoted by the Catholic kings; its use was extended in Seville until the last third of the 16th century, similar to what happened in New Spain. The plateresque phase referred to the classical architectural language, often using the grotesque in its repertoires, but with evocations of the Gothic style of the Catholic kings and of Mudejar, constituting the union between medieval art and the Italian Renaissance. During the development of the plateresque altarpiece, two stages can be distinguished, the pictorial plateresque altarpiece and the sculptural one. The pictorial altarpiece has its peak in the second third of the 16th century, gradually expanding to the sculptural plateresque with the arrival of Florentine Mannerism (Palomero, 1983, 112-113). This aspect is important since the Puebla altarpieces to which this study is dedicated, oscillate between these two phases, inscribed between the pictorial plateresque and the transcendence to the Romanist modality.



Figure 1. Examples of Castilian pictorial plateresque altarpieces. *Imagen: Mosaic made by ©Andrea Cordero Zorrilla, 2015.*



Figure 2. Altarpiece of Santa María Carmona Seville, 1553. Image: @Andrea Cordero Zorrilla, 2015.



Figure 3. Example of a Romanist altarpiece. Altarpiece of Santa María de la Asunción, Arcos de la Frontera, Cádiz, 1585. Image: Public domain.

The second moment is the Romanist altarpiece, characterized for eliminating the late medieval Gothic and Mudejar styles, typical of the plateresque, and turning towards the forms of the Italian Mannerism; the grotesque is completely discarded along with its fantastic motifs. The canons of the Romanism coincide with the Tridentine constricting and the laws of the counter-reformation, which intensified and imposed during the court of Philip II, disdaining the Mudejar, the gothic and the grotesque. However, it is important to note that these new aesthetic canons did not permeate quickly in Andalusia, where the taste for an ornate style persisted, an important aspect to be taken into consideration during the transit phase of artistic modalities towards America (Palomero, 1983: 192, 193). It is possible to find an example of this in the altarpiece of Santa María de la Asunción in Arcos de la Frontera, Cádiz.

The third moment of the Renaissance period in the manufacture of altarpieces comes with the construction of the main altarpiece of *San Lorenzo de El Escorial* completed in 1588. This phase is known as purist altarpiece. This modality was even more rigorous than the Romanist, in terms of the geometrization and harmony of the forms. The golden surface decoration of the altarpiece is completely removed and is governed by the laws of symmetry and balance. This variant also found resistance by the Andalusians and it was not admitted until 1636, with the introduction of the Solomonic column. According to George Kubler, the plateresque was strongly entrenched in Seville, so the purist modality was obstructed; this fact altered chronologically the stylistic canons in the two peninsular regions, finding remains of the Andalusian plateresque until the seventeenth century (Palomero, 1983: 432, 495). This aspect should be taken into account when studying our sixteenth century New Spain altarpieces, since it is not surprising that the phenomenon was later replicated; Palomero point out a gap of approximately twenty years in the inclusion of the modalities between the Castilian and Sevillian schools.



Artistic styles in the sixteenth century altarpieces in New Spain

In previous paragraphs, an outline was made of the key elements that influenced the sixteenth-century Spanish altarpiece production, the same elements which helped or gave life to this artistic tradition in New Spain. It is important to mention that a terminology problem surges when classifying the last ones, this is because the stylistic canons were established from a European point of view and not from our own experience. It would be wise to reclassify or add to these approaches from the vision of the cultural melting pot on American soil as of the second half of mid- 16th century; New Spain art represents adapted styles, but with its own variants and definitions regarding the ones found in the peninsula. On the other hand, we must take into account the gap in terms of certain tastes, or canons, which happened extemporaneous or were interspersed between transition periods. According to Tovar y de Teresa, in New Spain were seen the last glimpses of the late Renaissance, conjugated not only with the European heritage with their Gothic, Mudejar and Italianate features, but also with the American representations, the indigenous hands and the oriental influence of the Philippines in addition to its history and artistic work. We denominate it New Spain Renaissance altarpieces, but it is important to consider all this wide range and cultural fusion where everything merged and became a style of its own (1979: 25-29). In New Spain, the Renaissance comprises the altarpieces produced in the 16th century and the first part of the 17th century, something similar to what happened in Andalusia, unlike the rest of the Peninsula.

It was in the second half of 16th century, that artistic and commercial exchange between the Spanish Peninsula and America reached a transcendental moment, as well as the migration of artists, the exchange of works of art, tools and materials that artists brought with them to produce in the New World; undoubtedly, in addition to the typical materials of the trade, the printing allowed the knowledge to be spread overseas, thus the artists traveled with plans, sketches, stamps, bibles and all kinds of support material, making the colonies progress according to the peninsular avant-garde style. The traveling artists trained in peninsular schools as well as in Italy, Flanders and Germany, came to New Spain to create their works, allowing a broad development of cultural life. It is in this context that the first artists from New Spain emerged and that is when European tendencies started to replicate, and different artistic modalities mixed within the Renaissance vigor, which resulted in a very peculiar cultural fusion. Altarpieces from Puebla produced in the second half of the 16th century are almost a duplicate of the peninsular altarpiece production, considering the time lag in styles and artistic canons and the distinctive traits of each artwork and artist. It was, well into the 17th century that the "artistic miscegenation" began and a clear *Novohispano*¹ style was forged. However, in this second half of the sixteenth century, when the altarpieces of Tecali, Cuauhtinchan, Huaquechula and Huejotzingo were manufactured, the altarpiece production had not yet been released from its peninsular condition.

The altarpieces of Tecali, Huaquechula, Cuauhtinchan and Huejotzingo

Now we will talk about the four altarpieces built in the Puebla region during the sixteenth century, contextualizing them historically in order to know their origin and artistic conception in all its aspects. Something interesting about this study is that, when we talk about the art that New Spain produced at the dawn of the conquest, it is common to refer to the Andalusian styles because of the social, artistic and commercial exchange between this region and America. However, as we

¹ From the colonial period in New Spain. Translator's note.



pointed out previously, the flow and movement of artists and trends within Europe and Spain was so big, that it is necessary to point to other centers of peninsular sculpture and altarpieces, mainly Castile, since many of the artists who produced altarpieces in the second half of the 16th century in Puebla formed in this school. Among those artists, we can recall the brothers Arciniega, Nicolás Tejeda, and Pedro Brizuela, which we will discuss later as they are closely related to the manufacture of altarpieces in Puebla.

It is important to note that, although the altarpieces of Tecali, Cuauhtinchan and Huaquechula were manufactured around 1570, they integrated into the modality of the pictorial plateresque, with strong tendencies of the Castilian altarpieces, mainly from the provinces of León and Guadalajara (Spain). The Huejotzingo model is different, it could be classified between the sculptural plateresque and the Romanist style, considering that the Andalusian influence is clearly distinguished because of the predominance of sculpture, probably by the authorship of Andrés de Concha and Pedro Requena, both educated at the Sevillian school. Another detail to consider about this altarpiece is that it was manufactured fifteen years later than the previous ones, in 1585 approximately, so there is a marked Roman influence, it is monumental architecture, the sculptures and paintings are already Italianizing and the grotesque is replaced by cartouches and *puttis*². To explain with greater clarity the classification of styles, schools and authorship in the four Puebla altarpieces, an analysis of each one will be presented.

Tecali and Huaquechula

The altarpiece of Tecali, consecrated to the apostle James (Santiago Apóstol) is currently in the parish; however, it was originally the main altar of the Franciscan former convent, a layout attributed to Claudio Arciniega, which today remains in ruins. It is interesting to see that the anchors used to hold the altar in place are still embedded in the front wall of the temple. The altarpiece of Tecali has remained anonymous and the identity of the masters who participated in its manufacture is unknown, however, it is possible to analyze historical aspects and relate this data with the active artists in the region of Puebla around 1570.

The exact dates of the construction of the convent and the altarpiece of Huaquechula are unknown, although some authors mention that fray Juan de Alameda, to whom the construction of Huejotzingo is also attributed, could have designed the building. The first mention of the altarpiece dates from the 17th century, when the painter Cristóbal de Villalpando was hired to paint the artwork for its decoration, replacing the originals made in the 16th century. As a byproduct of this investigation, certain information was found that suggest the Arciniega brothers as probable authors of the altarpiece, more specifically Luis Arciniega. On the next section, these deductions will be explained, which also are related to the Tecali altarpiece.

Is posible that the authors of the altarpieces of Huaquechula and Tecali were the brothers Claudio and Luis Arciniega. The first one and best known, was ranked as the greatest master builder of the time in the capital of the New Spain, while his brother Luis mainly developed his career in the territory of Puebla, with an incomparable labor in the trade of altarpiece and sculpture production, even though, as of today there is no knowledge about the existence of any of his artwork, there is only extensive documentary evidence of his work.

² Decorative motifs representing cherubs or angels with children's faces. They are generally characterized nude, winged and plump. They are also known as cherubs or *amorillos*.





Figure 4. High altar of the former convent of Tecali.
Image: ©Pedro Rojas Rodríguez, 1978.



Figure 5. Huaquechula High altarpiece.
Image: ©Pedro Rojas Rodríguez, 1978.

It is known that the father of the Arciniega brothers, also a sculptor, was instructed in the school of French engravers settled in the León province, a nucleus represented mainly by Juan de Mieux, Juan de Juni and Juan de Angers. In addition, the brothers were born in Arciniega, today the province of Alava or in the Burgos region, Claudio in 1524 and Luis in 1537. Despite the 10-year age gap, it is probable that Luis accompanied his father and brother to work in the trade from a very early age, as part of the family tradition (Castro, 1958: 17).

The information related to the Arciniega residence in the Peninsula, only refers to Claudio, however, tracking his trajectory up to the New Spain, we can infer the steps of his brother and pupil Luis. Claudio worked in the retrochoir of the cathedral of León and in the one of San Marcos in the same city, along with Juan de Angers and Guillén Docel (Cuesta, 2009: 57-58). In 1541 in the Real Alcázar of Madrid, and from 1542 to 1548 on the façade of the university of Alcalá de Henares, as a stonemason, "I Claudio, carver, from Burgos, have received from Pedro de la Cotera 20 ducats as part of the payment for the carved pieces and for the pillars that are settled on" (Cuesta, 2009: 65).

Already proclaimed master of altarpieces, in 1553 Claudio grants the power to his neighbor and fellow carver Felipe Ortiz in Alcalá, to collect the money he charged for an altarpiece he made in the town of Hontova (Guadalajara). Tovar y de Teresa mentioned that in 1555 Claudio was hired to make another altarpiece in Daganzo (Madrid) (Cuesta, 2009: 67-68), and another one in Hontanar.

These news came from a story told by Luis himself, who declared, in 1598, in Mexico City: “he met them in the village of Yunquera and in Hontanar, because he resided in the town and village [...] whom he knew in Hontanar the time that he lived in the construction of an altarpiece that was making a brother of this that declares”(Cuesta, 2009: 68). Therefore, Claudio and very likely young Luis too, probably had a constant production in the altarpiece trade while residing in the Peninsula, taking into account that Castile and most of Spain were living a peak moment in the trade, and that it is precisely in the Castilian region that the plateresque altarpiece style found its greatest representations.

Claudio learned in the Peninsula the trade of carving stone, wood (choir-stalls) and indisputably the altarpiece production; where he probably also practiced drawing and tracing as an activity typical of architecture. It is likely, that newly arrived in New Spain he had an initial intervention in the tracing of certain altarpieces, along with his brother Luis and a small group of master painters, carvers and sculptors who were active in the second half of the 16th century in the same territory. Probably by 1554, when he came to live in Puebla, up until 1558, the year he moved to the capital, Claudio devoted himself to the production of altarpieces more than architecture. Also active in Puebla were Nicolás Tejeda (painter) and Pedro Brizuela (sculptor) who also arrived to the New Spain in 1554, probably on the same boat as the Arciniega brothers. Coincidentally, the four artists came from Burgos, so there is a possibility that they knew each other from Spain and that they formed a guild society in the Puebla region for the diverse activities concerning to altarpiece production.

So why do we infer that the Arciniega had influence in the manufacture of the altarpieces of Tecali and Huaquechula? As mentioned in previous paragraphs, Claudio, still in Spain, participated in the making of four altarpieces located near the province of Guadalajara, this happened before 1554 when Claudio embarks to America. None of these four altarpieces exists today, however, there is an aspect that unites the altarpieces made in the Guadalajara region with the altarpiece of Huaquechula, and it is the trace of the altarpiece of Santa María Magdalena Mondejar, Guadalajara, destroyed by a fire during the civil war, but of which there is a replica and photographic images. The images show a strong resemblance between the altarpiece of Mondejar and the one in Huaquechula, considering its singularities –the Mondejar case is a replica and the one of Huaquechula has been restored on several occasions–. In addition to the morphological coincidences between them, we can also find geographical resemblances in Claudio’s altarpiece production in the Guadalajara region: the closeness between the dates in which the one of Mondejar was concluded (1554-1555) and Claudio’s arrival to the New Spain in 1554. This information cannot claim Claudio’s authorship in relation with the Huaquechula altarpiece for sure, but a close relation between both productions can be observed.

Another fact, regarding the direct influence of the Arciniega in the production of altarpieces in the Puebla region, specifically in the altarpiece of Tecali, is a date engraved in a piece of stone from the former convent, which refers to the year of 1569, recalling that the construction of the temple is attributed to Claudio –attribution made by Toussaint and Mc Andrew– (Cuesta, 2000: 75). From this information, we can assume that the altarpiece was built after this date, around 1570, as inaugural part of the temple, perhaps by Claudio himself and his brother Luis. There is also a connection between the altarpiece of Tecali, the Arciniega’s, and the production that took place in the León region, an example of this is the morphology and composition of the Yugueros altarpiece manufactured in 1553 by Juan de Angers, an artist with whom Claudio maintained close ties while working on the Peninsula.





Figure 6. Huaquechula altarpiece versus Mondejar altarpiece, Guadalajara, Spain. Image on the left: © Andrea Cordero Zorrilla, 2016. Image on the right: © Archive of the Parish Church of Mondejar, 2013.



Figure 7. Altarpiece of Yugueros, León, Spain versus Tecali's altarpiece. Image on the left: © Marius Van Heiningen, 2011. Image on the right: © Andrea Cordero Zorrilla, 2016.

Considering that the altarpiece of Yugueros (León) and the one in Mondejar (Guadalajara) were built around 1554, time in which the modality of the pictorial plateresque in Castile prospered, it can be inferred that Claudio obtained his knowledge of the trade within this guild group. If upon the arrival of the Arciniega brothers to the New Spain (1554), Claudio devoted himself to the work of stonework and architecture more than to the altarpiece production, it may have been Luis who continued with the trade as an apprentice of his brother Claudio, who probably traveled to the New Spain with the traces and sketches of the masters in the avant-garde altarpiece production that was happening in Castile at that time.

Another connection is in the dates, the temple of Tecali was built around 1569 and it is very likely that Claudio participated in its construction and Luis in the manufacture of altarpieces. In the case of Huaquechula, in 1579³ Luis travels to the Villa de Carrión (Atlixco valley) to receive money, and he remains there for several months. This refers to his work in the region, possibly teaming up with Simon Pereyans, who arrived in 1566 to the New Spain and stayed at the home of the Arciniega in his early days.

Cuauhtinchan

The high altar of Cuauhtinchan, as Tovar y de Teresa mentioned, is one of the oldest altarpieces in America, if not the first. Originally, it was made for the convent of San Francisco in the city of Puebla, although this had interesting development that will be discussed later. This is known thanks to a discovery made by Efraín Castro Morales⁴, being Tovar y de Teresa the one who provides the story, which will be explained ahead. It is worth noting the group of artists that will be mentioned next, since they are the masters involved in the altarpiece production of the Puebla region in the last third of the 16th century.



Figure 8. Cuauhtinchan Altarpiece.
Image: ©Pedro Rojas Rodríguez, 1969.

³ There is documentary evidence that states that in September and October 1579 Luis de Arciniega moved to the town of Carrión to get some money, since he had been appointed to perform maintenance work in the fort of San Juan de Ulúa, by order of the viceroy. Therefore, in order to move to Atlixco, he suspends a job he had contracted with Pereyans in the city of Tlaxcala, probably the erection of an altarpiece. Towards 1579, by royal mandate of Philippe II, the Villa de Carrión was founded, and it became the most important region in the area, comprising the towns belonging to the Atlixco Valley where Huaquechula was located (Castro, 1958: 17-32).

⁴ The complete text is in Castro Morales, Efraín (1968) "El retablo de Cuauhtinchan de Puebla", *Historia Mexicana*, XVIII (2): 179-189.



It was thought that Cuauhtinchan's altarpiece was attributed to the painter Juan de Arrúe, a master who was active at the end of the 16th and the first third of the 17th century. However, it is known today that Arrúe only renovated and sold it, but that the altarpiece had been built thirty years before. Arrúe, born in the New Spain, could have been a pupil of Andrés de Concha, and of his father, an Andalusian sculptor. In 1597, Arrúe acquires the altarpiece and sells it to the Franciscan convent of Tehuacán; but it was at that time that a strong earthquake destroyed the temple, therefore, the altarpiece was eventually sold to the people of Cuauhtinchan (Tovar and de Teresa, 1987: 126).

Del Paso y Troncoso provides another interesting fact in the year 1892, when the discovery of a document dated 1601, referred to a previous contract (1594) that had been carried out by Luis de Arciniega sculptor and Francisco de Morales painter to build an altarpiece for the temple of Cuauhtinchan. Ultimately, the altar was not built because the viceroy Luis de Velasco did not give his consent. It is in this same document that Del Paso y Troncoso found a description about the movement of the altarpiece from Tehuacán to Cuauhtinchan. This document mentions that the altarpiece was suffering damage due to the reconstruction works that took place after the earthquake at the Franciscan convent of Tehuacán, and for this reason, it was decided that the altarpiece had to be moved to Cuauhtinchan instead, once the cost of Arrúe's remodeling was settled (Tovar y de Teresa, 1987: 17). In the year of 1599, in Tehuacán, Arrúe declares that he "had the altarpiece that was in the high altar of the church of San Francisco in the city of angels and that it was proper for the church of this town, try tried to convince me to sell the making of it" (Tovar y de Teresa, 1987: 118). That "because the aforementioned altarpiece is old and antique, I'm forced to renew all the figures, as well as the faces and the clothes, columns and everything else", it is important to notice that the altarpiece is already considered old and it had only been thirty years since its construction (Tovar y de Teresa, 1987: 118).

Having settled the fact that the altarpiece of Cuauhtinchan was destined to be on the Franciscan temple of Tehuacán, but due to the deterioration it suffered by the earthquake, they sold it. It is also known, that it belong to the San Francisco temple of Puebla. So, when was it built and who are its authors? Castro himself provides this information. This altarpiece could have been manufactured around 1570, since 1571 it was ordered that the chapels were built –so the main one must have been already made– (Castro, 1968: 187). Around these dates, Nicolas Tejeda -painter- and Pedro Brizuela -sculptor- were working in San Francisco Puebla, and they could have perfectly teamed up for the making of this altarpiece, as Tovar y de Teresa affirmed. Nicolas Tejeda appeared to be living in Puebla in the year 1558 and remained there until 1575, signing a contract with Diego Serrano to manufacture an altarpiece in 1571, which would include six boards and carvings made by Brizuela for one of the chapels of San Francisco de Puebla (Tovar y de Teresa, 1987: 119-121). The probability that the two artists participated in the making of the altarpiece is high; remember that both were natives of the province of Burgos, as the Arciniega, and a strong Castilian influence can be observed in the altarpiece. This attribution, says Tovar y de Teresa, can be made because on that date, 1570, Tejeda and Brizuela manufactured altarpieces for the temple of San Francisco Puebla.

Huejotzingo

One of the most iconic buildings in the history of the New Spain is undoubtedly the former convent of Huejotzingo, built by the Franciscans and the indigenous peoples between 1544 and 1560. We should remember that the *Huejotzinca* region was considered a strategic point during the



conquest and was fundamental for the evangelization, as it is referred on the convent's famous mural painting, in the anterefectory, which is an allegory to the first friars who arrived to the New Spain. The majestic convent houses in its interior the main altarpiece dedicated to the archangel Michael, sponsored by the local population, its magnanimity refers to the importance of the region in this period.



Figure 9. Huejotzingo altarpiece.
Image: ©Pedro Rojas Rodríguez, ca. 1950.

A lucky discovery for the study of the altarpiece of Huejotzingo is that in one of the lower paintings, which depicts Mary Magdalene, you can observe Simon Perey's signature and the date of completion of the altarpiece, which was in 1585. Likewise, thanks to Heinrich Berlin, who located and published the contractual document, we can know about the participation of other artists like Andrés de la Concha. Thus, this agreement includes Simon Perey's and Andrés de la Concha as painters, Pedro Requena as a master carver and Marcos de San Pedro as a gilder. "The paintings of the altarpiece must be made by the hands of the called Simon Perinez and Andrés de la Concha and not by any other, even if they want to" (Berlin, 1958: 69, 71).

There is still a question regarding the intervention of Andrés de la Concha either as a painter or as a sculptor. One of the hypothesis is that Perey's may have done the paintings and de la Concha the tracing and the altarpiece polychromy. We must take into account the versatility of this artist, since he was fully skilled in painting, sculpture and architecture. As mentioned, only the signature of Perey's was located, but not the one of de la Concha, however this does not negate his participation in the manufacture of the altarpiece, as pointed out in the contractual document.



Another thing to consider is that Pedro Requena appears as master sculptor, although Pereyngs may also have proposed the sculptural design in sketch. This is inferred by the fact that the paintings he made for the altarpiece were designed based on the graphic material he brought with him (Arimura, 2005: 87-89), so the same could have happened with the sculpture; Pereyngs outlines the altarpiece composition, Pedro Requena is responsible for the carving and Andrés de la Concha for the polychromy.

Thanks to these findings, we can verify that the Huejotzingo altarpiece had Spanish, Flemish, and even, German influence, since its authors came from different regions and schools in the craft of altarpiece making, painting and sculpture. These characters in turn, were influenced and steeped in the European avant-garde, as it was the case of Pereyngs and Martin de Vos, both contemporaries and fellow compatriots from Antwerp. Pereyngs replicates in his work the colorful "Venetian style"; the monumentality of the forms and the counter-reformist discourse clearly influenced by Vos, who had Franz Floris as a teacher, promoter of the Mannerism in Flanders (Arimura: 2005: 68-70).

Conclusions

Towards the second half of the sixteenth century, a strong migratory flow from Spain made its way to the New World. The interest of the crown was to increase the peninsular population in the viceroyalty with the intention to transfer its empire from a cultural and religious point of view; that is why the first European artists arrive to the new continent. Artisans and apprentices who had been educated in different schools in northern Europe and in peninsular art centers comprised this workforce. It is in the second half of the 16th century, the period in which the first emigrated artists create a relatively small artisanal network, but they are sufficiently prepared to lay the foundations of an entire craft and trade union system, which remained in force until the end of the Viceroyalty.

One of the ways of knowing the genesis, technological aspects and authorship of the Puebla Renaissance altarpieces is through the contractual documents; however, this is not possible in all cases. It is important to remember that, out of the four altarpieces, we have only found documentary evidence of only two of them, Huejotzingo and Cuauhtinchan. That is why using the comparative method; it has been possible to reach a stylistic approximation of the altarpieces of Tecali and Huaquechula with the Renaissance modality of the Spanish pictorial plateresque, and Huejotzingo, as an altarpiece in evolution between the plateresque and the Romanist. Likewise, it was possible to establish the origin in relation to the different peninsular schools; the Castilian-Leonese for the case of Tecali and Cuauhtinchan; the Guadalajara region to Huaquechula and Andalusia to Huejotzingo. Regarding the authorship of the altarpieces, we find a clear approach to the group of active Castilian artists in the city of Puebla, such as that of the Arciniega brothers in association with other masters from Burgos. It can be concluded, that the imprint of the three outstanding peninsular sculptural points: Castile, La Alcarria and Andalusia, can be found in the four 16th century Puebla altarpieces, as well as the Flemish, Italian and German influence by the participation of artists such as Pereyngs.

Finally, it is important to note that most of the New Spain altarpieces built during that century were destroyed. Fortunately, it is in Puebla where these four majestic altarpieces are preserved, these are highly valuable works not only for their plastic characteristics, but because they were manufactured in a unique cultural context of the former Mexico and are works of art worthy of being known, valued and conserved.

*





References

Arimura Kamimura, Rie (2005) *El retablo mayor del templo franciscano de San Miguel Arcángel, en Huejotzingo, Puebla (1584-1586). Estudio teórico-historiográfico*, master's degree thesis in Art History, Mexico City, Facultad de Filosofía y Letras-Universidad Nacional Autónoma de México.

Berlin, Heinrich (1958) "The High Altar of Huejotzingo", *The Americas* (1): 63-73.

Castro Morales, Efraín (1958) "Luis de Arciniega. Maestro mayor de la Catedral de Puebla", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* (27): 17-32.

Castro Morales, Efraín (1968) "El retablo de Cuauhtinchan de Puebla", *Historia Mexicana*, XVIII (2): 179-189.

Cuesta Hernández, Luis Javier (2000) "Sobre el estilo arquitectónico en Claudio Arciniega. Su participación en la construcción de los conventos agustinos de Acolman, Actopan y Metztitlán. Su papel en la arquitectura novohispana del siglo XVI", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* (76): 61-88.

Cuesta Hernández, Luis Javier (2009) *Arquitectura del renacimiento en Nueva España: "Claudio de Arciniega, Maestro Mayor de la obra de la Yglesia Catedral de esta Ciudad de México"*, Mexico, Universidad Iberoamericana.

Fraga Mouret, Gabino *et al.* (1987) *San Juan Bautista Cuauhtinchan: restauración*, Mexico, Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología.

González García, Pedro José (1983) "Algunas fuentes bibliográficas para el arte hispanoamericano en el siglo XVI", in Bibiano Torres y José J. Hernández (coord.), *Andalucía y América en el siglo XVI: actas de las II Jornadas de Andalucía y América*, vol. 2, Sevilla, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 467-492.

Halcón, Fátima (2009) "El retablo sevillano de la primera mitad del siglo XVII", in Fátima Halcón, Francisco Herrera, Álvaro Recio y Alfonso Pleguezuelo (eds.), *El retablo sevillano desde sus orígenes a la actualidad*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla, pp. 129-283.

Marcos Ríos, José Antonio (1998) *La escultura policromada y su técnica en Castilla. Siglos XVI-XVII*, doctoral thesis in Fine Arts, Madrid, Universidad Complutense.

Palomero Páramo, Jesús Miguel (1983) *El retablo sevillano del Renacimiento: Análisis y Evolución (1560-1629)*, Sevilla, Excelentísima Diputación Provincial de Sevilla.

Tovar y de Teresa, Guillermo (1979) *Renacimiento en México: artistas y retablos*, Mexico, Secretaría de Asentamientos Humanos y Obras Públicas.



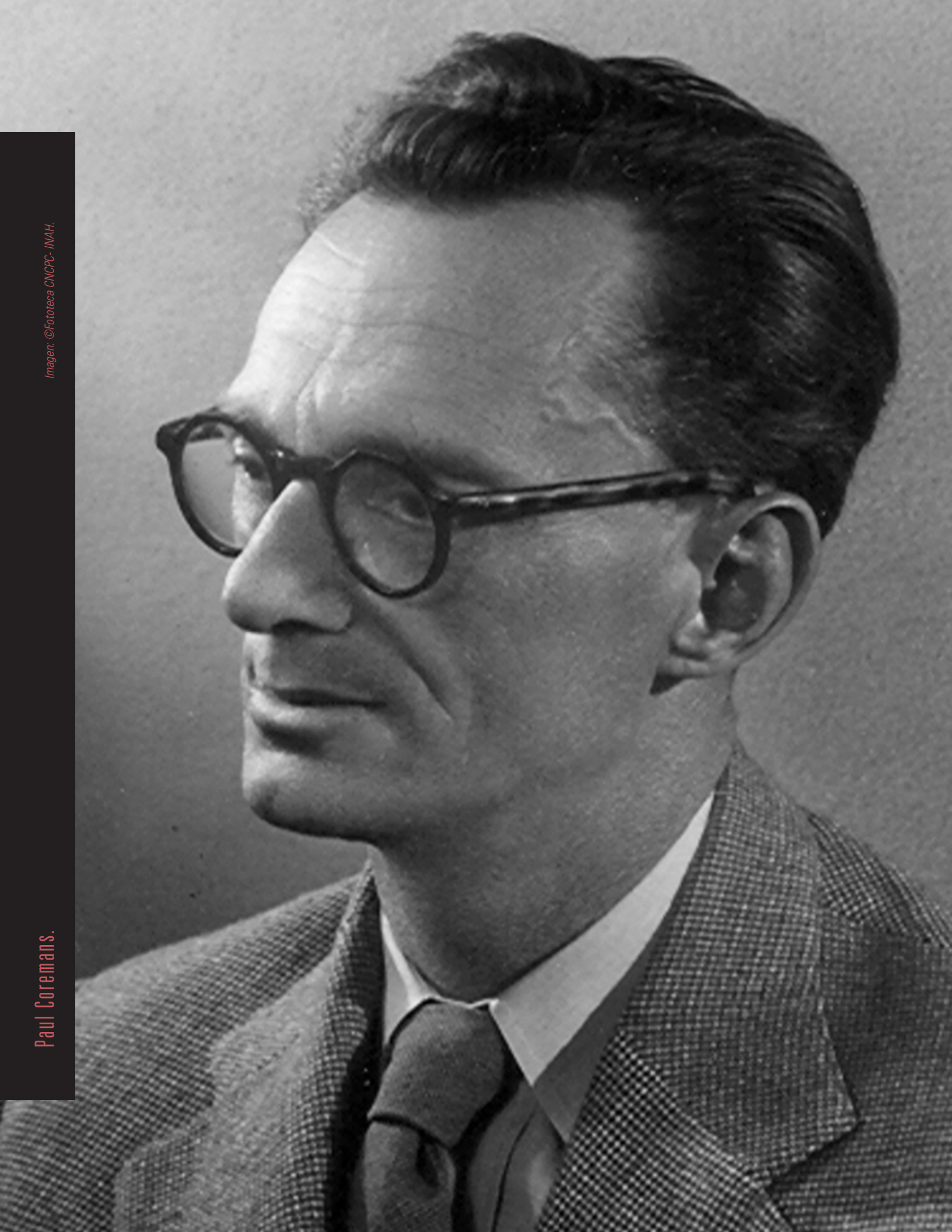


Imagem: ©Fototeca CNCPC- INAH.

Paul Coremans.

Paul Coremans, un ejemplo de colaboración internacional

Valerie Magar Meurs*

*ICCROM

Resumen

Paul Coremans vivió en un contexto histórico, social, cultural y político que le permitió crear puentes personales y profesionales en diferentes partes del mundo, que dejaron una huella importante en la conservación del patrimonio cultural. Combinó su propia curiosidad y empeño por mayores conocimientos del patrimonio, fue pionero e impulsor de estudios científicos e interdisciplinarios para la conservación, y apoyó de manera incansable la creación de centros y laboratorios de conservación. Esta breve biografía, retomada de textos que celebraron sus logros en el momento de su temprano fallecimiento, busca ante todo mostrar la importancia y la entrega de este pionero de la conservación, y busca emular su ejemplo en un mundo que se enfrenta a retos nunca antes vistos.

Palabras clave

Paul Coremans; colaboración internacional; Churubusco.

Al terminar la Segunda Guerra Mundial, las naciones del mundo se encontraron con retos mayúsculos e interrogantes sobre las diferentes formas de hacerle frente a una nueva era, llena de desafíos, de grandes cambios socioeconómicos, pero también de esperanza, de que era posible remediar los problemas de un mundo en ruinas así como las grandes desigualdades, a través de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, por sus siglas en inglés), creada el 16 de noviembre de 1945.



El papel de la UNESCO se centró en sus tres esferas de acción con un marcado énfasis en la educación, con la tarea titánica de alfabetizar a una buena parte de la población global, así como en el intercambio cultural como mecanismo para fomentar el conocimiento y la apreciación entre culturas, y con ello fomentar la paz. En este clima de optimismo inicial, participó un gran número de profesionales de la conservación, que se habían dedicado desde tiempo atrás a impulsar la cooperación, en pro de la conservación del patrimonio cultural, y que vivieron de cerca los efectos de la guerra. Personajes como Paul Coremans (en ese entonces científico de los Museos Reales de Arte e Historia de Bruselas), Harold J. Plenderleith (jefe del laboratorio del Museo Británico), F. Ian G. Rawlins (jefe del laboratorio de la National Gallery en Londres), o George Stout (Fogg Art Museum de Boston), entre muchos otros, mantuvieron contactos activos a lo largo del conflicto, y varios ellos formaron parte de los Monuments Men, la división especializada de los aliados dedicada a la recuperación de obras de arte en los últimos meses de la guerra en el frente europeo, tema que se retomará más adelante.

De estos grandes personajes, nos enfocaremos en el rol particularmente relevante de Paul Coremans, quien actuó siempre de manera ejemplar durante la guerra, y siguió cumpliendo un papel fundamental tanto en el progreso de la conservación tanto en su país natal, Bélgica, como en diversas partes del mundo, entre ellas México. Para ello, es necesario retroceder un poco en el tiempo, con la finalidad de comprender su trayectoria y el carácter de sus contribuciones. Mucha de esta información se publicó en 1965, año del fallecimiento de Coremans (Plenderleith, 1965; Rawlins, 1965; Rivière, 1965), pero aún en la actualidad ha sido relativamente poco difundida en el ámbito mexicano, y conviene recordarla.

Primeros años de Paul Coremans

Paul Coremans nació el 29 de abril de 1908, en Borgerhout, cerca de Amberes. Debido al trabajo de su padre, asistió a la primaria en varias escuelas en Bélgica, Holanda, el Reino Unido y Francia, con lo cual aprendió diferentes idiomas desde muy temprana edad, un rasgo que lo caracterizaría más adelante en su papel de embajador de la conservación en el mundo.

Entre 1920 y 1926, estudió humanidades grecolatinas en el Ateneo Real de Amberes, y en 1926, ingresó a la Facultad de Ciencias de la Universidad Libre de Bruselas, en donde se graduó en Ciencias Naturales en 1927. Cinco años más tarde, en 1932, se doctoró en Ciencias Químicas, con una tesis intitulada *El desplazamiento de los electrolitos adsorbidos*. De acuerdo con los textos escritos para su obituario (Plenderleith, 1965; Rawlins, 1965; Rivière, 1965), en aquellos años ya era notoria su capacidad para organizar y guiar a sus compañeros, lo cual le permitió ocupar el cargo de presidente de los estudiantes, así como de jefe del equipo deportivo. Además de esas prácticas, le gustaba el billar y más tarde, dedicaría sus momentos de reposo a la pesca.

Conexión con el mundo de la conservación

A pesar de encontrar inicialmente trabajo en un laboratorio de química analítica, en donde sin duda hubiera podido abrirse camino en la industria química, cambió de rumbo en 1932. Un anuncio en el periódico llamó su atención; Jean Capart, reconocido egiptólogo y conservador en jefe de los Museos Reales de Arte e Historia en Bruselas, quería dotar al recinto de un laboratorio, sobre todo para identificar falsificaciones en las colecciones. Aplicó para el cargo; al entrevistarlo, Capart comprendió de inmediato el potencial de Paul Coremans. En 1934, lo nombró jefe del Servicio fotográfico y de los Laboratorios de los Museos Reales de Arte e Historia. Éste era un título ambicioso, ya que en realidad en ese momento el servicio de fotografía era raquítico y no existían realmente los laboratorios, pero Capart tenía una visión igualmente ambiciosa para sus museos.



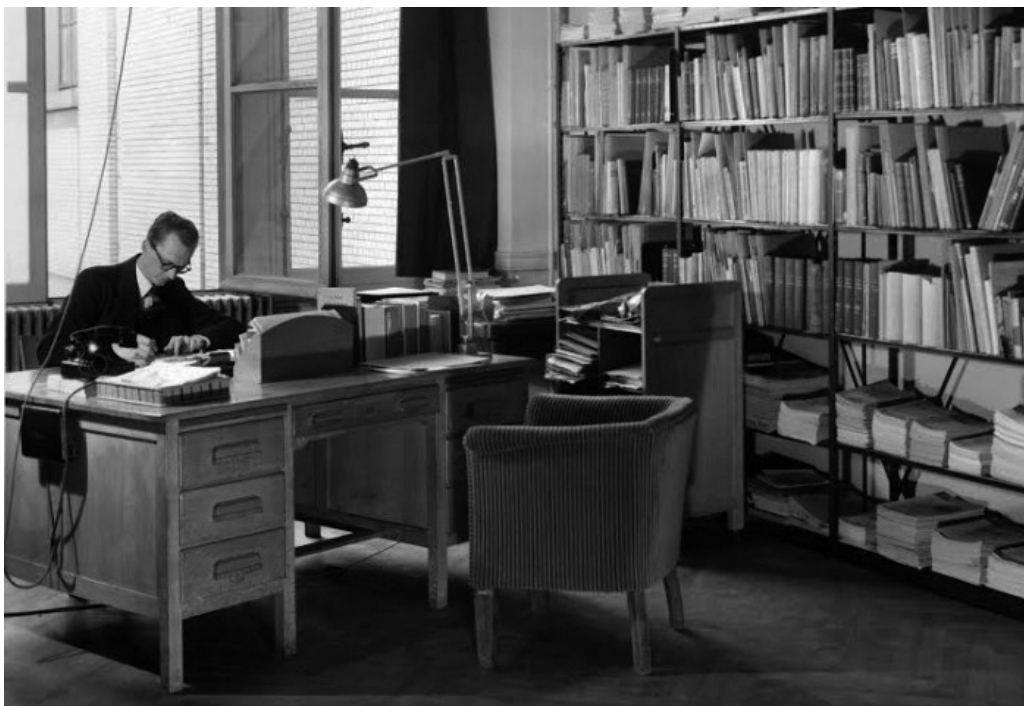


Figura 1. Paul Coremans, 1948. Imagen: KIK-IRPA.

Coremans puso en marcha la reorganización y amplificación de la documentación fotográfica, incluyendo rayos X, fotografía infrarroja, ultravioleta y espectrografía. Estas técnicas le permitieron identificar obras originales y falsas en la colección egipcia de los Museos. También dedicó tiempo a medir las condiciones ambientales en sus espacios. Publicó en 1935 un documento intitolado *Le conditionnement de l'air dans les musées* (El acondicionamiento del aire en los museos), resultado de este trabajo.

Para poder seguir adelante con todo lo que implicaba ese mundo nuevo para él, Paul Coremans tomó cursos de metalografía y tecnología de los metales (en la Universidad Libre de Bruselas), cursos de espectrografía (en el Instituto de Astrofísica de Lieja), así como de historia de la pintura flamenca en el siglo XVI (en los Museos Reales de Arte e Historia).

En 1937, Capart organizó un viaje a Estados Unidos para que Coremans pudiera visitar los laboratorios de conservación en otras instituciones. Se detuvieron particularmente en el laboratorio del Fogg Art Museum, dirigido por Rutherford Gettens, en la Universidad de Harvard. Allí también conoció a George Stout. Con ambos, estableció una amistad que duraría años.

La Segunda Guerra Mundial

Entre 1939 y 1940, Paul Coremans fue oficial de reserva del ejército belga. Con la invasión de Bélgica por los alemanes y la consiguiente capitulación, el 12 de junio de 1940 retomó sus funciones en los Museos. Capart lo comisionó en ese momento para fotografiar el patrimonio artístico belga, en medio de destrucciones masivas generadas por la guerra. Trabajó para ello con Jozef Muls, director general de Bellas Artes y con Constant Leurs, comisario general para la



restauración del país. Reclutaron personal joven temporal, con el fin de identificar y fotografiar obras de arte. Reunieron en tal proceso más de 160 000 negativos. El reclutamiento cumplía con una doble función. Por una parte, documentar el patrimonio, pero por otra evitar también que esos jóvenes fueran enviados a Alemania.

A la par, Paul Coremans formaba parte del Movimiento Nacional Belga como resistente armado. El acceso que tenía a material fotográfico le permitía confeccionar documentos falsos, así como material de sabotaje y contaba con una prensa clandestina. Tuvo también un rol activo en la protección de estudiantes perseguidos y en brindar alojamiento a pilotos ingleses caídos, que ocultaba en su casa junto con su esposa Marie Jansens, con quien se había casado en 1940.

El cambio en la guerra y la planificación de los aliados

El 13 de septiembre de 1942, Paul Coremans fue nombrado agregado de la Dirección y jefe de los Laboratorios de los Museos Reales de Arte e Historia. A partir de este momento, trató de salvar arte, moviendo piezas a abrigo que tuvieran condiciones ambientales adecuadas. Para ello, mantuvo contacto con Harold J. Plenderleith y F. Ian G. Rawlins, así como con George Stout, para discutir las mejores formas de protección.

En 1945, Paul Coremans trabajó de manera cercana con George Boas (profesor de Filosofía en la Universidad Johns Hopkins) y con George Stout, quienes fueron miembros del Ejército de Estados Unidos para recuperar arte en la Sección de Monumentos, Bellas Artes y Archivos (conocidos como Monuments Men). En esta Sección trabajaron hombres y mujeres de trece países, para la recuperación de obras de arte sustraídas por los nazis durante la guerra. Después de la victoria de los aliados, a Coremans le tocó trabajar en la repatriación de arte robado en Alemania. En particular, se dedicó a la restitución de los tesoros de Brujas y Lovaina que habían sido enviados a Munich.



Figura 2. Paul Coremans. Segunda Guerra Mundial, repatriación de bienes. Imagen: KIK-IRPA.

El tema de la protección del patrimonio en tiempos de guerra fue central en ese año. Se reunió con Harold Plenderleith y F.I.G. Rawlings para desarrollar lineamientos sobre el tema. En 1946, Paul Coremans publicó *La protection scientifique des œuvres d'art en temps de guerre; l'expérience européenne pendant les années 1939 à 1945* (La protección científica de obras de arte en tiempos de guerra; la experiencia europea durante los años de 1939 a 1945).

Posguerra: reorganización y colaboración internacional

El 1 de enero de 1946, Paul Coremans fue nombrado director de los Archivos Centrales Iconográficos de Arte Nacional, así como Jefe del Laboratorio Central de Museos de Bélgica, conocido como ACL en su época.

En 1946, estuvo involucrado en el caso Van Meegeren, como experto en el juicio. Encabezaba una comisión que llegó a ser conocida como la Comisión Coremans. Ésta fue establecida por el gobierno holandés para realizar análisis científicos y evaluar un grupo de pinturas. El juicio involucraba a Han van Meegeren, acusado de haber vendido obras maestras holandesas a los nazis durante la guerra. Se trataba en realidad de falsificaciones elaboradas por el mismo van Meegeren, en especial varios Vermeers. Algunas de estas pinturas se encontraron en la colección personal de Goering. Habían sido autenticadas por historiadores del arte reconocidos. Después de analizarlas por medios científicos, Coremans declaró que se trataba de falsos. Durante el juicio, van Meegeren, viendo que podía ser condenado por traición, demostró también que él había hecho las pinturas, con lo cual se convirtió en un héroe, por haber engañado a los Nazis. Los análisis hechos en este juicio le confirieron un renombre mundial a Coremans a partir de ese momento. Como resultado de ello, lo invitaron a varias instituciones en Estados Unidos en 1947 para discutir las técnicas que había empleado. En 1949, publicó sus experiencias en el libro *Van Meegeren's Faked Vermeers and de Hooghs: A Scientific Examination*.

En febrero de 1948, por decreto Real, Coremans fue nombrado profesor del nuevo curso intitulado "Técnica de las Artes Visuales" en el Instituto de Arte, Historia y Arqueología de la Facultad de Artes y Filosofía en la Universidad de Gante. Esta materia daba a conocer a arqueólogos e historiadores las diferentes técnicas científicas de identificación gracias a los laboratorios de física y química. Fue la primera cátedra de este tipo en Bélgica.

En los Museos, Paul Coremans reorganizó los laboratorios y creó tres departamentos: el Laboratorio de física y micro-química, los Archivos fotográficos y el Departamento de conservación de obras de arte, que incluyó a talentosos restauradores como Albert Philippot, padre del historiador de arte y teórico de la restauración, Paul Philippot. Surgió así lo que se convertiría en el Instituto Real del Patrimonio Artístico (IRPA).

Para la restauración del políptico de la "Adoración del Cordero Místico" de Jan van Eyck (1434), de la Catedral de Gante, que había sido recuperado al terminar la guerra en una mina de sal en Austria, Paul Coremans creó un comité internacional y uno nacional para la toma de decisiones sobre la conservación de este retablo excepcional, que fue restaurado por Albert Philippot en 1951. Esta discusión abierta, con profesionales de diferentes disciplinas, y la publicación que se derivó de ello fueron un referente para muchos proyectos de restauración en años sucesivos.





Figura 3. Paul Coremans y el políptico de la Adoración del Cordero Místico, 1950. Imagen: KIK-IRPA.

En el ámbito internacional, en 1945, se había transformado el antiguo Comité Internacional de Cooperación Científica de la Sociedad de Naciones para generar la UNESCO. En este ambiente de cooperación internacional, en 1948 se creó también el Consejo Internacional de Museos (ICOM). Coremans participó en el mismo dentro del Comité Internacional de Laboratorios de Museos, del cual fue secretario entre 1955 y 1958.

Con Plenderleith, Rawlings y Stout, concibieron la idea de formar un organismo internacional para la conservación, dotado de una publicación periódica. Se creó así en 1950 el International Institute for the Conservation of Museum Objects (IIC),¹ con sede en Londres, y nació la publicación *Studies in Conservation*. Coremans fue presidente del IIC entre 1955 y 1958 y, después, vicepresidente hasta su fallecimiento.

Una de las mayores preocupaciones de Coremans era dar a conocer los diferentes aspectos de la conservación. En 1953, Coremans visitó nuevamente los Estados Unidos para dar una serie de pláticas sobre la restauración del Cordero Místico. En su interés de divulgar y dar a conocer el trabajo de cada participante en el proceso de conservación, de los métodos empleados, de las observaciones realizadas y de las deducciones para una mejor conservación y presentación de las obras de arte, creó en 1958 el *Bulletin de l'Institut royal du Patrimoine Artistique*, una publicación anual que se edita en el IRPA.

¹ Cambió a su nombre actual en 1958: International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works.

Entre 1956 y 1959, Coremans también estuvo implicado, a iniciativa de la UNESCO, en la creación del Centro Internacional para el Estudio de la Conservación y Restauración del Patrimonio Cultural o ICCROM, inicialmente conocido como el "Centro de Roma". Él fue uno de los candidatos para dirigir inicialmente este centro, puesto que finalmente ocupó Harold Plenderleith como Director General, con Paul Philippot como director adjunto. Coremans fue un miembro activo del primer Consejo provisional del ICCROM, junto con Jan Karel van del Haagen (UNESCO), Guglielmo De Angelis D'Ossat (Italia), Cesare Brandi (Istituto Centrale del Restauro) y Frédéric Gyzin (Consejo Internacional de Museos).

Entre 1956 y 1964, Coremans emprendió doce misiones para la UNESCO en diferentes países del mundo. Gestionó becas para estudiantes, con el fin de que obtuvieran estancias extendidas en el IRPA. En Asia, viajó a Indonesia, Siria, Irak, Irán, Birmania (hoy en día Myanmar), Tailandia y la India. En África estuvo en Egipto, Tunes y Nigeria. En Europa, visitó España. Y en América, recorrió Brasil, Perú y México.

En estas misiones, emitió opiniones y propuestas de conservación para problemas específicos; dio también apoyo para la creación de laboratorios, talleres de restauración y servicios de conservación. Se interesó de manera especial en los problemas de conservación en los países cálidos y húmedos, por lo que preparó un manual para la UNESCO *Conservation of cultural property: with special reference to tropical conditions*, que se publicaría en 1967.

En Europa, también acudieron a Coremans varios gobiernos. Formó parte de la Comisión internacional para la conservación de la obra de Leonardo Da Vinci en el Museo de Louvre (1952). También participó en la comisión para la restauración de la Capilla de los Scrovegni en Padua, decorada con los increíbles frescos de Giotto. Dio asesorías en Bulgaria para la conservación de pinturas murales en varias iglesias.

Impulso para la creación de centros y laboratorios de conservación

Coremans tuvo siempre un papel activo en el fomento para la creación de centros y laboratorios de conservación. En Noruega, apoyó en la creación de los laboratorios de los museos históricos de Bergen y Oslo (1961) y en España colaboró para el establecimiento del Instituto Central de Restauración para el Patrimonio Artístico en Madrid. Impulsó a numerosos profesionales jóvenes para que tuvieran estancias en los laboratorios de conservación del IRPA y pudieran regresar a sus países de origen para crear centros.

En México, tuvo también un papel importante en el desarrollo de lo que se conoció como el Centro Churubusco. A inicios de la década de 1960, la UNESCO promovió la creación de centros regionales, establecidos en los diferentes continentes, que pudieran ayudar en la formación de cuadros profesionales, que a su vez pudieran crear estructuras nacionales de conservación, así como centros de enseñanza. Para explorar la posibilidad de crear uno de estos centros en América Latina, la UNESCO comisionó a la Coremans, con el objeto de analizar las condiciones en tres países: México, Perú y Brasil. Viajó a México en 1964. El recibimiento que tuvo por parte de Manuel del Castillo Negrete, quien tres años antes había impulsado la creación del Departamento de Catálogo y Restauración del Patrimonio Artístico, fue suficiente para que Coremans viera en el Instituto Nacional de Antropología e Historia un interlocutor que tomara el reto para la región.²

² Los objetivos de este Departamento, claramente señalados en su nombre, iban en línea con la tarea del INAH, así como con lo que Castillo Negrete había visto en centros de restauración, particularmente en Bélgica e Italia, pero también respondían al llamado hecho por la UNESCO desde 1949 para que los países llevaran a cabo el registro y conservación de bienes culturales (Magar, 2014).



Se creó así el Centro Regional Latinoamericano de Estudios para la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales (CERLACOR) en 1967. El objetivo de este centro regional era capacitar a nuevos profesionales de toda América Latina en temas de conservación del patrimonio cultural, enfocándose en el tipo de patrimonio y en los problemas específicos de la región. El Centro tuvo el apoyo inicial de la UNESCO, y posteriormente de la Organización de los Estados Americanos (OEA), tanto para otorgar becas para los estudiantes, como para la participación de profesores reconocidos a nivel internacional, y con la colaboración de los primeros pioneros de la conservación en México (Castro, enviado). El CERLACOR, junto con la evolución del Departamento de Catálogo, generaría más tarde lo que hoy es la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural y la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía "Manuel del Castillo Negrete" (Magar, enviado). Coremans ya no los pudo conocer, porque falleció de manera prematura el 11 de junio de 1965, durante un corto viaje de pesca a Holanda. Antes de partir, había terminado el texto que presentaría en la séptima Conferencia General del ICOM en Nueva York, sobre la "Formación de los restauradores". En este texto, pedía el reconocimiento oficial de la profesión.



Figura 4. Paul Coremans y Manuel del Castillo Negrete, Centro de Conservación Churubusco, 1964.
Imagen: ©Fototeca CNCPC-INAH.



Figura 5. Paul Coremans con un grupo de lacandones en Bonampak, 1964. Imagen: ©Fototeca CNCPC-INAH.

En su actividad, y sobre todo en su colaboración con los organismos internacionales, Coremans siempre advocó a favor de los países menos favorecidos, y con enormes retos para la conservación de su patrimonio cultural. Trabajó activamente en siempre difundir la necesidad de unir las ciencias exactas, las ciencias experimentales y las ciencias humanas para mantener en vida los monumentos del arte. Harold Plenderleith, lo describió como “ascético, abnegado, seguro, viejo en sabiduría y experiencia, aunque no en años, para sus estudiantes era el Profesor; para sus colegas algo más, una fuerza moral, el maestro, *le Patron*” (1965).

Ante los nuevos retos a los que nos enfrentamos, nacionalismos crecientes, aislacionismo y brotes de xenofobia, es fundamental mantener viva la memoria de personas como Paul Coremans, que dedicaron su vida a la conservación. Coremans fue un auténtico servidor público, dedicado al bien común. Está en nosotros continuar con el espíritu de colaboración, y saber seguir tendiendo puentes entre profesiones, entre instituciones, entre culturas.

*



Referencias

- Castro, María del Carmen (enviado) "Recordando los orígenes", en *Conservación del patrimonio cultural en Churubusco. 50 años, historia y perspectivas*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Coremans, Paul (1964) *Mexique. Conservation du patrimoine culturel (mars 1964)*, Paris, UNESCO.
- Coremans, Paul (1969) "Organización de un servicio nacional de preservación de los bienes culturales", en *La conservación de los bienes culturales*, París, UNESCO (Serie Museos y Monumentos, número XI).
- Cruz-Lara, Adriana, y Magar, Valerie (1999) "Conservation in Mexico", en *ICOM Committee for Conservation, 12th triennial meeting, Lyon, 19 August–3 September 1999*, Volume I, Londres, James & James (Science Publishers) Ltd., pp. 177-182.
- Cruz-Lara, Adriana, y Magar, Valerie (2000) "Algunos aspectos de la historia de la restauración de los objetos cerámicos en México: materiales, procesos y criterios", en Clara Bargellini (comp.), *Historia del arte y restauración. 7º Coloquio del seminario de estudio del patrimonio artístico*, México, Instituto de Investigaciones Estéticas-Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 39-74.
- Magar, Valerie (2014) "Revisión histórica de la Carta de Venecia y su impacto en su 50 aniversario", en Francisco Javier López Morales y Francisco Vidargas (eds.), *Los nuevos paradigmas de la conservación del patrimonio cultural. 50 años de la Carta de Venecia*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 121-175.
- Magar, Valerie (en prensa) "Conservación del patrimonio cultural. Una revisión histórica", en *Principios, criterios y normatividad para la conservación del patrimonio cultural: debates y reflexiones*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Magar, Valerie (enviado) "El contexto internacional en los inicios del Centro Churubusco. 1945-1979", en *Conservación del patrimonio cultural en Churubusco. 50 años, historia y perspectivas*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Plenderleith, Harold J. (1964) *Expanded Programme of Technical Assistance. Mexican Country Programme*, Paris, UNESCO.
- Plenderleith, Harold J. (1965) "Paul Coremans: 1908-1965", *Studies in Conservation*, 10 (3): 132.
- Rawlins, Ian (1965) "Paul Coremans: 1908-1965", *Studies in Conservation*, 10 (3): 133.
- Rivière, Georges Henri (1965) "Paul Coremans: 1908-1965", *Studies in Conservation*, 10 (3): 132-133.





Reunión en las oficinas del INAH de Córdoba 45. Ciudad de México.

Imagen: ©Fototeca CNCPC-INAH, 1964.

Paul Coremans, an example of international collaboration

Valerie Magar Meurs*

*International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property

Abstract

Paul Coremans lived in a historical, social, cultural and political context that allowed him to create personal and professional bridges in different parts of the world, which left an important mark on the discipline of conservation of cultural heritage. He combined his own curiosity and commitment to obtain greater knowledge of cultural heritage, as well as pioneered and promoted scientific and interdisciplinary studies for conservation. He tirelessly supported the creation of conservation centers and laboratories. This brief biography, taken up of texts that celebrated his achievements at the time of his early death, seeks above all to show the importance and dedication of this conservation pioneer, as well as to emulate his example in a world that faces challenges never before seen.

Keywords

Paul Coremans; international collaboration; Churubusco.

By the end of Second World War, the nations of the world were dealing with major challenges and questions about the different ways of facing a difficult new era. A time of great socio-economic changes, but also of hope that it was possible to solve the problems of a world in ruins as well as its great inequalities, through the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), created on November 16, 1945.



UNESCO's role focused on its three areas of action, with a strong emphasis on education, with the titanic task of alphabetizing a vast amount of the global population, as well as in cultural exchange -as a mechanism to promote knowledge and appreciation between cultures, and thereby foster peace. In this climate of rising optimism, a large number of conservation professionals participated, people who had dedicated for a long time to promote cooperation, in favor of cultural heritage conservation, and who lived closely the effects of war. Characters such as Paul Coremans (back then a scientist at the Royal Museums of Art and History in Brussels), Harold J. Plenderleith (head of the British Museum laboratory), F. Ian G. Rawlins (head of the laboratory of the National Gallery in London), or George Stout (Fogg Art Museum of Boston), amongst many others, kept active contact throughout the conflict, and several of them were part of the "Monuments Men", the specialized division of the allies dedicated to the recovery of art works in the last months of the war on the European front, a subject that we will return to later.

Out these great characters, we will focus on the particularly relevant role of Paul Coremans, who always acted in an exemplary way during the war, and continued to play a key role in the progress of conservation in his native country, Belgium, as in various parts of the world, including Mexico. For this, it is necessary to go a little back in time a little, to understand his trajectory and the nature of his contributions. Much of this information was published in 1965, the year Coremans died (Plenderleith, 1965, Rawlins, 1965, Rivière, 1965), but it has been scarcely disseminated in Mexico, and it is appropriate to recall it today.

First years of Paul Coremans

Paul Coremans was born on April 29, 1908, in Borgerhout, near Antwerp. Due to his father's work, he attended primary school in several locations like Belgium, the Netherlands, the United Kingdom and France, where he learned different languages from an early age, a feature that would characterize him later in his role as ambassador of conservation in the world.

Between 1920 and 1926, he studied Greek-Latin humanities at the Royal Athenaeum of Antwerp, and in 1926, he entered the Faculty of Sciences of the Free University of Brussels, where he graduated in Natural Sciences in 1927. Five years later, in 1932, he received his doctorate in Chemical Sciences, with a thesis entitled "The displacement of adsorbed electrolytes." According to the texts written for his obituary (Plenderleith, 1965, Rawlins, 1965, Rivière, 1965), in those years his ability to organize and guide his colleagues was already evident, which allowed him to occupy the position of student president, as well as head of the sports team. In addition to sports, he enjoyed playing billiards and later, he would dedicate his moments of rest to fishing.

Connection with the world of conservation

Despite initially finding a job at an analytical chemistry laboratory, where he could have made his way into the chemical industry, he changed course in 1932. An ad in the newspaper caught his attention; Jean Capart, renowned Egyptologist and chief curator of the Royal Museums of Art and History in Brussels, wanted to equip the premises with a laboratory, especially to identify forgeries in the collections. He applied to this position; when interviewing him, Capart immediately understood the potential of Paul Coremans. In 1934, he was appointed head of the Photographic Service and of the Laboratories of the Royal Museums of Art and History. This was an ambitious title, since at that time the photography service was meager and said laboratories did not really exist, but Capart had an equally ambitious vision for their museums.





Figure 1. Paul Coremans.
Image: ©Fototeca CNCPC-INAH.

Coremans launched the reorganization and enlargement of photographic documentation, including X-rays, infrared, ultraviolet and spectrographic photography. These techniques allowed him to identify original and false artworks in the Egyptian collection of the museums. He also spent time measuring environmental conditions in their areas. In 1935 he published a document entitled *Le conditionnement de l'air dans les musées* (The air conditioning in museums), result of his analysis.

In order to move forward with all that this new world implied for him, Paul Coremans took courses in metallography and metal technology (at the Free University of Brussels), spectrography courses (at the Astrophysics Institute in Liege), as well as history of Flemish painting of the 16th century (in the Royal Museums of Art and History).

In 1937, Capart organized a trip to the United States so that Coremans could visit conservation laboratories in other institutions. They stopped especially in the laboratory of the Fogg Art Museum, directed by Rutherford Gettens, at Harvard University. There, he also met George Stout; with both, he established a friendship that would last for years.

The Second World War

Between 1939 and 1940, Paul Coremans was a reserve officer of the Belgian army. With the invasion of Belgium by the Germans and the consequent capitulation, on June 12, 1940, he resumed his functions in the Museums. At the time, Capart commissioned him to photograph the Belgian

artistic heritage, amidst massive destructions generated by the war. He worked with Jozef Muls, general director of Fine Arts and with Constant Leurs, general commissioner for the restoration of the country. They recruited temporary young staff, in order to identify and photograph the works of art. They gathered more than 160 000 negatives in this process. This recruitment fulfilled a double function. On one hand, they documented the cultural heritage, and on the other hand, it also prevented these young people from being sent to Germany.

At the same time, Paul Coremans was part of the Belgian National Movement as an armed resistance member. The access he had to photographic material allowed him to make false documents as well as sabotage material, he also had a clandestine press. He played an active role in protecting persecuted students and providing accommodation for fallen British pilots, which he hid in his home with his wife Marie Jansens, with whom he had married in 1940.

The change in the war and the planning of the allies

On September 13, 1942, Paul Coremans was appointed Assistant Director and Head of the Laboratories of the Royal Museums of Art and History. From this moment onward, he tried to save art, moving pieces to shelters that had adequate environmental conditions. For this, he maintained contact with Harold J. Plenderleith and F. Ian G. Rawlins, as well as with George Stout, to discuss the best forms of protection.

In 1945, Paul Coremans worked closely with George Boas (professor of Philosophy at Johns Hopkins University) and with George Stout, who were members of the United States Army specialized in art recovery at the Monuments, Fine Arts and Archives Section (known as Monuments Men). In this Section, men and women of thirteen countries worked for the recovery of works of art stolen by the Nazis during the war. After the victory of the allies, Coremans had to work on the repatriation of stolen art in Germany. In particular, he dedicated himself to the restitution of the treasures of Bruges and Louvain that had been sent to Munich.

The topic of heritage protection in times of war was central in that year. He met with Harold Plenderleith and F.I.G. Rawlings to develop guidelines on the subject. In 1946, Paul Coremans published *La protection scientifique des œuvres d'art in temps de guerre; l'expérience européenne pendant les années 1939 à 1945* (The scientific protection of works of art in times of war, the European experience during the years 1939 to 1945).

Post-war: reorganization and international collaboration

On January 1st, 1946, Paul Coremans was appointed director of the Iconographic Central Archives of National Art, as well as Head of the Central Laboratory of Museums of Belgium, known as ACL at that time.

In 1946, he was involved in the Van Meegeren case, as an expert in the trial. He was leading a commission that came to be known as the Coremans Commission. The Dutch government, to conduct scientific analysis and evaluate a group of paintings, had established it. The trial involved Han Van Meegeren, accused of selling Dutch masterpieces to the Nazis during the war. They were actually forgeries made by Van Meegeren himself, especially several Vermeers. Some of these paintings were found in Goering's personal collection. Recognized art historians had authenticated them. After analyzing them by scientific means, Coremans declared that they were fakes.



During the trial, Van Meegeren, seeing that he could be condemned for treason, decided to demonstrate that he had made the paintings himself, for which he became a hero for having deceived the Nazis. The analysis carried out in the trial conferred a worldwide reputation for Coremans from this moment onward. As a result, he was invited to various institutions in the United States in 1947 to discuss the techniques he had employed. In 1949, he published his experiences in the book *Van Meegeren's Faked Vermeers and de Hooghs: A Scientific Examination*.

In February 1948, by royal decree, Coremans was appointed professor of the new course entitled "Technique of the Visual Arts" at the Institute of Art, History and Archeology of the Faculty of Arts and Philosophy at the University of Ghent. This subject worked as an introduction for archaeologists and historians to the different scientific techniques of identification developed thanks to the laboratories of physics and chemistry. It was the first professorship of its kind in Belgium.

At the Museums, Paul Coremans reorganized the laboratories and created three departments: the Laboratory of Physics and Microchemistry, the Photographic Archives and the Department of Conservation of Works of Art, which included talented restorers such as Albert Philippot, father of the art historian and theorist of restoration, Paul Philippot. Thus emerged what would become the Royal Institute of Artistic Patrimony (IRPA).

For the restoration of the polyptych of the "Adoration of the Mystic Lamb" by Jan van Eyck (1434) of the Cathedral of Ghent, which had been recovered at the end of the war in a salt mine in Austria, Paul Coremans created an international committee and a national one for decision making on the conservation of this exceptional altarpiece, which was restored by Albert Philippot in 1951. This open discussion with professionals from different disciplines, and the publication that derived from it, became a reference for many restoration projects in successive years.

At an international level, in 1945, the former International Committee for Scientific Cooperation of the League of Nations transformed to create UNESCO. In this atmosphere of international cooperation, in 1948 the International Council of Museums (ICOM) was also created. Coremans participated in it within the International Committee of Laboratories of Museums, where he also was secretary between 1955 and 1958.

With Plenderleith, Rawlings and Stout, they conceived the idea of an international organization for conservation, endowed with a periodical publication. The International Institute for the Conservation of Museum Objects (IIC)¹, based in London, was therefore created in 1950, and the journal, *Studies in Conservation*, was born. Coremans was president of the IIC between 1955 and 1958, and later became vice-president until his death.

One of the main concerns for Coremans was to make known the different aspects of conservation. In 1953, he visited the United States again to impart a series of conferences about the restoration of the Mystic Lamb. In his interest to disseminate and publicize the work of each participant in the conservation process, the methods used, the observations made and the deductions for a better conservation and presentation of the works of art, in 1958 he created the *Bulletin de l'Institut royal du Patrimoine Artistique*, an annual publication that is edited at the IRPA.

¹ It change to its actual name in 1958, International Institute for conservation of Historic and Artistic Works.



Figure 2. Brussels Preparatory Meeting, september 1948. Helmut Ruhemann, John Gettens, Stephen Rees Jones, Arthur van Schendel, Ian Rawlins, Harold Plenderleith, René Sneyers, Madeleine Hours, Paul Coremans, Mme. C. Anglade.
Image: © KIK-IRPA.



Between 1956 and 1959, Coremans was also involved by initiative of UNESCO in the creation of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property or ICCROM, initially known as the "Centre of Rome". Initially, he was one of the candidates to manage this center; however, Harold Plenderleith as managing director, with Paul Philippot as deputy director, eventually occupied the position. Coremans was an active member of the first provisional Council of ICCROM, together with Jan Karel van de Haagen (UNESCO), Guglielmo De Angelis D'Ossat (Italy), Cesare Brandi (Istituto Centrale del Restauro) and Frédéric Gyzin (International Council of Museums).

Between 1956 and 1964, Coremans carried out twelve missions for UNESCO in different countries. He promoted scholarships for students to do extended internships at the IRPA. In Asia, he traveled to Indonesia, Syria, Iraq, Iran, Burma (now Myanmar), Thailand and India. In Africa, he visited Egypt, Tunis and Nigeria. In Europe, he went to Spain. In America, he toured Brazil, Peru and Mexico.

In these missions, he issued opinions and conservation proposals for specific problems; he also supported the creation of laboratories, restoration workshops and conservation services. He was especially interested in the conservation problems in warm and humid countries, so he prepared a manual for UNESCO titled: *Conservation of cultural property: with special reference to tropical conditions*, published in 1967.

In Europe, several governments also sought Coremans. He was part of the International Commission for the Conservation of the work of Leonardo Da Vinci at the Louvre Museum (1952). He also participated in the Commission for the restoration of the Scrovegni Chapel in Padua, decorated with incredible frescoes by Giotto. He conducted consultancies in Bulgaria for the conservation of mural paintings in several churches.

Impulse for the creation of conservation centers and laboratories

Coremans always had an active role in promoting the creation of conservation centers and laboratories. In Norway, he supported the creation of the laboratories of the historical museums of Bergen and Oslo (1961) and in Spain, he collaborated for the establishment of the Instituto Central de Restauración para el Patrimonio Artístico in Madrid. He encouraged many young professionals to do internships at the IRPA conservation laboratories and return to their countries of origin to create centers.

In Mexico, he played an important role in the development of what became known as the Churubusco Center. In the early 1960s, UNESCO promoted the creation of regional centers established in different continents, that could help in the formation of professional cadres, who in turn could create national conservation structures, as well as teaching centers. To explore the possibility of creating one of these centers in Latin America, UNESCO commissioned Coremans, with the objective of analyzing the conditions in three countries: Mexico, Peru and Brazil. He traveled to Mexico in 1964. The reception he received from Manuel del Castillo Negrete, who three years earlier had encouraged the creation of the Departamento de Catálogo y Restauración del Patrimonio Artístico, was enough for Coremans to see the Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) as an interlocutor who would take on the challenge for the region².

² The aims of this department, clearly defined in its name, was related with the ones stated by the INAH and with those that Castillo Negrete identified in restoration centers, especially in Belgium and Italy, but also in response to the call made by the UNESCO since 1949 for countries to register and conserve the cultural heritage.





Figure 3. Churubusco Center, 1961. Image: ©Fototeca CNCPC-INAH.

The Centro Regional Latinoamericano de Estudios para la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales (CERLACOR) was created in 1967. The objective of this regional center was to train new professionals on cultural heritage conservation from all over Latin America, focusing on the type of heritage and the specific problems of the region. This Center had the initial support of UNESCO, and later also of the Organization of American States (OAS), both to grant scholarships for students, as well as for the participation of internationally recognized professors, and with the collaboration of the first pioneers of conservation in Mexico (Castro, accepted). This Center, along with the evolution of the Catalog Department, would later become what is now known as the Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural and the Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía “Manuel del Castillo Negrete” (Magar, accepted). Coremans was not able to know them, because he died prematurely on June 11, 1965, during a short fishing trip to Holland. Before leaving, he had finished the text he was going to present at the seventh General Conference of ICOM in New York, titled “Training of restorers”. In this text, he asked for official recognition of the profession.

In his activity, and especially in his collaboration with international organizations, Coremans always advocated for the countries that were the least favored and had the biggest challenges for the conservation of their cultural heritage. He worked actively to always spread the need to unite the exact sciences, experimental sciences and human sciences to keep the monuments of art alive. Harold Plenderleith, described him as “ascetic, selfless, confident, old in wisdom and experience but not in years. For his students he was the Professor, for his colleagues something more, a moral force, the teacher, *le Patron*” (1965).





Figure 4. Paul Coremans, Manuel del Castillo Negrete and Luis Alejandrino Torres Montes, Churubusco Center. *Image:* ©CNCPC-INAH, 1964.



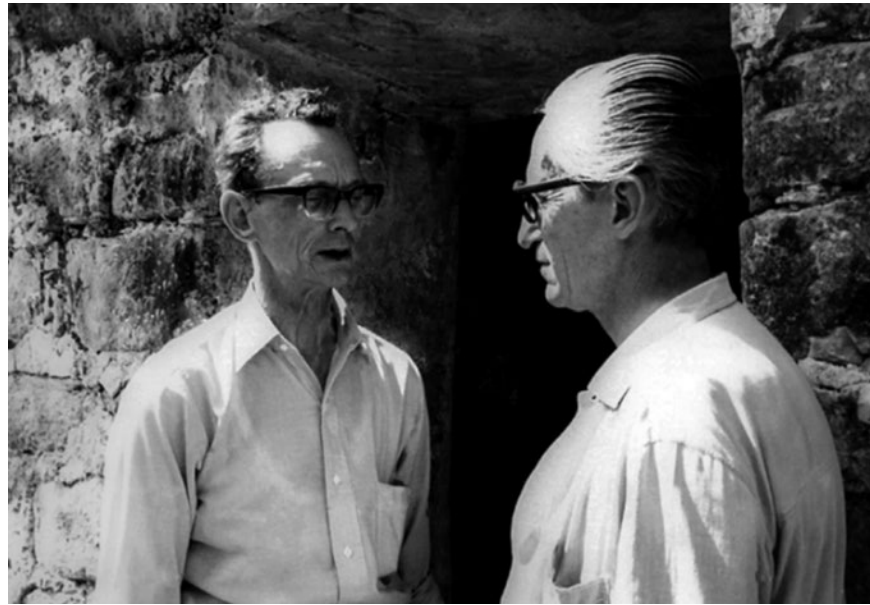


Figure 5. Paul Coremans and Manuel del Castillo Negrete, Bonampak, 1964.
Image: ©Fototeca CNCPC-INAH.



Figure 6. Paul Coremans, Bonampak. Image: ©Fototeca CNCPC-INAH.

Given the new challenges we face, growing nationalism, isolationism and outbreaks of xenophobia, it is essential to keep alive the memory of people like Paul Coremans, who dedicated their lives to conservation. Coremans was a true public servant, dedicated to the common good. It is up to us to continue with the spirit of collaboration, and building bridges between professions, between institutions, between cultures.

*



References

Castro, María del Carmen (accepted) "Recordando los orígenes", in *Conservación del patrimonio cultural en Churubusco. 50 años, historia y perspectivas*, Mexico, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Coremans, Paul (1964) *Mexique. Conservation du patrimoine culturel (mars 1964)*, Paris, UNESCO.

Coremans, Paul (1969) "Organización de un servicio nacional de preservación de los bienes culturales", in *La conservación de los bienes culturales*, París, UNESCO (Serie Museos y Monumentos, número XI).

Cruz-Lara, Adriana, y Magar, Valerie (1999) "Conservation in Mexico", in *ICOM Committee for Conservation, 12th triennial meeting, Lyon, 19 August-3 September 1999*, Volume I, London, James & James (Science Publishers) Ltd., pp. 177-182.

Cruz-Lara, Adriana, y Magar, Valerie (2000) "Algunos aspectos de la historia de la restauración de los objetos cerámicos en México: materiales, procesos y criterios", in Clara Bargellini (comp.), *Historia del arte y restauración. 7º Coloquio del seminario de estudio del patrimonio artístico*, Mexico, Instituto de Investigaciones Estéticas-Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 39-74.

Magar, Valerie (2014) "Revisión histórica de la Carta de Venecia y su impacto en su 50 aniversario", in Francisco Javier López Morales y Francisco Vidargas (eds.), *Los nuevos paradigmas de la conservación del patrimonio cultural. 50 años de la Carta de Venecia*, Mexico, Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 121-175.

Magar, Valerie (in press) "Conservación del patrimonio cultural. Una revisión histórica", in *Principios, criterios y normatividad para la conservación del patrimonio cultural: debates y reflexiones*, Mexico, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Magar, Valerie (accepted) "El contexto internacional en los inicios del Centro Churubusco. 1945-1979", in *Conservación del patrimonio cultural en Churubusco. 50 años, historia y perspectivas*, Mexico, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Plenderleith, Harold J. (1964) *Expanded Programme of Technical Assistance. Mexican Country Programme*, Paris, UNESCO.

Plenderleith, Harold J. (1965) "Paul Coremans: 1908-1965", *Studies in Conservation*, 10 (3): 132.

Rawlins, Ian (1965) "Paul Coremans: 1908-1965", *Studies in Conservation*, 10 (3): 133.

Rivière, Georges Henri (1965) "Paul Coremans: 1908-1965", *Studies in Conservation*, 10 (3): 132-133.





INSTITUTO NACIONAL DE
ANTROPOLOGIA E HISTORIA

S. E. P.

Departamento de Catálogo
y Restauración del
Patrimonio Artístico

AV. REVOLUCION 4
EX CONVENTO DEL CARMEN
SAN ANGEL, D. F.

July 9, 1965

Dr. H. J. Plenderleith
Rome Centre
Via Cavour 256
Rome, Italy

Dear Harold,

After such a long time of not having written you, I'm writing today - still very much upset by the sad news of the sudden death of our good mutual friend - a good friend indeed with his dry, but utterly humane nature, generous, a hard worker and passionately devoted to his activity. His departure has also been felt here in the office, as we have been living for a long time with two daily companions present in every conversation or plans we make in our work: Coremans and Plenderleith. I hope his work will continue at the level to which he brought it, as a due tribute to his memory.

I beg you to accept my humblest apologies for not answering your letters, as I was writing to you on the 11th of June and interrupted it on account of the sad news. In that same letter, I was telling you that we have been literally drowned by work - some of it rather useless - imposed upon us from above. We had to present on short notice and with no time to make due studies, a programme of the work to be done during the six future years - the term of the new government - complete with timing, the personnel needed and minute particulars of all expenses judged necessary for this realization (remember Santo Domingo?). Simple thing to do, isn't it? We solved it the best we could, emphasizing on one hand the necessity and importance of training rapidly the needed technicians, and on the other, the indispensable investigation - scientific and aesthetic -, studies and diagnosis of the subjects to be restored.



INSTITUTO NACIONAL DE
ANTROPOLOGIA E HISTORIA
S. E. P.

Departamento de Catálogo
y Restauración del
Patrimonio Artístico

AV. REVOLUCION 4
EX CONVENTO DEL CARMEN
SAN ANGEL. D. F.

A nice epilogue preventing that the part of the programme relating to the conservation work proper might prove at the end to be completely different, was written before the signature. All this and former experiences make us afraid of the possibility of being dragged along behind events, so we feel the absolute necessity of establishing a line of production of rapidly trained technicians backed in a three-four years period by the solidly prepared conservators, exactly in the same programme as sketched in your report.

Things that have happened, most of them you probably know:

Apparatus from UNESCO already in the customs.

Letter from Mr. Daifuku: Dr. Plenderleith for installing the laboratory (I've already proposed to name it for Dr. Coremans); Mr. Keck and wife for commencing its activities (?).

Cruz Prado returning to us in November well prepared, according to a letter from Mr. Sneyers, in general problems and management of an investigation laboratory.

New premises given to us in the Churubusco Convent: over 1,000 M2 of modern construction to be properly adapted on 5,000 M2 of gardens - space enough for future enlargements.

Dr. Albornoz and us foreseeing the inauguration of activities during the next month of October: see Annex.

That will be all for today. I promise you another letter soon, as I would like to have your comments and help in some other things.

I would appreciate any further news you might have from the UNESCO.

Before closing this letter, a very important piece of news: Luis, the new member of the family since the 15th of March, sends "saludos" to Betty and Harold.

With kindest regards to you both,

Sincerely Yours,


Manuel Castillo Negrete

Julio 9, 1965

Dr. H. J. Plenderleith
Roma Centro
Via Cavour 256
Roma, Italia.

Querido Harold,

Después de no haberle escrito en mucho tiempo, lo hago el día de hoy –aún muy alterado por la triste noticia de la súbita muerte de nuestro buen amigo mutuo– ciertamente un buen amigo de naturaleza seca pero absolutamente humana, generosa, un gran trabajador, apasionadamente dedicado a su actividad. Su fallecimiento se ha sentido mucho aquí en la oficina, puesto que hemos estado viviendo durante un largo tiempo con dos compañeros presentes en cada conversación o plan que hacemos en nuestro trabajo: Coremans y Plenderleith. Tengo esperanza de que su trabajo continúe al mismo nivel al que él lo llevó, como debido tributo a su memoria.

Le ruego que acepte mis más humildes disculpas por no haber respondido sus cartas, le estaba escribiendo el 11 de junio y lo interrumpí a cuenta de esta triste noticia. En esa misma carta, le contaba que, literalmente nos hemos estado ahogando en trabajo –una parte del cual es completamente inútil– impuesto sobre nosotros desde arriba. Tuvimos que presentar, con muy poca antelación y sin tiempo para llevar a cabo los estudios correspondientes, un programa sobre el trabajo que se requiere hacer en los próximos seis años –el periodo del nuevo gobierno–, completo y con cronograma, con el personal que se necesitará y con las particularidades de todos los gastos considerados necesarios para su realización (¿recuerda Santo Domingo?). Una tarea sencilla de ejecutar ¿no? Lo resolvimos de la mejor manera que pudimos, enfatizando por un lado la necesidad e importancia de entrenar con premura a los técnicos que se necesitan, y paralelamente, la indispensable investigación –científica y estética–, estudios y diagnósticos de los ejemplares a ser restaurados.

Un bonito epílogo, previniendo que la parte del programa relativa al trabajo de conservación propiamente, probará al final ser completamente diferente, ya que fue escrito antes de que se firmara el documento. Todo esto y las experiencias anteriores, nos hacen temer la posibilidad de ser arrastrados detrás de los eventos, por lo que sentimos la absoluta necesidad de establecer en un periodo de tres o cuatro años, una línea de producción de técnicos capacitados rápidamente y respaldados por los conservadores sólidamente preparados, exactamente en el mismo programa como se esboza en su informe.



Otras cosas que sucedieron, la mayoría de las cuales probablemente sabe:

El aparato de la UNESCO ya se encuentra en aduana.

Carta del señor Mr. Daifuku: Dr. Plenderleith para instalar el laboratorio (ya propuse nombrarlo en memoria del Dr. Coremans); Sr. Keck y su esposa para comenzar con sus actividades (?).

De acuerdo con una carta enviada por el Dr. Sneyers, Cruz Prado regresará con nosotros en noviembre, bien preparado en cuanto a problemas generales y la administración de un laboratorio de investigación.

Se nos otorgaron nuevas instalaciones en el Convento de Churubusco: más de 1000m² de construcción moderna que podrán adaptarse propiamente en 5000m² de jardines, espacios suficientes para futuras ampliaciones.

El Dr. Albornoz y nosotros estamos previendo la inauguración de actividades durante el siguiente mes de octubre: ver anexo.

Eso será todo por hoy. Le prometo otra carta pronto, pues me gustaría solicitar su opinión y ayuda en cuanto a otros asuntos.

Apreciaría mucho cualquier noticia sobre la UNESCO que nos pueda transmitir.

Antes de concluir esta carta, una noticia muy importante: Luis, el nuevo miembro de la familia desde el 15 de marzo, le envía "saludos" a Betty y Harold.

Con mis mejores deseos para ambos,

Atentamente
Manuel Castillo Negrete

mcn/asi

Paul Coremans, compañero cotidiano

Mariana Pascual Cáceres*

*Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural
Instituto Nacional de Antropología e Historia

En este número se reproduce una carta escrita en julio de 1965 por Manuel del Castillo Negrete, director del entonces Departamento de Catálogo y Restauración de Patrimonio Artístico del Instituto Nacional de Antropología e Historia. Está dirigida a Harold Plenderleith, quien fuera director del International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM); desde las primeras líneas hace referencia a la muerte repentina de cierto amigo mutuo. Se trata de una carta escrita a casi un mes de la muerte de Paul Coremans, químico, miembro fundador y primer director del Royal Institute for Cultural Heritage (KIK-IRPA) desde 1957 hasta su fallecimiento, el 11 de junio de 1965.

En ella, Del Castillo nos deja ver el sentimiento por la muerte de su colega y amigo, mientras comenta el desarrollo de una serie de tareas que hoy resultan relevantes para la historia de la conservación del patrimonio cultural mexicano. Manuel del Castillo describe las actividades burocráticas y las carencias de personal, al tiempo que informa sobre la instalación del primer laboratorio interdisciplinario de América Latina para el estudio científico del patrimonio cultural, con apoyo y financiamiento de la UNESCO y del gobierno belga. Este vínculo estaría inscrito en las labores desarrolladas por la UNESCO a nivel mundial, como parte de programas de asistencia técnica para la conservación del patrimonio cultural, de los que México formó parte como Estado miembro.

La carta es un ejemplo más de la relevancia que tuvo la asociación entre Manuel del Castillo Negrete, Paul Coremans y Harold Plenderleith durante la década de los años 60. En ella, se mencionan los planes para la inauguración del laboratorio en octubre de ese año, los contratiempos en la entrega de un plan sexenal de trabajo al gobierno mexicano, y el regreso de un integrante de la capacitación que le diera en el KIK-IRPA Robert Sneyers (colaborador de Coremans que a su muerte lo sucedería como segundo director del centro).



En las actividades que nos narra se puede reconocer cómo se fueron concretando el trabajo, las observaciones y recomendaciones fruto de las misiones que tanto Plenderleith como Coremans realizaron en México en 1964, acompañados por Del Castillo.

Coremans escribió su informe de misión UNESCO sobre las Pinturas murales mayas de Bonampak, en el que, a partir de su experiencia con el Departamento de Catálogo y Restauración del Patrimonio Artístico, expresó una opinión muy favorable del gobierno mexicano y del INAH, reconociendo a México como uno de los pocos países donde “el gobierno ha comprendido que la suerte del patrimonio cultural está ligada, no a nombres variables de oficinas administrativas o de comisiones consultivas, sino a la actividad intrínseca de un sólo órgano ejecutor, bien estructurado y provisto de medios de acción”¹ (1964).

Coremans incluyó un apartado destinado a ofrecer una beca de un año del gobierno belga para que un estudiante mexicano se familiarizase con los métodos de investigación científica realizados en el KIK-IRPA, esto con el fin de favorecer en “el INAH de México” la creación de un Laboratorio Central interdisciplinario para la investigación científica y el diagnóstico del patrimonio cultural (Coremans, 1964).

El trabajo de Coremans fue trascendental en tanto que promovió el desarrollo científico de la conservación y la restauración en México y en otros centros regionales del mundo. La estructura científica y de capacitación que planteó para la creación de laboratorios especializados para la conservación del patrimonio cultural que amalgamaran las características interdisciplinarias de la restauración, fue reconocida en todo el mundo

Cuando Manuel del Castillo comenta en el primer párrafo de su misiva “hemos estado viviendo durante un largo tiempo con dos compañeros presentes en cada conversación o plan que hacemos en nuestro trabajo: Coremans y Plenderleith. Tengo esperanza de que su trabajo continúe al mismo nivel al que él lo llevó, como debido tributo a su memoria”, se refiere a la cristalización del trabajo duro y las metas en común de tres instituciones, que en México dio paso a un clima profesional que promovió gran actividad científica y académica internacional en torno al incipiente desarrollo de un campo profesional único en América Latina. La relación entre los tres hombres incentivó también la firma, en 1967, del acuerdo de asistencia técnica entre el gobierno mexicano y UNESCO mediante el cual se creó el Centro Regional Latinoamericano de Estudios para la Conservación y Restauración de Bienes Culturales México-UNESCO. El resultado fue la constitución de un espacio único que albergó simultáneamente a las comunidades de práctica de la disciplina, tanto a nivel profesional como formativo, a nivel nacional como latinoamericano.

Paul Coremans no estuvo presente para ver funcionar el laboratorio iniciado en 1965, que se inauguró oficialmente en enero de 1966 con el nombre de Centro de Estudios para la Conservación de Bienes Culturales “Paul Coremans”. En la carta aquí publicada, Del Castillo resalta la naturaleza humana, generosa y trabajadora del que consideraba su amigo, con una gratitud que se denota cuando solicita que el nuevo centro lleve su nombre. Esta gratitud fue sincera y sin duda mutua, producto de la empatía y encuentro de voluntades que sobre el cual se fundó una colaboración comprometida.

¹ Traducido del francés por la autora.



Basta leer las últimas líneas con las que Paul Coremans cierra su informe de la misión a Bonampak de 1964:

El señor Castillo Negrete me recibió a mi descenso del avión y ya casi no nos dejamos hasta el momento de volver. Entretanto, fue mi amigo de pensamiento y de acción, nunca fatigado por un experto extranjero siempre solicitándole información. Al final de este informe, me gustaría expresarle especialmente mi profunda gratitud (Coremans, 1964).²

Desde el inicio de su relación, la gratitud entre los colaboradores fue mutua y tan profunda como lo ha sido el fruto de su trabajo en conjunto.

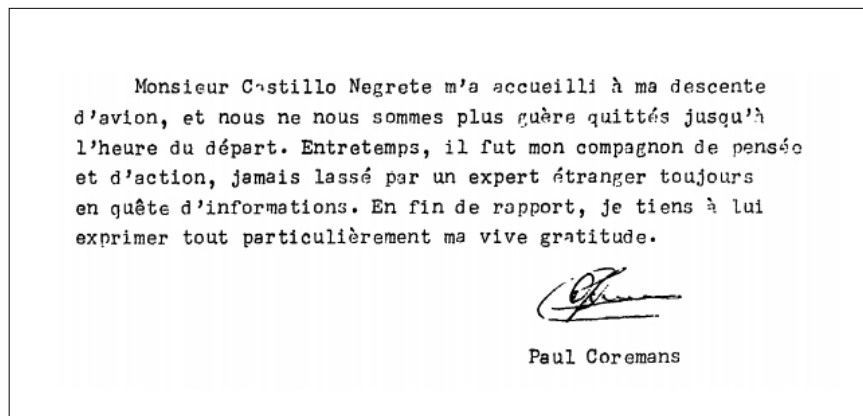


Figura 1. Fragmento del párrafo final del informe de 1964, "Pinturas murales mayas de Bonampak".
Imagen: Coremans, 1964.

*

² Traducido del francés por la autora.



Referencias

Coremans, Paul (1964) *Les peintures murales Mayas de Bonampak* [pdf], disponible en: <<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000007631?posInSet=9&queryId=2758dac6-87b8-4ad1-94c1-7f301ff7df26>> [consultado el 20 de septiembre de 2019].

KIRK-IRPA (2019) *History of IRPA* [en línea], disponible en: <<http://www.kikirpa.be/EN/112/306/History.htm>> [consultado el 20 de septiembre de 2019].





Paul Coremans, daily companion

Mariana Pascual Cáceres*

*Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural
Instituto Nacional de Antropología e Historia

This issue reproduces a letter written on July 1965 by Manuel del Castillo Negrete, director of the then *Departamento de Catálogo y Restauración de Patrimonio Artístico del INAH*. It is addressed to Harold Plenderleith, director of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (known as ICCROM for its acronym) and, from the first lines, refers to the sudden death of a certain mutual friend. It is a letter written almost a month after the death of Paul Coremans, chemist, founding member and first director of the Royal Institute for the Study and Conservation of the Artistic Heritage of Belgium (KIK-IRPA) from 1957 until his death on June 11, 1965.

In it, Del Castillo lets us see his feelings for the death of his colleague and friend while commenting on the development of a series of tasks that today are relevant to the history of conservation of Mexican cultural heritage. Manuel del Castillo describes the bureaucratic activities and staff shortages while expressing part of the nature of the association of the three men, namely, the installation of the first interdisciplinary laboratory in Latin America for the scientific study of cultural heritage, with support and funding from UNESCO and the Belgian government. This link would be inscribed in the work carried out by UNESCO at the world level as part of technical assistance programs for the conservation of cultural heritage, of which Mexico was a member state.

The letter is yet another example of the importance of the partnership between Manuel del Castillo Negrete, Paul Coremans and Harold Plenderleith during the 1960s. It narrates the plans for the inauguration of the laboratory in October of that year, the setbacks in the delivery of a six-year work plan to the Mexican government and the return of a member of the training given by Robert Sneyers in the KIK-IRPA (collaborator of Coremans who upon his death would succeed him as the second director of the center).



In the activities that he narrates, we recognize how the work, observations and recommendations, fruit of the missions that both Plenderleith and Coremans carried out in Mexico in 1964, accompanied by Manuel del Castillo Negrete, became concrete.

For his part, Coremans wrote his UNESCO mission report: *Bonampak Mayan Wall Paintings*, in which, from his experience with the *Departamento de Catálogo y Restauración del Patrimonio Artístico*, he expressed a very favorable opinion of the Mexican government and the INAH, recognizing Mexico as one of the few countries where "...the government has understood that the fate of cultural heritage is linked, not to variable names of administrative offices or advisory commissions, but to the intrinsic activity of a single executing body, well-structured and provided with means of action"¹.

Coremans included a section aimed at offering a one-year scholarship from the Belgian government for a Mexican student to become familiar with the scientific research methods carried out at KIRK-IRPA, in order to encourage in "the INAH of Mexico" the creation of an interdisciplinary Central Laboratory for scientific research and diagnosis of cultural heritage (Coremans 1964).

Coremans' work was transcendent in that it promoted the scientific development of conservation and restoration, in Mexico and other regional centers around the world. The scientific and training structure proposed for the creation of specialized laboratories for the conservation of cultural heritage that combined the interdisciplinary characteristics of restoration was recognized throughout the world.

What Manuel del Castillo refers to in the first paragraph of his letter when he says "...we have been living for a long time with two companions present on a daily basis: Coremans and Plenderleith. I hope that his work will continue at the level to which he took it, as a tribute to his memory", is the crystallization of the hard work and common goals of three institutions, which in Mexico gave way to a professional climate that promoted great international scientific and academic activity, around the incipient development of a professional field unique in Latin America. This amalgam of objectives also resulted, in 1967, in the signing of the technical assistance agreement between the Mexican government and UNESCO, through which the *Centro Regional Latinoamericano de Estudios para la Conservación y Restauración de Bienes Culturales México-UNESCO* was created. The result was the constitution of a unique space that simultaneously housed the communities of practice of the discipline, both professionally and formatively, nationally and internationally.

Paul Coremans was not present to see the laboratory begun in 1965, which was officially inaugurated in January 1966 under the name of "Paul Coremans", a name proposed by Manuel del Castillo Negrete as a tribute.

In the letter published here, Del Castillo highlights the human, generous and hardworking nature of the one he considered his friend, with a gratitude that is noted when he requests that the new center be named after him. This gratitude was sincere and without a doubt mutual, product of the empathy and encounter of wills on which a committed collaboration was founded.

¹ Translated from the French by the author.



It is enough to read the last lines with which Paul Coremans closes his report of the mission to Bonampak in 1964:

Mr. Castillo Negrete greeted me when I got off the plane and we hardly left each other until we returned. In the meantime, he was my friend of thought and action, never fatigued by a foreign expert always asking for information. At the end of this report, I would especially like to express my deep gratitude (Coremans, 1964)².

Thus we see how, from the beginning of their relationship, the gratitude between the collaborators was mutual and as deep as it has been the fruit of their work together.

Monsieur Castillo Negrete m'a accueilli à ma descente d'avion, et nous ne nous sommes plus guère quittés jusqu'à l'heure du départ. Entretemps, il fut mon compagnon de pensée et d'action, jamais lassé par un expert étranger toujours en quête d'informations. En fin de rapport, je tiens à lui exprimer tout particulièrement ma vive gratitude.



Paul Coremans

Figure 1. Paragraph on the report about the mayan Wall paintings from Bonampak.
Image: Coremans, 1964.

*

²Translated from the French by the author.



References

Coremans, Paul (1964) *Les peintures murales Mayas de Bonampak* [pdf], available in: <<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000007631?posInSet=9&queryId=2758dac6-87b8-4ad1-94c1-7f301ff7df26>> [accessed on September 20, 2019].

KIK-IRPA (2019) *History of IRPA* [online], available in: <<http://www.kikirpa.be/EN/112/306/History.htm>> [accessed on September 20, 2019].





Balancing between the “World Heritage” brand and local recreation in Bagan

María Eugenia Desirée Buentello García*

*Dirección de Patrimonio Mundial
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Abstract

The archaeological site of Bagan in Myanmar is one of Asia’s prominent Buddhist destinations. Its landscape with over three thousand monuments ranks it as one of Myanmar’s most visited sites. Nevertheless, its possible inclusion in the World Heritage List raises concerns around the conservation of its living heritage. Some scholars argue that the World Heritage title acts as a placebo brand attracting cultural tourism seeking authentic experiences (Adie *et al.*, 2018). However, in settings such as Myanmar, with a recently isolated society and post-conflict situation, the prompt arrival of tourism could pose a threat to its socio-cultural dynamics. In this context, tensions arise while finding a balance between keeping alive heritage practices and adapting the site to tourism needs.

Keywords

World Heritage; UNESCO; brand; Buddhism; tourism; community.

Getting the World Heritage status is a ‘double-edged sword’. After inscription, tourism increases up to 30%, turning sites into ‘cash-cows’, an effect that is particularly favourable for developing countries (Adie *et al.*, 2018: 400; Barron, 2017). On the other hand, tourism can threaten the socio-cultural dynamics of core communities in the long term (Adie *et al.*, 2018: 399). This phenomenon is usually associated with an absent integration of communities into the planning and management of heritage sites. One example of this is the Bagan Archaeological Zone (also known as Bagan or Pagan) in Myanmar (former Burma).



Currently, Bagan is one of Asia's most prominent Buddhist sites and a popular destination for national and international tourism (Buentello *et al.*, 2018; Kraak, 2017a: 436; Rich and Franck, 2016: 333). Nevertheless, its possible inclusion in the World Heritage List raises concerns around the conservation of its living heritage. Kraak (2017b) argues that Bagan's so expected World Heritage title implies constraints to community's cultural rights. Following this idea, this article is limited to open discussions on the possible effects that the 'WH brand' poses to the site's socio-cultural dimensions (Mansfeld, 2018: 32-33). Due to the complexity of the subject, many topics that appear as the reader immerses himself in the text cannot be addressed. Thus, strategies on sustainable tourism, management, community engagement, and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) on-going efforts to foster dialogue in the conservation of religious heritage sites will have to be addressed elsewhere.

Familiarising with the context

Since Myanmar opened to the world in 2011, the country gained visibility after five decades of isolation (Ministry of Hotels and Tourism, 2013; Kraak, 2017a: 435; Rich and Franck, 2016: 333-334). The new government transitioned from an authoritarian military system to democratic governance with a market-oriented economy, leading to social transformations engaged with the international community and international organizations such as UNESCO (Ministry of Hotels and Tourism, 2013; Kraak, 2017a: 435; Rich and Franck, 2016: 333-334). Along this process, Myanmar became a tourism magnet for travellers seeking for natural and cultural sites with 'genuine hospitality and spiritual values' (Crabolu, 2015: 2; Ministry of Hotels and Tourism, 2013).

From 2012 to 2013, tourist arrivals in Myanmar increased 52%, and according to the Asian Development Bank international arrivals are estimated to rise to 7.48 million in 2020 (Ministry of Hotels and Tourism, 2013: III; Rich and Franck, 2016: 334). In response to this dramatic growth, tourism has become a governmental priority envisioning its potential to generate and diversify job opportunities in the development of domestic industries and services (Crabolu, 2015: 2; Ministry of Hotels and Tourism, 2013: III).

Being a top touristic destination with an economy reliant on tourism, Bagan's integration into the World Heritage List foresees an increase of touristic flow between 20 to 30% (Adie *et al.*, 2018: 400; Crabolu, 2015: 2; Ministry of Hotels and Tourism, 2013: 8). Since 2012, the government has been joining efforts toward submitting Bagan's nomination file for revision¹ (Kraak, 2017a: 435), representing an opportunity for the site to be finally listed and benefit from its international status.

Bagan Archaeological Zone is located in the Mandalay region of Myanmar. Unlike other archaeological sites, Bagan holds strong historic and religious significance associated with merit-making practices of Theravada Buddhism (Kraak, 2017a: 437). Nowadays, the site is managed by the Department of Archaeology, who closely monitors the state of conservation of over three thousand monuments scattered in an area of 108 square kilometres (Figure 1) (Hudson, 2008: 55; Kraak, 2017a: 439; UNESCO World Heritage Centre, 2019e). Its landscape comprises monuments (stupas, temples and monasteries), agricultural fields, natural protected areas, and diverse human settlements with an estimated population of 500,000 inhabitants (Rich and Franck, 2016: 337; UNESCO World Heritage Centre, 2019e).

¹ The site has been in the State Party's Tentative List to the 1972 *Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage* (World Heritage Convention or WHC) since 1996 (Crabolu, 2015: 2; UNESCO World Heritage Centre, 2019a).





Figure 1. Overview of Bagan Archaeological Zone. Image: ©Desirée Buentello García, 2017.

Most monuments in Bagan were constructed between the 10th and 14th centuries AD during the height of the Kingdom of Myanmar with its capital in Bagan (Pagan) (UNESCO World Heritage Centre, 2019e). Bagan's reputation as a top Buddhist destination in Asia has endured over the centuries holding spiritual practices that go from paying respect to Buddha images, organizing festivals, re-gilding monuments, and pilgrimage (Figure 2 and 3) (Hudson, 2008: 555; Kraak, 2017a: 436). Throughout time, the site was severely damaged due to earthquakes, weathering, and 'treasure hunting'. In response, during the late 1990s and early 2000s, the military government sponsored a massive reconstruction project (Hudson, 2008: 553-556). The outcome of this project was severely criticised and described as a 'Disney-style fantasy version' of its glorious past (Hudson, 2008: 5523). Today, its pagodas² as well as its monasteries are partially or completely reconstructed and require continuous maintenance (Hudson, 2008; Kraak, 2017b). Here, it's important to underline that construction, reconstruction, and maintenance of pagodas are actions closely related to merit-making practices of Theravada Buddhism, a belief that is widely practised throughout the country³ (Dove, 2017: 205).

Merit-making is an activity with multiple dimensions, for merits can be generated through meditation, good deeds, making contributions to monks and nuns, and donating for the maintenance of pagodas (Kraak, 2017b: 1). From these activities, construction and renovation are considered of the highest merits (Kraak, 2017b: 1-2). Therefore, the monuments in Bagan were erected in the belief that their sponsors would increase their chance of a good reincarnation or salvation (Hudson, 2008: 555, 558; Kraak, 2017b: 1). Today, renovation practices follow the same principle. Thus, Bagan's monuments are not merely historical testimonies of the past, they are

² The generic name for stupas and temples.

³ 87.9% of the population in Myanmar practice Theravada Buddhism —according to the latest census of 2014— (Dove, 2017: 208).



living elements that play a crucial role in the continuity of religious beliefs. Merit-making practices are so important for Myanmar's cultural life that despite its rank as one of the least developed countries in the world it maintains a prestigious reputation for generosity and volunteering (Dove, 2017: 205; Ministry of Hotels and Tourism, 2013: 3; Rich and Franck, 2016: 335).



Figure 2. Buddhist monks visiting the Shwezigon Pagoda. *Image: ©Desirée Buentello García, 2017.*



Figure 3. Local community paying respects to the Buddha. *Image: ©Desirée Buentello García, 2017.*

It is important to highlight that Bagan's unique atmosphere is the result of a symbiotic and symbolic relationship between its natural resources, man-made elements, and living culture. The interaction of these elements gives the impression that the place has remained 'intact' since the time of the British colony, showing Asia 'as it once was' (Rich and Franck, 2016: 333-334).⁴ In this way, Bagan's spirit is broadly expressed in 'the socio-cultural connections that are linked to the physical environment' and it is strongly attached to the community's identity and sense of belonging (Prestes *et al.*, 2019). Besides, Bagan has always been an important site for pilgrimage, but it has recently attracted a vast range of visitor's profile (Crabolu, 2015). Thus, the potential increase in visitor's figures after obtaining the World Heritage title poses a significant imprint to its socio-cultural practices that is ought to be evaluated due to its prior isolated and post-conflict condition (Rich and Franck, 2016: 334).

The 'World Heritage brand'

When Second World War ceased, its destructive effects pointed at the urgent need to develop an international instrument ensuring the protection and conservation of places with cultural and/or natural significance. Soon after UNESCO was formed in 1946 as a specialized agency of the United Nations, the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict was adopted in 1954 leading to the later promulgation of the World Heritage Convention (WHC) (Cleere, 2011: 519). The WHC was adopted in November 1972 providing a blanket of protective legislation and management to its prospective sites (Adie, 2017: 49). Each listed site is an example of cultural and/or natural significance 'which is so exceptional as to transcend national boundaries' (Adie, 2017: 49; UNESCO World Heritage Centre, 2009a). Its significance (also known as Outstanding Universal Value or OUV) is so unique that is believed to be of common relevance for all the present and future generations of humanity (Adie, 2017: 49; UNESCO World Heritage Centre, 2009a).

The World Heritage List was originally estimated for one hundred properties but political interest from countries that ratified the Convention and weaknesses in the evaluation process exceeded expectations (Cleere, 2011: 520). Currently, there are 1121 sites on the List, yet, as the number increases each year, so does struggles to balance between tourism consequences and social development (Barron, 2017). Some scholars argue that the World Heritage title works as a brand or franchise that guarantees authenticity and quality for tourism, acting as a 'commodity label' that increases visibility to the sites and conveys commercial benefits (Adie, 2017: 49-5; King and Halpenny, 2014: 768). From this perspective, UNESCO moves in favour of the benefits that tourism brings to the sites and the local community. In this sense, 'conservation by commercialization' moves with the belief that the World Heritage designation will generate revenue to raise the local economy and living standards⁵ (UNESCO World Heritage Centre, 2019d; Edroma, 2003: 38; Prestes *et al.*, 2019: 26). Additionally, according to King and Halpenny (2013), the 'World Heritage brand' triggers positive emotions and behaviours in visitors and generates funds for conservation projects. Thus, if managed appropriately it assures the site's long-term conservation in a sustainable manner (2014: 768; Prestes *et al.*, 2019: 26).

⁴ This text speaks only of Bagan's socio-cultural practices and spiritual associations in a broad sense. Other practices associated with traditional knowledge such as art craft production, agriculture, animal husbandry, the construction of vernacular architecture or its oral traditions are not addressed.

⁵ Through actions and investments of local stakeholders, who contribute directly or indirectly with jobs in the hospitality industry, through retail, performing arts, agriculture or developing infrastructure for varied goods and services.



The other side of the coin shows that most regions of the world have experienced the negative impacts of tourism in a phenomenon that Marco D' Eramo called 'UNESCO-cide' (Barron, 2017). This phenomenon calls out to the inevitable decay of the cultural character of the site after being listed. Some examples of this phenomenon are Venice (Italy), Lijiang (China), and Chan Chan (Peru), among many others, largely found in urban centres of historic towns (Cleere, 2011; Barron, 2017). This standpoint sustains that tourism purposes have suffocated the social function of many properties, drawing a melancholic trace of its living culture (Cleere, 2011: 522). Besides, the constant expansion of the List and the overexposure of the 'World Heritage brand' have been repeatedly criticised. In this regard, the List's credibility to represent the world's diversity has also been questioned due to different perceptions of what an OUV means in different regions of the world (Adie *et al.*, 2018: 403). Misunderstandings of the World Heritage title as a lure for tourism conceal the actual purpose of the Convention (Adie *et al.*, 2018: 403). To this, the misappropriation of the list for promoting national interests has also been a relevant point of discussion, just like the decreased number of heritage professionals representing National Delegations in the annual World Heritage Committee meetings (Arizpe, 2007: 370; Cleere, 2011: 520). UNESCO has been tackling the issue through diverse tools and initiatives. The numerous volumes of the *World Heritage Series* and its *Initiative on Heritage of Religious Interest* are just some examples (UNESCO World Heritage Centre, 2019c). Yet, there are still no clear strategies or guidelines to control the effects of over-commercializing the 'World Heritage brand' (Cleere, 2011: 523; Kraak, 2017b). Also, sites where spiritual practices have endured until today, are much more complex to address due to the way social, historic and symbolic values interact.

Heritage tourism vs local recreation in Bagan

Myanmar Tourism Master Plan 2013-2020 states that quality tourism should be endorsed through responsible actions that are equitable to social well-being⁶ and environmental sustainability (Ministry of Hotels and Tourism, 2013: 3). However, according to Rich and Franck (2016), knowledge around the impacts that tourism will have on Myanmar is limited (2016: 333-334). Besides, although studies have developed over the need to foster community-based strategies acknowledging local peoples cultural and other human rights, the issue has not had sufficient attention (Logan, 2016: 256).

Kraak (2017) mentions that despite that a human rights-based approach has been developing recently in the heritage field, it has still not reached Bagan (Kraak, 2017a: 439). She explains that the community's voice was not considered during the nomination process, and consequently, their cultural rights have been gravely overlooked. One example of this is that more concern exists over conserving the fabric of the monuments rather than the spiritual associations that erected them in the first place (2017: 436). From this standpoint, conflicting interest emerge while balancing between local recreation, international conservation standards, and the country's urge for economic and social development. In this sense, local recreation could represent a threat to the material conservation of monuments. As previously mentioned, Bagan's cultural practices are closely related to religious beliefs that imply beautifying, repainting, and reconstructing pagodas; practices that impact directly on the fabric of the monuments 'risking' its material authenticity (Kraak, 2017a: 436). In this sense, Kraak (2017) maintains, that Bagan's cultural significance has been predominantly framed under its architectural and archaeological significance, while its association to religious beliefs has been merely studied as a textual object (2017a: 438). This approach rooted in the British

⁶ Enhancing economic development, reduce poverty, and increase living standards of its multi-ethnic population (Ministry of Hotels and Tourism, 2013: 3; Rich and Franck, 2016: 334).



legacy in Bagan during the 19th century, disengaged the symbolic and religious significance of the pagodas from its materiality, leaving popular religious practices and its oral traditions to a lower rank (Kraak, 2017a: 438-439).

It is a fact that culture's ever-transforming nature is always adapting to the present (Rich and Franck, 2016: 335), but the real question behind the 'conservation by commercialization' strategy is if such transformations on WH properties should be rushed through tourism. UNESCO's website suggests that tourism provides funds for conserving WH sites and forges a sense of pride and identity in the community which benefits from showcasing their characteristic lifestyle (UNESCO World Heritage Centre, 2019b). Nevertheless, the line between witnessing a social practice to its commodification is fragile (Olsen, 2015: 99). In this sense, as cultural tourists seek authentic experiences, cultural practices tend to be customized satisfying their expectations diluting the real meanings and symbolism of religious practices (Olsen, 2015: 100). In the worst scenario, ethnic, cultural, and religious groups, and their practices get trivialized (Olsen, 2015: 99).

In accordance with article 27.1 of the Universal Declaration of Human Rights (1947), a human rights-based approach reflects on the community's 'right to freely participate in the cultural life' (Kraak, 2017a: 438), which includes respecting the community's interest to protect their privacy, cultural norms, and life quality (Mansfeld, 2018: 32). Nonetheless, communities living in World Heritage sites have manifested feeling objectified, fallen into the 'zoo syndrome' or in a 'staged authenticity' that disassociates them from their heritage (Mansfeld, 2018: 32; Olsen, 2015: 99). For instance, the mandatory rule for tourist's guides in Bagan to wear traditional clothes (*longyi*) and makeup (*thanaka*), illustrates how cultural attributes of a community can be forcedly staged in the sake of tourism (Rich and Franck, 2016: 345). In this matter, Cohen (1998) reflects that tourism can lead to 'a weakening of the local adherence to religion and the beliefs in the sacredness and efficacy of holy places, rituals and customs' (Olsen, 2015: 100).

Not many years have passed since Myanmar's popularity increased, yet, the socio-cultural impacts of tourism have already started to show its first signs. For younger generations tourism brings both opportunities and disruption to their cultural identity as a result of immediate influences of globalization (Rich and Franck, 2016: 335). In one way, tourism brings improved opportunities for education and the development of international relations and knowledge transfers. But on the other, it carries instability to local values, customs and moral standards (Rich and Franck, 2016: 339). These changes occur due to the introduction of new commodities to satisfy visitor's needs and the adoption of new attitudes gained while observing tourist's behaviour, for example, related to alcohol consumption (Rich and Franck, 2016: 338). Today, young adults in Bagan identify the adoption of the American, European, Japanese, and Korean popular cultures into their own (Rich and Franck, 2016: 344).

Tourists' behaviour in Bagan is also the result of an absent interpretive discourse to share its spiritual significance (Buentello *et al.*, 2018: 7; Crabolu, 2015: 37, 49). Thus, most tourists visit Bagan pursuing its romantic archaeological landscape, ignoring that it holds strong spiritual associations in the present (Buentello *et al.*, 2018: 98). For instance, the dress code to visit sacred places tends to be overlooked despite the multiple signs displayed at the entrance of pagodas (Crabolu, 2015: 35). Another activity that invites tourists to 'climb' over pagodas to admire the sunset and sunrise, not only represent a direct impact to the fabric of the monuments, but it is disrespectful to the community's spiritual beliefs (Buentello *et al.*, 2018: 7) (Figure 3). Nevertheless, contradictory attitudes show that locals would not intrude in tourist's misbehaviours to maintain a friendly relationship with them and to get an immediate economic benefit by selling art crafts, snacks and beverages in viewing spots (Figure 4) (Buentello *et al.*, 2018; Crabolu, 2015: 44).





Figure 4. Visitors admiring the sunset from Swe-gu-gyi Temple.
Image: ©Desirée Buentello García, 2017.



Figure 5. Girl selling snacks. Image: ©Desirée Buentello García, 2017.

Up to now, Bagan's premature popularity as a touristic destination has not fully altered its socio-cultural dynamics. However, Bagan could potentially lose its 'charm' as a place with 'genuine spiritual values' becoming one more ghostly property. The main concern lies in the so longed World Heritage title, raising questions on how it will affect the continuity of the social practices that keep it alive.

Final comments

Considering Kraak's (2017) extensive study on the lack of a human rights-based approach to Bagan, several points need to be pondered. As she rightly mentions, the complexity of the situation requires a new level of expertise about the ethics of cultural heritage conservation. From this perspective, heritage conservation policies and tourism strategies should be sensible to geographical and historical contexts, accounting the cultural, political and social rights of the host community (Kraak, 2017a: 442).

For this, a socio-cultural viability assessment should be as important as the Heritage Impact Assessments (HIA) or the Environmental Impact Assessments (EIA) before applying any tourism strategy to the heritage sites. This extends not only to possible World Heritage properties, but to all sites with cultural and/or natural importance. In addition, as heritage professionals, we must be aware of the possible consequences of our decisions and act more critically, particularly if we fight between the thin line that divides the conservation of commodification. Similarly, as outsiders to the identity and sense of belonging of a group, we must reflect on the consequences of imposing a "brand" on heritage sites and how it threatens people's beliefs and lifestyle, for we are not in a position to decide the fate of living heritage practices. Instead, we might consider shifting our practice on promoting collaborative management structures aimed to protect the associations or spiritual bonds formed between people and heritage, thus, conserving the spirit or essence of a site.

*

References

- Adie, Bailey Ashton (2017) "Franchising our heritage: The UNESCO World Heritage brand", *Tourism Management Perspectives*, 24: 48-53, available in: <<http://isiarticles.com/bundles/Article/pre/pdf/84830.pdf>> [accessed on May 28, 2019].
- Adie, Bailey Ashton, Michael, Hall C., and Praya, Girish (2018) "World Heritage as a placebo brand: a comparative analysis of three sites and marketing implications", *Journal of Sustainable Tourism*, 26 (3): 399-415.
- Arizpe, Lourdes (2007) "The Cultural Politics of Intangible Cultural Heritage", *Art Antiquity and Law*, XII (4): 361-388, available in: <<https://ial.uk.com/product/the-cultural-politics-of-intangible-cultural-heritage-%EF%BC%88lourdes-arizpe%EF%BC%89/>> [accessed on May 28, 2019].
- Barron, Laignee (2017) "'Unesco-cide': does World Heritage status do cities more harm than good?", *The Guardian* [online] (August 30), available in: <<https://www.theguardian.com/cities/2017/aug/30/unescocide-world-heritage-status-hurt-help-tourism>> [accessed May 23, 2019].



Buentello García, María Eugenia Desirée *et al.* (2018) *Studio Bagan. Building in Heritage Context*, Myanmar, Brandenburgische Technische Universität Cottbus-Senftenberg [electronic document], available in: <https://opus4.kobv.de/opus4-btu/frontdoor/deliver/index/docId/4557/file/Studio_Bagan.pdf> [accessed on May 23, 2019].

Cleere, Henry (2011) "The impact of World Heritage listing. heritage driver of development", *ICOMOS 17th General Assembly, 2011-11-27 / 2011-12-02, Paris, France*, III (1): 519-525, available in: <http://openarchive.icomos.org/1209/1/III-1-Article3_Cleere.pdf> [accessed on May 23, 2019].

Crabolu, Gloria (2015) *Visitor Management at the Bagan Heritage Site. An evaluation of the current status with related recommendations*, master thesis in Tourism Destination Management, Breda University of Applied Science.

Dove, Cavelle (2017) "Giving trends in Myanmar: More than merit making", *Austrian Journal of South-East Asian Studies*, 10 (2): 205-222, available in: <<https://aseas.univie.ac.at/index.php/aseas/article/view/1813/1784>> [accessed on May 23, 2019].

Edroma, Eric L. (2003) "Linking universal and local values for the sustainable management of World Heritage sites", in Eléonor de Merod, Riëks Smeets and Carol Westrik (eds.), *Linking universal and local values for the sustainable management of World Heritage sites*, Paris, UNESCO (World Heritage Papers 13), pp. 36-42.

Hudson, Bob (2008) "Restoration and reconstruction of monuments at Bagan (Pagan), Myanmar (Burma), 1995-2008", *World Archaeology*, 40 (4): 553-571.

King, Lisa M., and Halpenny, Elizabeth A. (2014) "Communicating the World Heritage brand: visitor awareness of UNESCO's World Heritage symbol and the implications for sites, stakeholders and sustainable management", *Journal of Sustainable Tourism*, 22 (5): 768-786.

Kraak, Anne Laura (2017a) "Impediments to a human rights-based approach to heritage conservation: the case of Bagan, Myanmar", *International Journal of Cultural Policy*, 23 (4), pp. 433-445.

Kraak, Anne Laura (2017b) *World Heritage and Human Rights in Bagan, Myanmar*, doctoral thesis in Philosophy, Melbourne, Deakin University.

Logan, William (2016) "Whose heritage? Conflicting narratives and top-down and bottom-up approaches to heritage management in Yangon, Myanmar", in William Logan and Sophia Labadi (eds.), *Urban Heritage, Development and Sustainability. International frameworks, national and local governance*, New York, Routledge, pp. 256-273.

Mansfeld, Yoel (2018) "Tourism and Local Communities The Interplay between Tourism and the Community", in Silvia de Ascaniis, Maria Gravari-Barbas and Lorenzo Cantoni (eds.), *Tourism Management at UNESCO World Heritage Sites*, Lugano, Università della Svizzera italiana/UNESCO, pp. 31-38.

Ministry of Hotels and Tourism (2013) *Nay Pyi Taw* [online], available in: <<https://tourism.gov.mm/nay-pyi-taw/>> [accessed on May 23, 2019].

Olsen, Daniel. H. (2015) "Heritage, Tourism, and the Commodification of Religion", *Tourism Recreation Research*, 28 (3): 99-104.

Rich, Anna-Katharina, and Franck, Anja K. (2016) "Tourism development in Bagan, Myanmar: perceptions of its influences upon young peoples' cultural identity", *Tourism Planning and Development*, 13 (3): 333-350.

UNESCO World Heritage Centre (2019a) *Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage* [online], available in: <<https://whc.unesco.org/en/conventiontext/>> [accessed on May 23, 2019].

UNESCO World Heritage Centre (2019b) *Heritage of Religious Interest UNESCO Initiative on Heritage of Religious Interest* [online], available in: <<https://whc.unesco.org/en/religious-sacred-heritage/>> [accessed on May 23, 2019].

UNESCO World Heritage Centre (2019c) *Series* [online], available in: <<https://whc.unesco.org/en/series/>> [accessed on May 23, 2019].

UNESCO World Heritage Centre (2019d), *Socio-economic Impacts of World Heritage Listing* [online], available in: <<https://whc.unesco.org/en/socio-economic-impacts/>> [accessed on May 23, 2019].

UNESCO World Heritage Centre (2019e) *Tentative List, Myanmar* [online], available in: <<https://whc.unesco.org/en/tentativelists/819/>> [accessed on May 23, 2019].





Malabareando entre la “marca Patrimonio Mundial” y la recreación local en Bagan

María Eugenia Desirée Buentello García*

*Dirección de Patrimonio Mundial
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Resumen

El sitio arqueológico de Bagan en Myanmar es uno de los principales destinos budistas de Asia. Su paisaje, constituido por más de tres mil monumentos, lo posiciona como uno de los sitios más visitados de Myanmar. Sin embargo, su posible inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial plantea inquietudes entorno a la conservación de su patrimonio vivo. Algunos investigadores argumentan que el título de Patrimonio Mundial actúa como una “marca” placebo para atraer turismo cultural en busca de experiencias auténticas (Adie *et al.*, 2018). No obstante, en lugares como Myanmar que hasta hace pocos años se encontraban en condiciones de aislamiento y en una situación post-conflicto, la pronta llegada del turismo podría representar una amenaza para sus dinámicas socioculturales. En este contexto, surgen tensiones al buscar el equilibrio entre mantener vivas las prácticas patrimoniales y adaptar el sitio a las necesidades del turismo.

Palabras clave

Patrimonio Mundial; UNESCO; marca; budismo; turismo; comunidad.

Obtener la declaratoria de Patrimonio Mundial es una “espada de doble filo”. Después de la inscripción, el turismo puede aumentar hasta un 30% convirtiendo a los sitios en “gallinas de los huevos de oro”, un efecto que es particularmente favorable para los países en desarrollo (Adie *et al.*, 2018: 400; Barron, 2017). Sin embargo, el turismo puede amenazar las dinámicas socioculturales de las comunidades locales a largo plazo (Adie *et al.*, 2018: 399). Este fenómeno, generalmente se asocia con una falta de integración de dichas comunidades en la planificación y gestión de los sitios patrimoniales. Un ejemplo de esto es la Zona Arqueológica de Bagan (también conocida como Bagan o Pagan) en Myanmar (antigua Birmania).



Actualmente, Bagan es uno de los sitios budistas más destacados de Asia y un destino popular para el turismo nacional e internacional (Buentello García *et al.*, 2018; Kraak, 2017a: 436; Rich y Franck, 2016: 333). No obstante, su posible inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial plantea preocupaciones en torno a la conservación de su patrimonio vivo. Kraak (2017b), argumenta que la tan esperada declaratoria de Bagan como Patrimonio Mundial, implica restricciones a los derechos culturales de la comunidad. Siguiendo esta premisa, el presente artículo se limita a incitar a una discusión acerca de los posibles efectos que la “marca Patrimonio Mundial” pone sobre las dimensiones socioculturales del sitio (Mansfeld, 2018: 32-33). Dada a la complejidad del tema a tratar, no es posible abordar a detalle todos los factores con los que se encontrará el lector a lo largo del texto. Por lo tanto, estrategias sobre turismo sostenible, gestión, participación comunitaria, así como los continuos esfuerzos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) para fomentar el diálogo en la conservación de los sitios del patrimonio religioso, tendrán que abordarse en otra parte.

Familiarizándose con el contexto

Desde que Myanmar abrió sus puertas al mundo en 2011, el país ganó visibilidad después de 50 años de aislamiento (Ministerio de Hotelería y Turismo, 2013; Kraak, 2017a: 435; Rich y Franck, 2016: 333-334). El nuevo gobierno pasó de un sistema de autoritarismo militar a una gobernanza democrática con una economía orientada al mercado, conduciendo a transformaciones sociales comprometidas con la comunidad internacional y con organizaciones internacionales como la UNESCO (Ministerio de Hoteles y Turismo, 2013; Kraak, 2017a: 435; Rich y Franck, 2016: 333-334). A lo largo de este proceso, Myanmar se convirtió en un imán para el turismo atrayendo viajeros en busca de sitios naturales y culturales que brindaran una “genuina hospitalidad y valores espirituales” (Crabolu, 2015: 2; Ministerio de Hoteles y Turismo, 2013).

De 2012 a 2013, la llegada de turistas a Myanmar aumentó en un 52% y, de acuerdo con el Banco Asiático de Desarrollo, se estima que para 2020 las llegadas internacionales aumentarán a 7,48 millones (Ministerio de Hotelería y Turismo, 2013: iii; Rich y Franck, 2016: 334). En respuesta a este dramático crecimiento, el turismo se ha convertido en una prioridad para el gobierno, que visualiza su potencial para generar y diversificar oportunidades de trabajo en el desarrollo de industrias y servicios nacionales (Crabolu, 2015: 2; Ministerio de Hoteles y Turismo, 2013: iii).

Al ser uno de los más importantes destinos turísticos con una economía que depende de ello, la integración de Bagan en la Lista del Patrimonio Mundial prevé un aumento del 20 al 30% del flujo turístico (Adie *et al.*, 2018: 400; Crabolu, 2015: 2; Ministerio de Hotelería y Turismo, 2013: 8). Desde 2012, el gobierno ha trabajado arduamente en él para someter el archivo de nominación de Bagan a evaluación¹ (Kraak, 2017a: 435), lo que representa una oportunidad para que el sitio finalmente se enliste y beneficie de su estatus internacional.

La Zona Arqueológica de Bagan se encuentra en la región de Mandalay de Myanmar. A diferencia de otros sitios arqueológicos, Bagan posee una gran importancia histórica y religiosa asociada con las prácticas de acumulación de méritos del Budismo Theravada (Kraak, 2017a: 437). Hoy en día, el sitio es administrado por el Departamento de Arqueología, que supervisa de cerca el estado de

¹ Desde 1996, el sitio ha estado en la Lista Tentativa del Estado Parte por la Convención sobre la protección del patrimonio mundial, cultural y natural de 1972 (Convención del Patrimonio Mundial) (Crabolu, 2015: 2; Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, 1992-2019).



conservación de más de tres mil monumentos dispersos en un área de 108 kilómetros cuadrados (Figura 1) (Hudson, 2008: 55; Kraak, 2017a: 439; UNESCO Centro del Patrimonio Mundial, 1992-2019). Su paisaje comprende monumentos (estupas, templos y monasterios), campos agrícolas, áreas naturales protegidas, así como diversos asentamientos humanos con una población estimada de 500,000 habitantes (Rich y Franck, 2016: 337; Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, 1992-2019).



Figura 1. Vista general de la zona arqueológica de Bagan. Imagen: ©Desirée Buentello García, 2017.

La mayoría de los monumentos en Bagan se construyeron entre los siglos X y XIV durante el apogeo del Reino de Myanmar con su capital en Bagan (Pagan) (Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, 1992-2019). Además, la reputación de Bagan como un importante destino budista en Asia ha perdurado a lo largo de los siglos albergando prácticas espirituales que van desde venerar las imágenes de Buda, la organización de festivales, la reconstrucción de monumentos, y la peregrinación (Figuras 2 y 3) (Hudson, 2008: 555; Kraak, 2017a: 436). El sitio fue severamente dañado a causa de terremotos, por la acción del intemperismo, y la “caza de tesoros;” como respuesta, el gobierno militar patrocinó un proyecto masivo de reconstrucción a finales de los años 90 y principios de los 2000 (Hudson, 2008: 553-556). El resultado de este proyecto fue severamente criticado y descrito como una “versión de fantasía estilo Disney” de su glorioso pasado (Hudson, 2008: 5523). Hoy, sus pagodas² y sus monasterios están reconstruidos parcial o completamente y

² Nombre genérico para templos y Estupas.

requieren un mantenimiento continuo (Hudson, 2008; Kraak, 2017). En este punto, es importante resaltar que acciones como la construcción, la reconstrucción, y el mantenimiento de las pagodas están estrechamente relacionadas con las prácticas de acumulación de méritos del budismo Theravada, una creencia que se practica ampliamente en todo el país³ (Dove, 2017: 205).

La acumulación de méritos es una actividad con múltiples dimensiones, ya que los méritos se pueden generar a través de la meditación, la práctica de buenas obras, haciendo contribuciones a monjes y monjas, y donando para el mantenimiento de pagodas (Kraak, 2017b: 1). De estas actividades, la construcción y la renovación se consideran de los más altos méritos (Kraak, 2017b: 1-2). Por lo tanto, los monumentos de Bagan fueron erigidos en la creencia de que sus patrocinadores aumentarían sus posibilidades de una buena reencarnación o salvación (Hudson, 2008: 555, 558; Kraak, 2017b: 1). Hoy, las prácticas de renovación siguen el mismo principio y, por lo tanto, los monumentos de Bagan no son meramente testimonios de un pasado histórico, sino elementos vivos que cumplen un papel esencial en la continuidad de las creencias religiosas de su comunidad. Las prácticas de acumulación de méritos son tan importantes para la vida cultural de Myanmar que, a pesar de estar entre los países menos desarrollados del mundo, mantiene una prestigiosa reputación por su generosidad y voluntariado (Dove, 2017: 205; Ministerio de Hotelería y Turismo, 2013: 3; Rich y Franck, 2016: 335).



Figura 2. Monje budista. Image: ©Desirée Buentello García, 2017.

³ El 87.9% de la población de Myanmar practica el budismo Theravada (según el último censo de 2014) (Dove, 2017: 208).





Figura 3. Comunidad local mostrando respeto a Buda. Image: ©Desirée Buentello García, 2017.

Es importante resaltar que la atmósfera única de Bagan es el resultado de una relación simbiótica y simbólica entre sus recursos naturales, los elementos creados por el hombre y la cultura viva.⁴ La interacción de estos elementos, dan la sensación de que el lugar ha permanecido “intacto” desde la época de la colonia Británica, mostrando a Asia “como solía ser” (Rich y Franck, 2016: 333-334). De manera que el espíritu de Bagan se expresa ampliamente por las conexiones socioculturales que están ligadas al ambiente físico, y están fuertemente arraigadas a la identidad de la comunidad y su sentido de pertenencia (Prestes *et al.*, 2019). Además, Bagan siempre ha sido un sitio importante para la peregrinación, pero en los últimos años ha atraído a una gran variedad de perfiles de visitantes (Crabolu, 2015). Por lo tanto, un potencial aumento de turistas después de obtener el título de Patrimonio Mundial, plantea una impronta significativa a sus prácticas socioculturales, que deberían ser evaluadas particularmente debido a su previa situación de aislamiento y post conflicto (Rich y Franck, 2016: 334).

La “marca Patrimonio Mundial”

Cuando cesó la Segunda Guerra Mundial, sus efectos destructivos señalaron la urgente necesidad de desarrollar un instrumento internacional que garantizara la protección y conservación de sitios con características culturales o naturales. Poco después de que la UNESCO se formara como agencia especializada de las Naciones Unidas en 1946, la Convención de La Haya para la

⁴ Este texto sólo habla de las prácticas socioculturales y asociaciones espirituales de Bagan en un sentido amplio. No se abordan otras prácticas asociadas con los conocimientos tradicionales, como la producción artesanal, la agricultura, la cría de animales, la construcción de la arquitectura vernácula o sus tradiciones orales.

Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado fue adoptada en 1954, lo que condujo a la posterior promulgación de la Convención del Patrimonio Mundial (WHC por sus siglas en inglés) (Cleere, 2011: 519). La Convención del Patrimonio Mundial fue adoptada en noviembre de 1972, cobijando a los sitios que serían posteriormente enlistados con protección legislativa y administrativa (Adie, 2017: 49). Cada sitio enlistado es un ejemplo de importancia cultural o natural “que es tan excepcional que trasciende las fronteras nacionales” (Adie, 2017: 49; Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, 1992-2009). Su significado cultural (también conocido como Valor Universal Excepcional o VUE) es tan único que se cree que es de relevancia común para todas las generaciones de la humanidad, presentes y futuras (Adie, 2017: 49; Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, 1992-2009).

Originalmente, la Lista de Patrimonio Mundial se estimó para comprender 100 propiedades, pero el interés político de los países que ratificaron la Convención y las debilidades del proceso de evaluación excedieron las expectativas (Cleere, 2011: 520). Actualmente, hay 1,121 sitios en la lista, sin embargo, a medida que el número aumenta cada año, también lo hace la lucha por equilibrar los efectos del turismo y el desarrollo social (Barron, 2017). Algunos académicos sostienen que el título Patrimonio Mundial funciona como una “marca” o franquicia que garantiza la autenticidad y la calidad de los sitios para el turismo, actuando como una “etiqueta de producto” que aumenta la visibilidad y conlleva beneficios comerciales (Adie, 2017: 49-5; King y Halpenny, 2014: 768). Desde esta perspectiva, la UNESCO se mueve a favor de los beneficios que turismo lleva a los sitios y la comunidad local. En este sentido, la “conservación por comercialización” se desarrolla con la creencia de que la designación de un sitio como Patrimonio Mundial generará ganancias que aumentarán la economía del lugar y su calidad de vida⁵ (Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, 1992-2019; Edroma, 2003: 38; Prestes *et al.*, 2019: 26). Aunado a esto, según King y Halpenny (2013), la “marca Patrimonio Mundial” desencadena emociones y comportamientos positivos en los visitantes, y genera fondos para llevar a cabo proyectos de conservación. Por lo tanto, si se gestiona adecuadamente, la “marca” garantiza la conservación sostenible del sitio a largo plazo (2014: 768; Prestes *et al.*, 2019: 26).

La otra cara de la moneda muestra que la mayoría de las regiones del mundo han experimentado los impactos negativos del turismo en un fenómeno que Marco D'Eramo llamó “UNESCO-cidio” (Barron, 2017). Este fenómeno llama a la inevitable decadencia de los significados culturales del sitio después de ser enlistado. Algunos ejemplos de tal fenómeno son Venecia (Italia), Lijiang (China) y Chan Chan (Perú), entre muchos otros ejemplos que se encuentran principalmente en centros urbanos de ciudades históricas (Cleere, 2011; Barron, 2017). Ese punto de vista sostiene, que los propósitos turísticos de los sitios han sofocado su función social dejando un melancólico rastro de su cultura viva (Cleere, 2011: 522). Además, la constante expansión de la lista y la sobreexposición de la “marca Patrimonio Mundial” ha sido criticada reiteradamente. Por ello, la credibilidad de la lista para representar la diversidad del mundo también se ha cuestionado debido a las diferentes percepciones de lo que el *Valor Universal Excepcional* significa en las diferentes regiones del mundo (Adie *et al.*, 2018: 403). De esta manera, los malentendidos en torno a la declaratoria de Patrimonio Mundial como un señuelo para atraer turismo han ocultado

⁵ Como resultado de las acciones e inversiones de las partes interesadas locales, que contribuyen de manera directa o indirecta generando empleos para la industria hotelera, a través de la venta minorista, las artes escénicas, la agricultura y del desarrollo de infraestructura para bienes y servicios variados.



el propósito real de la Convención (Adie *et al.*, 2018: 403). Aunado a esto, la indebida apropiación de la lista para promover intereses nacionales también ha sido un relevante punto de discusión, al igual que la disminución del número de profesionales del patrimonio que representan a las Delegaciones Nacionales en las reuniones anuales del Comité del Patrimonio Mundial (Arizpe, 2007: 370; Cleere, 2011: 520).

La UNESCO ha estado abordando este tema a través de diversas herramientas e iniciativas. Los numerosos volúmenes de la *Serie del Patrimonio Mundial* y su *Iniciativa sobre el Patrimonio de Interés Religioso* son sólo algunos ejemplos (Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, 1992-2019). Sin embargo, todavía no hay estrategias o pautas claras para controlar las consecuencias de sobre comercializar la “marca del Patrimonio Mundial” (Cleere, 2011: 523; Kraak, 2017a). Asimismo, en los sitios donde ha habido continuidad en la práctica espiritual hasta el presente son mucho más complejos de abordar debido a la forma en que sus valores sociales, históricos y simbólicos se relacionan entre sí.

Turismo patrimonial vs recreación local en Bagan

El Plan de Turismo de Myanmar 2013-2020 establece que el turismo de calidad debe ser respaldado a través de acciones responsables que sean equitativas para el bienestar social⁶ y la sustentabilidad ambiental (Ministerio de Hotelería y Turismo, 2013: 3). Sin embargo, según Rich y Franck (2016), se tiene un limitado conocimiento sobre el impacto que el turismo tendrá sobre Myanmar (2016: 333-334). Por otro lado, aunque se han desarrollado estudios que abordan la necesidad de desarrollar estrategias que reconozcan los derechos culturales y otros derechos humanos de las comunidades, el problema aún no ha recibido suficiente atención (Logan, 2016: 256).

Al respecto, Kraak (2017) menciona que a pesar de que recientemente se ha desarrollado un enfoque basado en los derechos humanos en el campo del patrimonio, éste aún no ha llegado a Bagan (Kraak, 2017a: 439). Ella explica que la voz de la comunidad no fue integrada durante el desarrollo de la nominación y, en consecuencia, sus derechos culturales han sido ignorados. Un ejemplo de esto es que existe más preocupación sobre la conservación de la estructura y materialidad de los monumentos, sobre las asociaciones espirituales por las que se erigieron en primer lugar (2017: 436). Desde esta perspectiva, surgen conflictos de interés al tratar de encontrar un equilibrio entre las actividades de recreación local, los estándares internacionales de conservación, y la necesidad del país por mejorar su situación económica y calidad de vida de sus habitantes. Por tanto, las actividades de recreación local podrían representar una “amenaza” para la conservación material de los monumentos. Como se mencionó anteriormente, las prácticas culturales de Bagan están estrechamente relacionadas con creencias religiosas que buscan embellecer, volver a pintar, y reconstruir las pagodas. Prácticas, que tienen un impacto directo en la fábrica de los monumentos “arriesgando” su autenticidad material (Kraak, 2017a: 436). En ese sentido, Kraak (2017) sostiene que el significado cultural de Bagan se ha enmarcado predominantemente bajo su valor arquitectónico y arqueológico, mientras que su asociación con creencias religiosas se ha estudiado simplemente como un objeto textual (2017a: 438). Este

⁶ Mejorar el desarrollo económico, reducir la pobreza y aumentar el nivel de vida de su población multiétnica (Ministerio de Hoteles y Turismo, 2013: 3; Rich y Franck, 2016: 334).



enfoque para estudiar el patrimonio desde su materialidad tiene origen en el legado británico en Bagan durante el siglo XIX, el cual desvinculó el significado simbólico-religioso de las pagodas de su materialidad, dejando las prácticas religiosas populares y sus tradiciones orales en un rango menor (Kraak, 2017a: 438-439).

Es un hecho que la cultura en su naturaleza transformativa siempre está adaptándose al presente (Rich and Franck, 2016: 335), pero la verdadera pregunta detrás de la estrategia de ‘conservación por comercialización’ es, si tales transformaciones en los sitios Patrimonio Mundial deberían ser apresuradas por el turismo. El sitio web de la UNESCO sugiere que el turismo brinda apoyo financiero para conservar los sitios de Patrimonio Mundial y forja un sentido de orgullo e identidad en la comunidad que se beneficia al mostrar su estilo de vida (Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, 1992-2019). Sin embargo, la línea divisoria entre presenciar una práctica social y su mercantilización es frágil (Olsen, 2015: 99). En este sentido, a medida que los turistas culturales buscan consumir experiencias auténticas, las prácticas culturales tienden a personalizarse para satisfacer sus expectativas diluyendo sus significados reales y el simbolismo de las prácticas religiosas. En el peor escenario, los grupos étnicos, culturales y religiosos y sus prácticas se trivializan (Olsen, 2015: 99-100).

En conformidad con el artículo 27.1 de la *Declaración Universal de Derechos Humanos* (1947), un enfoque basado en los derechos humanos refleja el “derecho de la comunidad a participar libremente en la vida cultural” (Kraak, 2017a: 438), lo que incluye respetar el interés de la comunidad para proteger su privacidad, normas culturales y calidad de vida (Mansfeld, 2018: 32). Sin embargo, las comunidades que viven en sitios Patrimonio Mundial han manifestado sentirse objetivadas, cayendo en el “síndrome del zoológico” o en una “autenticidad escenificada” que las disocia de su propia herencia cultural (Mansfeld, 2018: 32; Olsen, 2015: 99). Por ejemplo, por reglamento obligatorio, en Bagan los guías de turistas deben usar ropa tradicional (*longyi*) y maquillaje (*thanaka*). El ejemplo ilustra cómo los atributos culturales de una comunidad se pueden forzar y escenificar en aras del turismo (Rich y Franck, 2016: 345). En torno a ello, Cohen (1998) reflexiona que el turismo puede conducir a “un debilitamiento de la adhesión local a la religión, las creencias en lo sagrado y el poder de los lugares santos, los rituales y las costumbres” (Olsen, 2015: 100).

No han pasado muchos años desde que aumentó la popularidad de Myanmar, pero los impactos socioculturales del turismo ya han comenzado a mostrar sus primeras señales. Para las generaciones más jóvenes, el turismo trae simultáneamente muchas oportunidades, así como una disrupción a su identidad cultural debido a las influencias inmediatas de la globalización (Rich y Franck, 2016: 335). En cierta forma, el turismo trae consigo oportunidades para la educación, el desarrollo de las relaciones internacionales, y la transferencia de conocimientos. Sin embargo, también conlleva inestabilidad a los valores locales, las costumbres, y los estándares morales (Rich y Franck, 2016: 339). Estos cambios ocurren debido a la introducción de nuevos productos para satisfacer las necesidades de los visitantes y la adopción de nuevas actitudes provocadas al observar el comportamiento de los turistas, por ejemplo, en relación con el consumo de alcohol (Rich y Franck, 2016: 338). Hoy, los jóvenes adultos en Bagan identifican la adopción de la cultura popular estadounidense, europea, japonesa y coreana dentro de su propia cultura (Rich y Franck, 2016: 344).



El comportamiento de los turistas en Bagan, es también resultado de un discurso interpretativo ausente en cuanto al significado espiritual del sitio (Buentello García *et al.*, 2018: 7; Crabolu, 2015: 37, 49). Por lo tanto, la mayoría de los turistas visitan Bagan persiguiendo un romántico paisaje arqueológico, ignorando que los templos tienen fuertes asociaciones espirituales en el presente (Buentello García *et al.*, 2018: 98). Por ejemplo, el código de vestimenta para visitar lugares sagrados tiende a pasarse por alto a pesar de los múltiples señalamientos que existen a la entrada de las pagodas (Crabolu, 2015: 35). Otra actividad que invita a los turistas a “trepar” pagodas para admirar el atardecer y el amanecer, no sólo representa un impacto directo en la materia de los monumentos, sino que es irrespetuoso con las creencias espirituales de la comunidad (Figura 3) (Buentello García *et al.*, 2018: 7). Sin embargo, actitudes contradictorias por parte de los lugareños muestran que no se atreverían a corregir el mal comportamiento con tal de mantener una relación amistosa y obtener un beneficio económico inmediato, por ejemplo, con la venta de artesanías, bocadillos y bebidas en los miradores (Figura 4) (Buentello García *et al.*, 2018; Crabolu, 2015: 44).



Figura 4. Visitantes admirando la puesta de sol desde el templo *Swe-gu-gyi*. Image: ©Desirée Buentello García, 2017.

Hasta ahora, la prematura popularidad de Bagan como destino turístico no ha alterado por completo sus dinámicas socioculturales. Sin embargo, podría potencialmente perder su “encanto” como un lugar con “valores espirituales genuinos” convirtiéndose en una propiedad fantasmal. La principal preocupación radica en como el tan anhelado título de Patrimonio Mundial afectará la continuidad de las prácticas sociales que lo mantienen vivo.



Figura 5. Mujeres vendiendo bocadillos. *Image: ©Desirée Buentello García, 2017.*

Comentarios finales

Considerando el extenso estudio de Kraak (2017b) sobre la falta de un enfoque basado en los derechos humanos en Bagan, hay varios puntos que deben tomarse en consideración. Como Kraak acertadamente menciona, la situación de Bagan tiene una complejidad que requiere un nuevo nivel de experiencia sobre la ética de la conservación del patrimonio cultural. Desde esta perspectiva, las políticas de conservación del patrimonio y las estrategias de turismo deben ser sensibles al contexto geográfico e histórico, tomando en cuenta los derechos culturales, políticos y sociales de la comunidad (Kraak, 2017a: 442).

Para esto, antes de aplicar cualquier estrategia de turismo a los sitios patrimonio, una evaluación de viabilidad sociocultural debe ser tan importante como las Evaluaciones de Impacto del Patrimonio (HIA por sus siglas en inglés) o las Evaluaciones de Impacto Ambiental (EIA). Esto se extiende no sólo a las posibles propiedades enlistadas como Patrimonio Mundial, sino a todos los sitios con importancia cultural o natural. Además, como profesionales del patrimonio, debemos ser conscientes de las posibles consecuencias de nuestras decisiones y actuar de manera más crítica, particularmente si luchamos entre la delgada línea que divide la conservación de la mercantilización. Del mismo modo, como personas ajenas a la identidad y al sentido de pertenencia de un grupo, debemos reflexionar sobre las consecuencias de imponer una “marca” en los sitios de interés cultural, y cómo ésta amenaza las creencias y el estilo de vida de las personas, ya que no estamos en condiciones de decidir el destino de las prácticas del patrimonio vivo. En cambio, podríamos considerar enfocar nuestra práctica en promover estructuras de gestión colaborativa destinadas a proteger las asociaciones o vínculos espirituales formados entre las personas y el patrimonio, conservando así el espíritu o la esencia de un sitio.



Referencias

Adie, Bailey Ashton (2017) "Franchising our heritage: The UNESCO World Heritage brand", *Tourism Management Perspectives*, 24: 48-53, disponible en: <<http://isiarticles.com/bundles/Article/pre/pdf/84830.pdf>> [consultado el 28 de mayo de 2019].

Adie, Bailey Ashton., Michael, Hall C., and Praya, Girish (2018) "World Heritage as a placebo brand: a comparative analysis of three sites and marketing implications", *Journal of Sustainable Tourism*, 26 (3): 399-415.

Arizpe, Lourdes (2007) "The cultural politics of intangible Cultural Heritage", *Art Antiquity and Law*, XII (4): 361-388, disponible en: <<https://ial.uk.com/product/the-cultural-politics-of-intangible-cultural-heritage-%EF%BC%88lourdes-arizpe%EF%BC%89/>> [consultado el 28 de mayo de 2019].

Barron, Laignee (2017) "'Unesco-cide': does World Heritage status do cities more harm than good?" *The Guardian* [en línea] (30 de agosto), disponible en: <<https://www.theguardian.com/cities/2017/aug/30/unescocide-world-heritage-status-hurt-help-tourism>> [consultado el 28 de mayo de 2019].

Buentello García, María Eugenia Desirée *et al.* (2018) *Studio Bagan. Building in Heritage Context*, Myanmar, Brandenburgische Technische Universität Cottbus-Senftenberg [documento electrónico], disponible en: <https://opus4.kobv.de/opus4-btu/frontdoor/deliver/index/docId/4557/file/Studio_Bagan.pdf> [consultado el 23 de mayo de 2019].

Cleere, Henry (2011) "The Impact of World Heritage listing. Heritage driver of development", *ICOMOS 17th General Assembly, 2011-11-27 / 2011-12-02, Paris, France*, III (1): 519-525, disponible en: <http://openarchive.icomos.org/1209/1/III-1-Article3_Cleere.pdf> [consultado el 23 de mayo de 2019].

Crabolu, Gloria (2015) *Visitor Management at the Bagan Heritage Site. An evaluation of the current status with related recommendations*, tesis de maestría en Tourism Destination Management, Breda University of Applied Science.

Dove, Cavelle (2017) "Giving trends in Myanmar: More than merit making", *Austrian Journal of South-East Asian Studies*, 10 (2): 205-222, disponible en: <<https://aseas.univie.ac.at/index.php/aseas/article/view/1813/1784>> [consultado el 23 de mayo de 2019].

Edroma, Eric L. (2003) "Linking universal and local values for the sustainable management of World Heritage sites", in Eléonor de Merod, Rieks Smeets and Carol Westrik (eds.), *Linking universal and local values for the sustainable management of World Heritage sites*, Paris, UNESCO (World Heritage Papers 13), pp. 36-42.

Hudson, Bob (2008) "Restoration and reconstruction of monuments at Bagan (Pagan), Myanmar (Burma), 1995-2008", *World Archaeology*, 40 (4): 553-571.

King, Lisa M., and Halpenny, Elizabeth A. (2014) "Communicating the World Heritage brand: visitor awareness of UNESCO's World Heritage symbol and the implications for sites, stakeholders and sustainable management", *Journal of Sustainable Tourism*, 22 (5): 768-786.

Kraak, Anne Laura (2017a) "Impediments to a human rights-based approach to heritage conservation: the case of Bagan, Myanmar", *International Journal of Cultural Policy*, 23 (4), pp. 433-445.

Kraak, Anne Laura (2017b) *World Heritage and Human Rights in Bagan, Myanmar*, doctoral thesis in Philosophy, Melbourne, Deakin University.

Logan, William (2016) "Whose heritage? Conflicting narratives and top-down and bottom-up approaches to heritage management in Yangon, Myanmar", en: William Logan and Sophia Labadi (eds.), *Urban Heritage, Development and Sustainability. International frameworks, national and local governance*, New York, Routledge, pp. 256-273.

Mansfeld, Yoel (2018) "Tourism and Local Communities The Interplay between Tourism and the Community", en Silvia de Ascaniis, Maria Gravari-Barbas and Lorenzo Cantoni (eds.), *Tourism Management at UNESCO World Heritage Sites*, Lugano, Università della Svizzera italiana/UNESCO, pp. 31-38.

Ministry of Hotels and Tourism (2013) *Nay Pyi Taw* [en línea], disponible en: <<https://tourism.gov.mm/nay-pyi-taw/>> [consultado el 23 de mayo de 2019].

Olsen, Daniel H. (2015) "Heritage, Tourism, and the Commodification of Religion", *Tourism Recreation Research*, 28 (3): 99-104.

Prestes, Simone *et al.* (2019) *Studio Bagan: Heritage Tourism, Conflicts and Chances*, Brandenburgische Technische Universität Cottbus-Senftenberg [electronic document], disponible en: <<https://opus4.kobv.de/opus4-btu/frontdoor/index/index/docId/4896>> [consultado el 31 de Agosto de 2019].



Rich, Anna-Katharina, y Franck, Anja K. (2016) "Tourism development in Bagan, Myanmar: perceptions of its influences upon young peoples' cultural identity", *Tourism Planning and Development*, 13 (3): 333-350.

UNESCO World Heritage Centre (2019a) *Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage* [en línea], disponible en: <<https://whc.unesco.org/en/conventiontext/>> [consultado el 23 de mayo de 2019].

UNESCO World Heritage Centre (2019b) *Heritage of Religious Interest UNESCO Initiative on Heritage of Religious Interest* [en línea], disponible en: <<https://whc.unesco.org/en/religious-sacred-heritage/>> [consultado el 23 de mayo de 2019].

UNESCO World Heritage Centre (2019c) *Series* [en línea], disponible en: <<https://whc.unesco.org/en/series/>> [consultado el 23 de mayo de 2019].

UNESCO World Heritage Centre (2019d), *Socio-economic Impacts of World Heritage Listing* [en línea], disponible en: <<https://whc.unesco.org/en/socio-economic-impacts>> [consultado el 23 de mayo de 2019].

UNESCO World Heritage Centre (2019e) *Tentative List, Myanmar* [en línea], disponible en: <<https://whc.unesco.org/en/tentativelists/819/>> [consultado el 23 de mayo de 2019].



Equipo de trabajo, tumba Tebana 39, Egipto.

Imagen: ©Misión mexicana en Egipto CNCPC-INAH.



Una experiencia de trabajo en Egipto: el proyecto TT39

Dulce María Grimaldi,* Patricia Meehan* y Gabriela Arrache**

*Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural
Instituto Nacional de Antropología e Historia

**Sociedad Mexicana de Egiptología

Resumen

Este artículo narra la experiencia vivida a lo largo del Proyecto para la conservación y estudio de la Tumba Tebana 39 en Lúxor, Egipto, impulsado por la Sociedad Mexicana de Egiptología, la Universidad del Valle de México y el Instituto Nacional de Antropología e Historia en 2005. Esta investigación se caracteriza por su acercamiento interdisciplinar en el que arqueólogos, restauradores, historiadores y epigrafistas trabajaron lado a lado para garantizar la conservación de ese monumento egipcio que yace en el Valle de los Nobles y que actualmente está catalogado como patrimonio de la humanidad. Con una duración de 15 años, el presente trabajo de conservación permitió conocer los lineamientos internacionales y egipcios utilizados para intervenir esta clase de patrimonio, así como darnos una idea de los problemas de conservación a los que se enfrentan los inmuebles en la región desértica de Egipto. Paralelamente también se discuten las implicaciones que tiene formar un equipo de trabajo internacional e interdisciplinar.

Palabras clave

Egipto; arqueología; egiptología; tumba.

En el año 2005 inició un proyecto en Egipto, con la colaboración de personal del INAH: el Proyecto de conservación y estudio de la Tumba Tebana 39. La Sociedad Mexicana de Egiptología (SME) en sociedad con la Universidad del Valle de México (UVM) obtuvieron el permiso para estudiar y conservar esta tumba, convocando a un equipo de profesionales entre epigrafistas, arqueólogos, arquitectos restauradores, fotógrafos y restauradores de acabados arquitectónicos, bajo la dirección de Gabriela Arrache. Este equipo se convirtió en la primera Misión Mexicana en Egipto.

Como parte del equipo de especialistas que participan en el proyecto, desde la primera temporada en el 2005, restauradores del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) se han integrado en las temporadas de trabajo en campo, gracias a la invitación extendida por la Sociedad Mexicana de Egiptología.



A lo largo de 15 años, el proyecto ha enriquecido a los restauradores no sólo académicamente sino también personalmente; asimismo, ha sido una oportunidad para reafirmar la calidad del trabajo de conservación del equipo mexicano a nivel internacional, y ha representado un ejercicio de adaptación a una nueva cultura y conformación de equipo multicultural. El texto que a continuación se presenta, describe diferentes aspectos que, desde la perspectiva de los restauradores de acabados arquitectónicos, han sido importantes en esta experiencia.

Una tumba patrimonio de la humanidad

La Tumba Tebana 39 forma parte de las tumbas privadas de época faraónica que pertenecían a nobles; se ubican en la antigua Tebas, actualmente conocida como la región al oeste de Lúxor, el West Bank, en la parte central de Egipto. Perteneció a Puyemrá, segundo sacerdote de Amón durante el mandato de dos grandes faraones Hatshepsut y Tutmosis III, en la Dinastía XVIII, hacia 1500 a.C. Como corresponde a la geografía del norte de África, y en específico de la región, el desierto le circunda y la arena cubre los mantos rocosos de calizas, sin embargo, a poca distancia, así como se observa en las representaciones de época faraónica, se encuentran campos de cultivo en las extensas laderas del río Nilo.

Se trata de una tumba de medianas dimensiones (16.77 m largo, 12.15 m ancho, 3.79 m alto aproximadamente) excavada en el manto rocoso de piedra caliza, completada con sillares de la misma piedra y algunos de arenisca. Se compone de un patio con pórtico en el exterior, y un corredor que da acceso a tres cuartos en el interior, el cuarto central se extiende a una capilla, mientras que el cuarto del sur cuenta con un nicho. Todos los muros al exterior e interior de la tumba están decorados con escenas en bajo relieve o en hueco relieve, de acuerdo con el discurso iconográfico y epigráfico, así como con lo que se ha conservado de una rica decoración policroma. Las escenas relatan la importancia y función de Puyemrá, haciéndolo merecedor de una próspera vida después de la muerte, se trata de pasajes de vida cotidiana que resultan gratamente interesantes y ricos en representación. Aproximadamente, se cuenta con 642 m² de superficie decorada.

Pero más allá de la ubicación temporal y espacial, la Tumba Tebana 39 es parte de una región con una imponente riqueza cultural que en 1979 fue declarada patrimonio cultural de la humanidad. Es difícil desmenuzar todos los elementos que se conjuntaron en una sola nominación de la UNESCO y todos los elementos de valor que ahí existen. Cual suele suceder, se trata no sólo de una riqueza arquitectónica y decorativa que asombra por su calidad y nivel de conservación, también por ser receptora de la atención a nivel internacional a través de la historia como ninguna otra cultura lo ha sido, recibiendo desde siglos atrás la atención ante los ojos del mundo.

Esta tumba también ha sido testigo del transcurrir de la historia, de pueblos mencionados en la Biblia, de civilizaciones que llegaron a asentarse en la región, de pueblos que han aprendido a vivir en el desierto, pero también de presiones políticas y económicas, del impacto masivo de turistas y lamentablemente de actos terroristas.

Una reacción común es el comparar los sitios a donde llegamos con aquellos de dónde venimos. Así que esta no fue la excepción, y ante esa imponente manifestación de patrimonio cultural, también reconocemos la riqueza del mexicano, la importancia de la naturaleza para definir las características del mismo, así como todas las manifestaciones vivas que existen en nuestra cultura. Es por ello que trabajar en la Tumba Tebana 39 en medio del desierto y realizarlo asimismo en pintura mural, enlucidos de cal y relieves en piedra en las zonas arqueológicas de El Tajín o del área maya que se encuentran rodeadas por la selva no representa el desatender el patrimonio mexicano, sino sumar conocimiento a nuestro favor.



Figura 1. Vista panorámica de la Tumba Tebana 39. Imagen: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.



Figura 2. Detalle de escena al interior. Imagen: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.



Lineamientos internacionales, normas egipcias

El hecho de ser patrimonio de la humanidad no sólo se sustenta por su nominación por la UNESCO, sino también por la atención que recibe de estudiosos de todo el mundo, hecho que resulta verdaderamente fascinante. En el Valle de los Nobles, al que pertenece la Tumba Tebana 39, trabajan misiones egipcias y de otros países, en el vecindario se encuentran: españoles, franceses, polacos, suizos, alemanes, colombianos, italianos, entre otros; algunas misiones tienen una tradición de más de 100 años y cuentan ya con casa propia en el lugar, como sucede con la polaca.

La convivencia entre los equipos es constante y el intercambio de opiniones es importante dentro del quehacer día a día. Las visitas para conocer el trabajo de los otros equipos ocurren constantemente. Así que, el idioma común entre restauradores no sólo es el inglés o el francés, los dos idiomas que más se emplean por locales y extranjeros para la comunicación laboral, sino el lenguaje propio de la conservación. Los lineamientos plasmados en cartas y documentos internacionales pasan de ser textos a ser aplicaciones tangibles por equipos provenientes de diferentes partes del mundo, convirtiéndose en un mosaico de interpretaciones. Es aquí donde reconocemos que la formación recibida en el campo de la conservación en México nos brinda la base para enfrentar los problemas de conservación en otros contextos de manera eficiente y en una clara competitividad internacional.

Sin embargo, en un país donde el interés de otros no ha dejado de existir y en donde la colonización ocurrió durante varias centurias, las normas han ido estableciéndose gradualmente. Durante mucho tiempo franceses colonizaron el país y, en consecuencia, dictaron sus pautas. Tomó un gran esfuerzo que los egipcios fueran logrando independencia de esas normas establecidas y pasaran a las que ellos consideran necesarias.

Las normas ahora están dictadas por las autoridades del Consejo Supremo de Antigüedades (SCA) que actualmente lleva por nombre Ministry of State for Antiquities (MSA) a las cuales tienen que adaptarse locales y extranjeros; algunos de estos últimos acostumbrados a ser los dueños del territorio, quienes por décadas hicieron las investigaciones, la conservación, el manejo y la proyección de este patrimonio hacia el mundo entero. En consecuencia, las actuales regulaciones establecidas por las autoridades egipcias y la burocracia que acompaña al país no siempre resultan bien aceptadas, ni lógicas para los grupos de trabajo que llegamos de fuera.

Importante ha sido, reconocer la sólida legislación mexicana en materia de patrimonio cultural, así como el hecho de que en México somos, en su mayoría, quienes lideramos el estudio y conservación de nuestro propio patrimonio. Lamentablemente, la burocracia es un factor que compartimos.

Davies

El Valle de los Nobles y la Tumba Tebana 39 también ofrecen la oportunidad de conocer la historia del estudio y conservación del patrimonio cultural durante el siglo XX en esta región de ese país. En el caso de la mencionada tumba, su intervención corrió a cargo de Norman de Garis Davies, quien alrededor de 1915 y 1916 laboró intensamente, años después, en 1922 publicó la descripción de su trabajo y sus conclusiones. Davies recibió el financiamiento del Metropolitan Museum de Nueva York para desarrollar sus campañas en ésta y en varias tumbas más del mismo valle, sin embargo, la Tumba Tebana 39 recibió especial atención de su parte, como quedó plasmado en su publicación y en el trabajo que realizó en ella.



Muy interesante resulta observar las soluciones de Davies para la conservación de la estructura y de los acabados arquitectónicos: al encontrar un considerable número de fragmentos de esta tumba a medio colapso, decidió llevar a cabo el rearmado de sectores completos, como la fachada y la capilla, así como la propuesta de recolocación de múltiples fragmentos de piedra con relieve que ayudaron a reconstruir escenas. Davies usó los materiales que en esa época le resultaron accesibles en la región y de bajo costo, gracias a lo cual logró una intervención compatible con los materiales originales, así como también, retomar el conocimiento de técnicas de construcción que, a pesar de venir de más de mil años, están vigentes en el West Bank de Lúxor como si el tiempo se hubiera congelado. Además de ello, sus intervenciones, que en su mayoría duraron ya más de 100 años y gracias a las cuales hoy se conserva la Tumba Tebana 39 estable, fueron a su vez reversibles, como si hubiera previsto con gran respeto futuros trabajos: la conclusión de aquellos que dejó inacabados por el estallido de la Primera Guerra Mundial o las que propusieran otras interpretaciones.

También resulta muy interesante observar el criterio empleado por Davies, podemos suponer que en todo momento se favoreció la lectura de las escenas, es decir, la conservación resultó una herramienta para facilitar el estudio de la tumba, no tuvo como objetivo primordial la conservación por sí misma. Es así que la limpieza de los muros se observa incompleta, suficiente tan sólo para permitir la lectura, mientras que la consolidación de los mismos, afectados por cuantiosas fracturas de la piedra, resultó insuficiente para asegurar su preservación a largo plazo. Es por ello evidente la primicia otorgada al valor estético y epigráfico. Sin embargo, hoy en día, a un siglo de distancia, lo mismo se observa en algunas tumbas y monumentos donde está pendiente el ampliar la visión y tomar en consideración otra serie de valores. Ello además de señalar que, para nuestro asombro, algunos equipos no cuentan con un conservador de acabados arquitectónicos.

Llama entonces la atención percatarse de la diferencia en la aproximación actual al patrimonio prehispánico mexicano en donde estética e iconografía se suman a otra serie de valores que también son considerados relevantes para los proyectos de investigación y conservación. Las acciones de conservación preventiva, como la estabilización, son tareas constantes y prioritarias, que ocupan grandes y continuos esfuerzos para frenar la importante afectación que el contexto geográfico y climático provoca sobre el patrimonio cultural de nuestro país. Además, desde la perspectiva de la conservación, en México solemos privilegiar la lectura integral de los elementos decorativos con su entorno (arquitectónico, urbano, paisaje natural), su historicidad, usos y funciones a lo largo de su historia, incluyendo los actuales, así como la información arqueológica que pueden proporcionar.

El problema de conservación

Definitivamente el contexto geográfico y social proporciona características diferentes entre el patrimonio mexicano (al que nosotros nos enfrentamos) y el que observamos en esta tumba egipcia. En la Tumba Tebana 39 no existen problemas de conservación producto de la presencia de agua y, en consecuencia, no hay sales, tampoco disgregación de materiales originales resultado del flujo de humedad, ni flujos por controlar. Los problemas son producto de la fábrica misma de la tumba, así como de la presencia de seres humanos en la transformación y uso de este patrimonio. Por eso, el diagnóstico ha tenido que concentrarse en aspectos que normalmente no son los prioritarios en la conservación de patrimonio prehispánico en México y la búsqueda de soluciones igualmente ha tenido que enfocarse en tal sentido.





Figura 3. Reconstrucción hecha por Davies, al inicio del siglo XX. Imagen: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.



Figura 4. Ejemplo de reconstrucción de figura en Der El Bahari, llevado a cabo por la Misión Polaca en años recientes. Imagen: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.

Por otra parte, en Egipto, el acceso a materiales de conservación no es tan fácil como en México. En Lúxor nos encontramos lejos de la capital, mientras que los materiales de importación tienen altos costos. Ello ha obligado, positivamente, a que se tenga una perspectiva de sustentabilidad, siguiendo el ejemplo de los egipcios quienes hacen uso de materiales locales para la conservación. En específico destaca el uso de arcillas locales que se encuentran en mantos en el desierto, llamadas hebas, las cuales tienen características de plasticidad y color que permiten ejecutar resanes y aplanados con propiedades ideales de integración y compatibilidad con los materiales originales de época faraónica. Lo mismo sucede con la consolidación de sectores de muro en donde se ha perdido una importante cantidad de material, por lo que se rellenan con lajas de piedra caliza y mortero de cal y arena, en forma similar a como se rellenan secciones faltantes en época faraónica.

Lo anterior difiere considerablemente con la aproximación que realizan misiones provenientes de otras regiones del mundo en donde se hace un uso más común de materiales de conservación importados, de considerable costo, y cuyos resultados a largo plazo en el contexto de Lúxor está por ser evaluado en un futuro.



Figura 5. Ejemplo de alteración en la tumba por la presencia de una grieta y subsecuente fractura y desprendimiento del soporte de piedra. Imagen: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.





Figura 6. Arenas locales usadas en el proyecto como pasta de resane con cualidades similares a aquellas usadas en la época faraónica. Imagen: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.

Formando equipo de trabajo

Con el transcurrir de los años, el equipo de conservación de los acabados arquitectónicos ha ido creciendo, toda vez que se tienen más sectores listos para su intervención gracias a la consolidación estructural que desarrollan las áreas de arqueología y conservación arquitectónica, así como a una mejor comprensión de la lectura producto del área de estudio epigráfico e iconográfico. Inicialmente en el proyecto únicamente participaron dos restauradores: la española Isabel Sánchez y la mexicana Dulce María Grimaldi (restaurador del INAH). Sin embargo, la necesidad de abordar varios frentes de trabajo al mismo tiempo que requieren de una preparación y concentración total, obligó a integrar a dos restauradores más del INAH: Patricia Meehan y Germán Fraustro, quien posteriormente fue cubierto por Luis Amaro. A esto se sumó, desde un principio, un equipo de egipcios que también ha incrementado gradualmente; en las últimas temporadas se contrata entre 15 y 20 trabajadores egipcios: un supervisor de conservación (figura obligada por el MSA), tres o cuatro conservadores, seis técnicos y cinco peones.

Pero la integración del equipo va más allá del número de participantes. La experiencia de los trabajadores egipcios en la atención al patrimonio faraónico y los recursos locales se complementa con el conocimiento de planeación y coordinación de los restauradores mexicanos quienes también aportamos una aproximación metodológica, el conocimiento de los procesos de alteración producto de la presencia de polímeros sintéticos usados en conservación y la insistencia por abordar la totalidad de los valores que pueden encontrarse en la tumba y a lo largo de su historia. La unión de las fortalezas de los trabajadores de ambas nacionalidades ha dado como resultado un equipo sólido, armonioso y orgulloso de desarrollar un trabajo de calidad internacional.



La dinámica de trabajo se ha construido a partir del respeto y reconocimiento hacia los trabajadores locales y de su inclusión en las discusiones encaminadas a la toma de decisiones. Esta dinámica no es común entre los equipos de las misiones extranjeras y es un factor determinante para que la participación de los trabajadores egipcios sea comprometida. A esto se suma el hecho de compartir códigos de comportamiento que, a pesar de la distancia entre ambos países, son reflejo de una empatía cultural.

Es importante señalar que el equipo de trabajo de conservación de acabados arquitectónicos también ha contado con la colaboración de alumnos que se han integrado y con ello enriquecen su experiencia, así como de voluntarios que han asistido a campo durante varias temporadas. Igualmente han colaborado con trabajo de gabinete en México estudiantes de arquitectura desarrollando servicio social y prácticas profesionales. Muy valioso ha resultado también el apoyo de personal contratado que colabora en los proyectos de la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural.¹



Figura 7. El pequeño equipo de restauración de acabados arquitectónicos en 2007. Imagen: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.

¹ Estudiantes de las escuelas de restauración Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía (ENCRyM), Escuela de Conservación y Restauración de Occidente (ECRO) y Universidad Autónoma de San Luis Potosí (UASL): Miriam Segura, Ilse Von der Meden, Hortensia Rodríguez, Giselle Bordoy, Claudia Alicia Martínez, Ángela Castro, Karen Limón, Lucía Torres. Personal contratado de la CNCPC-INAH: Alfonso Osorio, diseñador, Fernando Uriostegui, arquitecto. Servicio social y práctica profesional de arquitectura: Cecilia Cuevas, Fernanda Quezada, Scarlett Padilla.





Figura 8. Un equipo más numeroso en 2017. Imagen: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.

Dos culturas similares

La historia de Egipto y de México comparte un factor que las marca indiscutiblemente; ambas han sido colonias. ¿Será esa la razón por la que los participantes nos parecemos tanto?

Los medios nos presentan la cultura árabe con estereotipos y características diferentes a lo que hemos existido en la realidad actual de la región de Lúxor. Ahí compartimos el trabajo con los conservadores, técnicos y peones que se integran al equipo de conservación de acabados arquitectónicos, y por las tardes interactuamos con la población en donde vivimos, un pequeño poblado llamado Gezira El Bairat, del lado oeste del Nilo. En ambos casos hemos encontrado personas de trato cálido y alegre, además de una notoria curiosidad por los restauradores que venimos de ese país tan cercano a los Estados Unidos de América. Pero también hemos descubierto que en el trabajo estas personas requieren de motivación pues las condiciones de vida, como en muchas de las ciudades y provincias mexicanas, es difícil.

Compartimos el sentido del humor y la necesidad de establecer vínculos afectivos para sentirnos motivados y aceptados en el trabajo. El crear lazos de amistad con el equipo se ha basado en una actitud de tolerancia y respeto que nunca deben perderse. Hemos visto a lo largo del tiempo la necesidad de mantener cautela ya que sí hay diferencias culturales que se traducen en códigos de comportamiento que desconocemos y que, como consecuencia, se puede llegar a causar una ofensa, sin darnos cuenta, a través de un acto, una palabra o una actitud.



Sin embargo, también existen notables diferencias que tienen que ver con la cultura, incluyendo el muy importante factor que es la religión. Una expresión ilustra muy claramente esa diferencia: cuando a un trabajador se le encomienda una tarea, su respuesta en inmediato suele ser *In sha Allah*, es decir, si Dios lo quiere. Entender ese concepto es difícil cuando tenemos prisa por ver terminadas las tareas de conservación, el tiempo es oro y los gastos para desarrollarles son muchos. Entender que esa expresión no representa una rebeldía frente a lo que se pide ni una ausencia de voluntad en resolver la tarea encomendada ha costado varios años. Se trata de una expresión que refleja su confianza en dejar las decisiones de vida en su divinidad, sin que ello interfiera con el trabajo.

Otro aspecto que destaca en este sentido es la diferencia en el idioma y en la poca equidad de género que se maneja en la región de Lúxor (por no generalizar la situación en un país sin tener certeza de ello). Dirigir y coordinar al equipo de conservación de acabados arquitectónicos siendo mujer, ciertamente causa un poco de incomodidad entre los trabajadores egipcios. No hablar el idioma árabe acaba por dificultar el panorama. Sin embargo, no son las palabras sino la actitud lo que soluciona las confusiones. Entre los integrantes del equipo hablamos en inglés cuando se puede, y bien poco a poco nos hemos familiarizado con los términos más comunes en árabe empleados en el trabajo y la comunicación ha mejorado considerablemente.



Figura 9. El equipo compartiendo el almuerzo.
Imagen: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.

El paso del tiempo

Quince años de proyecto son varios años de vida y en ellos hemos sido testigos de cambios personales, del desarrollo del proyecto y de transformaciones en Egipto. Durante este tiempo varios mexicanos han participado, junto con otros colaboradores de Norteamérica y España. Cada uno de ellos aportó algo al proyecto, y a pesar de que varios únicamente han participado en una temporada de campo, todos tuvieron una experiencia valiosa. Igualmente, muchos han sido los colaboradores por parte de los egipcios, algunos de los cuales continúan a la distancia desde puestos de mayor jerarquía, apoyando con opiniones, apoyo técnico o burocrático entre otras cosas, y además de ello, se han convertido en buenos amigos.



Mientras tanto para el equipo de trabajo permanente, mexicanos y egipcios, hemos sido testigos de las familias que crecieron, con hijos que nacieron, y de enfermedades que han aparecido al paso del tiempo; hemos visto como han caído en, y algunos superado, crisis a causa de los efectos político-económicos consecuencia de la revolución de la Primavera Árabe de 2011, los cambios en las instituciones y en las políticas frente a las misiones extranjeras. De alguna manera hemos compartido un capítulo de nuestras vidas, lo cual ha sido enriquecedor y entrañable.

También durante este tiempo, hemos transitado por etapas en cómo hemos ido enfrentando la conservación de la Tumba Tebana 39, pasando gradualmente de una intervención que requiere de un amplio trabajo de registro, documentación y arqueología, a uno donde podemos enfocarnos en los acabados arquitectónicos y empezar a pensar en su futura presentación al público, fin último del proyecto. Con el transcurrir del tiempo hemos llegado a sentir más confianza respecto al trabajo que desarrollamos en el sitio, al identificar mejor los problemas de conservación, evaluar las intervenciones que realizamos y definir qué queremos dejar como otro capítulo más de la historia de la tumba, qué valores queremos evidenciar y compartir con ésta y futuras generaciones.

Durante todo este periodo, varios embajadores de México pasaron por Egipto, y el apoyo y reconocimiento de ellos hacia el proyecto se manifestó en recepciones en la casa del embajador, visitas al sitio para conocer nuestro trabajo e inclusive difusión del mismo en medios de comunicación y redes sociales.

A lo largo de estos años también nos ha tocado ver las transformaciones en Egipto. Un aspecto importante fue la movilización que se hizo de la población que durante mucho tiempo habitó en el exterior de las tumbas, patios y techos, hacia el "Nuevo Gurna". Con ello, el paisaje se limpió de la invasión de mancha urbana en donde las tumbas se encontraban rodeadas de casas, caminos, talleres de artesanos, etc., quienes por generaciones y generaciones cohabitaron con las almas de los difuntos. Tras la reubicación de esa población, la lectura de este valle de tumbas privadas se recuperó, a pesar del padecer de los habitantes que reconstruyeron su forma de vida en ese nuevo espacio que les fue asignado.

Pero quizá el evento que más nos impactó fue el de la revolución de la Primavera Árabe en el 2011, a escaso un mes de haber terminado la temporada de campo dieron inicio los acontecimientos que llevaron a la caída de Mubarak y a una sucesión de dirigentes que respondió a la búsqueda de un sistema distinto para el país. Hasta el 2010 las temporadas de campo se desarrollaron ininterrumpidamente una por año, pero tuvieron que suspenderse en espera de la estabilidad política que facilitara la seguridad del equipo. En los siguientes años nos tocó ser testigos de una economía con tropiezos y la caída del turismo a un punto de gran preocupación para la población de Lúxor que directa e indirectamente vive del turismo, aunque gradualmente presenciamos la recuperación que ha ocurrido. Mientras asistíamos a una exposición de fotográfica del proyecto, que originalmente se iba a presentar en Museo del Cairo, pero que a causa de los levantamientos se trasladó al Instituto Cervantes de la Embajada de España, nos tocó ver pasar a los heridos de alguna de las manifestaciones por la Plaza de Tahir.

Durante ese tiempo pudimos reconocer lo importante que es este patrimonio para mantener una economía asociada a los visitantes extranjeros, pero también lo frágil que es y las consecuencias que ello tiene no sólo en la conservación e investigación del patrimonio, sino en el bienestar de un enorme porcentaje de la gente que de él depende. Ello nos hace reconocer un riesgo respecto a la importancia de las relaciones económicas asociadas al turismo, con el patrimonio cultural de nuestro país, tema de discusión ante las propuestas planteadas por el actual gobierno mexicano.





Figura 10. Visita del embajador Jaime Naulart a la Tumba Tebana 39. Imagen: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.



Figura 11. Vista de la Tumba Tebana 39 con edificaciones alrededor, previo a la remoción de casas y edificios entre 2008 y 2009. Imagen: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.





Figura 12. El equipo trabajando. Imagen: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.

Consideraciones finales

Actualmente el proyecto se encuentra en curso, se plantea desarrollar dos temporadas más de trabajo y finalizar con una última en la que se hará la instalación necesaria para facilitar su visita por el público. En cuanto a la conservación de acabados arquitectónicos se ha logrado tener un registro completo de los elementos y de las alteraciones que sufren. También se cuenta con un diagnóstico y varias líneas de investigación: características y comportamiento de los materiales empleados en los tratamientos de conservación de la Tumba Tebana 39, procesos de alteración de la capa pictórica, y criterios usados a lo largo de las intervenciones de conservación de la tumba. A la fecha se han cubierto varias acciones directas de conservación: la consolidación de la superficie de piedra y pigmento de la totalidad de la tumba, la limpieza de la mayor parte de la superficie y, en desarrollo, la presentación final de todas las superficies para lograr su mejor lectura e integración. También se ha trabajado exhaustivamente en la inserción de fragmentos desprendidos a lo largo de la historia de la tumba, así como en la catalogación y embalaje de los mismos. La tarea de reinserción de dichos fragmentos ha estado estrechamente desarrollada en colaboración con los equipos de epigrafía y restauración arquitectónica. Algunos objetos encontrados durante las labores del equipo de arqueología también han sido conservados y embalados para su almacenamiento a largo plazo.

Al finalizar nuestra presencia en el proyecto, como equipo de conservación de los acabados arquitectónicos, aspiramos a entregar una tumba faraónica cuyas superficies se encuentren estables y en tal estado que permitan al observador reconocer la totalidad de sus valores, incluyendo el estético, histórico, arqueológico y tecnológico. Asimismo, es importante concluir



con la inserción del mayor número de fragmentos posible, de tal forma que se pueda recuperar la lectura epigráfica e iconográfica de la tumba. Todo ello deberá estar debidamente registrado y documentado en texto, en fotografía y en gráfico, de tal forma que las características, el deterioro y la intervención sean claras y transparentes para futuros estudios. También pretendemos dejar un catálogo de los fragmentos que no se inserten en los muros, debido al desconocimiento de su ubicación original o a la dificultad técnica para su incorporación. Igual de relevante será conservar aquellos fragmentos no insertados en condiciones estables y con un embalaje adecuado. Lo mismo se pretende hacer para los objetos encontrados durante los trabajos de limpieza y estudio de la tumba, su catálogo y debido embalaje, serán elementos indispensables para su preservación a largo plazo. Finalmente, consideramos necesario presentar una propuesta de mantenimiento que permita a las autoridades egipcias conservar los acabados arquitectónicos de la tumba en buenas condiciones a futuro.

A lo largo de 15 años el INAH, a través de sus profesionales ha colaborado con la SME y la UVM para construir la presencia de la primera Misión Mexicana en Egipto, por lo que actualmente, somos parte del paisaje académico del lugar, gracias al trabajo profesional de egiptólogos, arqueólogos, arquitectos restauradores, fotógrafos y restauradores de acabados arquitectónicos, con la ayuda de alumnos y voluntarios. Se ha trabajado directamente interviniendo la Tumba Tebana 39 y también se han publicado textos que reportan los avances en cuanto a su investigación. Por lo tanto, es importante festejar la colaboración mexicana que permite sumar esfuerzos con Egipto en favor de la conservación de este ejemplo, que es parte del patrimonio cultural de la humanidad.

*

Referencias

Garis Davies, Norman de (1922) *The Tomb of Puyemrê at Thebes*, Nueva York, The Metropolitan Museum of Art.



Theban Tomb 39, Egypt.

Image: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.



A work experience in Egypt: the TT39 project

Dulce María Grimaldi,* Patricia Meehan* and Gabriela Arrache**

*Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural
Instituto Nacional de Antropología e Historia

**Sociedad Mexicana de Egiptología

Abstract

This article narrates the experience lived throughout the Project for the conservation and study of the Theban Tomb 39. This international project developed by the Mexican Society of Egyptology, the Universidad del Valle de México and the Instituto Nacional de Antropología e Historia, began in 2005. This research project characterizes for its interdisciplinary approach in which archaeologists, restorers, historians and epigraphists worked side by side to ensure the conservation of the Egyptian monument located in the Valley of the Kings, which is currently listed as a World Heritage Site. With a duration of 15 years, this conservation project allowed the Mexican team to familiarize with the international and Egyptian guidelines used to preserve this kind of heritage, as well as to provide an idea of the conservation problems that the buildings in the desert region of Egypt face constantly. At the same time, it addresses the implications of setting up an international and interdisciplinary work team.

Keywords

Egypt; archaeology; Egyptology; tomb.

In 2005, a project in Egypt started with the collaboration of the Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) staff: the Project for the conservation and study of the Theban Tomb 39. The Sociedad Mexicana de Egiptología (SME) in partnership with the Universidad del Valle de México (UVM) obtained the permission to study and preserve this tomb, summoning a team of professionals among epigraphers, archaeologists, architect restorers, photographers and restorers, under the direction of Gabriela Arrache. This team became the First Mexican Mission in Egypt.

Owing to the invitation extended by the Mexican Society of Egyptology, restorers from INAH have integrated into the fieldwork since the first season in 2005, as part of the team of specialists involved in this project.



Over the course of 15 years, the project has been rewarding for the restorers both academically and personally; it has also been an opportunity to reaffirm the quality of the conservation work of the Mexican team at an international level, and has represented an exercise of adaptation to a new culture and in the formation a multicultural team. The text presented below, describes different aspects that have been important throughout this experience, from the perspective of the conservators specialized on architectural finishes.

A tomb, a World Heritage site

The Theban Tomb 39 is part of the private tombs of the Pharaonic Era that belonged to the aristocracy; they are located in ancient Thebes, now known as the region west from Luxor, the West Bank, in central Egypt. The tomb belonged to Puyemrá, second priest of Amon during the mandate of two great pharaohs Hatshepsut and Thutmose III, in the XVIII Dynasty, around 1500 BC. According to the geography of Northern Africa and specifically of the region, the desert surrounds it and the sand covers the rocky limestone beds. However, at a short distance, like in representations of the Pharaonic Era, you can see the crop fields on the extensive slopes of the Nile River.

It is a tomb of medium dimensions (16.77 m long, 12.15 m wide, 3.79 m high, approximately) carved in the rocky mantle of limestone, completed with ashlar of the same stone and some of sandstone. It has a courtyard with an outer porch, and a corridor that gives access to three rooms inside. The central room extends to a chapel, while the southern room has a niche. All the walls on the outside and inside of the tomb are decorated with scenes carved in low relief or sunk relief according to the iconographic and epigraphic discourse, as well as remains of a rich polychrome decoration. The scenes narrate the importance and function of Puyemrá, making him worthy of a prosperous life after death; there are passages of his daily life that are pleasantly interesting and rich in representation. Approximately, the tomb has 642 m² of decorated surface.

Beyond the temporal and spatial location, the Theban Tomb 39 is part of a region with an astounding cultural wealth, declared in 1979 as a World Heritage Site. It is difficult to break down all the elements that combined into a single UNESCO nomination and all the elements of value that exist there. As it usually happens, it is not only the architectural and decorative richness that amazes for its quality and level of preservation, but also because throughout history the region has received international attention as no other culture has seen, with the eyes of the world upon it from centuries ago.

This tomb has witnessed the passing of history, of villages mentioned in the Bible, civilizations that came to settle in the region and peoples who have learned to live in the desert; but also, political and economic pressure, the impact of mass tourism, and unfortunately terrorist acts too.

A common reaction is to compare the places where we arrive to, with those where we come from. This was not the exception, and before such a magnificent manifestation of cultural heritage, we were able to recognize the richness of our own Mexican heritage, the importance of nature to define the characteristics of that heritage, as well as all the living manifestations that exist in our Mexican culture. Working on the Theban Tomb 39 in the middle of the desert in Egypt, and working with mural paintings, lime plasters or stone reliefs in archaeological sites such as El Tajín or the Mayan area surrounded by the jungle does not mean we are neglecting our Mexican heritage, but that we are adding knowledge to our favor.



Figure 1. Panoramic view of the Theban Tomb 39. *Image: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.*



Figure 2. Detail of the inside scenery. *Image: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.*



International guidelines, Egyptian rules

The reason why this is a World Heritage Site is not only because of its nomination by UNESCO, but due the attention it receives from scholars from around the world, a fact that is truly fascinating. In the Valley of the Kings, where the Theban Tomb 39 belongs to, neighboring missions from Egypt and other countries work together; Spaniards, French, Poles, Swiss, Germans, Colombians, Italians, among others. Some of these missions come from a tradition of more than 100 years, and even own a house in the place, as happens with the Polish one.

The coexistence between the teams is constant and the exchange of opinions is important within the day-to-day work. Visits to learn about the work of the other teams take place constantly. Therefore, the common language among conservators is not only English or French, the two languages that are most commonly used by locals and foreigners for labor communication, but the proper language of conservation. The guidelines embodied in the international letters and documents transform from texts to tangible applications by teams from different parts of the world, becoming a mosaic of interpretations. This is where we recognize that the training received in the field of conservation in Mexico provides us with the basis to face efficiently conservation problems in other contexts and in a clear international competitiveness.

However, in a country where the interest of other nations has not ceased to exist and colonization took place over several centuries, the norms have gradually established. For a long time the French colonized the country and the rules were dictated accordingly. It took a great effort for the Egyptians to achieve independence from those established norms and move on to those they considered necessary.

The norms are now dictated by the authorities of the Supreme Council of Antiquities (SCA) currently known as the Ministry of State for Antiquities (MSA) and must be followed by locals and foreigners alike. Some of the foreigners grew accustomed to feeling like the owners of the territory, and for decades carried out the research, conservation, handling and projection of this patrimony towards the whole world. Consequently, the current norms established by the Egyptian authorities and the bureaucracy that accompanies the country are not always well accepted nor logical for the teams that arrive from abroad.

It is important to recognize the strength of the Mexican legislation on cultural heritage, as well as the fact that in Mexico, we are the ones leading the study and conservation of our own heritage. Unfortunately, bureaucracy is a factor that we both share.

Davies

The Valley of the Kings and the Theban Tomb 39 also offer the opportunity to learn about the history of the study and conservation of cultural heritage during the 20th century in this region of Egypt. In the case of this tomb, the intervention was carried out by Norman de Garis Davies, who worked intensely in it from 1915 to 1916, publishing the description of his work and his conclusions in 1922. Davies received funding from the Metropolitan Museum of Art in New York to develop his campaigns in this and in several other tombs in the same valley. However, the Theban Tomb 39 received special attention from him, as he expressed in his publication and in the work done in the tomb.



It is very interesting to observe the solutions Davies applied for the conservation of the structure and architectural finishes. When he found a considerable amount of fragments of the half-collapsed tomb, he decided to carry out the reconstruction of complete sectors, such as the façade and the chapel, and made a proposal for the relocation of multiple stone fragments with relieves that helped to reconstruct the scenes. Davies used the materials that were low cost and available in the region at that time. This enabled the intervention to be compatible with the original materials, he also picked up the knowledge of antique construction techniques that, despite of being more than a thousand years old, are still used on the West Bank of Luxor just as if time had frozen. In addition, his interventions, which have lasted for more than 100 years and thanks to which the Theban Tomb 39 is now preserved, were also reversible, as if he had foreseen with great respect future restorations: the conclusion of those that were left unfinished by the outbreak of First World War and/or those that may have had other interpretations.

It is also very interesting to observe the criteria used by Davies, where we suppose he favored the reading of the scenes at all times; meaning that the conservation treatments became a tool to facilitate the study of the tomb; and the conservation itself was not the main objective. Thus, the cleaning of the walls is incomplete, only enough to allow the reading of the scenes, while the consolidation proved insufficient to ensure its long-term preservation due to the large fractures of the stone. Therefore, it is evident the priority given to the aesthetic and epigraphic values. However, a century later, we can observe the same happening in some tombs and monuments, where, the broadening of the vision and taking into account another set of values, is still a pending issue. Also, and to our amazement, some teams do not count with a specialized conservator.

Therefore, it is worth taking into account the difference between this vision and the current approach applied to the Mexican pre-Columbian heritage, where aesthetics and iconography are part of the set of values that are considered relevant for research and conservation projects. The preventive conservation activities, such as stabilization, are constant and prioritized tasks, which occupy great and continuous efforts to stop the great impact that the geographical and climatic context causes on the cultural heritage of our country. In addition, from the perspective of conservation, in Mexico we usually privilege the integral reading of decorative elements with their surroundings (architectural, urban, natural landscape), their historicity, uses and functions throughout their history, including current ones, as well as the archaeological information that they can provide.

The conservation problem

Definitely, the geographical and social context provide different characteristics between our own Mexican cultural heritage and the Egyptian. On the Theban Tomb 39, we do not have conservation problems caused by the presence of water, and consequently there are no salts, no disintegration of original materials caused by the flow of humidity, nor a humidity source to control. The problems in this case are the by-products of the construction techniques of the tomb, as well as the presence of human activity in the transformation and use of this heritage. Therefore, the diagnosis had to concentrate on aspects that are not usually the priority in the conservation of pre-Columbian Mexican heritage, and in consequence, the search for solutions had to address this challenge.

On the other hand, in Egypt, access to conservation materials is not as easy as it is in Mexico. In Luxor, far from the capital, imported materials usually have high costs. This has positively forced us to take on a sustainability perspective, following the example of the Egyptians, who use only local materials for conservation processes. In particular, we can highlight the use of local clays





Figure 3. Restoration process. Image: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.

found in mantles in the desert, called *hebas*, which characterize for their plasticity and color that allow to execute fillings and plastering with ideal properties of integration and compatibility with the original materials used in the Pharaonic period. The same happens with the consolidation of wall sectors, where significant amounts of material have been lost, so the stuffing is done with limestone slabs and a mortar of sand and lime, in a similar way as in the Pharaonic times.

This differs considerably with the approach used by other missions from other regions of the world, where the use of imported conservation materials is common. These materials are considerably expensive and their long-term results within the Luxor context will be evaluated in the future.

Setting up a work team

Over the years, the conservation team working on architectural finishes has been growing, since there are more sectors ready for intervention thanks to the structural consolidation carried out by the areas of archeology and architectural conservation; and because of a better understanding of the monument, achieved by the area of epigraphic and iconographic studies. Initially, the project only had two restorers: Isabel Sánchez from Spain and the Mexican Dulce María Grimaldi (Conservator from INAH). However, the need to work on several fronts at the same time, a task that requires complete preparation and concentration, forced the integration of two more INAH conservators: Patricia Meehan and Germán Fraustro, the latter, eventually replaced by Luis Amaro. In addition, a team of Egyptians workers was involved from the start, and it has gradually increased in numbers too. In recent seasons, the project has hired between 15 and 20 Egyptian workers: one conservation supervisor (a person required by the MSA), three or four conservators, six technicians and five laborers.





Figure 4. Example of damage in the tomb.
Image: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.

The integration of the team goes beyond the number of participants. The expertise of the Egyptian workers attending the Pharaonic heritage, as well as local resources, is complemented with the knowledge in planning and organization of the Mexican restorers. We have also contributed with a methodological approach, our knowledge of the alteration processes product of the presence of synthetic polymers used in conservation, and the insistence to address all the values that can be found in the tomb throughout its history. The joint strengths of the workers of both nationalities has resulted in a solid and harmonious team, proud to develop a project of international quality.

The work dynamic has been built on the respect and recognition of local workers and their inclusion in discussions aimed at decision-making. This dynamic is not common among the teams of foreign missions and is a determining factor for the commitment in the participation of the Egyptian laborers. In addition, sharing behavior codes, despite the distance between both countries, reflect cultural empathy.

It is important to point out that the conservation team has had the support of students who have joined the project looking to enrich their experience, as well as volunteers who have attended the field for several seasons. Likewise, Architecture students have collaborated with office work in Mexico, developing social service and professional practices. In addition, we have had the valuable support of personnel who collaborate in the projects of the Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural¹.

¹ Students from the ENCRyM, ECRO and UASLP Restoration Schools: Miriam Segura, Ilse Von der Meden, Hortensia Rodríguez, Giselle Bordoy, Claudia Alicia Martínez, Ángela Castro, Karen Limón, Lucía Torres. Personnel hired from the CNCPC- INAH: Designer Alfonso Osorio, Architect Fernando Uriostegui. Architecture Social service and professional practices: Cecilia Cuevas, Fernanda Quezada, Scarlett Padilla.





Figure 5. Mexican mission. Image: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.

Two similar cultures

The history of Egypt and Mexico share a trait that undeniably marks them; both have been colonies. Could this be the reason why the participants from both countries are so similar?

The media has presented the Arab culture charged with stereotypes and traits that are very different from what we have seen in the current reality of the Luxor region. There, we have shared the work with the conservators, technicians and laborers that are integrated into the architectural finishes conservation team, and in the evenings we interact with the local population, a small town called Gezira El Bairat, on the west side of the Nile. In both cases, we have found warm and cheerful people, curious about the restorers that come from a country so close to the United States of North America. However, we have also found that these people require motivation to work, because like in many of the Mexican cities and provinces, they live under precarious conditions.

We share the same sense of humor, and the need to establish an emotional connection in order to feel motivated and accepted at work. An indispensable attitude of tolerance and respect has been the foundation of the friendship bonds with the team. Over time, we have also noticed the importance of keeping caution about cultural differences, since this translates into behavior codes that we often do not know and, consequently, without realizing we may incur an act, a word or an attitude that could be considered offensive.

Notwithstanding, there are also notable differences that have to do with culture, such as religion. One expression illustrates this difference very clearly: when a worker is entrusted with a task, his immediate response is usually *In sha Allah*, which means if God wills. Understanding this concept is difficult when we are in a hurry to see the conservation tasks finished, time is money and the



expenses are many. However, understanding that this expression does not represent a negative to what is being asked nor an absence of will to solve the entrusted task, has cost us several years. It is an expression that reflects their confidence on leaving the decisions of life to their deity, without it interfering with the work.



Figure 6. Working on a fragment. Image: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.

Other aspects that stand out are the language differences and the gender inequality in the Luxor region (trying not to generalize the situation in a country without certainty). Directing and coordinating a conservation team as a woman certainly causes some discomfort among Egyptian workers. Not speaking the Arabic language ends up hindering the panorama. However, it is not the words but the attitude that solves the confusions. Among the members of the team, we speak in English when we can, and we have gradually become familiar with the most common Arabic terms used in the work, which has enabled to improve our communication considerably.

The pass of time

Fifteen years of a project are also several years of life, and in them, we have witnessed personal changes, changes in the development of the project and transformations in Egypt. During this time, different Mexicans have participated, along with other collaborators from North America and Spain. Each of them contributed to the project, and although several have only participated in one field season, they all had valuable experiences. Likewise, many have been collaborators from the Egyptian side, some of whom continue working from positions of greater hierarchy, participating with opinions, technical or bureaucratic support, among other things, and besides that, we have become good friends.



Meanwhile, for the permanent work team of Mexicans and Egyptians, we have witnessed the families that grew, children that were born, and diseases that have appeared over time. We have seen how they have fallen in, and overcome crisis, caused by the political-economic effects of the 2011 Spring Arab Revolution, as well as the changes in institutions and policies regarding foreign missions. Somehow, we have shared a chapter of our lives, which has been enriching and endearing.

Also during this time, we have gone through different stages regarding the conservation of the Theban Tomb 39, gradually moving from an intervention that required extensive registry, documentation and archaeological work, to one where we can focus on the architectural finishes and start thinking in its future presentation to the public, the ultimate goal of the project. As time goes by, we have become more confident about the work we developed on the site. From a better identification of conservation problems, the evaluation of the interventions we apply, and to define what we want to leave as another chapter in the history of the tomb, what values we want to show and share with this and future generations.

During this time, several Ambassadors from Mexico passed through Egypt, and their support and recognition of the project has been manifested with receptions at the Ambassador's house, visits to the site to learn about our work and, even, the dissemination of our work in the media and social networks.

Throughout the years, we have also seen the transformations Egypt has undergone. An important aspect was the relocation of the population that for a long time lived outside the tombs, courtyards and ceilings, towards the "New Gurna". With this, the landscape has cleared of the invasion of the urban sprawl, where houses, roads, artisan's workshops, etc., surrounded the tombs; and where several generations cohabited with the souls of the deceased. After the people's relocation, the reading of this valley of private tombs has been recovered, spite of the suffering of the inhabitants who had to rebuild their lives in a new space assigned to them.

Perhaps the event that impressed us the most was the Arab Spring Revolution in 2011, just a month after the end of the field season, the revolution that led to the fall of Mubarak from power began and with that a succession of leaders in search of a different system for the country. Until 2010 the field seasons had been carried out one for year without interruption, but it had to be suspended pending the political stability that could ensure the team's safety. In the following years, we witnessed an economy with setbacks and the fall of tourism to a point of great concern for the population in Luxor, that directly and indirectly depends on this activity, even though we also witness the gradual recovery of the place. While we were attending a photographic exhibition of the project in Cairo, that was originally going to be carried out in the Cairo Museum, but because of the uprisings it had to be moved to the Instituto Cervantes at the Spanish Embassy, we watched the protests wounded in the Tahirir Square.

During that time, we were able to recognize how important this heritage is to maintain an economy associated with foreign visitors, but also how fragile it is and the consequences regarding not only the conservation and research of cultural heritage, but in the welfare of a huge percentage of the people that depend on it. This makes us recognize a risk related to the importance of economic relations associated with tourism, in regard of the cultural heritage of our own country; a topic of discussion raised before the proposals made by the current Mexican government.



Final considerations

The project is currently in progress; the proposal is to develop two more field seasons and finish with a last one where we will carry out the installation of the infrastructure needed for the public visits. Regarding the conservation of architectural finishes, it has been possible to have a complete record of the elements and their alterations. There is also a diagnosis and several lines of research: characteristics and behavior of the materials used in the conservation treatments of the Theban Tomb 39, processes of alteration of the pictorial layer, and criteria used throughout the conservation interventions of the tomb. To this date, we have covered several direct conservation actions: consolidation of the stone and pigment surfaces of the entire tomb, cleaning of most elements, and still in progress: we are working on the final presentation of every surface, looking to achieve the best reading and integration possible. We have also worked extensively on the insertion of fragments detached throughout the history of the tomb and in their cataloging and packaging. In close collaboration with the epigraphy and architectural restoration teams, we have carried out the reinsertion of these fragments. Some objects found during the work of the archeology team have also been preserved and packed for a long-term storage.



Figure 7. Assembling pieces. Image: ©Misión Mexicana en Egipto CNCPC-INAH.

By the end of our work in the project, as a team of conservation of architectural finishes, we aspire to deliver a Pharaonic tomb whose surfaces are stable and in such a state that allows the observer to recognize the totality of its values, including the aesthetic, historical, archaeological and technological. It is also important to conclude with the insertion of as many fragments as possible, in such a way that the epigraphic and iconographic reading of the tomb can be



recovered. All this must be appropriately registered and documented in text, photography and graphics, in such a way that the characteristics, deterioration and intervention are clear and transparent for future studies. We also intend to leave a catalog of the fragments that were not inserted in the walls, due to the lack of information regarding their original location or the technical difficulty for their incorporation. Equally relevant will be to leave the fragments not inserted in stable conditions and with an adequate packaging. The same is intended for the objects found during the cleaning and study of the tomb; its catalog and due packaging will be indispensable for their long-term preservation. Finally, we consider necessary to make a maintenance proposal that allows the Egyptian authorities to conserve the architectural finishes of the tomb in good conditions for the future.

Over the course of 15 years, the INAH, throughout its professionals, has collaborated with the Sociedad Mexicana de Egiptología and the Universidad del Valle de México to build the presence of the first Mexican mission in Egypt. Currently, we are part of the academic landscape of the place, thanks to the professional work of Egyptologists, archaeologists, architectural restorers, photographers and conservator-restorers of architectural finishes, with the help of students and volunteers. The work has been carried out directly on the Theban Tomb 39, and texts that report the progress on the research have been published. Therefore, it is important to celebrate the Mexican collaboration that allows us to join forces with Egypt regarding the conservation of this monument, which is part of the World Heritage.

*

References

Garis Davies, Norman de (1922) *The Tomb of Puyemrê at Thebes*, New York, The Metropolitan Museum of Art.





Participantes del SC17 en la CNCPC-IWAH.

Imagen: ©Valerie Magar.

20th International Course on Stone Conservation-SC17. ICCROM-INAH

Claudia Angélica Ocampo Flores,* Shelby Paz Valencia** y Matilde Moro García***

*Centro INAH Yucatán
Instituto Nacional de Antropología e Historia

**Ministerio de Cultura
Gobierno del Perú

***Proskene Conservation & Cultural Heritage, España

Resumen

El 20º Curso Internacional de Conservación de Piedra del ICCROM se llevó a cabo, en conjunto con el INAH, de marzo a mayo de 2018 en México, siendo la primera vez que se imparte en una sede fuera de Italia. Un equipo de 32 profesores expertos de distintas disciplinas y 18 participantes de distintos países del mundo, los cuales trabajan directamente con patrimonio edificado en piedra, destinaron nueve semanas a conferencias, prácticas de laboratorio, mesas de discusión y trabajo de campo en torno a la conservación de este vasto patrimonio.

Palabras clave

Conservación; piedra; curso internacional; ICCROM; INAH.

El International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) tiene cinco áreas de actividad: capacitación, información, investigación, cooperación y sensibilización (ICCROM, 2011). Como estrategia para cumplir sus metas, el ICCROM ha generado programas regionales en colaboración con otras instituciones de distintos países, en 2008 lanzó el más reciente de sus programas: LATAM para la conservación del patrimonio cultural en América Latina y el Caribe.

Ese programa “tiene como objetivos principales mejorar y fortalecer las capacidades de los profesionales del sector de la conservación del patrimonio cultural en América Latina y el Caribe, así como mejorar la comunicación y el intercambio en la región e incrementar la sensibilización de una vasta audiencia respecto de la necesidad de proteger ese patrimonio” (ICCROM, 2011).



A partir del lanzamiento del Programa para la Conservación del Patrimonio Cultural en América y el Caribe 2008-2019,

El INAH y el ICCROM firmaron un memorando de entendimiento para realizar actividades en torno a dicho programa, así como para apoyar en la realización de otras actividades y cursos de ICCROM; contemplaba también otras formas de colaboración, como la traducción de materiales al español y la difusión de información. Este memorando se firmó en la segunda mitad de 2010 (Magar, 2019).

En palabras de Valerie Magar, LATAM contempla cinco ejes de acción: formación; combate al tráfico ilícito; indicadores para la conservación; gestión de riesgos; traducción y difusión de información, por lo cual se buscaron temas prioritarios y posibles colaboraciones. La misma autora menciona que uno de los principales problemas que se identificaron era la necesidad de capacitación en temas de conservación de piedra, pues el patrimonio manufacturado en piedra de la región es vasto, y los programas académicos de formación son prácticamente inexistentes (2019).

De 2014 a 2016 LATAM ha tenido actividades y cursos enfocados en la conservación de patrimonio edificado en piedra: un módulo sobre “Observación, documentación y diagnóstico”, seguido de dos cursos en los Sitios Arqueológicos de Tula en Hidalgo y Chicanná en Campeche:

Los objetivos de estos cursos regionales, organizados en español dentro del marco del Programa LATAM, eran generar y actualizar conocimientos sobre conservación de piedra, discutir metodologías y terminologías comunes, y gradualmente avanzar hacia otros temas más específicos: análisis, conservación y restauración de tipos específicos de piedra, entre otros. Además de generar redes locales de carácter interdisciplinario (Magar, 2019).

El Stone Course nació en Venecia en 1976, dirigido por Giorgio Torraca, para resolver los problemas de conservación que dejaron las inundaciones en Venecia en 1966. La exportación de piedra del Mediterráneo creó un mosaico de complejidades las cuales fueron usadas como casos de estudio (Warrack, 2019). Diecinueve cursos se han impartido satisfactoriamente desde entonces hasta 2009 en Venecia, y desde 2011 se celebraron bienalmente en Roma. (ICCROM 2019).

En 2017, ICCROM estaba buscando nuevos colaboradores para realizar este importante curso, con la finalidad de aportar una nueva perspectiva. Dada la sólida relación de trabajo con el INAH y las experiencias positivas de los cursos de LATAM, parecía muy lógico desarrollar y llevar a cabo el Curso Internacional de Piedra en México (Heritage, 2019). El INAH propuso unir esfuerzos para llevarlo a cabo, con una revisión profunda del programa, con la finalidad de integrar requerimientos de los participantes, avances en la práctica, ciencia y tecnología y la posibilidad de tener actividades prácticas en el curso (Magar, 2019).

Para Simon Warrack (cuatro años coordinador del Stone Course) “ICCROM estuvo encantado de colaborar con el INAH, que no sólo ofreció proporcionar fondos, además de poner a disposición las extraordinarias instalaciones de la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC) en la Ciudad de México y trabajar en conjunto con la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)” (Warrack, 2019). En este sentido, es necesario remarcar los extraordinarios recursos y apoyo de la UNAM, desde la introducción a las técnicas básicas de campo, y la



identificación mineralógica dada por el departamento de Geología, hasta las instalaciones analíticas de vanguardia en el Laboratorio de Ciencias para la Investigación y la Conservación del Patrimonio Cultural (Heritage, 2019).

El International Stone Conservation Course (SC17) fue el primero que se organizó fuera de Italia, se impartió del 19 de marzo al 18 de mayo de 2018 tanto en sedes del INAH: la CNCPC, el sitio arqueológico de Chicanná¹ en el estado de Campeche, como en el departamento de Física Aplicada del Instituto de Geología de la UNAM.

Quienes escribimos este artículo y otros 15 participantes entre ellos conservadores, arquitectos, ingenieros, y científicos de distintos países de América, Asia, Europa y África, durante nueve semanas tuvimos el honor de aprender de un equipo de expertos en técnicas de conservación, documentación, diagnóstico, análisis y gestión, que se aplican en distintos sitios con patrimonio manufacturado en piedra del mundo.



Figura 1. Imagen de los participantes y maestros del SC17 en la CNCPC-INAH. Imagen: ©Valerie Magar.

Los profesores que impartieron el SC17, son profesionistas de reconocimiento internacional que trabajan en torno a la conservación de patrimonio en piedra, el equipo de expertos que se trasladó a México y a Chicanná, estuvo conformado por conservadores, arquitectos, ingenieros, químicos, biólogos, historiadores, arqueólogos y museógrafos con una vasta experiencia y que han trabajado para instituciones como ICCROM, el English Heritage Building Conservation Research, el Historic Preservation Program del Metropolitan Museum of Arts, el Laboratorio de Conservación de Piedra del Museo del Vaticano, el Departamento de Conservación de Patrimonio Histórico Español de la Fundación Caja de Madrid, el INAH, la UNAM y para proyectos de conservación nacionales e internacionales en los cinco continentes.

¹ Chicanná es una palabra maya que significa "en la boca de la serpiente".

Respecto al contenido del curso, Valerie Magar comenta que:

El programa planteado para el curso SC17 es muy diferente a los cursos anteriores. Se revisó el contenido para tratar de balancear elementos estructurales y de elementos decorativos en piedra, y sobre todo, para poder tener más ejercicios prácticos a lo largo del curso, incluyendo aspectos de análisis de laboratorio e identificación, en colaboración con la UNAM y en la CNCPC; aspectos técnicos, como pruebas de desalinización y talla de piedra; y un componente muy práctico, utilizando un estudio de caso para los últimos módulos: observación, documentación, diagnóstico y tratamientos (2019).

El curso se desarrolló con base en las siguientes líneas de trabajo:

- Teoría y principios de la conservación.
- Patrimonio manufacturado en piedra de México: materiales y técnicas constructivas.
- Ciencia de los Materiales como herramienta para la identificación, análisis y diseño de tratamientos de conservación.
- Mecanismos de deterioro.
- Técnicas de diagnóstico para identificar causas y efectos de alteración.
- Metodología de evaluación de la condición.
- Documentación: observación, registros, planimetría, fotogrametría, 3D, entre otros.
- Desarrollo de estrategias de conservación para acciones inmediatas y a largo plazo, incluida la prevención, mantenimiento, reparación y tratamiento
- Gestión de proyectos de conservación de patrimonio en piedra y el valor de trabajar en equipos multidisciplinarios.

El desarrollo de los contenidos se dividió en módulos con sesiones teóricas y prácticas, así como algunas visitas a sitios y museos. Al finalizar cada módulo se llevaron a cabo evaluaciones del mismo por parte de los participantes y de los profesores, con el fin de obtener retroalimentación sobre los contenidos y discutir su pertinencia.

Warrack señala que:

El contenido está determinado por las necesidades y opiniones de los participantes quienes llevan a cabo evaluaciones semanales, en el periodo entre cursos, estas evaluaciones y los comentarios de los profesores se toman muy en serio. Hay un fuerte porcentaje didáctico y basado en laboratorio, pero quizás, la fuerza del curso reside en el esfuerzo de vincular el trabajo práctico con la teoría (2019).



A continuación, se presenta una breve reseña de cada módulo:

Módulo 1. Conservación en contexto

El curso comenzó con una introducción a la arquitectura mexicana desde tiempos prehispánicos hasta la actualidad. Tras un breve preámbulo histórico, se trabajó en la identificación de los valores que puede tener un bien, su clasificación y la importancia de la protección de sus atributos para asegurar que los valores se mantengan vigentes. Se hizo un recorrido por la historia de la conservación y la evolución de los criterios de intervención vinculado a casos prácticos, tanto por los profesores como por los participantes.

Las primeras semanas, se alternaron las sesiones teóricas recibidas en las dependencias de la CNCPC con interesantes visitas: al Templo Mayor, al Centro Histórico de la Ciudad de México, al Museo Nacional de Antropología, a la iglesia La Conchita en Coyoacán y a Teotihuacán en el Estado de México. En cada sitio se destacaron distintos criterios de restauración, casos de conservación exitosos, gestión del patrimonio y ejemplos de proyectos multidisciplinarios.

Módulo 2. Sistemas constructivos

En este módulo se desarrollaron las temáticas relativas a los sistemas constructivos de México, el uso de materiales y técnicas constructivas tanto en monumentos arqueológicos, coloniales y en algunos ejemplos de principios de siglo XX. Además, los participantes del curso tuvimos la oportunidad de visitar el Centro Histórico de México y recorrer diversas casonas y edificios, como la Casa de los Azulejos, la Catedral de México, la Quinta Casa de Correos, entre otros inmuebles emblemáticos de la zona.

Por otra parte, se impartió una breve introducción a la geología, al análisis macroscópico y microscópico de los componentes de las rocas, y sus múltiples variaciones de creación, se practicaron observaciones con microscopios petrográficos para identificar elementos de distintas rocas, ígneas, metamórficas, sedimentarias, etc.

De manera paralela tuvimos un taller de labrado, donde experimentamos con diferentes técnicas que usualmente se pueden encontrar en el patrimonio en piedra, lo cual sirve de apoyo para la identificación de técnicas de factura.

Al término del módulo, los 18 participantes del SC17 tuvimos la oportunidad de presentar una breve conferencia abierta al público, donde compartimos trabajos de conservación en los cuales hemos estado involucrados, esto permitió tener un panorama general de las problemáticas a la que nos enfrentamos en diferentes contextos, así como cumplir el objetivo de compartir experiencias y de abrir camino para la cooperación entre expertos y participantes.

Módulo 3. Alteración y deterioro

Parte fundamental para la comprensión del estado de conservación de un objeto, es el conocimiento de los mecanismos de alteración bajo el estudio de los efectos observados, por lo que se llevaron a cabo prácticas dentro del laboratorio de LANCIC en la facultad de IIE de la UNAM, en donde se tuvo la oportunidad de conocer diferentes herramientas analíticas.

Se estudiaron las características de las piedras y su relación con el ambiente, procesos de degradación por causas intrínsecas y extrínsecas, contextos ambientales, temperatura, pH, aire, humedad, partículas de contaminación, ataques biológicos, micro y macro organismos,

daños estructurales, etcétera; asimismo la forma en cómo interactúan con el patrimonio pétreo; también, cómo aplicar distintas técnicas para conocer las problemáticas particulares, así como sus propiedades físico-mecánicas: color, dureza, resistencia a la compresión, absorción de agua, resistividad, conductividad, porosidad, densidad, expansión térmica, y adherencia. Lo anterior, con la finalidad de generar un diagnóstico científico que nos ayude a determinar el estado de conservación y posibles soluciones a problemáticas específicas.



Figura 2. Allison Heritage impartiendo clase sobre sales. Imagen: ©Valerie Magar.

En el laboratorio se trabajó con cámaras térmicas y termografía infrarroja; durómetro y escala de Mohs para conocer la densidad y dureza de las rocas; colorímetro y tabla Munsell para registrar, identificar y catalogar; mediciones de resistencia eléctrica generada por sales en distintos puntos de un objeto. También nos dieron a conocer el funcionamiento y aplicación de los equipos de Difracción de Rayos X (DRX), Espectroscopia de transmisión de infrarrojo con transformada de Fourier (FTIR), Microscopio electrónico de barrido con espectrometría de dispersión de energía de rayos X (SEM/EDAX), Fluorescencia de rayos X (FRX), Espectroscopia de rayos-X inducidos por partícula cargada -protón- (PIXE), Análisis Termo gravimétrico (TGA), Cromatografía de gases/masas (GC/MS), Espectroscopia de resonancia magnética nuclear (RMN), Microscopio óptico (MO), Espectroscopia de dispersión RAMAN, Dispersión de RAMAN mejorada en superficie (SERS), y la Línea de Haz Externo del Acelerador de Iones Pelletrón del Instituto de Física de la UNAM.

Módulo 4. Tratamientos y materiales de conservación

Una vez analizadas las alteraciones y sus posibles mecanismos, estudiamos tratamientos de conservación, los profesores presentaron un repaso por los productos que se han utilizado en la intervención desde tiempos antiguos, hasta los de última tecnología como son los producidos con nanotecnología.



Se concertó una mesa de discusión sobre la pertinencia de las intervenciones, los conceptos de re-tratabilidad, compatibilidad y mínima intervención. Se analizó la aplicabilidad de cada uno de los materiales según su procedencia, comportamiento a altas o bajas temperaturas y su reacción a la luz solar o comportamiento químico. Además, se estudiaron productos para la consolidación, la limpieza, eliminación de intervenciones de restauración, la protección o el mantenimiento y monitorización.

Realizamos prácticas con papetas, consolidantes, diferentes métodos y técnicas de limpieza como micro emulsiones y geles, técnicas de unión, discutimos sobre la poca pertinencia de los materiales hidrofugantes, por último, hablamos del control de la micro y macro flora, además de la fauna.



Figura 3. Participantes del SC17, preparando y aplicando papetas para la remoción de sales en los laboratorios de la CNPC. Imagen: ©Valerie Magar.

Los siguientes módulos se tomaron en Chicanná, Campeche:

Módulo 5. Observación

El primer paso fue reconocer el sitio arqueológico de Chicanná, observarlo y realizar un ejercicio basado en la metodología Organised Visual Observation (OVO) de Corrado Pedelli, que ha sido aplicada en diferentes cursos regionales del ICCROM.

Esta propuesta metodológica para la fase de examen visual como primer acercamiento a los objetos de estudio, tiene como fin que cada dictaminador obtenga y organice la información del sistema que conforma el sitio o monumento, el cual tiene que verse como un sistema dinámico, que se puede descomponer en subsistemas y entidades, y al analizar sus componentes funcionales y relacionarlo finalmente con causas de alteración, logrando detectar los mecanismos de deterioro.

OVO se presenta como una oportunidad de organizar la información obtenida por la observación de manera lógica, dejando atrás preconcepciones o suposiciones no comprobables derivadas de un juicio sesgado por la especialización de cada dictaminador. Los datos recolectados, se organizan en diagramas, de tal manera que, en un equipo multidisciplinario, todos puedan entender la información del sistema que se pretende analizar.

Módulo 6. Documentación

Una vez efectuado el ejercicio de observación, se documentaron tres estructuras del sitio arqueológico Chicanná, de acuerdo con el aprendizaje obtenido del módulo en el cual se hizo una revisión de métodos de documentación y el proceso de recopilación de datos en campo: levantamiento arquitectónico, principios de topografía, uso de GPS, fotografía y aplicaciones, un breve esbozo de fotogrametría y técnicas por medio de ésta, revisión teórica de la aplicación de escáner láser y otras herramientas como drones. Toda esta información se complementó con actividades prácticas en los diversos frentes de trabajo en la zona arqueológica de Chicanná.

Se formaron grupos multidisciplinarios, se realizaron levantamientos planimétricos, toma de medidas en campo con diversos equipos, fotografías para trabajo de gabinete con apoyo de software.

Para el procesamiento de información se rectificaron las imágenes con Perspective Rectifier®, modelos 3D con Agisoft Photoscan®, se manipularon las imágenes con Photoshop®, y se hizo el registro de alteraciones, planos y dimensiones con Autocad®. Este ejercicio ayudó a identificar la habilidad y destreza para la toma de información en campo y el trabajo de gabinete facilitó trabajar algunos foto-modelados de áreas de trabajo para la evaluación y la presentación al grupo de la información obtenida.

Módulo 7. Diagnóstico

Durante este módulo tuvimos la oportunidad de probar metodologías de diagnóstico in situ, se recopiló información de los materiales y patologías presentes en cada una de las zonas que se destinaron para intervenir. Con base en los datos fue posible establecer: la presencia de sales, niveles de absorción de agua, cambios de color, cambios térmicos, niveles de pH, cambios de dureza, etc. Llegando a conocer la problemática presente y particular de cada una de las estructuras que se trabajaron.

Con todos esos datos se obtuvo información verídica de las condiciones en las que se encontraban algunas estructuras en Chicanná, y de los mecanismos de alteración, lo cual permitió diagnosticar y hacer el análisis de los posibles tratamientos de conservación a aplicar.

Módulo 8 Tratamientos de conservación

Este módulo se dividió en dos partes: como primer punto se dictaron clases sobre tratamientos de control biológico con apoyo en un taller de aplicación de aceites esenciales, además de revisar principios de estabilización, consolidación, usos de diferentes tecnologías, y la aplicación de materiales contemporáneos. La segunda parte se trató de un amplio análisis de la cal, su composición química, usos y aplicaciones, complementado con el estudio de morteros, criterios para su selección y uso, así como su caracterización macro y microscópica, que finalizó con una sesión práctica de aplicación y mezclas.





Figura 4. Participantes del SC17, observando mediante microscopios USB. Imagen: ©Sam Bettler.

Finalmente con la información obtenida durante los ocho módulos del curso, distintos equipos multidisciplinares formados por los participantes del SC17 formulamos una propuesta de intervención en seis áreas de dos estructuras del sitio arqueológico de Chicanná (estructura 1 y 3), esta propuesta fue presentada a un comité científico (encabezado por el profesorado) para su aprobación u observaciones; de forma paralela, el comité dio la aprobación a procesos de intervención, con ciertas modificaciones, y se contó con una semana para ejercer las acciones de conservación emergente in situ propuestas.



Figura 5. Discusión de criterios de intervención entre David Odgers, Simon Warrack y los alumnos del SC17. Imagen: ©Valerie Magar.

Este ejercicio dio pie a la parte práctica del curso en la que, durante seis días, todos los participantes trabajamos en tratamientos aprobados por el comité científico, los cuales consistieron en la estabilización de paneles de la fachada principal de ambas estructuras. Entre otros procesos que fueron necesarios para lograr el objetivo: eliminación de intervenciones anteriores, limpieza de agentes adheridos a la superficie, remoción de microorganismos, fijado de escamas, consolidación, aplicación de capas de mortero para desviación de agua, de morteros de sacrificio, resanes e integraciones cromáticas. Estas intervenciones se practicaron con la supervisión de los integrantes del comité científico, algunas acciones realizadas en la estructura 3, requirieron además la aprobación del Consejo de Arqueología pues se planteó necesario eliminar intervenciones arquitectónicas.



Figura 6. Preparación de Mortero para intervención directa en el sitio arqueológico de Chicanná.
Imagen: ©Valerie Magar.

Una vez terminado el trabajo práctico, cada equipo expuso las intervenciones ejecutadas, se comparó lo inicialmente proyectado con lo ejecutado. Por último, se llevó a cabo una retroalimentación y propuestas referidas al curso, en la que se destacó la experiencia tanto personal como profesional de cada uno de los participantes y las herramientas facilitadas para poder continuar el trabajo en sus respectivos países de origen.

Conclusiones

El SC17 fue una experiencia enriquecedora para los que tuvimos la oportunidad de aprender e incrementar nuestro conocimiento con expertos de la conservación-restauración de patrimonio edificado en piedra,



La asociación con el INAH arraigó el curso firmemente en el contexto del país y brindó una gran cantidad de recursos en términos de conocimiento, experiencia, espacios de enseñanza, laboratorios y, lo más importante, el acceso a una gran cantidad de sitios del patrimonio, en particular el sitio arqueológico de Chicanná (Heritage, 2019).

Como profesionales en el campo de la conservación y restauración, pudimos conocer las herramientas necesarias que, lejos del idioma, permiten entablar una metodología de trabajo de forma interdisciplinaria y global, como señala Heritage “los participantes estuvieron expuestos a problemas complejos de conservación a gran escala, y la oportunidad de enseñar en campo y realizar trabajos de conservación, lo que a su vez también dio un beneficio tangible para México, es decir, como resultado del curso, se conservó patrimonio arqueológico (2019).

Otra parte fundamental, es el hecho de que el curso convoque a especialistas de diversas áreas profesionales y de distintos lugares del mundo nos ayuda a generar un enfoque multidisciplinario en torno a la conservación de patrimonio edificado en piedra, como señala Magar:

La selección de participantes de diferentes países y regiones plantea siempre es un reto importante, ya que su formación y sus perfiles son muy diferentes. Esto implica necesariamente distintos niveles de conocimiento en los diversos módulos del curso. Sin embargo, a pesar de posibles retos a nivel de enseñanza, esta diversidad es también lo que conforma una de las riquezas y carácter único de los participantes, ya que permite conocer sobre sistemas de protección de patrimonio en cerca de 20 países diferentes (2019).

Para Heritage, el compromiso y entusiasmo en los cursos de capacitación del ICCROM es muy grande debido a que los participantes luchan a su manera para llegar allí, con todo y arduos viajes, obstáculos burocráticos o las dificultades para seguir trabajando mientras estudian, entre otros (2019).

El curso estuvo organizado de forma que la teoría se aplicaba semana a semana “se buscó un componente práctico, utilizando un estudio de caso para los últimos módulos del curso (observación, documentación, diagnóstico y tratamientos)” (Magar, 2009). Los participantes valoramos enormemente la oportunidad de intervenir en áreas pertenecientes a dos estructuras del sitio arqueológico de Chicanná con la apreciable asistencia de expertos.

Trabajar en equipos tan diversos muestra las diferencias en los enfoques para solucionar un mismo problema, con el fin de generar diagnósticos, propuestas, e intervenciones con la mejor calidad. Tuvimos la oportunidad de llevar los conocimientos adquiridos a la práctica realizando un trabajo de campo en donde se llevó a cabo documentación, diagnósticos, propuestas y finalmente la intervención de elementos de piedra.

Los que participamos nos llevamos a nuestros países las herramientas y recursos ampliados para enfrentarse a este tipo de patrimonio, pero, sobre todo, la responsabilidad de replicar lo aprendido en nuestro contexto, la amplia variedad de los temas que aborda el curso permite que todos los profesionistas desarrollen actividades basadas en el conocimiento adquirido, “es un

gran desafío pues los contextos en muchas ocasiones son entornos difíciles, remotos y/o con escasos recursos” (Heritage, 2019). Además, formamos una red global que está continuamente en contacto y en la que podemos discutir diversos temas, ya sean problemáticas específicas, experiencias académicas, aplicación de ciertos recursos, etcétera.

Queremos enfatizar que la reunión del SC17 en México nos acercó en muchos sentidos a su diverso patrimonio, su rica herencia cultural, además de la calidez de su gente. Desarrollar un curso de este nivel en Latinoamérica, es una oportunidad única para estudiar la conservación y protección de su patrimonio cultural. Las técnicas impartidas por diferentes profesionales demuestran un enfoque global que se puede tener de las diferentes prácticas en conservación. El estudio de técnicas tradicionales y contemporáneas, así como los análisis científicos, contribuyen a llevar a cabo una intervención adecuada en el patrimonio, conforme a la normativa actual establecida por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), por lo que, como bien señala Heritage “continuar impartiendo el International Stone Course es una necesidad debido que muchos países miembros sufren necesidades de capacitación, aislamiento profesional, y falta de materiales y recursos” (2019).



Figura 13. Foto de los participantes en la estructura 2 de Chicanná. Imagen: ©Valerie Magar.

*



Agradecimientos

Queremos agradecer a todos los involucrados en organizar este curso, a los ponentes e invitados; a toda la gente que hizo posible las actividades académicas, culturales y recreativas que durante nueve semanas se llevaron a cabo. Esta experiencia de educación, trabajo multidisciplinario, colaboración y conexión humana, marcó un parteaguas en cuanto a nuestro desenvolvimiento como personas y como profesionales.

Referencias

ICCROM (2013) "LATAM-ICCROM (2008-2019) Programa para la Conservación del Patrimonio Cultural en América Latina y el Caribe", *Intervención* (3): 80-82.

ICCROM (2017) *20th International Course on Stone Conservation-SC17* [en línea], disponible en: <<https://www.iccrom.org/courses/20th-international-course-stone-conservation-sc17>> [consultado el 14 de enero de 2019].

Ocampo, Claudia (2019) Entrevista realizada a Valerie Magar el 17 febrero.

Ocampo, Claudia (2019) Entrevista realizada a Simon Warrack el 23 de marzo.

Ocampo, Claudia (2019) Entrevista realizada a Allison Heritage el 24 marzo.





Microscopic analysis of the surface, Chicanná. Campeche.

Imagen: @Valerie Magar.

20th International Course on Stone Conservation-SC17. ICCROM-INAH

Claudia Angélica Ocampo Flores,* Shelby Paz Valencia** and Matilde Moro García***

*Centro INAH Yucatán
Instituto Nacional de Antropología e Historia

**Ministerio de Cultura
Gobierno del Perú

***Proskene Conservation & Cultural Heritage, España

Abstract

The 20th International Course on Stone Conservation of ICCROM has been organized in association with INAH; it took place from March to May 2018 in Mexico, being the first time the course is held outside of Italy. A team of 32 multidisciplinary expert teachers and 18 participants from different countries, who work directly with stone-built heritage, dedicated 9 weeks for lectures, lab practices, round tables and field work around the conservation of this vast heritage.

Keywords

Conservation; stone; International course; ICCROM; INAH.

The International Centre for the Conservation and Restoration of Monuments (ICCROM) has five areas of activity: training, information, research, cooperation and awareness (ICCROM, 2011). As a strategy to achieve its goals, ICCROM has generated regional programs in collaboration with other institutions in different countries. In 2008, it launched its most recent program: LATAM for the conservation of cultural heritage in Latin America and the Caribbean.

This program's "main objectives are to improve and strengthen the abilities of professionals involved in the sector of cultural heritage conservation in Latin America and the Caribbean, as well as to improve communication and exchange in the region and increase the awareness of a vast audience regarding the need to protect that heritage"(ICCROM, 2011).



Since the launch of the Program for the Conservation of Cultural Heritage in the Americas and the Caribbean 2008-2019,

INAH (Instituto Nacional de Antropología e Historia) and ICCROM signed a memorandum of understanding to carry out activities related to this program, as well as to support other ICCROM activities and courses. It also considered other forms of collaboration, such as the translation of materials into Spanish and the dissemination of information. This memorandum was signed in the second half of 2010 (Magar, 2019).

According to Valerie Magar, LATAM contemplates five lines of action: training; fighting illicit traffic; creating indicators for conservation; risk management; translation and dissemination of information, for which priority topics and possible collaborations were sought. Magar mentions that one of the main problems identified was the need for training regarding stone conservation, because the cultural heritage made of stone in the region is vast, and the academic training programs on this topic are practically non-existent (2019).

From 2014 to 2016 LATAM has had activities and courses focused on the conservation of cultural heritage built in stone: a module on “observation, documentation and diagnosis”, followed by two courses at the Archaeological Sites of Tula in Hidalgo and Chicanná in Campeche.

The objectives of these regional courses, carried out in Spanish within the framework of the LATAM Program were to generate and update the specialists' knowledge on stone conservation, as well as discuss common methodologies and terminologies, and gradually move towards other more specific topics: analysis, conservation and restoration of specific types of stone, among others. In addition to generating local networks of interdisciplinary nature (Magar, 2019).

The Stone Course, directed by Giorgio Torraca, started in Venice in 1976 with the objective to solve the conservation problems created by the floods in Venice in 1966. The export of Mediterranean stone created a mosaic of complexities that were used as case of study (Warrack, 2019). Nineteen courses were satisfactorily given in Venice since then up to 2009, and since 2011 they have been carried out biannually in Rome (ICCROM 2019).

In 2017, ICCROM was looking for new collaborators to conduct this important course, in order to bring a new perspective. Given the solid working relationship with INAH and the positive experiences of the LATAM courses, it seemed very logical to develop and carry out the International Stone Course in Mexico (Heritage, 2019). INAH agreed to join forces and have an in-depth review of the program, with the purpose of integrating requirements for the participants, advances in practice, science and technology, and the possibility of having practical activities during the course (Magar, 2019).

For Simon Warrack (coordinator of the Stone Course for four years) “ICCROM was delighted to collaborate with INAH, that not only offered to provide funds but made available the extraordinary facilities of the Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural-INAH (CNCPC) in Mexico City and work together with the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)”



(Warrack, 2019). In this sense, it is necessary to highlight the extraordinary resources and support of the UNAM, from the introduction to the basic field techniques, and the mineralogical identification given by the Geology Department, to the avant-garde analytical facilities in the Science Laboratory for the Research and the Conservation of Cultural Heritage (Heritage, 2019).

The International Stone Conservation Course (SC17) was the first to be executed outside of Italy; it was held from March 19 to May 18, 2018 at the CNCPC, the archaeological site of Chicanná¹ in the state of Campeche, and at the department of Applied Physics of the Institute of Geology of the UNAM.

For nine weeks, the authors of this article, along with 15 other participants including conservators, architects, engineers, and scientists from different countries of America, Asia, Europe and Africa, had the honor to learn from a team of experts in conservation techniques, documentation, diagnosis, analysis and management, applied in different sites of the world that hold cultural heritage manufactured in stone.

The professors who taught at the SC17 are professionals internationally renowned who work in the field of conservation of stone heritage, this team of experts that moved to Mexico and Chicanná, consisted of conservators, architects, engineers, chemists, biologists, historians, archaeologists and museographers with a vast experience, and who have worked for institutions such as ICCROM, the English Heritage Building Conservation Research, the Historic Preservation Program of the Metropolitan Museum of Arts, the Stone Conservation Laboratory of the Vatican Museum, the Department of Conservation of Spanish Historical Heritage of the Fundación Caja Madrid, the INAH, the UNAM, and have participated in national and international conservation projects in the five continents.

Regarding the content of the course, Valerie Magar comments that:

The program proposed for the SC17 course is very different from the previous courses. The content was revised to try to balance structural elements and decorative elements in stone and above all, to be able to have more practical work throughout the course, including aspects of laboratory analysis and identification, in collaboration with the UNAM and at the CNCPC; technical aspects, such as desalination tests and stone carving; and a very practical component, using a case study for the last modules: observation, documentation, diagnosis and treatments (2019).

The course was developed based on the following guidelines:

- Theory and principles of conservation.
- Heritage manufactured in stone from Mexico: materials and construction techniques.
- Materials Science as a tool for the identification, analysis and design of conservation treatments.
- Mechanisms of deterioration.

¹ Chicanná is a mayan word that means in the mouth of the serpent.



- Diagnosis techniques to identify causes and effects of alteration.
- Methodology for condition assessment.
- Documentation: observation, records, planimetry, photogrammetry, 3D, among others.
- Development of conservation strategies for immediate and long-term actions, including prevention, maintenance, repair and treatment.
- Management of conservation projects on stone-built heritage, and the value of working in multidisciplinary teams.

The development of the contents was divided into modules with theoretical and practical sessions, as well as some visits to sites and museums. At the end of each module, evaluations were carried out by the participants and the professors in order to obtain feedback about the contents and discuss their relevance.

Warrack mentions:

The content is determined by the needs and opinions of the participants who carry out weekly evaluations in the period between courses, these evaluations and the comments of the teachers are taken very seriously. There is a strong didactic and laboratory-based percentage, but perhaps, the strength of the course lies in the effort to link practical work with theory (2019).

Here is a brief overview of each module:

Module 1. Conservation in context

The course began with an introduction to Mexican architecture from pre-Columbian times to present day architecture. After a brief historical preamble, we worked on the identification of the values that are contained in a monument, their classification, and the importance of the protection of its attributes to ensure that their values remain active. Both teachers and participants made a review of the history of conservation and the evolution of intervention criteria linked to practical cases.

During the first weeks the theoretical sessions imparted at the CNCPC offices were alternated with interesting visits: the Templo Mayor Archaeological Site, the Historical Center of Mexico City, the National Museum of Anthropology, the La Conchita church in Coyoacán and the Archaeological Site of Teotihuacán in the Estado de Mexico. In each site, different restoration criteria were highlighted, as well as successful conservation cases, heritage management and examples of multidisciplinary projects.

Module 2. Construction systems

In this module the topics related to the construction systems of Mexico were developed, the use of materials and construction techniques in archaeological, colonial and some early 20th century examples. In this case, the participants of the course had the opportunity to visit the Historical Center of Mexico as well as various mansions and buildings, such as the Casa de los Azulejos, the Cathedral of Mexico, the Fifth Post Office, among other emblematic buildings of the area.



Also, a brief introduction was given in the field of Geology, from the macroscopic and microscopic analysis of the components of the rocks to their multiple creation variations. These analyses were performed with petrographic microscopes in order to identify elements of different rocks of igneous, metamorphic, and sedimentary nature.



Figure 1. Participants of the SC17 performing rock identification practices in the faculty of Engineering of the UNAM. Image: © Valerie Magar.

Simultaneously, there was a carving workshop, where we experimented with different techniques that can usually be found in stone-built heritage, which supports the identification of manufacture techniques.

By the end of this module, the 18 participants of the SC17 had the opportunity to present a brief conference open to the public, where we shared information about the conservation projects where we have been involved. This allowed us to have an overview of the problems that we usually face in different contexts; it also fulfilled the objective of sharing experiences and paving the way for cooperation between experts and participants.

Module 3. Alteration and deterioration

A fundamental part for understanding the state of conservation of a monument is the knowledge of the mechanisms of alteration through the study of the observed effects, so practices were carried out within the LANCIC laboratory in the Instituto de Investigaciones Estéticas of the UNAM, where we had the opportunity to get to know different analytical tools.

The characteristics of the stones and their relationship and interaction with the environment, degradation processes due to intrinsic and extrinsic causes, environmental contexts, temperature, pH, air, humidity, contamination particles, biological damage, micro and macro organisms, structural damage, etc. were studied. We also looked over how to apply different techniques to understand particular problems, as well as their physical-mechanical properties such as color, hardness, resistance to compression, water absorption, resistivity, conductivity, porosity, density, thermal expansion, and adhesion. The above, with the purpose of generating a scientific diagnosis that would help us determine the state of conservation and possible solutions to specific problems.

At the laboratory we worked with thermal cameras and infrared thermography; durometer and Mohs scale to identify the density and hardness of the rocks; Munsell table and colorimeter to register, identify and catalog; and measurements of electrical resistance generated by salts at different areas of an object. We were also introduced to the operation and application of X-ray Diffraction (XRD) equipment, Fourier transform infrared spectroscopy (FTIR), Scanning Electron Microscope with energy dispersive X-ray spectroscopy (SEM/EDAX), X-ray fluorescence (FRX), X-ray spectroscopy induced by charged particle -proton- (PIXE), Thermo gravimetric analysis (TGA), Gas / mass chromatography (GC / MS), Nuclear magnetic resonance spectroscopy (NMR), Optical microscope (MO), RAMAN dispersion spectroscopy, Surface-enhanced RAMAN spectroscopy (SERS), and Pelletron Ion Accelerator External Beam Line of the Physics Institute of the UNAM.



Figure 2. Javier Reyes Trujeque and SC17 students at LANCIC, performing tests with the durometer. Image: © Valerie Magar.



Module 4. Treatments and conservation materials

Once we analyzed the alterations and their possible mechanisms, we studied conservation treatments, the teachers presented a review of the products that have been used for intervention since ancient times, up to the latest technologies such as treatments with nanotechnology.

We carried out a round table on the relevance of the interventions, the concepts of re-treatment and minimum intervention, as well as material compatibility. The applicability of each of the materials was analyzed according to their origin, their behavior at high or low temperatures, and their reaction to sunlight or chemical behavior. In addition, products for consolidation, cleaning, elimination of previous interventions, protection or maintenance, and monitoring were studied.

We carried out practices with cotton plasters, consolidants, different cleaning methods and techniques such as micro emulsions and gels, as well as joining methods. We discussed the lack of benefits of water repellent materials, and finally, we talked about the control of micro and macro flora, as well as fauna.

The following modules were carried out in Chicanná, Campeche:

Module 5. Observation

The first step was to recognize the archaeological site of Chicanná, observe it and carry out an exercise based on Corrado Pedelli's Organized Visual Observation methodology (OVO), which has been applied in different regional ICCROM courses.



Figure 3. Corrado Pedelli, teaching the OVO methodology. Image: ©Valerie Magar.

This methodological proposal for the visual examination phase, as the first approach to the objects of study, seeks that each specialist is able to obtain and organize the information of the system that makes up the site or monument. Which must be seen as a dynamic system that can be deconstructed into subsystems and entities, and when analyzing its functional components they can finally relate to causes of alteration, managing to detect the mechanisms of deterioration.

OVO presents itself as an opportunity to organize the information obtained by observation in a logical manner, leaving behind preconceptions or unverifiable assumptions derived from a judgment biased by the specialization of each professional. The data collected is organized in diagrams, so that in a multidisciplinary team, everyone can understand the information of the system that is intended to be analyzed.

Module 6. Documentation

Once the observation exercise was carried out, three structures of the Chicanná archaeological site were documented, in accordance with the knowledge obtained from the module where we examined documentation methods and the process of data collection in the field like architectural survey, principles of topography, use of GPS, photography and applications, a brief sketch of photogrammetry and its techniques, a theoretical revision of the laser scanner application and other tools like drones. All this information was complemented with practical activities in the different work fronts at the archaeological site of Chicanná.

We formed multidisciplinary groups, carried out planimetric surveys, took measurements in the field with various equipments, as well as photographs for desk work with software support.

For information processing, we carried out the rectification of images with Perspective Rectifier®, 3D models with Agisoft Photoscan®, manipulation of images with Photoshop®, and registration of alterations, plans and dimensions with Autocad®. This exercise allowed us to learn about the skill and dexterity needed for the gathering of information in the field, and the office work facilitated the photo-modeling of some of the work areas for the evaluation and the presentation of the information obtained to the group.

Module 7. Diagnosis

During this module we had the opportunity to test diagnosis methodologies in situ, and collected information on the materials and pathologies present in each of the areas destined for intervention. These data allowed us to establish: the presence of salts, water absorption levels, color changes, thermal changes, pH levels, changes in hardness, etc., and to understand the particular problems of each structure we worked on.

With all these data, we obtained verifiable information about the conditions we found in Chicanná structures, and their mechanisms of alteration. This allowed us to diagnose and analyze the possible conservation treatments to be applied.

Module 8 Conservation treatments

This module was divided into two parts: the first one consisted in lessons on biological control treatments, supported by an essential oils application workshop, as well as on principles of stabilization, consolidation, the use of different technologies, and the application of contemporary materials. The second part was an extensive analysis of lime, its chemical composition, uses and applications, complemented with the study of mortars, criteria for its selection and use, as well as its macroscopic and microscopic characterizations, which ended with a practical session of application and mixtures.





Figure 4. Students of SC17 Conducting hardness tests in structure 2 of Chicanná. Image: ©Valerie Magar.



Figure 5. Analysis of Mortars taught by David Odgers. Image: ©Valerie Magar.

Finally, with the information obtained throughout the eight modules of the course, we formed multidisciplinary teams among the participants and prepared an intervention proposal in six areas of two structures of the archaeological site (structures 1 and 3). This proposal was presented to a scientific committee (headed by the faculty) for approval and / or observations; simultaneously, the committee approved the intervention processes, with certain modifications, and we had a week to carry out the proposed in situ conservation actions.

This exercise gave rise to the practical part of the course in which for six days, all participants worked on treatments approved by the scientific committee, which consisted of the stabilization of the panels of the main facade of both structures. Other processes were necessary to achieve the objective, like the elimination of previous interventions, cleaning of agents adhered to the surface, microorganisms' removal, adhesion of scales, consolidation, application of mortar layers for the diversion of water, application of sacrificial mortars, plastering and chromatic reintegration. These interventions were carried out with the supervision of members of the scientific committee. Some actions done on the structure 3 also required the approval of the National Archeology Council, because it was considered necessary to eliminate architectural interventions.



Figure 6. Participants of SC17, carrying out conservation processes in structure 3 of Chicanná. *Image: @Valerie Magar.*

Once the practical work was finished, each team presented the interventions made; comparing what was initially projected with what was executed. Finally, feedback and proposals related to the course were carried out, in which the personal and professional experience of each one of the participants and the tools provided to continue the work in their respective countries of origin were highlighted.



Conclusions

The SC17 was an enriching experience for those of us who had the opportunity to learn and increase our knowledge with experts on the conservation-restoration field of stone-built heritage.

The partnership with INAH firmly established the course in the context of the country and provided a large amount of resources in terms of knowledge, experience, teaching spaces, laboratories and, most importantly, access to a large number of heritage sites, in particular the archaeological site of Chicanná (Heritage, 2019).

As professionals in the field of conservation and restoration, we were able to learn the necessary tools that, regardless of the language, allow us to establish a work methodology in an interdisciplinary and global way, as Alison Heritage points out "the participants were exposed to complex conservation problems on a large scale, and the opportunity to teach in the field and carry out conservation work, which in turn also provided a tangible benefit for Mexico, that is, as a result of the course, archaeological heritage was preserved" (2019).

Another fundamental part is the fact that the course calls on specialists from various professional areas and from different parts of the world, which helps us to generate a multidisciplinary approach around the conservation of stone-built heritage, as Magar points out:

The selection of participants from different countries and regions is always an important challenge, since their training and their profiles are very different. This necessarily implies different levels of knowledge in the various modules of the course. However, despite the possible challenges for teaching, this diversity is also what makes up one of the richest and unique character of the participants, since it allows to know about heritage protection systems in about 20 different countries (2019).

For Heritage, the commitment and enthusiasm at the ICCROM training courses is great because the participants face their own struggle in order to get there, with all the arduous travel, bureaucratic obstacles or the difficulties to continue working while studying, among others (2019).

The course was organized in such a way that the theory was applied week after week "a practical component was sought, using a case study for the last modules of the course (observation, documentation, diagnosis and treatments)" (Magar, 2009). The participants greatly valued the opportunity to intervene in areas belonging to two structures of the archaeological site of Chicanná with the appreciable assistance of experts.

Those of us who participate take back to our countries the tools and resources to face this type of heritage, but, above all, the responsibility to replicate in our own context what has been learned. The wide variety of topics covered in this course allows all professionals to develop activities based on the acquired knowledge, "it is a great challenge because contexts are often difficult, remote and/or scarce resources" (Heritage, 2019). In addition, we form a global network that is continually in contact and in which we can discuss various issues, whether specific problems, academic experiences, application of certain resources, etcetera.



We want to emphasize that the execution of the SC17 in Mexico brought us closer in many ways to its diverse patrimony, its rich cultural heritage, and the warmth of its people. To develop a course of this level in Latin America is a unique opportunity to study the conservation and protection of its cultural heritage. The techniques taught by different professionals demonstrate a global approach that can be obtained throughout different conservation practices. The study of traditional and contemporary techniques, as well as scientific analysis, contributes to the execution of an adequate intervention of cultural heritage, in accordance with the current regulations established by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). So, as Heritage points out, “continuing to teach the International Stone Course is a must, because many member countries suffer from training needs, professional isolation, and lack of materials and resources” (2019).

*



Acknowledgements

We want to thank all those involved in organizing this course, the speakers and guests; all the people who made possible the academic, cultural and recreational activities that took place during the nine weeks. This experience of education, multidisciplinary work, collaboration and human connection, marked a turning point in terms of our development as individuals and as professionals.

References

ICCROM (2013) “LATAM-ICCROM (2008-2019) Program for the Conservation of Cultural Heritage in Latin America and the Caribbean”, *Intervención* (3): 80-82.

ICCROM (2017) 20th International Course on Stone Conservation-SC17 [online], available in: <<https://www.iccrom.org/courses/20th-international-course-stone-conservation-sc17>> [accessed on January 14, 2019].

Ocampo, Claudia (2019) Interview with Valerie Magar on February 17.

Ocampo, Claudia (2019) Interview with Simon Warrack on March 23.



Laminado de obra (práctica) con la profesora Hee Jea Won.

Image: ©CNCPC-INAH.



El Curso Internacional de Conservación de Papel en América Latina, “Un encuentro con Oriente”. Evaluación a cinco años de su inicio

Tania Estrada Valadez,* Patricia de la Garza Cabrera,* Ana Dalila Terrazas Santillán* y Marie Vander Meeren*

*Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Resumen

El presente artículo busca difundir los primeros resultados de la encuesta realizada en el 2017, diseñada por el equipo del Taller de Documentos Gráficos de la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural para evaluar las cinco primeras emisiones (2012–2016) del Curso Internacional de Conservación de Papel en América Latina. Un encuentro con Oriente. El texto que se presenta plantea en un primer momento de los antecedentes del curso, cómo se origina, en qué consiste y quiénes son los actores sociales involucrados en él. Posteriormente, los objetivos de la evaluación, seguidos del enfoque metodológico, una descripción de la población e intención del estudio, los apartados de instrumentación, algunos resultados y conclusiones iniciales.

Palabras clave

Curso internacional; conservación papel; evaluación; estadísticas.

El siguiente estudio surge ante la necesidad de analizar la pertinencia, utilidad y funcionamiento del Curso Internacional de Conservación de Papel en América Latina. Un encuentro con Oriente, en sus emisiones de 2012 a 2016. Para lo cual, se diseñó una encuesta con el fin promover una retroalimentación entre los organizadores y los participantes del curso con la idea de recuperar expectativas, opiniones y sugerencias, que posteriormente se considerarán para el diseño, planeación y desarrollo de los subsecuentes.



Antecedentes del curso

En la década de los noventa surge un interés en la comunidad de conservadores de patrimonio documental en América Latina y el Caribe, por el uso de materiales, herramientas y técnicas japonesas para la restauración de papel, debido principalmente a las publicaciones sobre la eficacia e inocuidad de esos materiales a lo largo del tiempo. Algunos de los materiales y técnicas son esenciales hoy en día para la restauración de obras con soporte de papel en occidente, tal es el uso del almidón y del papel japonés, así como algunas técnicas de laminado y secado.

En 1997 la restauradora Marie Vander Meeren, personal del Taller de Documentos Gráficos (TDG) de la entonces Coordinación Nacional de Restauración del Patrimonio Cultural, hoy Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC) del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), fue seleccionada para asistir al Japanese Paper Conservation Course (JPC), organizado conjuntamente entre el Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) y el Centro Internacional de Estudios para la Conservación y la Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM). Es a raíz de esta experiencia, que inicia un proceso de reflexión en relación con el tema de la adaptación de dichas técnicas, herramientas y materiales a los requerimientos de la obra en papel en México, así como la necesidad de transmitir este conocimiento entre otros colegas.

En el 2010 el INAH firmó un convenio de colaboración con el ICCROM a través del programa para la conservación de patrimonio cultural en América Latina y el Caribe (LATAM), dónde se da la oportunidad de insertar proyectos a nivel regional. De esta manera, en 2011 la restauradora Marie Vander Meeren organizó un seminario donde participaron el coordinador del JPC, algunos restauradores de América Latina y España que fueron elegidos por haber asistido al curso impartido en Japón, así como un representante de ICCROM. El objetivo principal de aquel evento fue analizar la pertinencia de generar, a partir de las diversas experiencias, un programa para realizar un curso en Latinoamérica. Es así como en 2012 se organizó la primera emisión del “Curso internacional de conservación de papel en América Latina. Un encuentro con Oriente”.

El curso provee los conceptos básicos de los materiales, herramientas y técnicas japoneses para la conservación de papel y promueve entre los participantes el proceso de adaptación y aplicación de dichos conocimientos al contexto latinoamericano. Entre los objetivos particulares están: desarrollar nexos entre las tradiciones de conservación de papel japonesa y occidental, evaluar la posibilidad de aplicar herramientas, materiales y técnicas a patrimonio no japonés, con particular referencia al patrimonio documental latinoamericano; además de promover el intercambio de experiencias en conservación de papel entre profesionales de América Latina y el Caribe.

Consta de un programa intensivo de dos semanas y media donde se combina la teoría y la práctica, a través de ponencias y ejercicios prácticos en el taller, promoviendo la participación de los alumnos¹ y profesores. El contenido se divide en dos etapas: en la primera los profesores japoneses muestran técnicas, herramientas, materiales y la filosofía de trabajo empleados en los talleres de conservación de papel en Japón; en la segunda, se integró un equipo hispanoamericano de restauradores (México, España y Argentina) que comparten sus experiencias y conocimientos en la adaptación de materiales, herramientas y técnicas japonesas para ser aplicadas en el contexto hispanoamericano.

El curso está dirigido a personas que laboren en talleres de conservación o restauración de papel

¹ Se utilizarán los términos alumno o participante como sinónimos.



en América Latina, el Caribe, España y Portugal, así como profesores involucrados en actividades de formación en los países mencionados anteriormente. Durante los 5 años se aceptaron alrededor de entre nueve y 11 participantes por año.



Figura 1. Evaluación de sistema de secado japonés denominado *karibari*.
Imagen: ©CNCPC-INAH.

Las instituciones involucradas en el desarrollo del curso son: la CNCPC, el TNRICP, y el ICCROM. El equipo de profesores se conforma por personal del Taller de Documentos Gráficos, así como profesores de Japón, España² y Argentina.³

Antecedentes de la evaluación

Desde la creación del curso en 2011, se proyectó hacer una evaluación al finalizar cinco emisiones. Con esto en mente en 2017, una vez elaborados los cursos en los años 2012, 2013, 2014, 2015 y 2016, se propuso llevar a cabo el seminario de evaluación del Curso Internacional de Conservación de Papel en América Latina. Un encuentro con Oriente. Su objetivo era abrir un espacio de discusión sobre el desarrollo, transformación e impacto que el curso ha tenido tras cinco años de su ejecución y generar productos para la difusión de los resultados y conclusiones. En 2017 se impulsaron una serie de acciones cuyo fin era cuestionar la pertinencia e impacto de los temas que se imparten en el curso. Estos datos inicialmente iban a ser mostrados y analizados en el referido seminario que se planeaba organizar en noviembre del 2017 (involucrando a los equipos de profesores japoneses e hispanoamericanos, así como a algunos ex participantes). Desafortunadamente, en septiembre de 2017 dos terremotos sacudieron diferentes estados de la república mexicana y afectaron gran parte el patrimonio histórico inmueble y mueble de la nación, como consecuencia se cancelaron tanto el seminario como las actividades previas a su realización, debido a que las acciones emergentes se centraron en el rescate del patrimonio dañado.

² Luis Crespo Arcá, restaurador responsable del Departamento de Música, Registros Sonoros y Audiovisuales en la Biblioteca Nacional de España.

³ Florencia Gear, restauradora en la Dirección Nacional de Patrimonio y Museos, Área de Rescate de Bienes Culturales.



Si bien, el seminario de evaluación se canceló debido a las circunstancias antes expuestas, tanto para los organizadores como para los colaboradores del curso, la evaluación del curso LATAM-papel era una tarea importante a realizar, por lo que se planteó su seguimiento durante 2018. La evaluación general involucró cinco fases: la primera corresponde a una encuesta y su análisis; la segunda buscó obtener contribuciones acerca de cómo los ex alumnos han aplicado los conocimientos adquiridos durante el curso en su práctica diaria; la tercera tuvo como objetivo reunir información de los alumnos y profesores en formatos audiovisuales; la cuarta es una autoevaluación de los profesores, su desarrollo y transformación durante las emisiones del curso, así como del curso en general; finalmente la quinta, es la difusión de la evaluación.

Este artículo se enfoca sólo en la primera: la encuesta, en dónde se recabaron datos a través de un cuestionario, cuyo desarrollo y algunos resultados se muestran a continuación.

Objetivos de la evaluación general (estudio)

- Recabar información cuantitativa y cualitativa de las cinco emisiones del curso, a través de un cuestionario aplicado a los participantes que asistieron entre 2012-2016.
- Procesar, sistematizar y analizar las respuestas de los cuestionarios para evaluar la pertinencia e impacto de los contenidos del curso.
- Tener un panorama general sobre si se ha transmitido los conocimientos aprendidos por los alumnos y cómo es que se ha realizado.
- A partir de los resultados del análisis, generar propuestas o cambios que permitan mejorar el contenido y desarrollo del curso.



Figura 1. Métodos de cocción de almidón con el profesor Luis Crespo. Imagen: ©CNCPC-INAH.

Enfoque del estudio y población

El enfoque de la evaluación es predominantemente cuantitativo, se busca determinar frecuencias y generalidades entre los participantes. La herramienta fue un cuestionario con preguntas, predominantemente, cerradas, que aportaron datos numéricos donde se utiliza la misma

nomenclatura y se proporciona el mismo detalle en las descripciones; y un mínimo de preguntas abiertas, de carácter cualitativo, en las que se solicitaron respuestas de tipo descriptivas, dirigidas a la explicación, comprensión o evaluación del curso (De la Garza, 2018a).

Como se mencionó anteriormente, la población del estudio estuvo constituida por la totalidad de alumnos que asistieron a los cursos impartidos entre los años 2012 y 2016. Siendo en el 2012, 12 participantes; en del 2013-2015 nueve en cada emisión; y en el 2016, 11 alumnos, dando un total de 50.

Instrumentación

Se diseñó un cuestionario en línea, con preguntas abiertas y de opción múltiple, que facilitaron la recuperación de datos y su análisis. La plataforma utilizada fue *Google Forms*, mediante la cual se recabó información de los usuarios a través de una encuesta personalizada. Los datos del cuestionario tuvieron diferentes niveles de codificación:⁴ de campo, donde se recopilan datos numéricos; de lista, cuando la respuesta permitió la selección de más de una opción; de rangos, cuando la respuesta admitió la selección de una sola opción y de código razonado, que se refiere a las respuestas a preguntas abiertas, donde se asignan categorías de interpretación (De la Garza, 2018b).

Las respuestas se recopilaron de forma automática en una hoja de cálculo con base en la cual después se elaboraron gráficos a partir de los datos de las respuestas (Google, 2019).

La encuesta está conformada por 44 preguntas subdivididas en cinco secciones:

1. Información general del asistente al curso. Colectó recabar datos como: el nombre completo, nacionalidad, sexo, edad, formación, año en que asistieron al curso, país e institución que representaron durante el curso, institución en la que trabajan actualmente y si continúan practicando tratamientos de restauración en obras con soporte de papel.
2. Herramientas y materiales. Proporcionó datos relacionados a las herramientas y materiales japoneses y latinos como: su accesibilidad, frecuencia de uso, adaptación, puntualizando algunos materiales como el almidón, métodos de su cocción y extracción.
3. Procesos y técnicas, tanto japonesas como latinas. Datos que muestran la frecuencia de uso de las técnicas y procesos, por ejemplo: injertos con pulpa, materiales utilizados para la elaboración de pulpas, papeles reactivados, casos de aplicación y función.
4. Difusión. Preguntas dirigidas a conocer si han tenido posibilidad de compartir el conocimiento adquirido y de qué manera lo han realizado.
5. El curso con el paso del tiempo. Datos que permiten evaluar la relevancia y utilidad de los temas impartidos en el curso y su beneficio al paso del tiempo. Conocer si han aplicado cambios en la dinámica de trabajo a partir de asistir al curso, desarrollando técnicas y materiales, entre otros.

⁴ Codificar significa asignar un número/código a cada posible respuesta para contar, analizar o tabular.

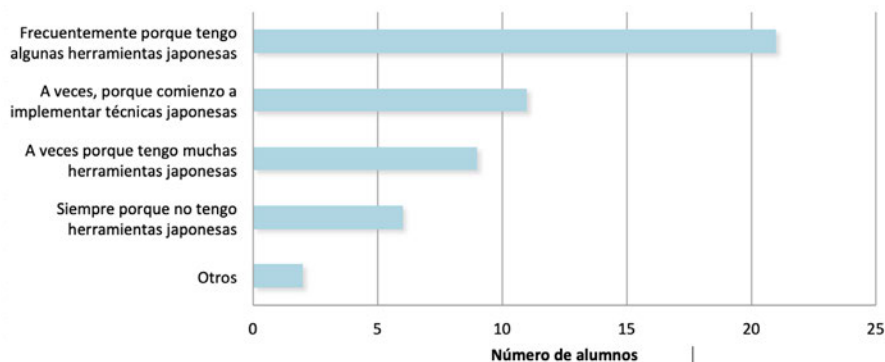


Resultados

Si bien el cuestionario otorgó información valiosa, fue imposible desarrollar su totalidad en este artículo dada la amplia cantidad de datos arrojados a partir de 44 preguntas de los 50 participantes, por lo que sólo se mostrarán seis, ya que son las que tienen resultados determinantes e interesantes con respecto a la pertinencia e impacto del curso en los exalumnos, así como la difusión de los conocimientos adquiridos en el curso.

1. ¿Con qué frecuencia has adaptado herramientas disponibles en tu región como alternativas para llevar a cabo técnicas japonesas?

Como se puede observar en la gráfica, la mayoría de los participantes posee herramientas japonesas, sin embargo, es clara la necesidad de adaptar herramientas disponibles en su región como alternativas; por un lado, porque tienen solamente “algunas” herramientas japonesas y por el otro, debido a que comienzan a utilizar técnicas japonesas en tratamientos de restauración que implican el uso de herramientas japonesas o una alternativa que las sustituya. Lo anterior aunado a que se sabe que las herramientas son costosas y difíciles de importar, como lo menciona un exalumno. Es la minoría (6), quienes tienen que adaptar siempre la herramienta japonesa ya que no cuentan con ninguna.⁵



Gráfica 1. Responde a la pregunta: ¿Con qué frecuencia has adaptado herramientas disponibles en tu región como alternativas para llevar a cabo técnicas japonesas? (pregunta de rango).

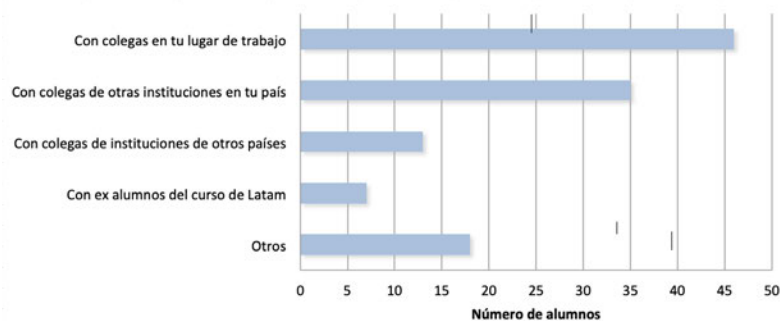
2. ¿Con quiénes has tenido la oportunidad de compartir los conocimientos adquiridos en el curso?

Los resultados de esta pregunta nos muestran que la gran mayoría difunde la información en su país, ya sea entre colegas en su trabajo (46), personas a su cargo (1) o colegas de otras instituciones (35). Son menos aquellos que se aventuran con colegas de otros países (13), con exalumnos del curso (siete), personas con las cuales la comunicación es más compleja o difícil, ya que no son personas que ven cotidianamente, como lo serían sus colegas o personas a su cargo. No obstante, se puede observar que existe difusión de los conocimientos adquiridos en el curso y fomenta la generación de redes de intercambio de conocimiento e interacción.⁶

⁵ Otros: A) 1: Cuando en otros estados o proyectos no se cuenta con herramienta japonesa elijo alternativas y las adapto. B) 1: En Venezuela pocas veces tenía que adaptarlas porque la Biblioteca Nacional adquiría las adecuadas, ahora en Ecuador siento que es difícil, porque la importación es muy costosa y dificulta la adquisición de materiales y herramientas.

⁶ Otros: A) 18: Alumnos o estudiantes de alguna asignatura, curso o taller. B) 1: Personal a cargo. C) 1: Personas particulares que están interesados en aplicar técnicas de conservación para sus materiales. D) 1: Con algunos colegas que trabajan en otras áreas, a los que les he mostrado como se realizan procedimientos. E) 1: Con la Asociación de Encuadernadores Artesanales de Argentina.

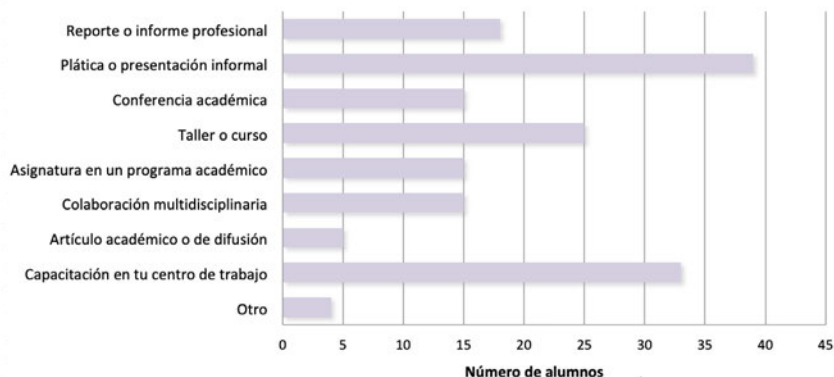




Gráfica 2. Responde a la pregunta: ¿Con quiénes has tenido oportunidad de compartir los conocimientos adquiridos en el curso? (pregunta de lista).

3. ¿Has compartido el conocimiento adquirido durante el curso a través de alguna actividad?

Los datos en este caso, demostraron que la información que se imparte en el curso se ha difundido de diferentes maneras, entre ellas: pláticas informales, talleres o cursos, capacitaciones en centros de trabajo, como parte de las asignaturas en escuelas, etc. Lo que habla favorablemente de su utilidad y pertinencia en el ámbito de restauración a nivel profesional y académico.⁷



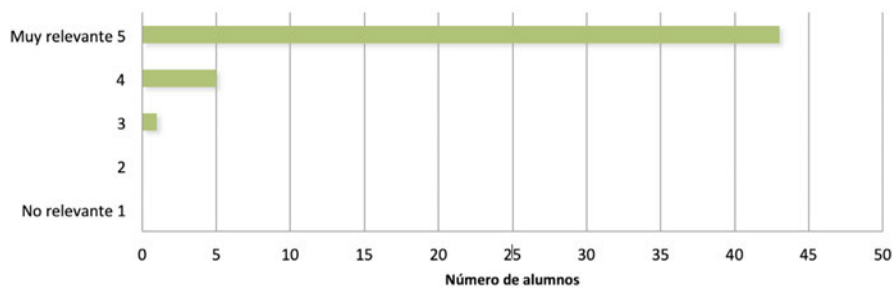
Gráfica 3. Responde a la pregunta: ¿Has compartido el conocimiento adquirido durante el curso a través de alguna de las siguientes actividades? (pregunta de lista).

4. Califica la relevancia de los temas impartidos durante el curso de acuerdo con su aplicación en tu trabajo cotidiano

Esta pregunta se planteó para evaluar si la información que se imparte en el curso es relevante o si es necesario hacer una revisión a fondo de los temas para mejorar los contenidos. Para 43 alumnos los temas impartidos fueron muy relevantes; 5 manifestaron que fueron relevantes y solamente una persona respondió que era medianamente relevante. A partir de ello se demuestra que en general la información impartida es conveniente, útil y adecuada además de cumplir con los objetivos del curso.

⁷ Otros: A) 1: Hay propuestas para realizar un curso, pero sé que necesito más práctica en los procesos. B) 1: El 19 de julio 2017 se dará una charla de herramientas y materiales para cuidar tus libros, en una feria del libro llamada Filgua. C) 1: Elaboración de un texto de enseñanza (en progreso). D) 1: Daré una charla para la biblioteca y archivo del Senado.





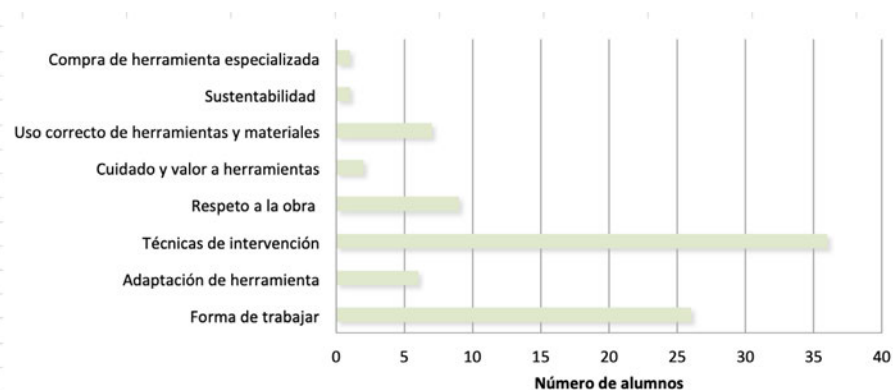
Gráfica 4. Responde a: Califica la relevancia de los temas impartidos durante el curso de acuerdo con su aplicación en tu trabajo cotidiano (pregunta de rango).

5. ¿Consideras que has hecho cambios en la metodología o dinámica de tu trabajo después de asistir al curso? Menciona cuál (es)

La totalidad de los participantes respondieron que han realizado cambios a partir de que tomaron el curso.

¿Qué cambios?

Este tipo de información es fundamental para conocer si se han efectuado cambios significativos en los participantes a partir de los temas impartidos en el curso. De acuerdo con los resultados la gran mayoría de los alumnos han cambiado su metodología de trabajo, como lo es el uso correcto de herramientas y materiales (7), técnicas de intervención (36) y adaptación de herramienta (6); esto indica que los temas que se imparten son asimilados y aplicados. Otras personas por su parte, han hecho cambios más profundos, debido a que modificaron radicalmente su forma de trabajo; ejemplo de ello, es la idea de mantener orden y limpieza en el área de trabajo, o el respeto a la obra, lo cual implica realizar un razonamiento profundo previo a la selección de técnicas, materiales y herramientas que se utilizarán durante los tratamientos de conservación, punto del que se hace especial énfasis a lo largo del curso. Finalmente, dos personas mencionaron la compra de herramienta especializada y la sustentabilidad que está relacionada con la adaptación de la herramienta.



Gráfica 5. Respuesta de la pregunta: ¿Consideras que has hecho cambios en la metodología o dinámica de tu trabajo después de asistir al curso? Menciona cuál(es) (pregunta de rango).

6. En tu opinión ¿qué ha sido lo más útil del curso para tu desarrollo profesional?

Los resultados a esta pregunta se agruparon en tres categorías:

- Cambio en la metodología de trabajo: si bien este no es uno de los objetivos del curso, forma parte de la filosofía de trabajo en obras con soporte de papel, en dónde se hace hincapié en el orden, limpieza, disciplina y organización en todos los sentidos. Gran parte de los alumnos (20) mencionaron un cambio de mentalidad en su forma de trabajo, nueve hablaron sobre el respeto a la obra y dos sobre la toma de decisiones, lo cual nos parece trascendental ya que implica que más de la mitad de los participantes han modificado y replanteado su forma de trabajar o de acercarse a la obra, lo que, desde nuestro punto de vista, representa que la información que se transmite en el curso ha impactado en los alumnos de manera significativa.
- Técnicas de intervención y adaptación de técnicas orientales a la realidad latina: las cuales están relacionadas directamente con el objetivo general del curso “proveer los conceptos básicos de los materiales, herramientas y técnicas japoneses para la conservación de papel y promover entre los participantes el proceso de adaptación e implementación de dichos conocimientos en el contexto latinoamericano”. En este sentido a catorce personas les pareció de utilidad conocer y aplicar las técnicas de intervención impartidas en el curso, diez hablaron sobre la adaptación de técnicas orientales a la realidad latina y cuatro más mencionaron la importancia de la actualización de las mismas. Datos en los que se confirma la pertinencia y valor de los contenidos planteados.
- Otras categorías mencionadas: crear nexos con colegas latinoamericanos, actualización de técnicas de intervención y crecimiento profesional. Estos puntos nos hablan de lo relevante que puede resultar establecer vínculos con colegas de países latinoamericanos y la oportunidad de intercambiar experiencias, compartir y difundir los conocimientos adquiridos entre colegas y alumnos, tanto de su propio país, como de países hermanos.



Gráfica 6. Responde a la pregunta: En tu opinión ¿qué ha sido lo más útil del curso para tu desarrollo profesional? (pregunta de lista).



Conclusiones

El análisis de las respuestas de los alumnos nos ha permitido obtener información que, si bien intuíamos tras cinco años de trabajo, resultaba necesario confirmar con un estudio que sustentara la conveniencia y utilidad del curso con datos certeros. Los puntos a destacar son los siguientes:

- El estudio demuestra que el objetivo general del curso se cumple en su totalidad “proveer conceptos básicos de los materiales, herramientas y técnicas japoneses para la conservación de papel y promover entre los participantes el proceso de adaptación e implementación de dichos conocimientos en el contexto latinoamericano”.
- Se confirmó la importancia, utilidad y pertinencia de los temas impartidos en el curso dado que los alumnos los han aplicado en sus obras, cuando la obra así lo requiere.
- Los participantes han llevado a cabo un cambio en su manera de trabajo (en mayor o menor medida) lo que ha impactado en su desarrollo profesional.
- El curso ha fomentado redes de intercambio de conocimiento e interacción entre colegas y alumnos, en su país y otras regiones.
- Se ha llevado a cabo difusión en diferentes escalas sobre lo aprendido en el curso por los exalumnos, por lo que la información se ha multiplicado en esta región.
- Si bien existen algunas limitantes de este instrumento, nos parece que gracias a la información obtenida con el cuestionario podemos generar cambios para mejorar el programa del curso.

Nos parece importante mencionar la importancia de llevar a cabo este tipo de estudios, porque contribuyen a conocer las percepciones y opiniones de los participantes a mediano y largo plazo (1 a 5 años), así como brindar información para el diseño y programación de cursos posteriores. Además, a raíz del análisis de las respuestas de cuestionario se han generado algunos cambios en cuanto al contenido y desarrollo del programa con el fin de mejorar y actualizar el curso.

Finalmente, que es imprescindible generar otro análisis similar después de otras cinco emisiones.



Agradecimientos

A Mariana Pascual Cáceres (CNCPC-INAH) y Paulina Ruíz (CNCPC-INAH) por guiarnos durante el diseño del cuestionario, así como en la interpretación de resultados.

Referencias

De la Garza, Patricia (2018a) Sondeo de expectativas y evaluación final del Curso Internacional de Conservación de Papel en América Latina. Un encuentro con Oriente, trabajo final para la asignatura de Introducción a los Estudios de Públicos de Museos, maestría en Museología [documento inédito], México, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía-Instituto Nacional de Antropología e Historia.

De la Garza, Patricia (2018b) Tipos de codificación, asignatura de Introducción a los estudios de públicos de museos, maestría en Museología [documento Inédito], México, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Ghiglione, Rodolfo y Matalon Benjamin (1989) *Las encuestas sociológicas. Teorías y práctica*, México, Trillas.

Google (2019) *How to Use Google Forms* [en línea], disponible en: <https://support.google.com/docs/answer/6281888?visit_id=636825280726435475-266351836&rd=1> [consultado el 8 de enero de 2019].

Taller de Documentos Gráficos (2017) Evaluación final del Curso Internacional de Conservación de Papel. Un encuentro con Oriente [documento inédito], México, Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural-Instituto Nacional de Antropología e Historia.



Demonstration of Japanese tools for paper preservation.

Image: ©CNCPC-IAAH.



International Course on Paper Conservation in Latin America. Meeting East. An evaluation after five years

Tania Estrada Valadez,* Patricia de la Garza Cabrera,* Ana Dalila Terrazas Santillán* and Marie Vander Meeren*

*Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Abstract

The aim of this article is to disseminate the first conclusions from a poll applied on 2017. The poll was designed by the personnel from the Documentary Heritage Laboratory at the Coordinación Nacional de Conservación Del Patrimonio Cultural (CNCPC) and it was created to assess the first five editions of the "International Course on Paper Conservation in Latin America. Meeting East". (2012–2016). The article addresses the course background: how it began, its content and the people involved. Later, we will talk about the assessment objectives, followed by its methodological approach, a description of the group it was applied to and then intention of the study, the instrumentation sections, some results and initial conclusions.

Keywords

International Course; paper conservation; documentary heritage; assessment; statistics.

The following study arises from the need to analyze the relevance, usefulness and functioning of the "International Course on Paper Conservation in Latin America. Meeting East" in its editions from 2012 to 2016. To serve this purpose, we designed a survey to promote feedback between the organizers and the participants of the course with the goal of recovering expectations, opinions and suggestions, to be later included in the design, planning and development of the subsequent courses.



Course background

In the nineties, an interest arose within the community of documentary heritage conservators in Latin America and the Caribbean about the use of Japanese materials, tools and techniques for the restoration of paper, mainly thanks to publications on the efficacy and safety of those materials over time. Some of the materials and techniques are essential today for the restoration of objects that have a paper support in the West; such as the use of starch and Japanese paper, as well as some techniques of overlays and drying.

In 1997, the restorer Marie Vander Meeren, staff of the Documentary Heritage Conservation Lab at the today Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC) of the Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), was selected to attend the Japanese Paper Conservation Course (JPC), jointly organized by the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties (TNRICP) and the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCRUM). It is because of this experience, that she initiated a process of reflection around the adaptation of said techniques, tools and materials, to the requirements of the paper heritage in Mexico, as well as the need to pass on this knowledge among her colleagues.

In 2010, INAH signed a collaboration agreement with ICCROM through the program for the conservation of cultural heritage in Latin America and the Caribbean (LATAM), where an opportunity to insert projects at a regional level was found. In this way, in 2011 the restorer Marie Vander Meeren organized a seminar with the participation of the JPC coordinator, some conservators from Latin America and Spain chosen for having attended the course taught in Japan, as well as an ICCROM representative. The main objective of that event was to analyze the pertinence of generating, from their different experiences, a program to carry out a course on this topic for Latin America. This is how in 2012 the first edition of the “International Course on Paper Conservation in Latin America. Meeting East” was organized.

The course provides the basic concepts of Japanese materials, tools and techniques for paper conservation, and promotes between the participants, the process of adaptation and implementation of such knowledge to the Latin American context. Among the particular objectives are: to develop links between Japanese and Western paper conservation traditions, to evaluate the possibility of applying tools, materials and techniques to non-Japanese heritage, with particular reference to the Latin American documentary heritage; besides promoting the exchange of experiences in paper conservation among professionals of Latin America and the Caribbean.

It is an intensive program of two and a half weeks, where theory and practice are combined through lectures and practical exercises in the lab, promoting the participation of students¹ and teachers. The content has been divided into two stages. In the first, the Japanese teachers show techniques, tools, materials and the philosophy of the work behind paper conservation studios in Japan. In the second stage, a Hispanic team of conservators is integrated (Mexico, Spain and Argentina) with the objective of sharing their experiences and knowledge in the adaptation of Japanese materials, tools and techniques to be applied in the Hispanic-American context.

The course is aimed at people working on paper conservation, or in restoration studios in Latin America, the Caribbean, Spain and Portugal; as well as teachers involved in training activities in the countries mentioned above. During the five years that the course has taken place, between nine and eleven participants per year were accepted.

¹ The terms student and participant will be used as synonyms.





Figure 1. Lining practice. Imagen: ©CNCPC-INAH.

The institutions involved in the development of the course are the CNCPC, the TNRICP, and the ICCROM. Staff from the Documentary Heritage Conservation Lab at CNCPC, as well as teachers from Japan, Spain² and Argentina³, form the team of teachers of the course.

Background of the assessment

Since the creation of the course in 2011, an evaluation was planned for the end of the fifth edition. With this in mind, in 2017 once the courses of 2012, 2013, 2014, 2015 and 2016 were completed, we proposed to carry out the Evaluation Seminar of the “International Course on Paper Conservation in Latin America. Meeting East”. Its objective was to open a space of discussion on the development, transformation and impact that the course has had after five years of its execution and to generate by-products for the dissemination of the results and conclusions. In 2017, we implemented a series of actions aiming to question the relevance and impact of the topics taught in the course. This information was initially going to be shown and analyzed at the aforementioned seminar that was planned to take place in November 2017 (involving the teams of Japanese and Spanish-American teachers, as well as some former participants). Unfortunately, in September 2017, two earthquakes shook different states of the Mexican Republic, affecting much of the nation’s built and movable heritage. Consequently, both the seminar and the activities prior to its completion were canceled, since all of the emerging actions focused on the rescue of damaged heritage.

² Luis Crespo Arca, conservator responsible for the Department of Music, Sound and Audiovisual Records from the Biblioteca Nacional de España.

³ Florencia Gear, conservator in the Dirección Nacional de Patrimonio y Museos, Cultural Heritage Rescue Department.



Although the evaluation seminar was canceled due to the circumstances described above, for both the organizers and the course collaborators, the evaluation of the LATAM-paper course was an important task to be carried out, so its follow-up was proposed for 2018. The general assessment involved five phases. The first for survey implementation and its analysis. The second sought to obtain contributions about how alumni have applied the knowledge acquired during the course in their daily practice. The third was to gather information from students and teachers in audiovisual formats. The fourth is a self-evaluation of the teachers, their development and transformation during the course's editions, as well as the course in general. Finally, the fifth is the dissemination of the evaluation.

This article focuses only on the first: the survey, where data was collected through a questionnaire, whose development and some results are shown below.

Objectives of the general assessment (study)

- Collect quantitative and qualitative information of the five editions of the course, through a questionnaire applied to the participants who attended from 2012 to 2016.
- Process, organize and analyze the responses of the questionnaires to assess the relevance and impact of the contents of the course.
- Have a general view on whether the knowledge acquired by the students has been transmitted to their peers and how it has been carried out.
- Based on the results of the analysis, to generate proposals or changes to improve the content and development of the course.



Figure 2. Starch preparation with professor Florencia Gear. *Imagen: ©CNCPC-INAH.*

Focus of the study and population⁴

The focus of the evaluation is predominantly quantitative, seeking to determine frequencies and generalities among the participants. The tool was a survey with questions, predominantly, closed, which provided numerical data where the same nomenclature is used and the same detail is provided in the descriptions; with a minimum of open questions in which descriptive answers were requested, aimed at explaining, understanding and / or evaluating the course.

As mentioned above, the study population consisted in all the students who attended the courses taught between 2012 and 2016. In 2012, there were 12 participants; in the 2013-2015, 9 each year; and in 2016, 11 students, giving 50.

Instrumentation

An online questionnaire was designed, with open and multiple-choice questions, which facilitates easy data retrieval and analysis. The platform used was Google Forms, which allows gathering information from users through a personalized survey. The questionnaire data had different levels of coding⁵: from field, where numerical data is collected; list, when the response allowed the selection of more than one option; ranks, when the answer admitted the selection of a single option; and reasoned code, which refers to the answers to open questions, where interpretation categories are assigned (De la Garza, 2018b).

The answers were collected automatically in a spreadsheet that later allowed the generation of graphs from the data of the answers (Google, 2019).

The survey consisted of 44 questions subdivided into five sections:

1. General information of the course participant. This allowed collecting data such as: full name, nationality, sex, age, education, year in which they attended the course, country and institution they represented during the course, institution in which they currently work for and if they continue to perform restoration treatments in documentary heritage with paper support.
2. Tools and materials. This section provided data related to Japanese and Latin American tools and materials such as accessibility, frequency of use, adaptation, and digging further with materials such as starch, and its methods of cooking and extraction.
3. Processes and techniques, both Japanese and Latin American. Recovering data that shows the frequency of use of techniques and processes, like infillings with pulp, materials used to make pulps, reactivated papers, cases of application and function.
4. Dissemination. Questions addressed to know if they have had the possibility to share the knowledge acquired and in what way they have done it.
5. The course after time. Data that allows evaluating the relevance and usefulness of the topics taught in the course and their benefit over time. To know if the participants have made changes in their work dynamic after attending the course, or if they have implemented techniques and materials, among others.

⁴ De la Garza, Patricia (2018a).

⁵ Coding means to assign a number or code to every possible answer in order to count, analyze and/or tabulate.





Figure 3. Flattening. Image: ©CNCPC-INAH.

Results

Although the questionnaire provided valuable information, it is impossible to develop its totality in this article given the large amount of data recovered from the 44 questions and 50 participants. Because of this, only six will be shown, since they are the ones that have determining and interesting results regarding the relevance and impact of the course on the alumni, as well as the dissemination of the knowledge acquired in the course.

1. How often have you adapted tools available in your region as an alternative, to be able to carry out Japanese techniques?

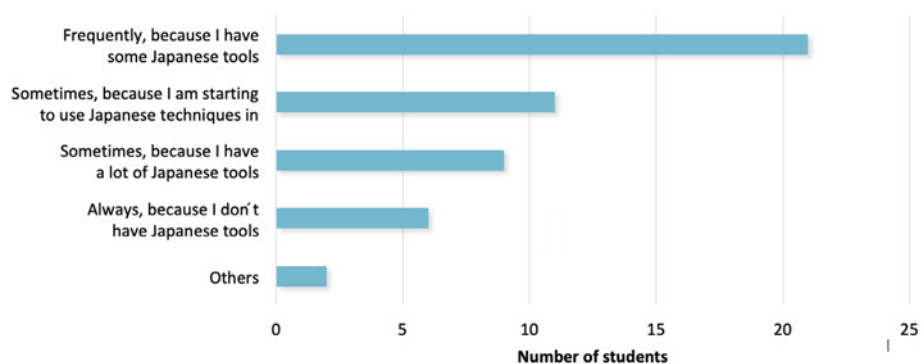
As can be seen in the graph, most of the participants have Japanese tools; however, the need to adapt tools available in their region as alternatives is clear. On the one hand, because they only have “some” of the Japanese tools needed, and on the other hand, because they have started to use Japanese techniques in restoration treatments that involve the use of Japanese tools or an alternative that substitutes them. They also added that the tools are expensive and difficult to import, as mentioned by a former student. Those having to adapt all of the available tools as a substitution, since they do not have any Japanese tools, are in the minority (6).⁶

2. With whom have you had the opportunity to share the knowledge you acquired in the course?

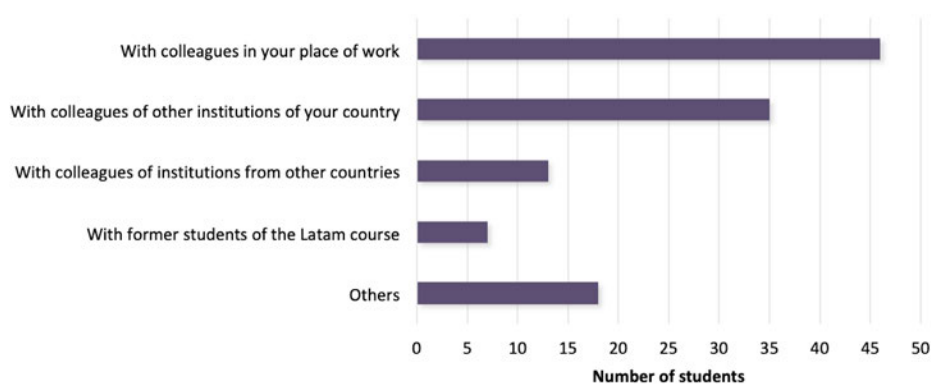
The results of this question show us that the vast majority disseminate the information in their own country, either among peers at their work (46), subordinates (1) or colleagues from other institutions (35). The lowest level of dissemination of knowledge was with colleagues from other countries (13) or with alumni of the course (7), although this kind of communication can be more difficult, in comparison with people closer to them like their colleagues or their subordinates. However, there is dissemination of the knowledge acquired, encouraging the creation of exchange networks and interaction among specialists.⁷

⁶ Others: A) 1: When in the places or projects I work there are no Japanese tools I try to search for alternative or adapt them. B) 1: In Venezuela I had to adapt tools of my country only a few times because the National Library was concerned to acquire them. Now that I am in Ecuador it is more difficult because it costs a lot to import tools and that makes more difficult to acquire them.

⁷ Others: A) 18: Students in a university course, module or workshop. B) 1: Employees I am in charge of. C) 1: Private conservators who are interested in applying conservation techniques for their objects. D) 1: With some colleagues working in other areas, who I have shown how certain techniques are performed. E) 1: With the Asociación de Encuadernadores Artesanales de Argentina.



Graph 1. Answers the question: How often have you adapted tools available in your country in order to carry out Japanese techniques? (question of rank).



Graph 2. Answers the question: With whom have you had the opportunity to share the knowledge acquired in the course? (list question).

3. Have you shared the knowledge acquired during the course through any activity?

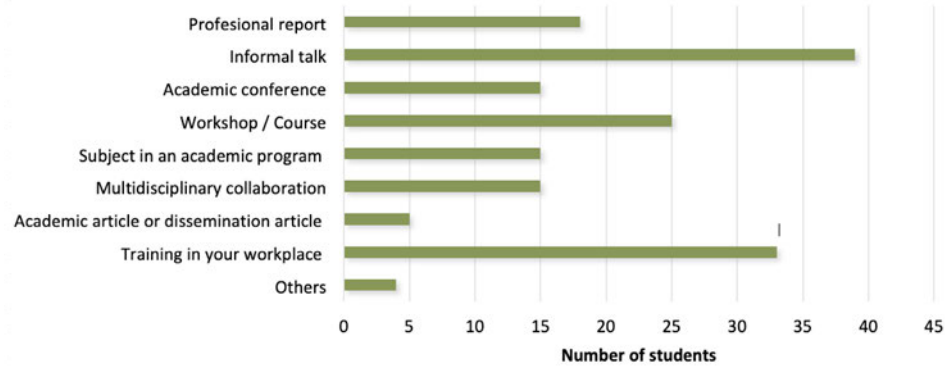
The data in this case, showed that the information given in the course has been disseminated in different ways, including informal talks, workshops or courses, training in work centers and schools, etc. These actions speak favorably of the usefulness of the training and relevance in the field of restoration at a professional and academic level.⁸

4. Rate the relevance of the topics given during the course according to its application in your daily work.

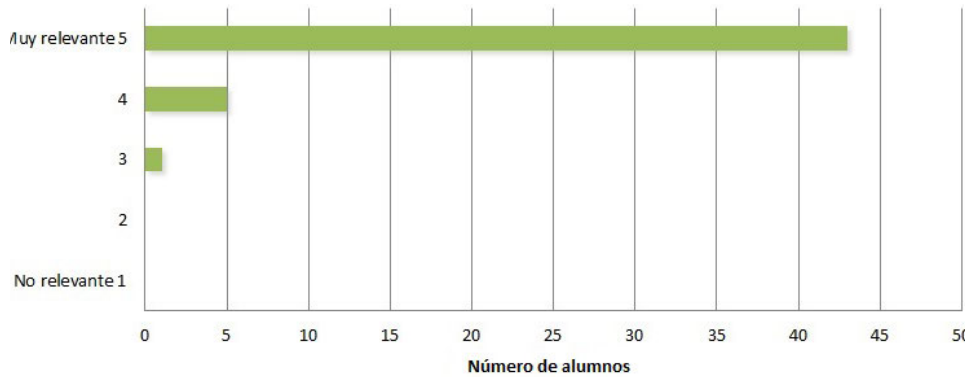
This question was brought up to evaluate if the information given in the course is relevant or if it is necessary to make a thorough revision of the topics to improve the contents. For 43 students the topics given were very relevant; five said they were relevant and only one person answered that it was moderately relevant. This information shows that, in general, the information given is convenient, useful and adequate, in addition to meeting the objectives of the course.

⁸ Others: A) 1: There is a proposal to do a course, but I know I need more practice on the techniques. B) 1: On July 19, 2017, I will be giving an informal talk about tools and materials to take care of your books, in a books fair called Filgua. C) 1: Preparation of a teaching text (in progress). D) 1: I have a talk planned for the Senate's Library and Archive





Graph 3. Answers the question: Have you shared the knowledge acquired in the course in any of the following activities? (list question).



Graph 4. Answers: Please rate the relevance of the subjects taught during the course according to your daily work (rank question).

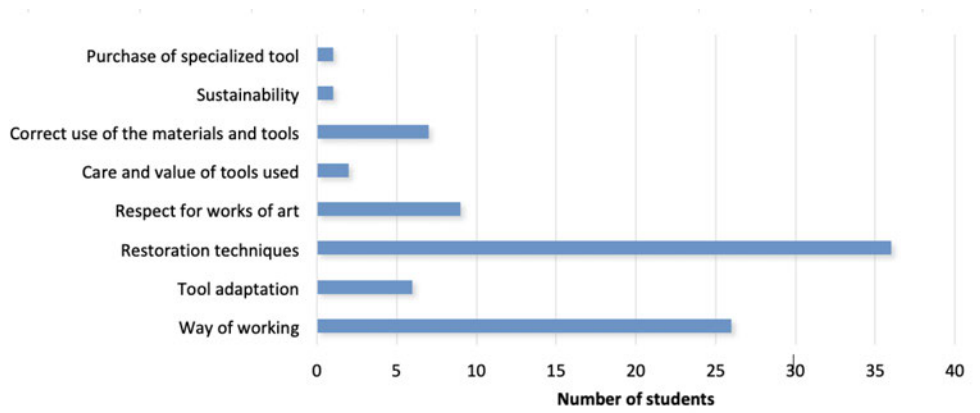
5. Do you consider that you have made changes in the methodology or dynamics of your work after attending the course? Please mention an example(s).

The totality of the participants responded that they have made changes since they took the course.

What changes?

This type of information is essential to know if the participants, based on the topics given in the course, have made significant changes in their way of working. According to the results, the vast majority of students have changed their work methodology, such as the correct use of tools and materials (7), intervention techniques (36) and tool adaptation (6). This indicates that the subjects taught are assimilated and applied. Some other participants, on the other hand, have made more profound changes, because they radically modified their way of working. An example of this, is the idea of keeping a strict order and cleanliness in the work area; or the respect for the work, which implies carrying out a thorough reasoning prior to the selection of the techniques, materials and tools to be used during conservation treatments, of which special emphasis is made throughout the course. Finally, two people mentioned the purchase of specialized tools and the sustainability that is related to the adaptation of the tool.





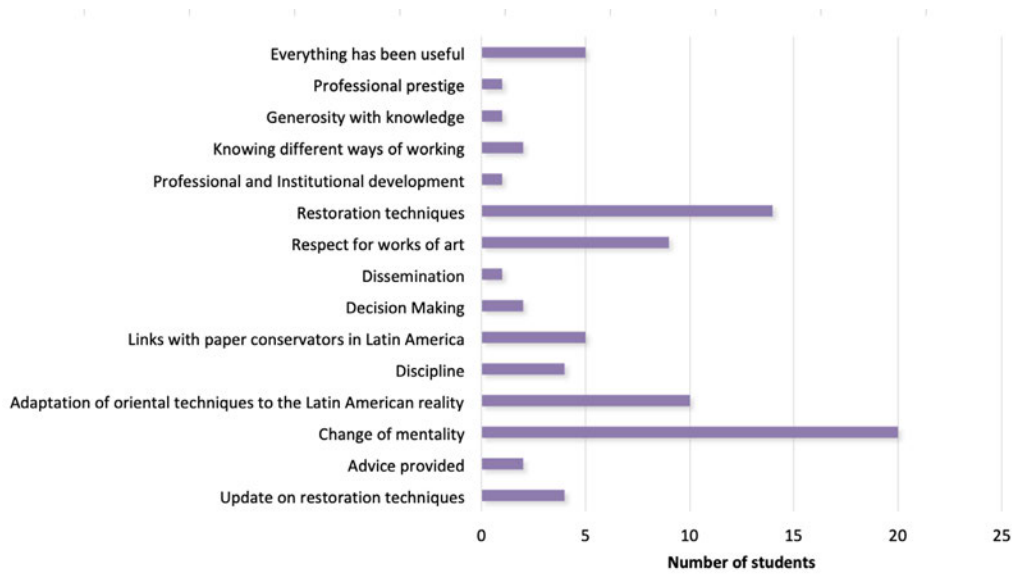
Graph 5. Answers the question: Have you considered making changes in the methodology or dynamics of your work after attending the course? Which changes? (rank question).

6. In your opinion, what has been the most useful thing the course provided for your professional development?

The results to this question are grouped into three categories:

- **Change in the methodology of work:** although this is not one of the objectives of the course, it is part of the philosophy of work in documentary heritage made with a paper support, where emphasis is placed on order, cleanliness, discipline and organization in every way. Many of the students (20) mentioned a change of mentality in their way of working; nine spoke about respect for the object; and two about decision-making. This seems transcendental since it implies that more than half of the participants have modified and reconsidered their way of working or approaching this kind of heritage, which, from our point of view, indicates that the information that is transmitted in the course has influenced the students significantly.
- **Techniques of intervention and adaptation of oriental techniques to the Latin American reality:** which are directly related to the general objective of the course “to provide the basic concepts of Japanese materials, tools and techniques for the conservation of paper and to promote among participants the process of adaptation and implementation of such knowledge in the Latin American context “. In this sense, 14 people found it useful to know and apply the intervention techniques taught in the course, ten talked about the adaptation of Eastern techniques to the Latin American reality and four others mentioned the importance of updating them. Data that allows confirmation of the relevance and value of the course contents.
- **Other categories mentioned:** the creation of links with Latin American colleagues, updating of intervention techniques and professional growth. These points talk about the importance of establishing links with colleagues from Latin American countries and the opportunity to exchange experiences, share and disseminate the knowledge acquired among peers and students, both from their own country and from neighboring countries.





Graph 6. Answers the question: In your opinion, how has the course has been useful for your professional development? (list question).

Conclusions

The analysis of the student's answers has allowed us to obtain information that, although we sensed it after five years of work, it was necessary to confirm with a study that would allow us to support the convenience and usefulness of the course with accurate data. The points to emphasize are the following:

- The study demonstrates that the general objective of the course is fulfilled in its entirety "to provide basic concepts of Japanese materials, tools and techniques for the conservation of paper and promote among participants the process of adaptation and implementation of such knowledge in the Latin American context".
- The importance, usefulness and relevance of the topics given during the course were confirmed, since the students have implemented them in their work when it is required.
- Participants have reassessed their own way of working (to a lesser or greater extent) which has influenced their professional development.
- The course has fostered networks of knowledge exchange and interaction between colleagues and students, in their countries and other regions.
- The participants have disseminated the information learnt in different proportions, so the information has multiplied in this region.
- Although there are some limitations of this instrument, it seems that thanks to the information obtained in this survey we can generate changes to improve the course program.

It is important to mention the relevance of carrying out these kinds of studies, because they allow us to understand the perception and opinions of the participants from the medium to a long term (1 to 5 years), as well as providing information for the design and programming of later courses. In addition, because of the analysis of the questionnaire responses, some changes have been applied in terms of the content and development of the program in order to improve and update the course.

Finally, it is essential to generate another similar analysis after five other editions.

*



Acknowledgements

To Mariana Pascual Cáceres (CNCPC-INAH) and Paulina Ruiz (CNCPC-INAH) for guiding us during the design of the survey, as well as in the interpretation of results.

References

De la Garza, Patricia (2018a) Sondeo de expectativas y evaluación final del Curso Internacional de Conservación de Papel en América Latina. Un encuentro con Oriente, trabajo final para la asignatura de Introducción a los Estudios de Públicos de Museos, maestría en Museología [unpublished document], Mexico, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía-Instituto Nacional de Antropología e Historia.

De la Garza, Patricia (2018b) Tipos de codificación, asignatura de Introducción a los estudios de públicos de museos, maestría en Museología [unpublished document], Mexico, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Ghiglione, Rodolfo and Matalon, Benjamin (1989) *Las encuestas sociológicas. Teorías y práctica*, Mexico, Trillas.

Google (2019) How to Use Google Forms [online], available in: <https://support.google.com/docs/answer/6281888?visit_id=636825280726435475-266351836&rd=1> [accessed on January 8, 2019].

Taller de Documentos Gráficos (2017) Evaluación final del Curso Internacional de Conservación de Papel. Un encuentro con Oriente [unpublished document], Mexico, Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural-Instituto Nacional de Antropología e Historia.



Young Experts Forum presenters at the 39th World Committee.

Image: ©Aya Miyazaki.



International Focus on Young Professionals in Culture Heritage Conservation

Aya Miyazaki*

*PhD Candidate University of Tokyo

Abstract

International cultural heritage conservation instigated by UNESCO has had multiple paradigm shifts since its establishment, changing from fabric-focused conservation to a more people-centered approach involving multiple communities. There are numerous researches on the significance of involving communities in cultural heritage conservation. This paper, however, looks specifically at the young heritage experts and their capacity-building programs introduced by two international institutes –UNESCO and ICOMOS– which has not been discussed in today’s research. The author has had experiences in participating in the World Heritage Youth Forums organized by UNESCO World Heritage Center in 2015, and is a current member of the Emerging Professional Working Group in Japan ICOMOS. This paper is based on her observations and experiences as a participant in multiple international forums and it aims to report a preliminary summary on how international organizations, related to cultural heritage conservation, are starting to put effort in capacity-building of young professionals and its pros and cons.

Keywords

World Heritage; Youth Forum; Emerging Professionals; capacity-building; paradigm shift.

Paradigm shifts in international cultural heritage conservation

Since cultural heritage conservation as a concept set ground in the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization (UNESCO), there have been multiple paradigm shifts that have reflected the global trends and issues of each era. In the international practice, the approach has taken a change from mere conservation of monuments to “management of heritage where conservation is one component”, which is a modification from the conventional, fabric-focused conservation approach of the nineteenth century to a more recent, people-centered approach that incorporates living heritage as a component of tangible heritage preservation (Thompson and Wijesuriya, 2018: 186).



Behind the paradigm shift was the global impact on cultural and natural heritage sites. The concept of international cooperation for cultural heritage conservation initiated at the League of Nations in the 1920s (Cameron and Rössler, 2013) and evolved during the two World Wars to create peace “in the minds of men and women” (UNESCO, 1945) and to restructure education and culture (Sanz and Tejada, 2016: 69; Ueda, 1951; IIC, 1930: 6). The end of the Second World War was soon taken over by the rapid urbanization and industrial growth in the 1950s and 1960s, where the cultural heritage preservation paradigm took another turn. New transport, residential, and commercial developments to respond to high rural-urban migration flows affected the globe (Orbasli, 2008; Bandarin and van Oers, 2012). The European countries first dealt with restructuring war-torn cities, while the southern hemisphere began creating their own nation states for the first time after decolonization. UNESCO’s first International Safeguarding Campaign took place in the 1960s, in order to protect the Nubian monuments in Abu Simbel and Philae in the Upper Nile Valley in Egypt, and it gave the first example of a multinational project for saving a cultural heritage facing development issues (Cameron and Rössler, 2013: 11-12).

The international cooperation in conserving cultural heritage in the twenty-first century is currently entering a new phase, as the heritage is democratized (Millar, 2006) and is no longer confined to expertise and politics. Jane Thompson and Gamini Wijesuriya of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) further divided the paradigm shifts of cultural heritage policy work into three phases: the “one size fits all” model that focused on the physical structure of monuments and sites (1964-1994); a period of recognizing multiple attributes and values for heritage protection (1994-2014); and the current stage of “reciprocal benefits beyond heritage”, where the people-centered approach is taken to give heritage a more dynamic role in sustainable development, as a part of an ecosystem to be protected within the communities (Thompson and Wijesuriya, 2018). With it, preservation of the quality of human environments while enhancing productive and sustainable use of heritage is becoming a new norm. In addition, conservation is no longer just technical assistance for cultural heritage preservation, but something holistic that involves education and training of local staffs and community members, in order to enable sustainable conservation by including local experts, municipalities, and community members that are excluded from the international mechanism.

Although recognizing the rights of indigenous peoples, local communities, and civil societies in relation to their cultural heritage (Coombe, 2009), and their capacity building and education are gathering attention in cultural heritage conservation even in the World Heritage management (UNESCO, 2019b), not many have discussed the young professionals’ roles in conservation. In recent years, there have been global active movements to build capacities and networks among young experts of cultural and natural heritage conservation, which this paper will touch upon.

Young experts’ involvement in the World Heritage conservation system

As a focal point of World Heritage matters, the World Heritage Center as a secretariat has played an essential role in education to enable youth and community participation in preservation and promotion of World Heritage sites, such as through the usage of the educational kit of World Heritage in Young Hands (Cameron and Rössler, 2013: 215-216). The capacity-building of youth group evolved under the World Heritage Education Programme (UNESCO, 2019c) with a pilot project of the First World Heritage Youth Forum in Norway in June, 1995 (UNESCO, 2019d). Ever since, there are regional or international youth forums held annually to discuss the significant matters that the World Heritage faces today during the annual World Heritage sessions.





Emerging professionals of Japan ICOMOS. Image: ©Hiroki Yamada.

I personally had the privilege to join the World Heritage Young Experts Forum in Bonn, Germany, as a participant, and on the first World Heritage Youth Forum in Asia as a facilitator, both held in 2015. Both were funded by the hosting countries and organized in collaboration with UNESCO. As for the Young Experts Forum, young experts from 20 to 30 years old with experience, from 32 countries, gathered to interact and discuss the topic: “Towards a Sustainable Management of World Heritage Sites”. In the eleven days of the gathering, we visited sites with sustainable usage, practiced hands-on activities, as well as discussed possible solutions for sustainable management. It was presented as a Declaration, with a message to the states parties, the necessity to involve youth and local community to counteract conflicts and damages, at the 39th World Heritage Committee.

As for the first World Heritage Youth Forum in Asia, I was on the organizer’s side as one of the volunteer facilitators to run a similar program to the one in Bonn, and apply the method regionally. Because the scope was limited to Asian participants, they were less experienced and many were still in undergraduate level, nevertheless they actively engaged in discussions, which were also declared at the end of the program.

There were two possible outcomes from both programs. First was the opportunity to create a new network among those who share the same passion, but are scattered in different parts of the world. The selected members were committed to the protection of either cultural or natural heritage, and this gave us an opportunity to understand the similar struggles we were facing in the conservation field or as starting professionals in our own countries. Second, was the expansion of the networks outside the groups that gathered for the occasion. Right after the Forum in Bonn, an online platform was created by the 33 participants to spread information about best practices and lessons learned, as well as to disseminate information on conferences, workshops, volunteer work, and online publications. Though it is inactive at the moment, many young experts contacted the platform to join the new international movement, which shows the strong interest of young experts to connect, learn, and communicate across the borders.



Similarly, in 2017, the International Emerging Professionals Working Group was created in the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), an Advisory Body to UNESCO, in response to the 2016 ICOMOS Annual Report's call to expand the membership base for the Emerging Professionals. Emerging professionals are those that have joined the cultural heritage conservation with a limited professional experience. It is an initiative to involve emerging professionals in ICOMOS projects and activities including training, mentorship, public advocacy and knowledge dissemination, in order to recognize and include them in the organization (ICOMOS, 2017). After the Resolutions were passed at the 19th ICOMOS General Assembly in Delhi, India in 2017, there is at least one Emerging Professional seated in the board of the National Committees (NCs) and International Scientific Committees (ISCs), making their presence greater. Globally, International Emerging Professionals representing each country are meeting multiple times a year online to discuss further on their involvement in ICOMOS. With the support of the Board, ICOMOS is trying to shift into involving experts of younger generations to share the knowledge and experiences that were developed by the present leaders in the conservation field.

Currently, as an Emerging Professional of the Japan ICOMOS National Committee, I have started organizing events along with other members of the Committee to make our presence known to the other members. Our first project was organizing the event "Know and Participate in ICOMOS" that was held on September 15, 2018, where we had set a platform to casually discuss and learn about the ICOMOS structure with the members of each NC and ISC. As the Emerging Professionals are scattered in Japan, we use online mediums to have meetings and we aim to be able to commit to activities and planning at the ICOMOS National Committee.

Conclusion

The Youth Forum organized by UNESCO is facing difficulties in continuing to manage the online platforms that were voluntarily started and are run by young experts without any support of states parties and the international organization. However, ICOMOS is successful in creating a ground where young experts are not only given a voice in the already existing structure, but are also given chances to learn and work with the more senior experts as mentors. Though the intention of the programs and structures are different and incomparable, the two organizations are looking at the young generation of experts as an asset in the future of conservation practices. From my experience of joining both schemes, the biggest takeaway was the network that will last longer with the possible collaboration of projects and presentations at conferences in the future. The risk, however, is the difficulty of continuing the process after its initiation. Even for ICOMOS, Emerging Professionals will have to make strong commitments to continue receiving the institutional support that it currently has, to show that the investment is worthy for the conservation of cultural heritage in the long run. While further analysis is needed, this paper is written to briefly touch upon current movements of capacity-building for young heritage experts in international cultural heritage conservation. While it is one of the mandates for UNESCO to invest in educating younger generations, it has not yet achieved an obvious outcome because of the lack of follow-ups after the programs. It is essential that UNESCO and ICOMOS analyze the impacts of such capacity-building programs and forums to actually make a significant difference in the long run.

*





References

Coombe, Rosemary (2009) "The expanding purview of cultural properties and their politics", *Annual Review of Law and Social Sciences*, 5: 393-412.

Cameron, Christina, y Rössler, Mechtild (2013) *Many Voices, One Vision: The Early Years of the World Heritage Convention*, London/New York, Routledge.

Francesco Bandarin y Oers, Ron van (2012) *The Historic Urban Landscape: Managing Heritage in an Urban Century*, Chichester, Wiley-Blackwell.

International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) (2017) *Resolutions of the General Assembly, 19th General Assembly of ICOMOS, New Delhi, India, 11 to 15 December 2017* [pdf], available in: <https://www.icomos.org/images/DOCUMENTS/General_Assemblies/19th_Delhi_2017/19th_GA_Outcomes/GA2017_Resolutions_EN_20180206finalcirc.pdf> [accessed on May 15, 2019].

International Institute of Intellectual Cooperation (IIIC) (1930) *The International Institute of Intellectual Cooperation* [pdf], available in: <https://libraryresources.unog.ch/ld.php?content_id=31390699> [accessed on August 17, 2018].

Millar, Sue (2006) "Stakeholders and community participation", in Anna Leask and Alan Fyall (eds.), *Managing World Heritage Sites*, New York, Routledge, pp.37-54.

Orbasli, Aylin (2008) *Architectural Conservation*, Oxford, Blackwell Science Ltd.

Sanz, Nuria y Tejada, Carlos (2016) *México y la UNESCO/ la UNESCO y México: Historia de una relación*, Ciudad de México, UNESCO.

Thompson, Jane, y Wijesuriya, Gamini (2018) "From 'Sustaining heritage' to 'Heritage sustaining broader social wellbeing and benefits': An ICCROM perspective", in Peter Larsen and William Logan (eds.), *World Heritage and Sustainable Development: New Directions in World Heritage Management*, New York, Routledge, pp.180-105.

Ueda, Yasuichi (1951) *Heiwa to Bunka no tame no UNESCO Dokuhon* [Book on UNESCO for Peace and Culture], Tokyo, Shakai Kyouiku Rengoukai.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (1945) *Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, 16 November 1945* [pdf], available in: <<https://www.refworld.org/docid/3ddb73094.html>> [accessed on January 8, 2019].

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (2012) *Records of the General Conference: Vol. 1 Resolutions. 36th Session, Paris, 25 October – 10 November 2011* [pdf], available in: <<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000215084>> [accessed on January 15, 2019].

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (2019a) *Activities* [online], available in: <<http://whc.unesco.org/en/activities>> [accessed on January 15, 2019].

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (2019b) *Sharing best practices in World Heritage management* [online], available in: <<http://whc.unesco.org/en/recognition-of-best-practices/>> [accessed on January 15, 2019].

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (2019c) *World Heritage Youth Forum* [online], available in: <<https://whc.unesco.org/en/youth-forum/>> [accessed on January 15, 2019].

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (2019d) *World Heritage Youth Forum (1995)* [online], available in: <<https://whc.unesco.org/en/activities/132/>> [accessed on January 15, 2019].





Enfoque internacional en jóvenes profesionales en la conservación del patrimonio cultural

Aya Miyazaki*

*Candidato a doctor, Universidad de Tokio.

Resumen

La conservación del patrimonio cultural internacional fomentada por la UNESCO, ha tenido múltiples cambios de paradigma desde su creación, pasando de la conservación centrada en el aspecto material de los bienes culturales, a un enfoque más enfocado en las personas, involucrando a múltiples comunidades. Existen numerosas investigaciones sobre la importancia de involucrar a la sociedad en la conservación de su patrimonio cultural. Sin embargo, aquí se analiza específicamente a los jóvenes expertos en patrimonio y sus programas de capacitación, introducidos por dos institutos internacionales, UNESCO e ICOMOS; tema que hoy en día no se ha discutido ampliamente en investigaciones. La autora del presente artículo, ha tenido experiencias participando en los Foros de Patrimonio Mundial para Jóvenes organizados por el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO en 2015 y actualmente es miembro del *Emerging Professional Working Group* (Grupo Emergente de Trabajo Profesional) en ICOMOS Japón. Este documento se basa en sus observaciones y experiencias como participante en múltiples foros internacionales y tiene como objetivo informar de manera somera, cómo las organizaciones internacionales relacionadas con la conservación del patrimonio cultural están comenzando a esforzarse en el desarrollo de la capacitación de jóvenes profesionales y evaluando sus pros y contras.

Palabras clave

Patrimonio Mundial; Foro de la Juventud; profesionales emergentes; curso de capacitación; cambio de paradigma.

Cambios de paradigma en la conservación del patrimonio cultural internacional

Desde que la conservación de patrimonio cultural internacional se establece como concepto en la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), ha habido múltiples cambios de paradigma que reflejan las tendencias y problemáticas mundiales de cada época. En la práctica internacional, el enfoque ha pasado de la mera conservación de monumentos, a la "gestión del patrimonio dentro de la que la conservación es un componente más", esto implica un cambio del enfoque convencional de la conservación, centrado en la visión del siglo XIX, a una perspectiva más actual centrada en las personas que incorporan al patrimonio vivo como un componente de la preservación del patrimonio tangible (Thompson y Wijesuriya, 2018: 186).





Young Professionals en la Asamblea General del ICOMOS y Simposio Científico, India. Imagen: ICOMOS, 2017.

Detrás del cambio de paradigma, estaba el impacto global en los sitios de patrimonio cultural y natural. El concepto de cooperación internacional para la conservación del patrimonio cultural inició en la Liga de las Naciones en la década de 1920 (Cameron y Rössler, 2013), y evolucionó durante las dos guerras mundiales para crear paz “en la mente de hombres y mujeres” (UNESCO, 1945) y reestructurar la educación y la cultura (Sanz y Tejada, 2016: 69; Ueda, 1951; IIC, 1930: 6). El final de la Segunda Guerra Mundial pronto fue sucedido por una rápida urbanización y por el crecimiento industrial de las décadas de 1950 y 1960, época donde el paradigma de preservación del patrimonio cultural dio un nuevo giro. El mundo se vio afectado por los nacientes desarrollos residenciales, de transporte y comerciales, necesarios para responder a los altos flujos de migración rural-urbana (Orbasli, 2008; Bandarin y van Oers, 2012). Los países europeos se ocuparon de la reestructuración de las ciudades devastadas por la guerra; mientras que el hemisferio sur, por primera vez después de la descolonización, comenzó a crear sus propias naciones-Estado. La primera Campaña Internacional de Salvaguardia de la UNESCO se desarrolló en la década de 1960 y se creó con el objetivo proteger los monumentos de Abu Simbel, en Nubia y Filé, en el Alto Valle del Nilo en Egipto. Fue el primer ejemplo de un proyecto multinacional para salvar patrimonio cultural frente a los problemas del desarrollo (Cameron y Rössler, 2013: 11-12).

La cooperación internacional para conservar el patrimonio cultural está entrando a una nueva fase en el siglo XXI, a medida que el patrimonio se democratiza (Millar, 2006) y ya no se limita a la experiencia y la política. Jane Thompson y Gamini Wijesuriya, del Centro Internacional para el Estudio de la Preservación y Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM), dividieron en tres fases los cambios de paradigma que ha habido en la política del trabajo en patrimonio cultural: el modelo de “enfoque único” que se centró en la estructura física de los monumentos y sitios (1964-1994); el periodo de reconocimiento de atributos múltiples y valores para la protección del patrimonio (1994-2014); y la etapa actual de “beneficios recíprocos más allá del patrimonio”, donde la aproximación se centra en las personas, dando al patrimonio un papel más dinámico en el desarrollo sostenible ya que forma parte de un ecosistema protegido por las comunidades

(Thompson y Wijesuriya, 2018). Con ello, preservar la calidad de los ambientes humanos mientras se mejora la productividad y el uso sostenible del patrimonio, se está convirtiendo en la nueva norma. Asimismo, la conservación ya no se limita a ser únicamente asistencia técnica para la preservación del patrimonio cultural, sino que tiene un acercamiento holístico que involucra la educación y la capacitación del personal local y miembros de la comunidad. De este modo, se hace posible la conservación sostenible al incluir a aquellos expertos locales, a las municipalidades y a los miembros de la comunidad, que están excluidos de los mecanismos internacionales.

Si bien el reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas, las comunidades locales y las sociedades civiles en relación con su patrimonio cultural (Coombe, 2009), y el desarrollo de aptitudes y educación están atrayendo la atención a la conservación del patrimonio cultural incluso en la gestión del Patrimonio Mundial (UNESCO, 2019b), en muchos casos no se ha discutido acerca de los roles de los jóvenes profesionales en la conservación. En los últimos años, ha habido movimientos mundiales de capacitación, con el objetivo de establecer redes entre jóvenes expertos en conservación del patrimonio cultural y natural, tema que se abordará en este texto.

La participación de los jóvenes expertos en el sistema de conservación del Patrimonio Mundial

Como punto focal de los asuntos de Patrimonio Mundial, el World Heritage Center como secretaría, ha desempeñado un papel esencial en la educación, promoviendo la participación de los jóvenes y las comunidades en la preservación y promoción de los sitios declarados como Patrimonio Mundial, como es el caso del kit educativo World Heritage in Young Hands (Cameron y Rössler, 2013: 215-216). Este grupo de capacitación para la juventud, evolucionó bajo el Programa de Educación del Patrimonio Mundial (UNESCO, 2019) con un proyecto piloto que surgió en el Primer Foro de Jóvenes del Patrimonio Mundial en Noruega, en junio de 1995 (UNESCO, 2019d). Desde entonces, han surgido foros juveniles regionales o internacionales que se reúnen anualmente para discutir asuntos importantes a los que se enfrenta el patrimonio mundial en la actualidad.

Personalmente, tuve el privilegio de unirme como participante en el Foro de Jóvenes Expertos del Patrimonio Mundial en Bonn, Alemania, al igual que en el primer Foro de Jóvenes del Patrimonio Mundial en Asia como facilitadora, ambos celebrados en 2015. Dichos programas fueron financiados por los países anfitriones y organizados en colaboración con la UNESCO. En cuanto al primero, se reunieron jóvenes de entre 20 y 30 años, procedentes de 32 países, para interactuar y debatir el tema “Hacia una gestión sostenible de los sitios del Patrimonio Mundial”. En los once días de reunión, visitamos sitios con uso sostenible, se llevaron a cabo actividades prácticas y se discutieron posibles soluciones para la gestión sostenible. En el 39º Comité del Patrimonio Mundial se presentó un pronunciamiento, con un mensaje dirigido a los Estados participantes, sobre la necesidad de involucrar a los jóvenes y a la comunidad local para contrarrestar conflictos y daños al patrimonio. En cuanto al primer Foro de Jóvenes del Patrimonio Mundial en Asia, trabajé como organizadora y como una de las facilitadoras voluntarias para ejecutar un programa similar al de Bonn, aplicando dicho método a nivel regional. El alcance se limitó a participantes asiáticos quienes tenían menos experiencia y muchos todavía estaban en el nivel de pregrado, no obstante, todos participaron activamente en las discusiones, y al final del programa también se formuló un pronunciamiento.





Participantes del Young Emerging Professionals. Imagen: ©Aya Miyazaki.

Se obtuvieron dos resultados a partir de ambos programas. El primero, fue la oportunidad de crear una nueva red laboral entre aquellos que comparten la misma pasión por la salvaguarda del patrimonio cultural, a pesar de que radican en diferentes partes del mundo. Los miembros seleccionados estaban comprometidos con la protección del patrimonio ya sea cultural o natural, y nos brindaron la oportunidad de comprender nuestras similitudes al enfrentar dificultades en el campo de la conservación en nuestros propios países, como nuevos profesionales. El segundo, fue la expansión de la red más allá de los grupos que se reunieron en dicha ocasión. Justo después del Foro en Bonn, los 33 participantes crearon una plataforma en línea para difundir buenas prácticas y las lecciones aprendidas, así como para difundir información sobre conferencias, talleres, trabajo de voluntariado y publicaciones en línea. Aunque está inactivo en este momento, muchos jóvenes expertos se pusieron en contacto con la plataforma para unirse al nuevo movimiento internacional, lo que demuestra el gran interés que hay por conectarse, aprender y comunicarse más allá de las fronteras.

Del mismo modo, en 2017, se creó el International Emerging Professionals Working Group en el International Council of Monuments and Sites (ICOMOS), un órgano asesor de la UNESCO, en respuesta al llamado realizado en el Informe Anual de ICOMOS 2016, para ampliar el número de miembros. Los profesionales emergentes, son aquellos que se han unido a la disciplina de la conservación del patrimonio cultural, pero que aún no cuentan con una experiencia amplia en la profesión. Es una iniciativa para involucrar a estos profesionales en el desarrollo de los proyectos y actividades de ICOMOS, lo cual incluye la capacitación, la tutoría, la defensa pública y la difusión del conocimiento, con el objetivo de reconocerlos y hacerles un lugar en esta organización (ICOMOS, 2017). Después de que se aprobaron las Resoluciones en la 19va Asamblea General de

ICOMOS en Delhi, India en 2017, hay al menos un profesional emergente sentado en la junta de los Comités Nacionales (NC) y los Comités Científicos Internacionales (ISC), haciendo su presencia más importante. A nivel mundial, los profesionales emergentes internacionales, que representan a cada país, se reúnen en línea varias veces al año para discutir sobre su participación en el ICOMOS. Con el apoyo de la Junta, ICOMOS está tratando de involucrarse con expertos de generaciones más jóvenes para compartir el conocimiento y las experiencias que desarrollaron los actuales líderes del campo de la conservación.

Actualmente, como profesional emergente del Comité Nacional de Japón ICOMOS, he comenzado a organizar eventos con los otros miembros del Comité, para dar a conocer nuestra presencia a los demás miembros. Nuestro primer proyecto fue organizar el evento “Conozca y participe en ICOMOS”, que se llevó a cabo el 15 de septiembre de 2018, donde establecimos una plataforma para discutir y aprender sobre las estructuras de ICOMOS, con los miembros de cada NC e ISC. Como los profesionales emergentes están dispersos en Japón, utilizamos medios en línea para celebrar reuniones, y nuestro objetivo es poder comprometernos con las actividades y la planificación del Comité Nacional de ICOMOS.

Conclusión

El Foro de la Juventud organizado por la UNESCO, se enfrenta a dificultades para continuar administrando la plataforma en línea que se inició de manera voluntaria y es llevada por jóvenes expertos sin el apoyo de los Estados partes y la organización internacional. Sin embargo, ICOMOS está teniendo éxito en la creación de un terreno donde los jóvenes expertos no sólo tienen voz en la estructura ya existente, sino que también tienen la oportunidad de aprender y trabajar con los especialistas más importantes como mentores. Aunque la intención de los programas y las estructuras son diferentes e incomparables, las dos organizaciones están considerando a las siguientes generaciones para que desempeñen un rol activo en el futuro de las prácticas de conservación. A partir de mi experiencia al unirme a ambos esquemas, considero que lo más importante fue la red de especialistas formada, misma que se espera que dure un largo periodo, y que se enriquezca con la posible colaboración de proyectos y presentaciones en conferencias en el futuro. Sin embargo, el riesgo es la dificultad de darle continuidad al proceso después de su inicio. Incluso para ICOMOS, los profesionales emergentes tendrán que comprometerse firmemente para continuar recibiendo el apoyo institucional, que actualmente se les otorga para demostrar que su inversión es valiosa para la conservación del patrimonio cultural a largo plazo. Si bien es necesario un análisis más detallado, este documento se escribió para referirse brevemente al movimiento actual de capacitación para jóvenes expertos en la conservación del patrimonio cultural internacional. Si bien es uno de los mandatos de la UNESCO el invertir en la educación de las generaciones más jóvenes, no se ha logrado un resultado conciso debido a la falta de seguimiento después de los programas. Es esencial que la UNESCO e ICOMOS, analicen los impactos de tales programas y foros de capacitación, para realmente hacer una diferencia significativa a largo plazo.

*



Referencias

Coombe, Rosemary (2009) "The Expanding Purview of Cultural Properties and Their Politics", *Annual Review of Law and Social Sciences*, 5: 393-412.

Cameron, Christina, y Rössler, Mechthild (2013) *Many Voices, One Vision: The Early Years of the World Heritage Convention*, London/New York, Routledge.

Francesco Bandarin y Oers, Ron van (2012) *The Historic Urban Landscape: Managing Heritage in an Urban Century*, Chichester, Wiley-Blackwell.

International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) (2017) *Resolutions of the General Assembly, 19th General Assembly of ICOMOS, New Delhi, India, 11 to 15 December 2017* [pdf], disponible en: <https://www.icomos.org/images/DOCUMENTS/General_Assemblies/19th_Delhi_2017/19th_GA_Outcomes/GA2017_Resolutions_EN_20180206finalcirc.pdf> [consultado el 15 de mayo de 2019].

International Institute of Intellectual Cooperation (IIIC) (1930) *The International Institute of Intellectual Cooperation* [pdf], disponible en: <https://libraryresources.unog.ch/ld.php?content_id=31390699> [consultado el 17 de agosto de 2018].

Millar, Sue (2006) "Stakeholders and community participation", en Anna Leask and Alan Fyall (eds.), *Managing World Heritage Sites*, New York, Routledge, pp.37-54.

Orbasli, Aylin (2008) *Architectural Conservation*, Oxford, Blackwell Science Ltd.

Sanz, Nuria y Tejada, Carlos (2016) *México y la UNESCO/ la UNESCO y México: Historia de una relación*, Ciudad de México, UNESCO.

Thompson, Jane, y Wijesuriya, Gamini (2018) "From 'Sustaining heritage' to 'Heritage sustaining broader social wellbeing and benefits': An ICCROM perspective", en Peter Larsen y William Logan (eds.), *World Heritage and Sustainable Development: New Directions in World Heritage Management*, Nueva York, Routledge, pp.180-105.

Ueda, Yasuichi (1951) *Heiwa to Bunka no tame no UNESCO Dokuhon* [Book on UNESCO for Peace and Culture], Tokyo, Shakai Kyouiku Rengoukai.

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (1945) *Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation, 16 November 1945* [pdf], disponible en: <<https://www.refworld.org/docid/3ddb73094.html>> [consultado el 8 de enero de 2019].

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (2012) *Records of the General Conference: Vol. 1 Resolutions. 36th Session, Paris, 25 October – 10 November 2011* [pdf], disponible en: <<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000215084>> [consultado el 15 de enero 2019].

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (2019a) *Activities* [en línea], disponible en: <<http://whc.unesco.org/en/activities>> [consultado el 15 de enero de 2019].

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (2019b) *Sharing best practices in World Heritage management* [en línea], disponible en: <<http://whc.unesco.org/en/recognition-of-best-practices/>> [consultado el 15 de enero de 2019].

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (2019c) *World Heritage Youth Forum* [en línea], disponible en: <<https://whc.unesco.org/en/youth-forum/>> [consultado el 15 de enero de 2019].

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (2019d) *World Heritage Youth Forum (1995)* [en línea], disponible en: <<https://whc.unesco.org/en/activities/132/>> [consultado el 15 de enero de 2019].





Property of
Estación Central Agronómica
C. Rodríguez



CURATOR. WALTER LINDLEY PLANTER. No. 258

Cissampelos Pareira L.

Near Santa Gertrudis, Isla de Pinos, W. I.

A. H. CURATOR

January 8, 1912

En pos de la conservación de colecciones de historia natural. Experiencias de formación con especialistas latinoamericanos

Rodrigo Ruiz Herrera*

*Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Resumen

El interés en la conservación de objetos de las colecciones de historia natural nació durante mi educación superior en la Escuela Nacional de Conservación Restauración y Museografía, ENCRyM, como conservador-restaurador, lo que me llevó a buscar ampliar mis conocimientos en ese campo, a través de cursos de capacitación en el exterior (Argentina y Cuba). Las experiencias académicas en países latinoamericanos me permitieron profundizar en el estudio de las técnicas de preparación y conservación de taxidermias, en el conocimiento de la diversidad y conformación de las colecciones de historia natural, así como en su conservación e intervención. Asimismo, me dieron la oportunidad de compartir experiencias con otros especialistas quienes dedican su vida profesional a la conservación de este tipo de colecciones; reflexionar sobre los alcances que el campo de la conservación-restauración puede aportar y de su apropiación como parte del patrimonio cultural y natural de las naciones.

Palabras clave

Colecciones de historia natural; taxidermia; patrimonio cultural y natural; conservación.

Origen de un interés profesional

Desde siempre he tenido un gusto por la naturaleza y los animales, el haber trabajado en un taller de taxidermia me permitió aprender a convertir a diferentes tipos de animales en piezas escultóricas, en las que se congela su naturaleza para transmitirla al espectador. Tiempo después, al estar cursando la licenciatura en Restauración de Bienes Muebles en la Escuela Nacional de Conservación Restauración y Museografía (ENCRyM) del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), se despertó en mí el interés académico por la conservación de colecciones científicas y en particular, de aquellas de historia natural.

La experiencia con este tipo de bienes me impulsó a reflexionar en torno al concepto de patrimonio cultural, el cual se extiende a cualquier objeto creado por el hombre, cuando es reconocido como tal por un grupo o grupos sociales, siendo ahí donde caben las colecciones científicas, al ser reunidas y custodiadas por grupos especializados. Por otra parte, tal acercamiento me llevó a buscar en esos bienes patrimoniales el vínculo existente entre patrimonio cultural y natural, que va desde las zonas y paisajes naturales, donde los seres viven y se desarrollan dentro de ellos, hasta los objetos creados por el hombre, cuando modifica o preserva especies naturales.

Experiencia de formación en Argentina

Con mi primera experiencia académica de formación con especialistas de otras latitudes, busqué apuntalar la construcción de mi interés profesional. Cuando cursaba el noveno semestre optativo de la licenciatura, tuve la oportunidad de estudiar en el Instituto Superior de Taxidermia y Conservación (ISTC),¹ a cargo del maestro Pedro B. Viamonte, en Ezeiza, provincia de Buenos Aires, Argentina. Esta institución, fundada en 1970, se especializa en la enseñanza de la taxidermia y conservación de colecciones naturales, siendo la única escuela de este tipo en América Latina.



Figura 1. Preparación de un molde anatómico de fibra de vidrio para el montaje de un ñu azul. Imagen: ©Rodrigo Ruiz Herrera, 2015.



Figura 2. Ajuste de la piel de un ñu azul sobre su molde. Imagen: ©Rodrigo Ruiz Herrera, 2015.

¹ Instituto Superior de Taxidermia y Conservación (ISTC), Ezeiza, provincia de Buenos Aires, República de Argentina. Para mayor información, se puede consultar el siguiente enlace: <<https://institutosuperiordetaxidermiayconservacion.wordpress.com/>>.





Figura 3. Taxidermia de la cabeza de un ñu azul. Imagen: ©Rodrigo Ruiz Herrera, 2015.

En este instituto desarrollé tres cursos: el Curso Profesional Taxidermista, con el que se aprenden las bases de la taxidermia que incluyen temas sobre la preparación de una pieza desde el momento en que llega al taxidermista, hasta cómo elaborar su molde construir dioramas y realizar su montaje de acuerdo con la anatomía del animal. El Curso de Preparador Taxidermista, en donde se afinan los conocimientos de taxidermia y se trabajan piezas y montajes de mayor tamaño, además de aprender otras técnicas, como preservación en fluidos, osteotecnia y la diafanización. Finalmente, mi formación se complementó con el Curso de Conservación de Colecciones Científico Naturales en el cual se imparten temas de conservación preventiva y museografía.

Mi estancia en Argentina, se vio enriquecida al tener la oportunidad de visitar el Museo Argentino de Ciencias Naturales "Bernardino Rivadavia" (MACN-CONICET) en Buenos Aires, donde me pude entrevistar con el conservador de museología, Ignacio Legari, quien está encargado del monitoreo, conservación preventiva e intervención de la colección en exhibición del museo. También pude entablar contacto con la encargada de la conservación de colecciones biológicas, Soledad Kankof, cuya función principal es dar asesoría y conservación preventiva a las 22 colecciones biológicas nacionales que se resguardan en este gran inmueble. Ambos expusieron sus criterios de trabajo dentro del museo, el cómo atienden a las colecciones en general y algunos especímenes en particular, en función de su valor científico o de divulgación.

Esta experiencia me permitió apreciar en un amplio espectro el mundo de las colecciones científicas de historia natural y continuar aprendiendo técnicas y procesos en diferentes tipos de taxidermias, su intervención y conservación preventiva, enriqueciendo mi formación de conservador-restaurador de este tipo de bienes culturales, al discutir y poner en práctica los criterios de conservación, hacer valoraciones y diagnósticos a diferentes casos, lo que a su vez, me llevó a apreciar la riqueza que estos objetos poseen, en cuanto a su técnica de factura, historicidad, así como aspectos estéticos y científicos.

Experiencia de formación en Cuba

El siguiente paso al terminar la licenciatura, fue el planteamiento de mi tesis de grado, la cual trata de probar la viabilidad de la metodología de tratamiento de conservación, de la conservadora Barbara Appelbaum, aplicada a la colección mastozoológica del Instituto de Biología (IB) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Al acercarme a mi universo de estudio, me di cuenta de la necesidad de involucrarme más a fondo con la naturaleza y la conformación de estas colecciones. Con ese objetivo busqué asistir al Curso de Procedimientos Curatoriales para Colecciones de Historia Natural, impartido en el Instituto de Ecología y Sistemática (IES)² en La Habana, Cuba, el curso fue impartido por la maestra en Ciencias Nayla García Rodríguez.

El curso consta tanto de clases teóricas, como de visitas a las colecciones del IES: Herbario Nacional; el Herbario Micológico; y las Colecciones Zoológicas de malacología, entomología, aracnología, herpetología, mastozoológica y ornitología, que son las más grandes y mejor representadas del archipiélago. Asimismo, visité el Acuario Nacional que alberga los ejemplares marinos, el Museo de Historia Natural de la Facultad de Biología de la Universidad de La Habana, el Museo de Historia Natural "Felipe Poy", el Parque Zoológico Nacional, y Centro de Conservación de la Oficina del Historiador.

Las clases teóricas acerca de la curaduría y manejo de las colecciones de historia natural me otorgaron una visión más amplia acerca de su conformación, su orden y su normatividad. Además de conocer las particularidades de su conservación preventiva, las principales causas de deterioro y la manera de realizar una intervención directa de restauración, sin alterar la información biológica de los ejemplares, ayudando a los científicos continuar con sus investigaciones; así como profundizar en el papel que guardan estas colecciones como patrimonio cultural y natural, siendo "testimonios de la creación humana y de la evolución de la naturaleza" (García, 2018).



Figura 4. Detalle de ejemplares de mariposas. Imagen: Nayla García Rodríguez, ©Colección entomológica, IES, 2018.

² Instituto de Ecología y Sistemática, IES, La Habana, República de Cuba. Para mayor información se puede consultar el siguiente enlace: <<http://www.ecosis.cu/>>.





Figura 5. Detalle de ejemplares preservados en fluidos. Imagen: Nayla García Rodríguez, ©Colección de herpetología, IES, 2018.



Figura 6. Detalle de una colección de huevos. Imagen: Nayla García Rodríguez, ©Colección ornitológica, IES, 2018.



Figura 7. De talla de un ejemplar conservado en seco. Imagen: Nayla García Rodríguez, ©Colección de herpetología, IES, 2018.



Figura 8. Detalle de ejemplares taxidermizados. Imagen: Nayla García Rodríguez, ©Colección ornitológica, IES, 2018.



Se complementaron los temas de las clases teóricas con las visitas a las diferentes colecciones, lo que resultó en un aprendizaje muy vasto, al verse nutrido con la voz de los curadores y personal de cada una, ampliándose así la información en torno al tipo de repertorio en cuestión y las problemáticas y realidades que cada una poseía. Con ello se logró obtener una visión más a fondo del papel del conservador-restaurador como parte de la vida orgánica dentro de una colección de historia natural. En cuanto a los aportes profesionales como la intervención en ejemplares, el inferir las condiciones ideales de conservación en una colección científica según sea su realidad, y con ello, incidir en sus planes de manejo. Además de reconocer los valores científicos y culturales que aportan a la sociedad, como parte de su riqueza natural e identitaria.

Conclusiones de estas experiencias

Debo destacar en primer lugar el valor de las experiencias con especialistas latinoamericanos, así como el compartir realidades culturales y políticas, que son el punto de partida para entender nuestras diferencias, las cuales estuvieron en todo momento manifiestas al transcurrir los cursos, al ejecutar procesos y ejemplificar problemáticas. Lo que, a su vez, me hizo complementar mis conocimientos y habilidades adquiridos al compararlos y aterrizarlos a casos mexicanos.

Valoro particularmente encontrar durante estos intercambios académicos a profesionales muy dispuestos y comprometidos a la enseñanza, al ser muy generosos con sus conocimientos. Ya que en ambos casos siempre estuvieron dispuestos a aclararme dudas o profundizar en temas, lo cual ha sido fundamental para mi visión de la conservación de estas colecciones en México.

El compartir con estos especialistas la concepción sobre las colecciones de historia natural y de las piezas de historia natural como patrimonio natural y cultural: al ser parte de la evolución del conocimiento del hombre, aportando a las sociedades, ciencia, arte, educación, historia y cultura, a partir de ejemplares extraídos de la naturaleza que, al ser transformados en objetos, permiten una multitud de análisis, hipótesis e interpretaciones (Aragón, 2012: 374).

De los aportes que desde el campo de la conservación-restauración se pueden realizar, dado el nivel de especialización que se alcanza al atender este tipo de colecciones. Como el reconocimiento de las técnicas de manufactura en la preservación de ejemplares, el análisis de materiales y sus deterioros, la historicidad de las colecciones, la atención a las condiciones de conservación preventiva, la preservación de ejemplares, entre otros. Además de los criterios y el reconocimiento de los valores para su conservación e intervención dado sus fines científicos, de divulgación o estéticos.

Así, lo que empezó como una inquietud se ha ido fortaleciendo en un interés profesional más serio, que como primer fruto es la alimentación a mi tesis de licenciatura. La cual se verá sumamente fortalecida al sumar mis experiencias en el campo de la taxidermia, de la conservación-restauración y de la conservación de colecciones de historia natural.

*





Figura 9. Detalle del interior del Museo de Historia Natural Felipe Poey, La Haba, Cuba.
Imagen: Nayla García Rodríguez, © IES, 2018.



Figura 10. Ejemplar de murciélago recolectado por el naturalista alemán Johann Christoph Gundlach Redberg, en Cuba durante el siglo XIX. Imagen: Nayla García Rodríguez, © Colección de mamíferos, IES, 2018.



Agradecimientos

En estas experiencias no me queda más que agradecer a:

A la M. en C. Pilar Tapia López, docente de la ENCRyM, quien fue mi tutora de movilidad durante mi estancia en el ISTC.

A mi maestro Pedro B. Viamonte, Director del ISTC, en Argentina.

A la MsC. Nayla García Rodríguez, quien me abrió las puertas en el IES, en Cuba.

Referencias

Aragón, Santiago (2012) "Las colecciones universitarias de historia natural: un recurso docente de permanente actualidad", en Juan F. Beltrán, Mercedes Conradi, Juan J. Gutiérrez y Margarita Rodríguez (eds.) *Nuevos estándares en la innovación docente en Historia Natural, Actas del I Congreso Internacional de Innovación Docente Universitaria en Historia Natural*, Sevilla, Universidad de Sevilla.

García, Nayla (2018) Tema VII. Las colecciones de historia natural como parte del patrimonio natural y cultural de la nación, clase teórica en el marco del Curso de Procedimientos Curatoriales para Colecciones de Historia Natural, Instituto de Ecología y Sistemática, La Habana, Cuba, junio.





Kudu antelope head. Taxidermy assemblage.

Imagen: ©Rodrigo Ruiz Herrera, 2015.

In pursuit of the conservation of natural history collections. Training experiences with Latin American specialists

Rodrigo Ruiz Herrera*

*Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Abstract

My interest in the conservation of natural history collections was born during my professional training at the Escuela Nacional de Conservación Restauración y Museografía (ENCRyM). As a conservator and restorer of cultural heritage, I had the interest to expand my knowledge in this field, taking extracurricular courses in other countries (Argentina and Cuba). These academic experiences in other Latin American countries allowed me to get a deeper knowledge in the study of the preparation techniques and conservation processes in taxidermy, as well as the diversity and structure of the natural history collections, taking an emphasis on their conservation and intervention techniques. I had the opportunity to share experiences with other specialists who dedicate their lives to the conservation of this kind of patrimony, as well as to reflect about the extent of information the conservation field has to offer.

Keywords

Natural history collections; taxidermy; cultural and natural heritage; conservation.

Origin of a professional interest

I have always had an interest for nature and animals, having worked in a taxidermy workshop allowed me to learn how to turn different types of animals into sculptural pieces, where you freeze their nature in order to transmit it to the viewer. Later on, when I was studying to get a bachelor's degree in restoration of movable cultural heritage at the Escuela Nacional de Conservación Restauración y Museografía (ENCRyM) of the Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), an academic interest in the conservation of scientific and academic collections awoke in me, in particular, the natural history collections. The experience with this kind of work allowed me to ponder on the concept of cultural heritage that extends to any object created by men, when they are recognized as such by a group or different social groups. This is where the scientific collections fit, when they are gathered and guarded by specialized groups. On the other hand, this approach allowed me to search in this kind of patrimony, the link between cultural and natural heritage, which ranges from natural areas and landscapes, where living creatures grow and develop, to objects created by men, when he modifies or preserves natural species.

Training experience in Argentina

With my first academic experience of training with specialists from different countries, I sought to underpin the construction of my professional interest. When I was studying the ninth semester of the degree, I had the opportunity to study at the Instituto Superior de Taxidermia y Conservación (ISTC)¹, under the direction of Pedro B. Viamonte, in Ezeiza, province of Buenos Aires, Argentina. This institution founded in 1970, is specialized in teaching of taxidermy and conservation of natural collections, being the only school of its kind in Latin America.

I took three courses in this institute: the Curso Profesional Taxidermista, in which you learn the basics of taxidermy that include topics like the preparation of a piece from the moment it arrives at the lab, and how to make a mold in order to build dioramas and make an assembly according to the anatomy of the animal. The Curso de Preparador Taxidermista, where the knowledge of taxidermy is refined and larger pieces and assemblies are worked on, in addition to learning other techniques, such as fluid preservation, osteotech and diaphanization. Finally, my training was complemented with the Curso de Conservación de Colecciones Científico Naturales in which topics of preventive conservation and museography where taught.



Figure 1. Carved polyurethane mold for mounting the taxidermy of a *grisón* (*Galictis* sp.). Imagen: ©Rodrigo Ruiz Herrera, 2015.



Figure 2. Taxidermy of a *grisón* (*Galictis* sp.). Image: ©Rodrigo Ruiz Herrera, 2015.

¹ Higher Institute of Taxidermy and Conservation (ISTC), Ezeiza, province of Buenos Aires, Republic of Argentina. For more information, you can consult the following link: <<https://institutosuperiordetaxidermiayconservacion.wordpress.com/>>.



My stay in Argentina was enriched by having the opportunity to visit the Museo Argentino de Ciencias Naturales "Bernardino Rivadavia" (MACN-CONICET) in Buenos Aires, where I was able to meet the museology conservator Ignacio Legari, who is in charge of monitoring, preventive conservation and intervention of the collections on display. I also met Soledad Kankof, the person in charge of the biological collections, their preventive conservation and advising the 22 national biological collections that are preserved in this great building. They explained the museum's conservation criteria, how they care for the collections in general, and some specimens in particular, depending on their scientific value and/or dissemination value.



Figure 3. Taxidermy assembly process of the head of a large kudu (*Tragelaphus strepsiceros*).
Image: ©Rodrigo Ruiz Herrera, 2015.

This experience allowed me to appreciate in a wide spectrum the world of scientific collections of natural history, and to continue learning techniques and processes in different types of taxidermy, as well as their intervention and preventive conservation. This greatly enriched my training as a conservator of this type of cultural properties. When discussing and putting into practice the conservation criteria, making assessments and diagnoses to different cases, led me to appreciate the richness that these objects possess, in terms of their construction techniques, historicity, as well as aesthetic and/or scientific aspects.

Training experience in Cuba

The next step after finishing my degree was the presentation of my thesis, where I try to prove the viability of the conservation treatment methodology proposed by conservator Barbara Appelbaum, applied to the mammalogy collection of the Instituto de Biología (IB) at the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). As I approached my universe of study, I realized the need to get more involved with the nature and conformation of this type of collections. With this objective in mind, I sought to attend the Course of Curatorial Procedures for Natural History Collections, given at the Instituto de Ecología y Sistemática (IES)² in Havana, Cuba. Master in Science, Nayla García Rodríguez, imparted the course.

The course consisted on theoretical classes as well as visits to the collections of the IES: National Herbarium; the Mycology Herbarium; and the Zoological Collections of malacology, entomology, arachnology, herpetology, mammalogy and ornithology, which are the largest and best represented of the archipelago. In addition, I visited the Acuario Nacional that houses the marine specimens, the Museo de Historia Natural de la Facultad de Biología de la Universidad de La Habana, the Museo de Historia Natural “Felipe Poy”, the Parque Zoológico Nacional, and the Centro de Conservación de la Oficina del Historiador.



Figure 4. Different examples of taxidermisted birds. Museo de Historia Natural, Facultad de Biología, Universidad de La Habana, Cuba. *Image: ©Rodrigo Ruiz Herrera, 2018.*

² Ecology and Systematic Institute. For more information consult: <<http://www.ecosis.cu/>>.





Figure 5. Exhibition hall, Museo de Historia Natural Felipe Poey, La Habana, Cuba. Image: ©Rodrigo Ruiz Herrera, 2018.



Figure 6. Some specimens of gastropods, national collection of malacology. Instituto de Ecología y Sistemática, La Habana, Cuba. Image: ©Rodrigo Ruiz Herrera, 2018.





Figure 7. Preserved skulls of *Eumops ferox* bats. Mastozoological collection, Instituto de Ecología y Sistemática, La Habana, Cuba. Image: ©Rodrigo Ruiz Herrera, 2018.



Figure 8. *Macrotus waterhousii* gray, taxidermied in the 19th century. Museo de Historia Natural Felipe Poe y, La Habana, Cuba. Image: ©Rodrigo Ruiz Herrera, 2018.



The theoretical classes about the curatorship and management of natural history collections allowed me to have a broader vision about their conformation, order and normativity. In addition, I learned the particularities of its preventive conservation, main causes of decay, and how to carry out direct interventions without altering the biological information of the specimens, thus allowing the scientists to continue with their investigations. Moreover, I learned to delve into the role these collections keep as cultural and natural heritage, becoming “testimonies of human creation and the evolution of nature” (García, 2018).

The topics of the theoretical classes complemented with visits to the different collections, resulted in a very vast learning experience, nurtured with the voice of the curators and conservation staff of each one of them, thus expanding the information about the repertoire in question and the problems and realities that each one confronts daily. With this, it was possible to obtain a more in-depth view of the role of the conservator-restorer as part of the organic life within a collection of natural history. About the professional contributions such as the intervention of specimens, I learned about inferring the ideal conditions for the conservation of a scientific collection according to their reality, and with this, influence on its management plans; furthermore, recognizing the scientific and cultural values that contribute to society, as part of its natural richness and identity.

Conclusions of these experiences

Firstly, I must highlight the value of these experiences with Latin American specialists, as well as the relevance of sharing cultural and political realities, which are the starting point to also understand our differences, that were always evident at the time of the courses, when executing processes and when exemplifying our problems. That, in turn, helped me complement the knowledge and skills I acquired by comparing and applying them to Mexican case studies.

I particularly appreciate, having the chance to meet professionals so willing and so committed to teaching, and incredibly generous with knowledge, during these academic exchanges. They were always willing to clarify my doubts or go into detail about the topics we discussed. This knowledge has been fundamental to the way I now approach the conservation of these collections in Mexico.

From extracted specimens of nature, that when transformed into objects, allow a multitude of analysis, hypotheses and interpretations (Aragón, 2012: 374), I was able to share with these specialists, the different possible approaches to natural history collections and their conception as cultural and natural heritage. I was able to understand these collections relevance as part of the evolution of man’s knowledge and their contribution to society, science, art, education, history and culture.

The conservation field has a lot to offer to the study of natural history collections. Given the level of specialization that is achieved when looking after them, it makes possible the identification of the manufacturing techniques in the preservation of specimens, the analysis of materials and their deterioration, the attention to preventive conservation conditions, among others. In addition, it is possible to stablish preservation criteria and recognize the values within the collections, as well as the impact these values have in their conservation given their scientific, dissemination or aesthetic purposes.

Therefore, what began as curiosity has strengthened and became a serious professional interest. The first outcome of this work will be the conclusion of my thesis, and it will be greatly improved by adding my experiences in the field of taxidermy and conservation of natural history collections.





Acknowledgements

In these experiences, I have to thank:

MSc. Pilar Tapia López, professor at ENCRyM, who was my mobility tutor during my stay at the ISTC.

My teacher Pedro B. Viamonte, Director of the ISTC, in Argentina.

MSc. Nayla García Rodríguez, who opened the doors for me at the IES, in Cuba.

References

Aragón, Santiago (2012) "Las colecciones universitarias de historia natural: un recurso docente de permanente actualidad", in Juan F. Beltrán, Mercedes Conradi, Juan J. Gutiérrez and Margarita Rodríguez (eds.) *Nuevos estándares en la innovación docente en Historia Natural, Actas del I Congreso Internacional de Innovación Docente Universitaria en Historia Natural*, Seville, Universidad de Sevilla.

García, Nayla (2018) Tema VII. Las colecciones de historia natural como parte del patrimonio natural y cultural de la nación, clase teórica en el marco del Curso de Procedimientos Curatoriales para Colecciones de Historia Natural, Instituto de Ecología y Sistemática, Havana, Cuba, June.



Torre del Big Ben. Londres, Reino Unido.

Image: ©Daniela Acevedo Carrión, 2017.



Experiencias internacionales: Gels in Conservation, Londres 2017

Angélica Vásquez Martínez*

*Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Resumen

La difusión de los trabajos y proyectos que se concretan en materia de conservación-restauración y la participación de profesionales en eventos internacionales contribuyen a la construcción de conocimientos y metodologías aplicables en los tratamientos y tomas de decisión.

Palabras clave

Conservación internacional; tratamientos; limpieza; geles.

Como conservador-restaurador siempre existen oportunidades para vincularse con otros colegas y conocer cómo se abordan problemáticas similares de conservación en otras latitudes y nutrirse de ello para complementar y replantear las prácticas propias. En primer lugar, se necesita tener la inquietud de seguir construyendo nuestra profesión y la voluntad de participar en eventos internacionales con los trabajos desarrollados en nuestras instituciones, laboratorios, aulas y centros de trabajo, tomando en cuenta que nuestra educación como conservadores-restauradores nos dio las bases para tener los mismos niveles que nuestros pares en otras partes del mundo.



Gels in Conservation Conference

Como conservador la primera participación internacional que tuve fue durante el evento Gels in Conservation Conference, organizado por International Academic Projects Ltd. y el Museo TATE, celebrado en Londres 2017 y donde se reunieron múltiples especialistas de más de treinta países para dar a conocer sus resultados acerca de la aplicación de geles en los tratamientos de conservación.

Como recién egresados de la carrera de restauración, el punto de partida para la participación en el evento fue el impulso que nos dio nuestra maestra M. en C. Pilar Tapia del Seminario Taller de Conservación de Documentos y Obra Gráfica de la Escuela Nacional de Conservación Restauración y Museografía (ENCRyM), ella nos propuso enviar nuestra investigación emprendida durante el octavo semestre de la Licenciatura en Restauración de Bienes Muebles. Dicho trabajo se llevó a cabo en la ENCRyM mediante la asesoría del laboratorio de enseñanza de la misma institución y el tratamiento consistió en la aplicación de geles rígidos para remover el adhesivo envejecido e impregnado en una obra de papel, la cual consistía en un póster publicitario de estilo Art Nouveau de la década de 1920 en México. Como resultado obtuvimos una limpieza satisfactoria la cual permitió devolver la unidad visual a la imagen. De tal manera, después de enviar un resumen del caso de estudio, éste fue seleccionado para la publicación de un artículo y la presentación de un cartel.

Al ser elegidos para un evento de esta magnitud y sin algún apoyo económico para solventar el viaje, llegar a Londres no parecía sencillo, pero la oportunidad de presentar nuestro trabajo y conocer lo que se estaba haciendo en otros lugares con los geles, nos dio el ímpetu de conseguir financiamiento para asistir. Al llegar a Londres en inmigración la agente no comprendía que viniéramos de tan lejos a un evento de "geles", sin embargo, después de escuchar la frase "*art conservator*" nos felicitó y nos dio la bienvenida. Así todo el imaginario acerca de una de las ciudades más icónicas del mundo se hacía realidad: el metro con sus letreros *Mind the gap*, los suburbios y después la gran ciudad con camiones de doble pisos en sus calles, la gran postal del río Támesis con el Parlamento, el Big Ben y los monumentales museos llenos de tesoros de la antigüedad.

La organización del evento fue excelente, la documentación se envió con anticipación y los elementos que se requerían para la publicación estuvieron listos con puntualidad inglesa, además de una maravillosa recepción y la entrega de una copia del libro bellamente editado por el International Academic Projects (IAP). El programa se llevó a cabo en el Emmanuel Centre, en el icónico barrio de Westminster. El lugar se llenó de conservadores, impactantemente en su mayoría mujeres con una edad media entre los 30 y 40 años, lo que nos da una idea del papel de la mujer y su dominio en este campo profesional. Asimismo, fue muy grato encontrar otras colegas mexicanas participando y exponiendo su trabajo, siendo esto un indicador relevante de nuestra formación en México y la participación internacional de los conservadores mexicanos.

Las ponencias magistrales fueron presentadas por científicos especialistas de la talla de Richard Wolbers y Paolo Cremonesi, quienes mostraron la teoría, la práctica y las novedades en el uso de geles para la conservación, las ventajas, su uso y algunas propuestas metódicas acerca de las composiciones de los mismos, además de una revisión de los esfuerzos que se han hecho durante los últimos 30 años en esta materia y cómo ha impactado en nuestra profesión. Es relevante mencionar que los avances comenzados por estos científicos, han dado la pauta para el uso de geles alrededor del mundo y sus aportaciones han sido ampliamente utilizadas para la enseñanza de métodos de limpieza en México, en este caso, gracias a ello pudimos proponer estos tratamientos para la intervención, obteniendo buenos resultados.





Figura 1. Gels conference. Imagen: ©Daniela Acevedo Carrión, 2017.

Durante el programa se habló de diferentes bases de geles: agarosa, goma gelano, methyl celulosa, polisacáridos y poliacrílicos con diferentes aditivos como disolventes, enzimas y quelantes además de las estrategias para su aplicación. Si bien durante la formación ya se comienzan a explorar los resultados de limpiezas con estos materiales, algunos de los estudios presentados durante el evento resultaron bastante novedosos, por ejemplo, el uso de sensores bioquímicos para monitorear la aplicación del gel, el uso del gel para aproximarse al pH de los materiales y más variantes de aplicación como temperaturas y otros compuestos más especializados para realizar geles.

El estudio de sustancias utilizadas para la elaboración de geles es un avance muy grande para la conservación, gracias a ello y con parámetros ya estudiados, el conservador puede tener un punto de partida, tomar en cuenta la diferencia entre los productos comerciales para su composición, su efectividad para la limpieza, tiempos de actuación, la relación entre el pH del gel y los materiales a los que se aplicará, qué repercusiones puede tener en ciertos materiales a nivel molecular y residuos. Dichas herramientas además ayudan a evaluar, crear sistemas de limpieza y tomar las mejores decisiones posibles al aplicar un tratamiento.

La relevancia de juntar a varios especialistas del mundo respecto al uso de geles, permitió apreciar a escala global cómo nos estamos enfrentando a los problemas de conservación, con qué criterios, con qué miradas y cómo resolvemos los problemas de diversos objetos y su materialidad; pasando por un corte transversal de un árbol, documentos de papel, metales, pintura mural, hasta grandes obras de artistas reconocidos en la historia del arte. Es curioso observar que la mayoría de los estudios de casos provenían de contextos en museos, lo que implica que esos procedimientos están siendo utilizados e investigados en mayor medida, por este tipo de instituciones.



Los estudios de caso presentados por los conservadores y científicos durante el evento mostraron que la aplicación de geles es bastante eficaz, específicamente en materiales que son difíciles de limpiar por métodos tradicionales o basados en sistemas acuosos. Cada museo o centro de conservación mostró el trabajo interdisciplinar que se había realizado para la formulación de los geles, lo cual muestra que la aportación desde diferentes campos de estudio ayuda a obtener los mejores resultados en los procedimientos y a ahondar más en los procesos químicos que implican estos tratamientos. Además, se habló de las dificultades que se habían tenido, sobre todo a la hora de elaborar y aplicar los geles con ciertas sustancias, las pruebas que no habían salido bien, los aciertos obtenidos en los tratamientos y algunos riesgos que pudieran existir. Estas experiencias y conocimientos son muy valiosos ya que sirven como un antecedente a cualquier conservador que quiera emplear geles en sus propuestas de conservación y no partir desde cero.

Más allá de la exposición de casos es relevante mencionar que nunca se dejó de lado el tema de la implicación y efectos de la limpieza en la lectura y uso de los objetos tratados ya que en cada ponencia siempre existió esta preocupación. Al respecto, las formas de aproximación y metodologías de limpieza empleadas en su mayoría en obras de arte no difieren mucho de la formación en la ENCRyM ya que desde la escuela los docentes promueven que el futuro profesional mantenga un diálogo con el objeto y lo que lo rodea, intentando comprender su contexto, haciendo un ejercicio de valoración, juicios críticos respecto a la imagen y entendiendo la materialidad para definir la intervención y los alcances de los tratamientos que se seleccionarán procurando que éstos sean lo menos invasivos.

Durante la presentación de carteles existió la posibilidad de poder explicar de qué trató el proyecto y esclarecer algunas dudas, en ese punto la relación con los demás colegas fue más cercana y conocimos a parte de los organizadores del evento y coordinadores del libro, esa actividad permitió estar al tanto de lo que otras personas pensaban del proyecto; recibir algunas recomendaciones, felicitaciones y preguntas. También fue evidente que la labor de conservación-restauración en México se encuentra reconocida a nivel mundial ya que varios profesionales del evento tenían buenas referencias de lo que se hace en el país.

Conclusiones

Una de las temáticas que más destacables del Gels in Conservation fue la posibilidad de aplicar en el ámbito de la conservación, sustancias que no sean tan tóxicas para la salud y el medio ambiente, preocupación que no es sorprendente dadas las circunstancias actuales de contaminación a escala global. Si bien en México ya se comienzan a tomar algunas acciones, es gratificante, que como disciplina se comiencen a utilizar alternativas más saludables y se haga conciencia del impacto que causan nuestras acciones y tratamientos en nuestra propia salud y en la naturaleza. Ello inspira a continuar trabajando en esta vertiente para los tratamientos de conservación que se propongan en el futuro, y así desarrollar lo que esté a nuestro alcance para cubrir una necesidad evidente.

La publicación de un libro que recopile todos los casos expuestos fue fundamental ya que por medio de éste cualquier conservador que requiera llevar a cabo algún tratamiento puede partir de lo que ya se ha experimentado y mejorar los resultados. La gratitud por las investigaciones de otros conservadores, se puede mostrar al seguir ahondando en esos temas, emprender acercamientos cada vez más rigurosos en las metodologías que apliquemos y seguir publicando los resultados.



Además de asistir a los eventos de conservación, la visita a museos y el patrimonio cultural que hay en otros países también nos dan cuenta de sus prácticas de conservación y nos permiten conocer su visión teórica y práctica y así poder comparar las diferencias que existen, pudiendo adoptar o apropiarse de algunos ejemplos en nuestro beneficio.

Eventos especializados como el aquí señalado son un ejemplo para la discusión y presentación de temas y preocupaciones en común del conservador-restaurador. Así se pueden apreciar los resultados y avances en distintas temáticas y las prácticas metodológicas de aproximación, además de seguir cuestionando las acciones, la toma de decisiones y los tratamientos que aplicamos y en general visualizar cómo se va transformando nuestra disciplina. Los intercambios académicos, fortalecen los vínculos profesionales para ir resolviendo retos actuales, por lo que es importante generar el interés en participar en estos eventos para difundir nuestro trabajo de conservación del patrimonio cultural y sus complejidades.

Como conservadores-restauradores mexicanos es relevante escribir y difundir investigaciones, resultados y experiencias ya que con ello se va enriqueciendo el conocimiento de nuestra profesión y visibilizando nuestro quehacer incluso a escala internacional. Si bien en este evento hubo participación de connacionales, la relación con respecto a otros países sobre todo europeos fue mínima.

Estar en un evento de talla internacional también es un indicador del nivel de nuestra formación y que fortalece la profesión en México, además nos invita a tener siempre un diálogo con nuestros colegas planteando nuestras preocupaciones, discutiendo las soluciones y mejorar las partes teóricas y prácticas que conforman nuestra profesión.

La experiencia me abre nuevos panoramas de exploración y seguir aplicando los aprendizajes adquiridos durante mi formación en la ENCRyM complementándolos mediante la actualización. El impacto que existió respecto a mi propia configuración como conservadora consistió en crecer más profesionalmente, dirigir mis intereses y continuar trabajando sobre estas inquietudes y propuestas para la limpieza de los bienes culturales teniendo bases más sólidas.

*

Agradecimientos

María del Pilar Tapia López ENCRyM-INAH; Rodrigo Ruiz Herrera CNCPC-INAH; Daniela Acevedo Carrión CNCPC-INAH.





GELS
IN CONSERVATION
CONFERENCE
14-18 October 2017

USE OF A RIGID GEL FOR ADHESIVE REMOVAL FROM AN EARLY 20TH-CENTURY POSTER
María del Pilar Tava López, Rodrigo Ruiz Herrera and Angélica Viquez Martínez
IIC-Byzantium, Mexico

INTRODUCTION
The poster was created in the early 20th century in Mexico. It is a color illustration of a woman in a purple dress, surrounded by various objects. The poster is made of paper and is in poor condition, with significant damage to the adhesive used to hold it together. The goal of this project is to develop a method for the removal of the adhesive without damaging the underlying paper and the image.

EVALUATION, TESTING AND CLEANING TESTS
The gel was evaluated in terms of its ability to remove the adhesive from the paper. The gel was applied to the adhesive and the paper was left to dry. The gel was then removed and the paper was cleaned. The results showed that the gel was effective in removing the adhesive without damaging the paper or the image.

EXPERIMENTAL PROCEDURE
The gel was prepared by mixing a solution of polyethylene glycol (PEG) with a solution of sodium hydroxide (NaOH). The gel was then applied to the adhesive and the paper was left to dry. The gel was then removed and the paper was cleaned.

CONCLUSIONS
The gel was found to be an effective method for the removal of adhesive from an early 20th-century poster. The gel was able to remove the adhesive without damaging the paper or the image.

ACKNOWLEDGEMENTS
The authors would like to thank the following people for their assistance in this project: [Names]

CONTACT
[Contact Information]



6



International experiences: Gels in Conservation, London 2017

Angélica Vásquez Martínez*

*Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Abstract

The dissemination of the work and projects carried out in the field of conservation and restoration as well as the participation of professionals in international events, contribute to the construction of knowledge and methodologies applicable in decision-making and conservation treatments.

Keywords

International conservation; treatments; cleaning; gels.

As a conservator-restorer, there are always opportunities to connect with colleagues from other countries and learn how they approach similar conservation problems, and nurture from them in order to complement and rethink our own practices. However, it is important to have the curiosity to participate in the continuous construction and development of our profession. Also, to be willing to participate in international specialized events, and show the work carried out in our institutions, laboratories, classrooms and work centers; taking into account that our education as conservators-restorers in Mexico provided us with the basis to be at the same specialized level as our peers in other parts of the world.



Gels in Conservation Conference

My first experience participating on an international event was during the Gels in Conservation Conference, organized by International Academic Projects Ltd. and the TATE Museum, held in London 2017, where multiple specialists from more than thirty countries met to present their work around the application of gels in conservation treatments.

Having recently graduated from a Bachelor's degree program in cultural heritage restoration, the starting point for my team's participation in this event was the support given by our teacher M. Sc. Pilar Tapia, professor in charge of the Documentary Heritage Conservation Lab at the Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía (ENCRyM). She suggested we send the research project we carried out during the 8th semester of the degree.

We executed this work at the ENCRyM with the support of the School's Training laboratory, and the treatment consisted on the application of rigid gels to remove the aged adhesive impregnated in a graphic work: an Art Nouveau advertising poster from the 1920s in Mexico. As a result, we obtained a satisfactory cleaning that allowed us to return the visual unity to the image. In this way, after sending a summary of the case, we were selected for the publication of an article and the presentation of a poster.

To be chosen for an event of this magnitude, without economic support to make the trip, reaching London did not seem easy. However, the opportunity to present our research work and to get to know the development of the work with gels in other places gave us the drive to acquire the financing needed to attend. When we arrived in London an immigration agent did not understand that we had traveled this far to a "gels" event, however, after hearing the phrase "art conservator" he congratulated and welcomed us. Therefore, the whole imaginary we had about one of the most iconic cities in the world came true. The subway with its signs "Mind the gap", the suburbs, and then the big city with double-decker buses in its streets, the great postcard of the River Thames with the Parliament building behind, the Big Ben and the monumental museums full of ancient treasures.

The organization of the event was excellent, they had sent all the documentation in advance and the elements required for the publication were ready with English punctuality. In addition, they organized a wonderful reception and gave us a copy of the book beautifully edited by International Academic Projects. The program took place at the Emmanuel Center in the iconic Westminster borough. The place was full of conservators from all over the world, mostly women with an average age between 30 and 40 years old, which can give an idea of the role women play and their mastery in this professional field. Likewise, it was very pleasant to meet other Mexican colleagues participating and presenting their work, this being a relevant indicator of the quality of our training in Mexico and the international engagement of the Mexican conservators.

The keynote presentations were given by renowned world-class scientists like Richard Wolbers and Paolo Cremonesi, who talked about the theory, practice and novelties in the use of gels for conservation, as well as their advantages, use, and some methodological proposals about their composition. They also talked about the advances regarding the use of these materials in the past 30 years and how they have influenced our field.

It is important to mention that the groundbreaking work started by these scientists, has set the model for the use of gels around the world and their contributions have been widely spread in Mexico for the teaching of cleaning methods in cultural heritage. It is because of this fact that in our case study we were able to propose this type of intervention treatment, obtaining good results.





Figure 1. Gels in Conservation. Imagen: ©Angélica Vásquez Martínez, 2017.

During the program of the event, we heard about different gel bases: agarose, gellan gum, methylcellulose, polysaccharides and polyacrylics with different additives such as solvents, enzymes and chelants, as well as strategies for their application. While the results offered by the use of gels is a topic that has been discussed throughout our training as conservators, some of the studies presented during the event offered new information related to this topic. For example: the use of biochemical sensors to monitor the application of gels, the use of the gel with a pH that approximates the one of the materials being restored, and more application variants such as temperature and other more specialized compounds used to make the gels.

The study of substances used for the preparation of gels is a very great advance for the conservation field, thanks to this and the parameters already studied, the conservator has a starting point, where is only necessary to take into account the difference between commercial products for their realization, their effectiveness for cleaning, times of action, the relationship between the gel's pH and the pH of materials the gel will be applied to, what repercussions it can have on certain materials at a molecular level, and waste. These tools also allow evaluating, creating cleaning systems, and making the best possible decisions when applying a treatment.

The importance of bringing together several specialists from different parts of the world regarding the use of gels, allowed us to appreciate on a global scale how we are facing certain conservation problems, which criteria we use and how we solve the problems of conservation for various objects and their materiality, going from the cross section of a tree to paper documents, metals, murals, even great works of artists recognized by art history. It is curious that most of the case studies came from museums contexts, which implies that these procedures are being used and investigated to a greater extent by this type of institutions.



The case studies presented by the conservators and scientists during the event showed that the application of gels is quite effective, specifically in materials that are difficult to clean by traditional methods. Each museum or conservation center showed the interdisciplinary work that had been carried out regarding the formulation of the gels, which shows that the contributions of different fields of study helps get the best results in the procedures and the importance to delve more into the chemical processes that involve this kind of treatments. In addition, the difficulties involved in the preparation and application of gels with certain substances were discussed, the tests that had not gone well, the successes obtained in the treatments and some risks that might exist. These experiences and knowledge are very valuable because they serve as a precedent for the use of gels in conservation proposals.

Beyond the exposition of the cases of study, it is important to mention that the implications and effects that cleaning has in the reading and use of the objects treated was never left aside, since in each presentation this was topic discussed. In this regard, the approach and cleaning methodologies used, mostly in works of art, do not differ much from the training from ENCRyM. Since the school and the teachers promote that the students maintain a dialogue with the object and its surroundings, trying to understand its context, perform assessment exercises, make critical judgments about the image, and understanding the materiality to define the intervention and the scope of the treatments that will be carried out, ensuring that these will be the least invasive.

During the presentation of the posters we had the chance to explain what our project was about and also we were able to clarify some doubts, at that point the relationship with other colleagues was closer and we met with the organizers of the event and coordinators of the book. This is how we knew about what other people thought about the project, we received recommendations, congratulations and questions. It was also evident that the conservation labor in Mexico is recognized worldwide, since several professionals from the event had good references about the work we carry out in our country.

Conclusions

One of the most noteworthy topics of the Gels in Conservation Conference was the possibility of applying substances in certain conservation processes that are not so toxic for our health and the environment. A concern that is not surprising given the current circumstances of pollution at global scale. Although some actions addressing this problem are already being carried out in Mexico, it is gratifying that as a field we start to use healthier alternatives and that we are aware of the impact caused by our actions regarding our own health, and nature. This is an inspiration to continue working on this approach when it comes to conservation treatments, and thus develop what is within our reach to cover this evident need.

The publication of a book that collects all the information presented in the case studies was fundamental, since this will allow any conservator to start from what has already been experienced and improve the results with their own work. The gratitude for the research work carried out by other conservators can be shown by continuing to delve into these issues, make increasingly rigorous approaches to the methodologies we apply and continue publishing the results.

In addition to attending conservation events, to visit museums and know the cultural heritage of other countries can also give us an account of their conservation practices and allows us to get to know their theoretical and practical vision, and thus be able to compare our differences, and allow us to adopt some examples to our benefit.



These specialized events are an example for the discussion and presentation of common topics and concerns of the conservators-restorers, so we can appreciate the results and advances in different topics and methodological approaches, in addition to continuing to question our practices, the decision-making processes and the treatments that we apply, and in general to visualize how our discipline is being transformed. The academic exchanges also strengthen professional ties and resolve current challenges, so it is important to generate interest in participating in these events to disseminate our work on the conservation of cultural heritage and its complexities.

As Mexican conservators-restorers, it is important to write and disseminate our research, results and experiences, as this will enrich the knowledge of our profession and make our work even more visible on an international scale. Even though Mexico was represented in this event, our participation in comparison with other European countries was minimal.

Participating in an event of this stature also works as an indicator of the excellent level of education we receive in Mexico. It also invites us to pursue a dialogue among colleagues, expressing our concerns, discussing solutions to improve the theoretical and practical work that constitutes our profession.

The experience opens up new exploration scenarios in which I can continue applying the knowledge acquired during my training at the ENCRyM, always trying to stay updated. The impact regarding my own configuration as a conservator consisted of growing professionally, directing my interests, and reinforce my curiosity and proposals for the cleaning of cultural heritage with a more solid foundation.

*

Acknowledgements

María del Pilar Tapia López, ENCRyM-INAH; Rodrigo Ruiz Herrera, CNCPC-INAH; Daniela Acevedo Carrión, CNCPC-INAH.



Noche Cultural. City Hall de San Francisco.

Image. ©Anastacia Green, cortesía Consulado General de México en San Francisco, 2018.



El espacio público, la cultura y los migrantes en la Era de Trump. San Francisco, California

Paula Linares Cruz*

*Ex agregada cultural en el Consulado General de México en San Francisco, EE.UU.

Resumen

En respuesta a la línea política planteada por Trump, se generan una serie de acciones con el fin de incentivar la inclusión social de migrantes en varias ciudades de Estados Unidos de América, esto mediante el uso del arte y la cultura como precursores de resistencia y defensa de los derechos humanos.

Palabras clave

Cultura; migrantes; Trump; San Francisco.

En diciembre de 2016, tan sólo unas semanas después del triunfo electoral de Donald Trump como presidente de Estados Unidos de América, la Cámara de Representantes del Estado de Carolina del Norte, de mayoría Republicana aprueba la ley HB2 que elimina derechos civiles a los grupos LGBTQ. Si bien, la decisión de la Cámara responde a varios factores políticos como reacción anticipada a la llegada de Roy Cooper, gobernador perteneciente al Partido Demócrata, también responde a la propaganda, y posteriormente leyes ejecutivas, que el mismo presidente de Estados Unidos promueve desde su candidatura en contra de los derechos de algunas minorías.

¿Pero qué tiene que ver una decisión de este tipo con el espacio público y los mexicanos que residen en San Francisco, California?

Si a esa medida se suma el endurecimiento de las políticas migratorias y los comunicados en contra de los derechos de las mujeres, los jóvenes *Dreamers* y la constante amenaza de realizar operativos de detención de personas indocumentadas por parte del presidente Trump, entonces adquiere un sentido de peso para una institución como la Orquesta Sinfónica de San Francisco. La agrupación decide cancelar su gira por Carolina del Norte y utilizar su presupuesto para invitar a la Orquesta Filarmónica de Jalisco como orquesta residente. El objetivo, mostrarse como una organización incluyente, ser un espacio seguro para la comunidad migrante y presentar una postura política en sintonía con los valores de Ciudad Santuario que se promueven desde la alcaldía.



Con esta moción, la comunidad mexicana en San Francisco, encuentra un espacio seguro donde su identidad, presentada a través de la música de Revueltas, Moncayo, Márquez y el joven compositor jalisciense Javier Álvarez, fue enaltecida e hizo vibrar a más de dos mil asistentes que saturaron la sala. Los reportes de audiencia que develó la Sala Davies Symphony Hall semanas después, afirman que el 40% de los asistentes era nueva audiencia, es decir, que era la primera vez que asisten a un concierto sinfónico en esa sede. Los resultados de este evento superaron cualquier expectativa, logro que se ejecutó a través de una coordinada gestión internacional por parte del Consulado de México en San Francisco y la Secretaría de Cultura de Jalisco, además de contar con el apoyo de la oficina de Marca País y de las iniciativas privadas mexicana y estadounidense.

La reacción por parte de otras instituciones culturales en la Ciudad de San Francisco, no tardaron en multiplicarse. El interés de programar y promover diferentes íconos de la identidad mexicana (en muchas ocasiones de imágenes asimiladas o lo que interpreta cada institución del tema) manifiesta un reconocimiento claro del poder de la cultura como herramienta de inclusión social y resistencia política. Esta situación es viable en Estados Unidos porque son pocas las instituciones culturales que dependen del presupuesto federal, y por ende, pueden actuar con mayor libertad respondiendo directamente a sus audiencias y consejos directivos.

La misión de concretar un sin fin de programación cultural para atender una necesidad inminente: la conquista del espacio público como zonas seguras para los migrantes mexicanos; liderada por el Consulado General de México, rápidamente tuvo eco en la ciudad y sus instituciones culturales.

Ese verano, el parque Stern Grove realiza un concierto público gratuito para más de 10,000 personas con el grupo Los Ángeles Azules, actividad que fue parte de la cuarta edición del festival MEXAM, mismo que en ocho días de actividades contó con la colaboración de quince sedes de la Ciudad de San Francisco y alrededores. El festival además incluye en su programación talento nacido en los Estados Unidos, con el objetivo de posicionar las contribuciones de los millones de migrantes mexicanos que como parte de la integración bicultural México-Estados Unidos, están transformando sus áreas de especialidad y mostrando contenidos originales al mundo. Se organiza un foro con talento de jóvenes "Dreamers" en colaboración con la cadena de televisión ABC y el Museo De Young. La edición 2017 del festival MEXAM logra atraer a más de 23 mil espectadores, cifra que responde a la conquista de los espacios públicos.

Para septiembre de ese año, el Museo de Bellas Artes de San Francisco, inaugura la muestra Teotihuacán: Ciudad de Dioses, Ciudad de Agua, que si bien fue un proyecto que llevó más de ocho años gestionar junto con el INAH; la fortuna histórica brinda a la muestra un giro político sin precedentes.

Es importante reconocer la labor comunitaria en la apropiación del espacio público. Festividades como Día de Muertos o el Carnaval, que llevan de 25 a 40 años respectivamente desarrollándose en la Ciudad de San Francisco, son ya parte del calendario cultural de la ciudad. Los eventos reúnen a más de 50 mil personas en las calles con eventos realizados y ejecutados por la comunidad latinoamericana. Estos eventos, han buscado en los últimos cinco años ser la manifestación más poderosa de arraigo ante la gentrificación que amenaza con desalojar a las comunidades migrantes para ser sustituidas por los corporativos de la tecnología y sus jóvenes con alto poder adquisitivo.





Figura 1. Concierto de Los Ángeles Azules en Stern Grove. Imagen: ©Anastacia Green, cortesía Consulado General de México en San Francisco, 2017.

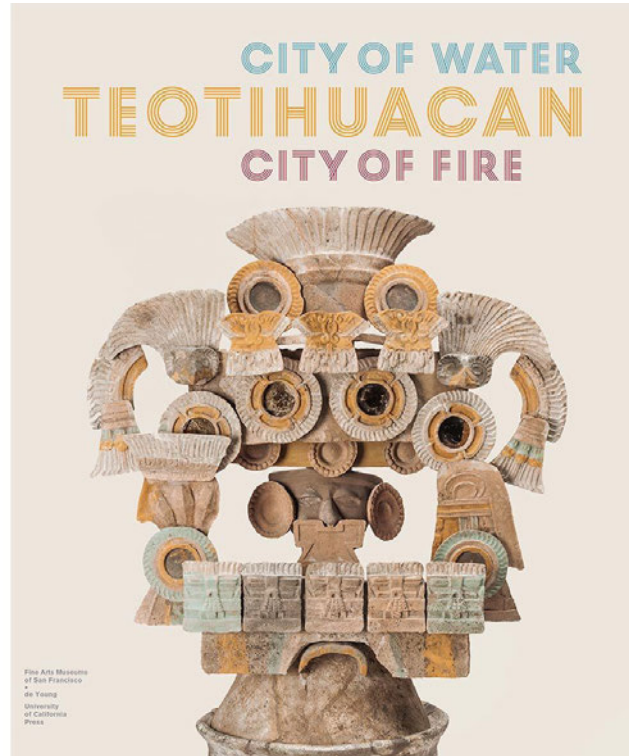


Figura 2. Póster de exposición *Teotihuacan City of Water, City of Fire*. Imagen: ©INAH.



Para 2018, la Ciudad de San Francisco, incorpora el nombre de Frida Kahlo a una de sus calles, abre las puertas del edificio histórico de la alcaldía para llevar a cabo una noche cultural con motivo de los festejos del día de la Independencia de México, y declara patrimonio cultural de la ciudad el corredor de la Calle 24, ícono de la identidad latinoamericana por los murales del movimiento chicano y establecimientos comerciales.

Además, se suma el Museo Mexicano, proyecto impulsado por la iniciativa privada en convenio con la ciudad, el cual cuenta con un espacio estratégico en el circuito cultural y que abrirá sus puertas en 2020.

Otra institución que también ha alzado la voz a través de acciones es el Museo de Arte Moderno de San Francisco, SFMOMA. A raíz de la firma de acciones ejecutivas sobre la prohibición de ingreso a ciertos países de origen musulmán, el museo montó una muestra que contenía piezas de autores pertenecientes a los países vetados, de su colección. En cuanto a la curaduría de arte mexicano, el museo colocó su colección de arte mexicano en la primera sala del museo. Para 2020 preparan una mega retrospectiva sobre Diego Rivera, proyecto que sin duda hablará y jugará con el espacio público.

Pero la conquista del espacio público como herramienta de diplomacia cultural tiene tradición en la Ciudad de San Francisco, en ocasiones promovida por la iniciativa privada y los artistas, como fue el caso de Diego Rivera, quien fue invitado a pintar murales en edificios públicos; en 1931 realiza dos murales en San Francisco, uno en la entonces Casa de Valores y otro en el San Francisco Art Institute (SFAI, 2019). En 1940 como parte del Golden Gate International Exposition, es invitado nuevamente para encargarse del mural titulado *Unidad Panamericana* con motivo de la feria internacional, evento al que también es convidado José Miguel Covarrubias, quien presenta seis paneles con el tema de las riquezas del Pacífico (Russel, 2008).

En otras ocasiones, la diplomacia cultural fue promovida por la comunidad y las representaciones diplomáticas, como sucedió en 1963 cuando la comunidad mexicana regala a la ciudad una estatua de bronce de Miguel Hidalgo, obra del artista Juan F. Olaguíbel, quien fuera el escultor de la conocida Diana Cazadora. Y en 1966, cuando el Gobierno de México obsequia una réplica de la campana de Dolores, gesto de amistad y reconocimiento a las comunidades mexicanas residentes del barrio de la Misión. Ambas esculturas fueron colocadas en el icónico espacio público conocido como Dolores Park (San Francisco Recreation and Park Department, 2011).

Las iniciativas que se han desarrollado de forma colaborativa entre gobiernos locales e instituciones de los Estados Unidos, grupos de artistas y comunidad, sumadas a una larga tradición de diplomacia pública del Gobierno de México a través de sus representaciones, que se afirmaban con el obsequio de bienes culturales como esculturas, bustos y réplicas prehispánicas, o aprovechando el legado de artistas de renombre como Diego Rivera, Frida Kahlo, Tamayo, Covarrubias; hoy no sólo se mantienen vigentes, sino que encuentran en la cooperación cultural internacional una necesidad inminente.

En la actualidad, las políticas migratorias y formas de comunicación del presidente Donald Trump han generado temor en las comunidades más vulnerables, afectando su salud, actividades económicas y libertad de tránsito. Ante esta realidad, el arte y la cultura han demostrado ser mecanismos de resistencia y ciudades como San Francisco, han asumido una responsabilidad social y política para contrarrestar los mensajes de exclusión, segregación y racismo que provienen de la Casa Blanca.





Figura 3. Estatua de Miguel Hidalgo. Imagen: ©Scott River, cortesía San Francisco Recreation and Park, 2016.

Si bien los retos que la población mexicana enfrentan en San Francisco en temas como vivienda, acceso a la educación y servicios de salud son de primordial interés, la realización de eventos y actividades culturales en el espacio público, han demostrado ser una potente herramienta de integración social. El “poder suave” vinculante que abre líneas para el diálogo y la inclusión.

La diplomacia cultural, la promoción artística, la difusión y conservación de bienes culturales en el exterior responden al fortalecimiento de la identidad mexicana, atienden una necesidad intrínseca de promoción de los derechos humanos como lo son el derecho a la cultura, libre tránsito y libertad de expresión, promueven el disfrute de la libertad.

*



Referencias

San Francisco Art Institute (SFAI) (2019) *Diego Rivera Mural* [en línea] disponible en: <<https://www.sfai.edu/about-sfai/diego-rivera-mural>> [consultado el 29 de enero de 2019].

San Francisco Recreation and Park Department (2011) *Mission Dolores Park, Historic Resource Evaluation* [pdf] disponible en: <http://sfrecpark.org/wp-content/uploads/Revised_DoloresParkHRE.pdf> [consultado el 29 de enero de 2019].

Russel, Ron (2008) "Neglected Treasures", *SF Weekly* (16 de enero de 2018) [en línea] disponible en: <<http://www.sfweekly.com/news/neglected-treasures/>> [consultado el 29 de enero de 2019].





Sculpture of the exhibition Teotihuacan, city of water, city of fire.

Public space, culture and immigrants in the Trump Era. San Francisco California

Paula Linares Cruz*

*Former Cultural Attaché of the Consulate General of Mexico in San Francisco, USA

Abstract

In response to the political line raised by Trump, a series of actions are generated in order to encourage the social inclusion of migrants in several cities in the United States, this through the use of art and culture as precursors of resistance and defense of human rights.

Keywords

Culture; immigrants; Trump; San Francisco.

In December 2016, just a few weeks after Donald Trump's electoral triumph as president of the United States of America, the House of Representatives of the state of North Carolina, which has a Republican majority, approved the HB2 law, which eliminates the civil rights for LGBTQ groups. Although the decision of the chamber was a response to several political factors set as an early reaction to the arrival of Roy Cooper, a Democrat governor, it also responds to the propaganda and subsequent executive laws against the rights of some minorities, that the president of the United States promotes since his candidacy.

However, what does this kind of decision have to do with public space and with Mexicans residing in San Francisco, California?

If you add to this measure the tougher stance of immigration policies and statements against women's rights, young "Dreamers", and the constant threats made by President Trump of conducting detention operations targeting undocumented people, then some stances taken by institutions such as the San Francisco Symphony Orchestra, become remarkable. This musical ensemble decided to cancel its North Carolina tour and instead use that budget to invite the Jalisco Philharmonic Orchestra as a resident orchestra. The objective was to show they were an inclusive organization, and become a safe space for the immigrant community, as well as to show their political position in tune with the values of the Sanctuary Cities, promoted by the mayor's office.



With this motion, the Mexican community in San Francisco found a safe space where their identity was exalted through the music of Revueltas, Moncayo, Márquez and the young Jalisco composer Javier Álvarez. More than 2000 attendees saturated the room. The audience reports, presented by the Davies Symphony Hall weeks later, affirm that 40% of the attendees were a new audience, meaning it was the first time they attended a symphony concert at that venue. The results of this event exceeded any expectation, an achievement executed through the international coordinated efforts made by the Consulate of Mexico in San Francisco, the Secretaría de Cultura de Jalisco, the support of Mexico's Marca País office, and both Mexican and American private sectors.

The reaction by other cultural institutions in the City of San Francisco soon multiplied. The interest of programming and promoting different icons of Mexican identity (in many cases of assimilated images or the own interpretation made by each institution) acts as a clear recognition of the power of culture as a tool for social inclusion and political resistance. This situation is viable in the United States because most cultural institutions do not depend of the federal budget and therefore can act more freely, responding directly to their audiences and board of directors.

The mission of organizing a vast cultural program to meet an imminent need: the conquering of public spaces as safe areas for Mexican migrants, led by the Consulate General of Mexico, quickly echoed in the City and its cultural institutions.

That summer, the Stern Grove Park offered a free public concert for more than 10,000 people with the famous Mexican band *Los Angeles Azules*, an activity that was part of the fourth edition of the MEXAM festival, which in eight days held activities in collaboration with fifteen venues of the City of San Francisco and its surroundings.



Figure 1. *Los Angeles Azules* Concert in Stern Grove. Image: ©Anastacia Green, courtesy of the Consulate General of Mexico in San Francisco, 2017.



The festival also included talent born in the United States, with the aim of positioning the contributions of the millions of Mexican immigrants who, as part of the Mexico-United States bicultural integration, are transforming their areas of expertise and showing original content to the world. There was also a forum with talented young "Dreamers" in collaboration with the ABC television network and the De Young Museum. The 2017 edition of the MEXAM festival attracted more than 23 thousand spectators, a number that responds to the conquest of public spaces.

In September 2017, the Museum of Fine Arts of San Francisco opened the exhibition Teotihuacan: City of Gods, City of Water, that in spite of being a project that took more than eight years to arrange along with the Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), the historical moment gave it an unprecedented political twist.

It is important to recognize the work of the community in the appropriation of public space. Festivities such as "*Día de los Muertos*" or el "*Carnaval*", which the City of San Francisco has been celebrating for 25 to 40 years respectively, are already part of the city's cultural calendar. The events gather more than 50,000 people in the streets, and are carried out and executed by the Latin American community. In the past five years, these events have sought to be the most powerful manifestation of tradition, in the face of the gentrification that threatens to evict migrant communities in order to be replaced by the Tech corporates and young people with a high purchasing power.

In 2018, the City of San Francisco incorporated the name of Frida Kahlo to one of its streets; opened the doors of the historical building of the mayor's office to carry out a cultural night for the Mexican Independence Day; and declared the 24th Street corridor as part of the city's cultural heritage, an icon of Latin American identity because it contains the murals of the Chicano movement and commercial establishments.

In addition, the project for the Mexican Museum, carried out by the private initiative in agreement with the City, and located on a strategic spot in the cultural circuit, will open its doors in 2020.

Another institution that also raised its voice through actions is the Museum of Modern Art of San Francisco, SFMOMA. Following the signing of executive actions banning the entry to the US of people from certain countries of Muslim origin, the museum made an exhibition with pieces from its collection belonging to artists of the banned countries. As for the curatorship of Mexican art, the museum placed its Mexican art collection in their main exhibition room. For 2020, they are preparing a great retrospective about Diego Rivera, a project that will undoubtedly dialogue and play with the public space.

However, the conquest of public space as a tool of cultural diplomacy was already a tradition in the City of San Francisco, sometimes promoted by private initiative and artists, as was the case of Diego Rivera, who was invited in 1931 to make murals in public buildings. He painted two murals in San Francisco, one at the stairs of the City Club (former Stock Exchange Tower) and another in the San Francisco Art Institute (SFAI, website). In 1940, as part of the Golden Gate International Exposition, he was invited again to create the mural entitled "*Unidad Panamericana*" for the international fair. José Miguel Covarrubias was also summoned to this event and painted six panels with the theme of the riches of the Pacific (Russel, 2008).





Figure 2. Diego Rivera Pan American Unity Mural. Image: courtesy of ©San Francisco College, 2006.

On other occasions, the Mexican community and diplomatic representations promoted cultural diplomacy, as in 1963 when the Mexican community donated a bronze statue of Miguel Hidalgo made by the artist Juan F. Olaguíbel, creator of Mexico City's famous "Diana Cazadora". In addition, in 1966, the Government of Mexico presented a replica of the *Campana de Dolores*, a gesture of friendship and acknowledgement for the Mexican communities who reside in the Mission neighborhood. Both sculptures were placed in the iconic public space known as Dolores Park (San Francisco Recreation and Park Department, 2011).

Cultural international cooperation has always been an imminent need, materialized by the initiatives developed collaboratively between local governments and US institutions; groups of artists and the local community; as well as a long tradition of public diplomacy from Mexico's local representation. These have manifested through the donation of cultural heritage such as sculptures, busts and pre-Columbian replicas, or by taking advantage of the legacy of renowned artists such as Diego Rivera, Frida Kahlo, Tamayo, Covarrubias, among others.



Figure 3. Frida Kahlo Street. Image: ©San Francisco Chronical.



Today, the immigration policies and communication ways of President Donald Trump have generated fear in the most vulnerable communities, affecting their health, economic activities and freedom of transit. Facing this reality, art and culture have proven to be resistance mechanisms, and cities like San Francisco have taken the social and political responsibility to counteract the messages of exclusion, segregation and racism that come from the White House.

While the challenges that the Mexican population face in San Francisco on issues such as housing, access to education and health services are of primary interest, carrying out events and cultural activities in the public space have proven to be a powerful tool for social integration. They have become the binding “soft power” that opens lines for dialogue and inclusion.

Cultural diplomacy, artistic promotion and the conservation of cultural property abroad, respond to the need of strengthening Mexican identity. They address an intrinsic need to promote human rights, such as the right to culture, free transit and freedom of expression, as well as the enjoyment of liberty.

*



References

San Francisco Art Institute (SFAI) (2019) *Diego Rivera Mural* [online] available in: <<https://www.sfai.edu/about-sfai/diego-rivera-mural>> [accessed on January 29, 2019].

San Francisco Recreation and Park Department (2011) *Mission Dolores Park, Historic Resource Evaluation* [pdf] available in: <http://sfrecpark.org/wp-content/uploads/Revised_DoloresParkHRE.pdf> [accessed on January 29, 2019].

Russel, Ron (2008) “Neglected Treasures”, in *SF Weekly* (January 16, 2018) [online] available in: <<http://www.sfweekly.com/news/neglected-treasures/>> [accessed on January 29, 2019].





MEMORIA



El objetivo de esta sección es generar una reflexión en torno a la importancia de los programas de investigación, capacitación, enseñanza técnica y métodos de conservación aplicados a la preservación del patrimonio cultural, realizados por centros especializados que funcionan a nivel mundial y que permitieron, a través de esfuerzos de cooperación entre dichas entidades y especialistas internacionales y los gobiernos locales, la creación de centros regionales que aún tienen impacto en la conservación del patrimonio cultural, como es el caso de la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural del INAH en México.

Imagen: Talleres del Centro Churubusco, 1966, ©Fototeca CNCPC-INAH.

Centro Latinoamericano de Estudios para la Conservación y Restauración de Bienes Culturales.

Imagen: ©Fototeca CNPFC-INAH.



Centros Regionales UNESCO (1963-1967): Historia general de un proyecto de colaboración internacional en el ámbito de la conservación cultural

Adrián Pérez Ballesteros*

*Centro INAH Oaxaca
Instituto Nacional de Antropología e Historia

239

Resumen

Se presenta un recorrido histórico general, basado en fuentes primarias de información, sobre la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), la Sociedad de Naciones (SDN), Organización de las Naciones Unidas, Centro Internacional de Estudios para la Conservación y la Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM), entre otros. Se aborda el desarrollo y profesionalización de la disciplina de la conservación en México y otras latitudes del mundo a mediados del siglo XX. El objetivo, es generar una reflexión en torno a la importancia del programa de centros especializados en la investigación y enseñanza de técnicas y métodos de conservación del patrimonio cultural de la UNESCO. A poco más de 50 años, se intenta ofrecer un reconocimiento a esta iniciativa de carácter internacional y cultural con trascendencia en la historia de la disciplina.

Palabras clave

UNESCO; Centro Regional; colaboración internacional; desarrollo humano; educación fundamental; conservación.

En términos generales, el siglo XX inició con grandes conflictos bélicos en los que se involucraron gran cantidad de naciones. Después de terminada la Primera Guerra Mundial (1914-1918), se fundó la Sociedad de Naciones (SDN) en 1919 con el Tratado de Versalles.¹

¹ Firmado por más de 50 países, este tratado culminó formalmente con la Primera Guerra Mundial. En él se estipulan las sanciones dispuestas a las naciones que conformaron el bloque de Potencias Centrales. En los primeros artículos se acordó la creación de este organismo internacional enfocado en evitar conflictos bélicos a nivel internacional y que "garantizará iguales derechos a la grandes y pequeñas potencias" (Instituto Iberoamericano de Derecho Comparado, 1920).



En ese documento se establecieron cláusulas de orden territorial, militar, moral, político y laboral, así como sanciones a cada uno de los países involucrados en la Guerra. Europa se encontraba devastada y sus naciones priorizaron sectores que rescatar. La SDN funcionó por 27 años teniendo altibajos.² El estallido de la Segunda Guerra Mundial confirmó, junto con otros eventos previos, la ineficiencia de dicha organización. Finalmente, el 8 de mayo de 1945 con el documento "Act of Military Surrender" de Alemania (German High Comand, 1945), se concluyó el segundo conflicto bélico de orden internacional, y con ello, la SDN se disolvió. Éste es el antecedente directo que dio paso a la creación de la Organización de la Naciones Unidas (ONU), cuya formación se discutía de manera seria desde 1942 y que sigue vigente hasta la actualidad.

Ambas guerras destruyeron ciudades enteras y con ellas, se dañó innumerable cantidad de patrimonio cultural.



Figura 1. Ciudad de Dresden, Alemania, después de la Segunda Guerra Mundial. Imagen: ©Deutsche Fotothek, 1945.

La creación de la ONU y la UNESCO

La ONU se fundó en 1945 en la ciudad de San Francisco, EE.UU., poco después de concluida la Segunda guerra mundial. Para ello, se reunieron representantes de 50 naciones de todo el mundo con la intención de redactar y ratificar el documento fundacional de la organización. A finales del mismo año, se generaron agencias y departamentos para el fomento del desarrollo humano. Una de las primeras en crearse fue la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la

² La SDN jamás logró concretar la autoridad suficiente para imponer a sus miembros resoluciones de forma obligatoria. Durante su gestión no consiguió evitar conflictos entre naciones, como la invasión de Manchuria por Japón en 1931, entre otros casos. Además de que desde un inicio presentó posturas poco convenientes para una organización que pretendía velar por la paz de los países: por ejemplo, negó la entrada de Alemania y el Imperio Otomano por representar la parte vencida del conflicto; de igual manera prohibió la entrada de la Unión Soviética por su carácter comunista (Instituto Iberoamericano de Derecho Comparado, 1920).

Ciencia y la Cultura (UNESCO).³ Tanto la ONU⁴ como la UNESCO⁵ en sus cartas y constituciones de origen expresan el compromiso directo con la búsqueda y mantenimiento de la paz entre naciones. Ése es el fin último y máximo de estas organizaciones. En un segundo lugar se buscó fortalecer los lazos entre países. En este punto destacan las labores de la UNESCO pues la manera para alcanzar el fin es mediante el desarrollo humano en las áreas de la educación, ciencia y cultura. Un tema interesante que sobresale en ambos textos es la cooperación internacional,⁶ acción de fundamental importancia en las labores que posteriormente desarrollarían ambas instituciones.



Figura 2. Fundación de la ONU. Conferencia de San Francisco. Imagen: ©UN.

La UNESCO y su desarrollo

Posteriormente, la organización celebró un año más tarde (1946) en París, Francia, la primera sesión de la Conferencia General. En esa reunión se comenzó con el ordenamiento de su propia estructura, con la asignación de un director general y la generación de los campos de acción donde se abordaría el trabajo que le competiría a dicho organismo (UNESCO, 1947). Desde entonces, la UNESCO celebra anualmente las Conferencias Generales donde se discuten los problemas

³ La carta se firmó el 26 de junio de 1945. Posteriormente entró en vigor el 24 de octubre y es en noviembre del mismo año que se celebró la Conferencia de la ONU para temas de educación y cultura (ONU, 2018a).

⁴ Artículo 1 de la Carta de la ONU (Propósitos): A) Mantener la paz y seguridad internacional. B) Fomentar entre las naciones relaciones de amistad basadas en el respeto al principio de la igualdad de derechos y al de la libre determinación de los pueblos. C) Realizar cooperación internacional de carácter económico, social, cultural o humanitario, y en el desarrollo y estímulo del respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin hacer distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión. D) Servir de centro que armonice los esfuerzos de las naciones para alcanzar estos propósitos comunes (ONU, 2018b).

⁵ Artículo 1 de la Constitución de la UNESCO (Propósitos y funciones): A) Contribuir a la paz y a la seguridad estrechando, mediante la educación, la ciencia y la cultura, la colaboración entre las naciones, a fin de asegurar el respeto universal a la justicia a la ley, a los derechos humanos y a las libertades fundamentales que, sin distinción de raza, sexo, idioma o religión, la Carta de las Naciones Unidas reconoce a todos los pueblos del mundo (UNESCO, 2014, pp.8-9).

⁶ Acción conjunta para apoyar el desarrollo económico y social de un país, mediante la transferencia de tecnologías, conocimientos, experiencias o recursos por parte del país con igual o mayor nivel de desarrollo, organismos multilaterales, organizaciones no gubernamentales y de la sociedad civil (Gobernación de Boyacá, 2015).



relacionados al desarrollo humano alrededor del mundo. Respecto al sector cultura dentro de las primeras Conferencias Generales, se definieron y clarificaron las áreas de acción y el apoyo principalmente a museos y bibliotecas. Paulatinamente se reconoció la diferencia entre museo, monumento, biblioteca, y sitio arqueológico, entre otros, así como su importancia. De manera paralela, desde muy temprano se dejó asentada la relevancia del apoyo y la preservación de estos recintos culturales (cf. UNESCO, 1946-1958).

Julian Huxley (1894-1963), hermano del escritor de *Un mundo feliz* (1932), fue designado como el primer director general de la UNESCO (1946-1948). Posteriormente le sucedió el escritor y funcionario mexicano Jaime Torres Bodet (1902-1974), impulsando el desarrollo de la cultura dentro de la UNESCO y fortaleciendo desde un inicio la relación entre México y dicha organización (1948-1952) (UNESCO, 2016).

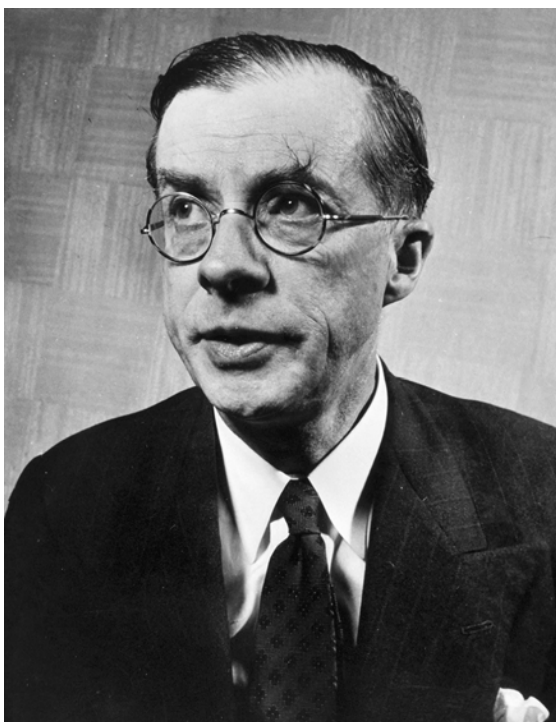


Figura 3. Julian Huxley, 1964. Imagen: ©Dutch National Archives, La Haya, Fotocollectie Algemeen Nederlands Persbureau (ANEFO).

La UNESCO y la educación

Uno de los ejes rectores para este organismo ha sido y es la educación, y desde sus inicios (1946) se creó el programa de “Educación Fundamental”.⁷ Un año más tarde se generó el primer proyecto piloto basado en el programa de Educación fundamental (alfabetización y educación básica), para

⁷ La educación fundamental es la instrucción mínima y general que tiene por objetivo ayudar a los niños y a los adultos, privados de las ventajas que ofrece la instrucción oficial, a comprender los problemas que se plantean en su medio ambiente inmediato, así como sus derechos y deberes en calidad de ciudadanos e individuos, y a participar de un modo más eficaz en el progreso social y económico de su comunidad. El educador chino Yan Yangchu describe el contexto que antecede a la creación de este programa mencionando que: “Three-fourths of the world’s people today are under-housed, under-clothed, under-fed, illiterate. Now as long as this continues to be true we have a very poor foundation upon which to build the world”. Un par de años más tarde, en 1949, cuando la UNESCO inicia las publicaciones de las monografías de la Educación fundamental, declara que: “the aim of all education is to help men and women to live fuller and happier lives” (Boel, 2015).

el Valle de Marbial, en Haití. Al inicio fue un proyecto cuestionado, pero los resultados a mediano y largo plazo reflejaron la efectividad del plan. En 1951, Jaime Torres Bodet decidió recuperar la experiencia para impulsar un nuevo proyecto: generar una red de Centros Regionales para la Educación fundamental. El primero sería el Latin American Fundamental Education Centre (CEFRAL) asentado en Pátzcuaro con el apoyo del gobierno mexicano (UNESCO, 1997). Posteriormente se crearon otros Centros Regionales⁸ para la educación en otras partes del mundo como Egipto y Perú (UNESCO, 2015). Al parecer el programa piloto fue un éxito, en palabras de Boel (2015) el concepto de “Educación fundamental” puede personificar la misión de la UNESCO, es decir generar “una cultura de paz” y “un nuevo humanismo”. En ese sentido, el impacto político fue de suma importancia en este programa, pues la organización se empeñó en sembrar la idea, dentro de los Estados partes de que la educación es una herramienta fundamental para el desarrollo.

La UNESCO y la conservación del patrimonio cultural

En el ámbito de la preservación de la cultura, esta organización generó vínculos con organismos gubernamentales y no gubernamentales de los estados partes mediante asistencia técnica en el campo de la conservación del patrimonio. Asimismo, en la novena Conferencia General (1958) se estipuló la creación del Centro Internacional de Estudios de los Problemas Técnicos de la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales, con sede en Roma (posteriormente conocido como ICCROM). Desde su inicio, uno de sus objetivos ha sido contribuir a la formación de expertos en materia de restauración en los países miembros; dar asesoría técnica en conservación, sentar las bases respecto a los métodos de restauración, participar en proyectos para la intervención de sitios de interés y apoyar a los museos en conservación/restauración⁹ (Jokilehto, 2009: 18).

Por otra parte, durante la década de 1960, la UNESCO llevó a cabo, junto con los gobiernos de las naciones participantes y especialistas internacionales, misiones de conservación, principalmente en África, Asia y América Latina. Las misiones permitieron a los enviados conocer ya no sólo a través de los informes de estado miembro, sino por sus propios ojos, la situación de las zonas arqueológicas y los monumentos históricos en otras regiones del mundo. Destacan las labores comprendidas en Cusco, Perú (1951); Asuán, Egipto (1960); y Bonampak, México (1961), por mencionar algunas.

Las acciones de la organización en esa temporada fueron intensas en cuanto al apoyo y conservación de la cultura. Otra muestra de ello fueron los seminarios regionales realizados en esa época, destacan los de Japón (1960), Nigeria (1963, 1973) e India (1966). En éstos se discutió sobre la importancia de los museos y el desarrollo en los campos de la museografía, curaduría y conservación de bienes.

⁸ Se puede entender por Centro Regional a la iniciativa de la UNESCO basada en el establecimiento de un espacio destinado a la investigación, enseñanza y difusión en los campos de la educación, las ciencias y la cultura enfocado en necesidades sociales. Esta propuesta sigue vigente en la actualidad y se fundamenta en la colaboración internacional, apoyando principalmente a países en vías de desarrollo. Tras la identificación de un problema social en una región internacional en los ámbitos antes mencionados, la UNESCO solicita la colaboración de un país donde se establecerá la sede del centro especializado. El resto de los países dentro de la región colaboran con recursos para el mantenimiento y desarrollo del Centro Regional, y en consecuencia pueden destinar a personas de su nación para que participen dentro de los programas y cursos profesionales impartidos por los especialistas de la UNESCO para mejorar las condiciones dentro de su contexto.

⁹ A la fundación del ICCROM, se designó al inglés a Harold James Plenderleith (1898-1997) como director del instituto y al belga Paul Philippot (1925-2016) como asistente de dirección. Ambos desempeñaron un papel primordial en el desarrollo de la disciplina de la conservación. Además de fundar y estructurar al ICCROM como centro rector de las labores de conservación en el mundo, también fungieron como especialistas inspectores que viajaron alrededor del mundo, identificando la problemática y necesidades específicas de cada contexto en relación con la preservación del patrimonio en diferentes latitudes. Estos viajes fueron determinantes para seleccionar los países en donde establecer los Centros Regionales. Junto con ellos destacan especialistas que viajaron y formaron conservadores, algunos de ellos son: Agnes Ballestrem, Sheldon Keck, Caroline Keck, Laura Mora y Paolo Mora, entre otros.



Tales antecedentes, más los buenos resultados obtenidos de la experiencia previa en el sector educación, impulsaron la creación de Centros Regionales para la conservación del patrimonio. Por lo tanto, en el transcurso de la 12^o Conferencia General de la UNESCO en 1962 se acordó la creación de este programa piloto, y finalmente en 1963, se fundó el primer Centro Regional de Conservación, establecido en Nigeria.¹⁰ Hasta el momento se ha identificado el establecimiento de cinco Centros Regionales, éstos son: Jos, Nigeria (1963); Nueva Delhi, India (1965); Honolulu, Hawái, EE.UU. (1967); Ciudad de México, México (1967-1968); y Bagdad en Iraq (aún sin conocer fecha).¹¹ Los centros de especialización funcionaron con la colaboración de los Estados miembros cercanos a la región; los países aportaban recursos y, a cambio, podían enviar a candidatos de su nación a formarse dentro de estos espacios, con la enseñanza de especialistas y utilizando instrumentos y métodos específicos para la conservación del patrimonio cultural.¹²

México y la conservación del patrimonio cultural

Como ya se mencionó, México y la UNESCO generaron una relación fuerte desde un inicio. De manera paralela, en el caso de la protección del patrimonio, México contaba ya con una institución a nivel federal destinada a la salvaguarda y estudio del patrimonio arqueológico e histórico de la nación. El Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)¹³ se instauró el 3 de febrero de 1939 y desde su inicio se enfocó a realizar, supervisar y regular trabajos de conservación del patrimonio nacional. El INAH generó dependencias en relación con el cuidado y estudio de zonas arqueológicas, museos, bibliotecas y otros (INAH, 2018). Desde el inicio del INAH, destacaron acciones que desarrollaron a la disciplina de la conservación, una de ellas fue la creación del taller de restauración del Museo Nacional en 1952; la conformación de la sección de restauración de materiales arqueológicos del Departamento de Prehistoria a finales de la década de los cincuentas; y posteriormente, la creación del Departamento de Catálogo y Restauración del Patrimonio Artístico en 1961 (Magar y Amaro, 2016). En este punto, el papel que desempeñó Manuel del Castillo Negrete¹⁴ fue fundamental para conciliar la relación de México (y

¹⁰ Joshep A. Sawe escribió en 1974 *Report on The Regional Training Centre for the Preservation of Cultural, and Natural Heritage at Jos, Nigeria*, en este documento, el inspector menciona a manera de antecedente que: "Preservation of cultural and natural heritage is a subject that has received international recognition in both the Character of the United Nations and the UNESCO Constitution as an important factor in international efforts for the preservation and maintenance of peace". Asimismo, en la resolución 4.432, el director en turno (René Maheu) autorizó, en colaboración con el gobierno de Nigeria, la conformación del *Regional Pilot Training Centre for the Museum Technicians of Tropical Africa at Jos, Nigeria*, con la participación de los Estados miembros, en las actividades a favor del desarrollo de sus museos, con la ayuda de expertos y proveyendo apoyo y equipo (Sawe, 1974: 3-7).

¹¹ Esta identificación se ha corregido mediante con la revisión exhaustiva de los textos emitidos por la UNESCO sobre los reportes, propuestas, libros conmemorativos, revistas, etc., que hablan sobre el proyecto de los Centro Regionales. Hay fuentes que mencionan la posible existencia de otras sedes de estos centros en Perú y Japón. Aún se realiza la revisión metódica de más textos para aclarar este punto.

¹² Harold James Plenderleith redactó en 1967 *Hawaii. The Asia-Pacific Programme for the Training of Museum Directors in Museological Techniques* documento que da testimonio del autor sobre su viaje a Hawái para evaluar el Centro Regional en la isla de Honolulu. Ahí, analiza los antecedentes en Jos, Nigeria, describe las acciones administrativas a realizar en función del establecimiento del centro en Hawái, las aportaciones dadas por los países participantes de dichos centros, entre otros temas. En el cuerpo de este texto, Plenderleith (1967), mencionó: The Report shows that, as in so many new fields of human endeavor in the developing countries, the most important contribution made by the Regional Training Programme is to have trained nationals from each country served by the Centre who can influence their Governments and members of the public in the overall national needs for protection and preservation of its cultural and natural property.

¹³ Fundado bajo el gobierno del general Lázaro Cárdenas, tuvo como primer director general a Alfonso Caso y en ese periodo se presentó la Ley orgánica del INAH. Su objetivo: realizar labores de investigación, conservación y difusión del patrimonio arqueológico, antropológico y paleontológico de México.

¹⁴ Manuel Luis del Sagrado Corazón de Jesús Castillo Negrete (Coahuila, 1944) produjo programas culturales para radio, televisión y cine en la década de los cincuentas. Trabajó en el Instituto Nacional de Bellas Artes (1957-1958) y posteriormente se incorporó a las filas del INAH en 1959 con el cargo de perito en pintura colonial. En 1961 fundó el Departamento de Conservación de Murales del INAH. Más tarde inauguró el Centro de Estudios para la Conservación de Bienes Culturales "Paul Coremans" en 1965. Entabló una relación de amistad con Paul Coremans, lo que ayudó a que la UNESCO contemplara a México como candidato para el asentamiento del Centro Regional en América Latina (García, 2016).



el INAH) con la UNESCO en función del establecimiento de un Centro Regional en el país. Estas acciones no implican que antes de esto no se hubieran desarrollado trabajos de restauración con los conocimientos y materiales del momento.

Después del paso del programa de Centros Regionales de la UNESCO por México, la Organización de Estados Americanos (OEA)¹⁵ retoma el proyecto, dirigiendo los esfuerzos y recursos a los miembros de países latinoamericanos. En el caso específico de este centro, se tiene conocimiento de un conjunto de egresados provenientes de otros países (principalmente de América Latina y África) que estudiaron en Churubusco y que retornaron a su país, para trabajar en la conservación del patrimonio en sus respectivos contextos.

Finalmente, después de los proyectos de colaboración internacional, el INAH acogió por completo el resultado, encaminándolo a la conservación del patrimonio nacional. De manera general, los hechos antes mencionados representan un hito en el desarrollo de la disciplina de la Conservación en México y, después de varias décadas, derivaron en la creación de la hoy Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC) y la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía, “Manuel del Castillo Negrete”, ambas en funcionamiento actualmente (CNCPC, 2018).

Hablando específicamente del caso mexicano, si bien, ya existía un interés propio por este país expresado en políticas culturales enfocadas en la conservación del patrimonio, la vinculación de la UNESCO con México permitió encaminar y consolidar la profesionalización y la enseñanza de la conservación en el contexto mexicano y en América Latina.¹⁶



Figura 4. Convento de Churubusco. Taller de restauración. Imagen: ©Fototeca CNCPC-INAH, 2016.

¹⁵ La OEA es el organismo regional más antiguo del mundo. Su origen se remonta a la Primera Conferencia Internacional Americana, llevada a cabo en Washington D.C. de 1889-1890. Su conformación como tal data de 1948, cuando se realizó la Carta de la OEA, en Bogotá, Colombia. Finalmente, entra en vigencia en 1951. En el artículo 1 de la Carta de la OEA se estipula “un orden de paz y justicia, fomentar su solidaridad, robustecer su colaboración y defender su soberanía, su integridad territorial y su independencia (OEA, 2018).

¹⁶ Muchos de los egresados, tanto nacionales como extranjeros, que estudiaron dentro del Centro Regional y su derivación, han fungido, tiempo después, en puestos de importancia dentro del sector cultura de diferentes latitudes del mundo.



Conclusión

Aunque aquí se presentó una cronología general y de manera superficial existen factores a considerar para entender las transformaciones y derivaciones de este proyecto piloto. A manera de conclusión, es importante considerar:

- De manera interpretativa, se considera que, a mediados del siglo XX, con el apoyo de las instituciones ya mencionadas, se fomentó la evolución de la Conservación-Restauración generando modelos de formación y especialización, algunos con cierta vigencia en la actualidad en varias regiones del mundo.
- La labor de organismos como la UNESCO han sembrado o fortalecido (del mismo modo que se logró con la idea de la educación) la idea de la necesidad de la conservación del patrimonio cultural por su importancia como legado de la humanidad.
- En el caso específico de México, después del apoyo y colaboración internacional, el legado del proyecto se adaptó a las necesidades nacionales, dejando de responder en gran medida a la demanda "regional" de los extintos centros. Sin embargo, México continuó generando propuestas en función de la difusión, conservación e investigación del patrimonio a través de programas y creación de matrículas para continuar con la enseñanza de la disciplina.
- Será trascendental rescatar y tener presente el ideal, expresado en máximas de desarrollo humano y paz a lo largo de cinco décadas, en relación con la conservación del patrimonio cultural mediante la cooperación internacional.

*

Agradecimientos

El desarrollo de este escrito no se hubiera podido realizar sin el apoyo de la Rest. Citlalli Itzel Espíndola Villanueva. También, se extiende un gran reconocimiento y agradecimiento a la doctora Valerie Magar Meurs, quien ha trabajado por varios años el tema de la historia y teorías de la Conservación-Restauración. Asimismo, se agradece el apoyo de la licenciada Yolanda Paulina Madrid Alanís, doctora Raquel Beato King y a la maestra Mariana Pascual Cáceres, por su comprensión, apoyo, y la vitalidad que transmiten como profesoras, asesoras y especialistas en el tema.



Referencias

Boel, Jens (2015) *Fundamental Education: A Pioneer Concept – Jens Boel Explains Why* [en línea], disponible en: <<https://en.unesco.org/news/fundamental-education-pioneer-concept-jens-boel-explains-why>> [consultado el 26 de julio de 2018].

Cárdenas, Jaime (2017) *Del Estado absoluto al Estado neoliberal* [pdf], disponible en: <<https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/9/4310/10.pdf>> [consultado el 5 de agosto de 2018].

Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (2018) *Historia* [en línea], disponible en: <<https://conservacion.inah.gob.mx/index.php/la-coordinacion/historia/>> [consultado el 13 de diciembre de 2018].

García, Salomón (2016) Exposición fotográfica Manuel del Castillo Negrete. La fundación de Churubusco, México, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía-Instituto Nacional de Antropología e Historia.

German High Comand (1945) *Act of Military Surrender* [en línea], disponible en: <<https://www.ourdocuments.gov/doc.php?flash=true&doc=78>> [consultado el 31 de marzo del 2019].

Gobernación de Boyacá (2015) *Conceptos generales de cooperación internacional* [en línea], disponible en: <<http://www.boyaca.gov.co/CasaBoyaca/2012-08-08-17-19-30/herramientas-cooperación/48-conceptos-generales-de-cooperación-internacional>> [consultado el 26 de julio de 18].

Instituto Iberoamericano de Derecho Comparado (1920) *El Tratado de Versalles de 1919 y sus antecedentes* [pdf], disponible en: <<http://fama2.us.es/fde/ocr/2006/tratadoDeVersalles.pdf>> [consultado el 18 de abril del 2018].

Instituto Nacional de Antropología e Historia (2009) *INAH, 70 años de su fundación* [en línea], disponible en: <<http://www.inah.gob.mx/boletines/1487-inah-70-anos-de-su-fundacion>> [consultado el 3 de agosto de 2018].

Jokilehto, Jukka (2009) *ICCROM and the Conservation of Cultural Heritage. A History of the Organization's First 50 Years*, Roma, Centro Internacional de Estudio para la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales [documento electrónico], disponible en: <https://www.iccrom.org/sites/default/files/2016-10/ICCROM_IC511_History_en_0.pdf> [consultado el 31 de marzo del 2019].

Magar, Valerie, y Amaro, Luis (2017) Historia de la Conservación (parte 2), presentación en el Diplomado Historia y Teorías de la Conservación-Restauración del Patrimonio Cultural [documento inédito], México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Organización de Estados Americanos (OEA) (2018) *Quiénes somos* [en línea], disponible en: <http://www.oas.org/es/acerca/quienes_somos.asp> [consultado el 3 de agosto de 18].

Naciones Unidas (ONU) (2018a) *Historia de las Naciones Unidas* [en línea], disponible en: <<http://www.un.org/es/sections/history/history-united-nations/>> [consultado el 24 de julio de 2018].

Naciones Unidas (ONU) (2018b) *Carta de las Naciones Unidas* [en línea], disponible en: <<http://www.un.org/es/charter-united-nations/>> [consultado el 26 de julio de 2018].

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (1997) *50 Years for Education* [pdf], disponible en: <<http://www.unesco.org/education/nfsunesco/brochure/E00.PDF>> [consultado el 26 de julio de 2018].

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (1947) *General Conference. First sesión* [pdf] disponible en: <<http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001145/114580e.pdf>> [consultado el 26 de julio de 2018].

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (2014) *Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura* [pdf] disponible en: <<http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002269/226924s.pdf#page=7>> [consultado el 26 de julio de 2018].

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (2016) *México y la UNESCO, la UNESCO y México: historia de una relación* [pdf], disponible en: <<http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002347/234777S.pdf>> [consultado el 26 de julio de 2018].

Plenderleith, Harold J. (1967) *Hawaii. The Asia-Pacific Programme for the Training of Museum Directors in Museological Techniques* [pdf], disponible en: <<http://unesdoc.unesco.org/images/0000/000080/008099eb.pdf>> [consultado el 5 de marzo de 2018].

Sawe, Joseph A. (1975) *Report on The Regional Training Centre for the Preservation of Cultural and Natural Heritage at Jos, Nigeria* [en línea], disponible en: <<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000014535>> [consultado el 30 de mayo de 2019].





UNESCO Regional Centers (1963-1967): General history of an international collaboration project in the field of cultural heritage conservation

Adrián Pérez Ballesteros*

*Centro INAH Oaxaca
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Abstract

A general and historical research is presented, based on primary sources of information about the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), the League of Nations (SDN), United Nations (UN), the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM), etc., among others. The text addresses the development of the conservation discipline and its professionalization in Mexico and some other countries in the mid-twentieth century. This article emphasizes the importance of the program for Regional Centers for training and research, specialized in techniques and methods on cultural heritage conservation developed by UNESCO. A little over 50 years later, this article seeks to acknowledge the international and cultural initiative that became so important for the history of the discipline.

Keywords

UNESCO; Regional Center; International collaboration; human development; fundamental education; conservation.

The twentieth century started with major international conflicts that involved a large number of nations. After the First World War ended (1914-1918), with the signing of the Treaty of Versailles¹ in 1919, the League of Nations (SDN) was created. This treaty established clauses of territorial, military, moral, political and labor order, as well as sanctions for each of the countries involved in the War. Europe was war-torn and its nations prioritized specific sectors to rescue. The SDN

¹ Signed by more than 50 countries, this treaty culminated formally with the First World War. It stipulates the sanctions provided to the nations that formed the Central Powers block. In the first articles, the creation of this international organization was agreed on, focusing on avoiding international war conflicts and setting up to guarantee equal rights to the big and small powers" (Ibero-American Institute of Comparative Law, 1920).



worked for 27 years experiencing vicissitudes². The outbreak of Second World War confirmed, along with previous events, the inefficiency of this organization. Finally, on May 8, 1945, with Germany's "Act of Military Surrender" (German High Comand, 1945), this second international war was concluded, and with that, the SDN dissolved. This gave way to the creation of the United Nations (UN), an organization that still exists today, but whose shaping was first discussed on 1942.

Both wars destroyed entire cities and with them, an untold amount of cultural heritage was damaged.



Figure 1. Cathedral of Cologne.
Image: Public domain.

The creation of the UN and UNESCO

The UN is an international organization founded in the city of San Francisco, USA, in 1945, shortly after the end of the Second World War. Representatives of 50 nations from all over the world met with the intention of writing and ratifying the founding document of the organization. By the end of the same year, it already had agencies and departments to promote human development. One of its first agencies was the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)³.

² The SDN was never able to gather enough authority to impose mandatory resolutions on its members. While it was in force, it failed to avoid conflicts between nations, as the case of the invasion of Manchuria by Japan in 1931, among others. In addition, from the start, it presented stances that were not suitable for an organization that sought to ensure the peace between the countries. It denied the entry of Germany and the Ottoman Empire for representing the defeated part of the conflict, and it banned the Soviet Union for its communist character (Ibero-American Institute of Comparative Law, 1920).

³ The charter was signed on June 26, 1945. Subsequently it became effective on October 24 and in November of the same year, the first UN Conference related to education and culture was held (ONU, 2018a).

Both the UN⁴ and UNESCO⁵, within their creation charter and constitution respectively, express a direct commitment to the peacekeeping between nations. This is the ultimate and maximum goal of these organizations. Second, it sought to strengthen the ties between countries. At this point, it is possible to emphasize the work carried out by UNESCO, because the way to reach these goals is through human development in the areas of education, science and culture. An interesting topic that stands out on these texts is the international cooperation⁶, an action of fundamental importance that both institutions would further develop.

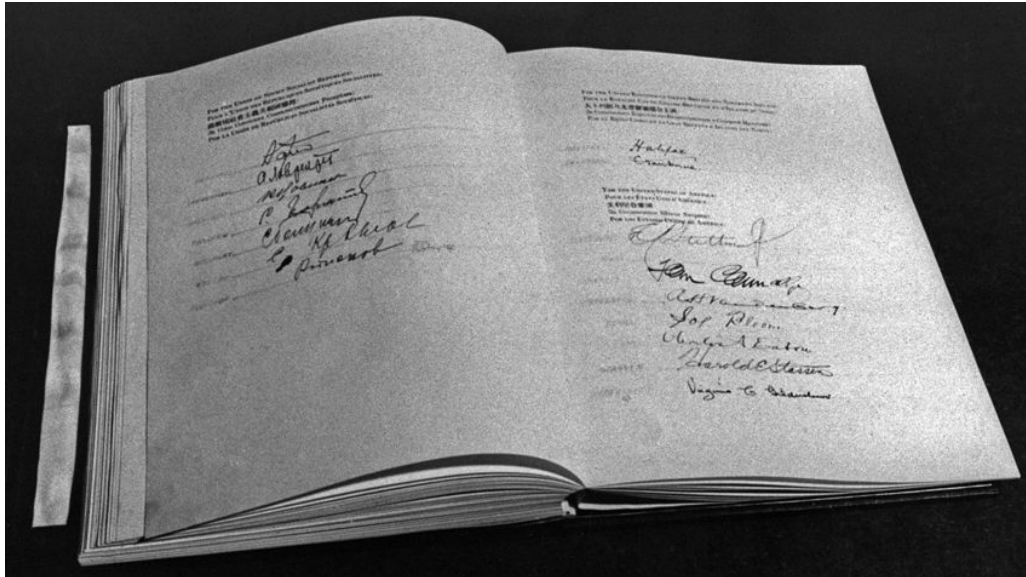


Figure 2. Charter of UN Foundation. San Francisco Conference. Image: ©UN, 2019.

UNESCO and its development

A year later, in 1946, the organization celebrated the first session of its General Conference in Paris, France. On this meeting, it began to organize its own structure, assigning a general director and establishing the fields of action where the work under its competence would be addressed (UNESCO, 1947). From this year onwards, UNESCO annually holds a General Conference to discuss problems related to human development around the world. Within the first General Conferences,

⁴ Article one of the UN Charter (Purposes): A) Maintain international peace and security. B) To develop friendly relations among nations based on respect for the principle of equal rights and self-determination of people. C) To achieve international co-operation in solving international problems of an economic, social, cultural, or humanitarian character, and in promoting and encouraging respect for human rights and for fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language, or religion. D) To be a center for harmonizing the actions of nations in the attainment of these common ends. (ONU, 2018b).

⁵ Article 1 of the UNESCO Constitution (Purposes and functions): A) To contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations. (UNESCO, 2014, pp.8-9).

⁶ Joint action to support the economic and social development of a country, through the transfer of technologies, knowledge, experiences or resources from the country with the same or higher level of development, multilateral organizations, non-governmental organizations and civil society (Governorate of Boyacá, 2015).



the fields of action around the topic of Culture were defined, as well as the support mainly towards museums and libraries. Gradually the difference, as well as importance, between museum, monument, library, and archaeological site, among other terms, was established. Simultaneously, the relevance of the support and preservation of these cultural sites was agreed (*cf.* UNESCO, 1946-1958).

Julian Huxley (1894-1963), brother of the famous writer of “A Brave New World” (1932), was appointed as the first Director-General of UNESCO (1946-1948). Afterwards, the Mexican official and writer Jaime Torres Bodet was elected, promoting the development of culture from within the organization and strengthening the relationship between Mexico and UNESCO (1948-1952) (UNESCO, 2016).



Figure 3. Jaime Torres Bodet. *Image: © Nexos, culture and daily life, 2018.*

UNESCO and education

One of the guiding principles for this organization has always been education. Right from the start, in 1946⁷, it created the “Fundamental Education”⁸ program. A year later, the first pilot project based on it (literacy and basic education) was created for the Marbial Valley, in Haiti. At first, the project was highly questioned, but the medium and long-term results reflected the effectiveness of the plan. In 1951, Jaime Torres Bodet decided to recover the experience in order to launch a

⁷ Chinese educator Yan Yangchu describes the context that preceded the creation of this program by mentioning: “Three-fourths of the world’s population today are under-housed, under-clothed, under-fed and illiterate. As long as this continues to be true, we have a very poor foundation upon which to build the world. “A couple of years later, in 1949, when UNESCO began publishing the monographs of Fundamental Education, he declared that: “the aim of all education is to help men and women to live fuller and happier lives” (Boel, 2015).

⁸ Fundamental education is the minimum and general education needed to help children and adults deprived of the advantages offered by official education, so they can understand the problems that arise on their immediate environment, as well as their rights and duties as citizens and individuals, so they can participate more effectively in the social and economic progress of their communities.

new project aiming to generate a network of Regional Centers for Fundamental Education. The first one would be the Latin American Fundamental Education Center (CEFRAL) based in Pátzcuaro, Michoacán, with the support of the Mexican Government (UNESCO, 1997). Subsequently, other Regional Centers⁹ for education were created in other countries such as Egypt and Peru (UNESCO, 2015). Apparently, the pilot program was a success; in the words of Boel (2015), the concept of “Fundamental Education” personifies the mission of UNESCO, which is to generate “a culture of peace” and “a new humanism”. In that sense, the political impact was of the utmost importance in this program, since the organization insisted among the Member States, that education is fundamental for development.

UNESCO and the conservation of cultural heritage

In the field of culture preservation, this organization created ties with governmental and non-governmental organizations of the Member States through technical assistance in the field of cultural heritage conservation. Likewise, the ninth General Conference (1958) stipulated the establishment of the International Center for the Study of Technical Problems for the Conservation and Restoration of Cultural Property in Rome (later known as ICCROM). Since its inception, one of its objectives has been to contribute to the training of experts in the field of restoration in the member countries. That is by providing technical advice regarding conservation, laying the foundations for restoration methods, participating in projects for the intervention of sites of interest, and support museums regarding conservation / restoration¹⁰ (Jokilehto, 2009: 18).

On the other hand, during the 1960s UNESCO conducted conservation missions along with the governments of some of the participating nations and their international specialists, mainly in Africa, Asia, and Latin America. These missions allowed the envoys to learn first-hand, and not only through Member States’ reports, about the situation of the archaeological sites and historical landmarks in other regions of the world. Some of the highlights were the activities carried out in Cusco, Peru (1951); Aswan, Egypt (1960); and Bonampak, Mexico (1961), to mention a few.

The actions of the organization regarding the support and preservation of culture were intense in that season. Another examples were the regional seminars that took place in Japan (1960), Nigeria (1963, 1973) and India (1966). In these, the discussion centered on the importance of museums and the development in the fields of museography, curatorship and cultural heritage conservation.

⁹A regional center is the initiative of UNESCO based on the establishment of a place destined for research, teaching and dissemination in the fields of education, science and culture, focused on social needs. This proposal is still valid today and it is based on international collaboration, mainly supporting developing countries. After the identification of a social problem in an international region in the aforementioned areas, UNESCO requests the collaboration of a country where the headquarters of the specialized center will be established. The rest of the countries within the region collaborate with resources for the maintenance and development of the Regional Center and, as a result, they can allocate people of their own nations to participate on the programs and professional courses taught by UNESCO’s specialists, to improve the conditions within their contexts.

¹⁰ The British Harold James Plenderleith (1898 – 1997) was appointed as the first director of ICCROM, and the Belgian Paul Philippot (1925 – 2016) as assistant director. Both men played a key role in the development of the discipline of conservation. In addition to founding and structuring ICCROM as the guiding center for conservation work in the world, they also played a role as inspector specialists who traveled around the world, identifying the problems and specific needs of each context in relation to the preservation of cultural heritage. These trips were decisive to select the countries where Regional Centers could establish. Some specialists who stand out, and who traveled and trained other conservators were Agnes Ballestrem, Sheldon Keck, Caroline Keck, Laura Mora and Paolo Mora, among others.



These precedents, along with the positive results obtained from previous experiences in the educational sector, motivated the creation of the Regional Centers for the preservation of cultural heritage. Throughout the 12th General Conference of UNESCO in 1962, the creation of the pilot program was agreed upon and finally, in 1963, the first Regional Conservation Center was founded in Nigeria¹¹.

Up until now, five Regional Centers have been identified: Jos, Nigeria (1963); New Delhi, India (1965); Honolulu, Hawaii, USA (1967); Mexico City, Mexico (1967-1968); and Baghdad in Iraq (date unknown)¹². These specialized centers worked in collaboration with the Member States close to their regions. The Member States provided resources and in turn, they were allowed to send candidates from their countries to learn from the expertise of specialists, and the use of specific instruments and methods for the conservation of cultural heritage¹³.

Mexico and the conservation of cultural heritage

As mentioned before, Mexico and UNESCO had a strong relationship from the start. Simultaneously, regarding cultural heritage preservation, Mexico already had an institution at a federal level destined to the safeguarding and study of the archaeological and historical heritage of the nation. The Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)¹⁴ was established on February 3, 1939, and from its inception it focused on conducting, monitoring and regulating works of conservation of national heritage.

The INAH created its own agencies for the care and study of archaeological sites, museums, libraries and others (INAH, 2018). From the beginning, this Institute focused on actions that helped develop the discipline of conservation in the country, some of them were the creation of the restoration workshop of the Museo Nacional in 1952; the restoration section for archaeological materials of the Departamento de Prehistoria by the end of the 1950's; and later on, the Departamento de Catálogo y Restauración del Patrimonio Artístico in 1961 (Magar and Amaro, 2016). At this point,

¹¹ In 1974, Joshep A. Sawe wrote the "Report on The Regional Training Center for the Preservation of Cultural and Natural Heritage at Jos, Nigeria". On this document, the inspector mentions as an antecedent that: "Preservation of cultural and natural heritage is a subject that has received international recognition in both the Charter of the United Nations and the UNESCO Constitution as an important factor in international efforts for the preservation and maintenance of peace ". In addition, on the resolution 4.432, the director on duty (René Maheu) authorized the creation of the "Regional Pilot Training Center for the Museum technicians of tropical Africa" at Jos, Nigeria, in collaboration with the government of Nigeria. Member States participated in the activities in favor of the development of their museums, with the help of experts and providing support and equipment (Sawe, 1974, 3-7).

¹² This identification was accomplished by the thorough revision of the texts issued by UNESCO on the reports, proposals, commemorative books, journals, etc., which talk about the project of the Regional Centers. There are sources that mention the possible existence of other centers in Peru and Japan. The meticulous review of more texts to clarify this point is still ongoing.

¹³ Harold James Plenderleith wrote in 1967 the document "Hawaii. The Asia-Pacific program for the training of museum directors in museological techniques", where he gives testimony of the trip he made to evaluate the Regional Center on the island of Honolulu. There, he analyzes the antecedents from Jos, Nigeria, describes the administrative actions to be carried out based on the establishment of the center in Hawaii, as well as the contributions given by the participating countries of these centers, among other topics. In the body of this text, Plenderleith (1967) mentioned: "The Report shows that, as in so many new fields of human endeavor in the developing countries, the most important contribution made by the Regional Training Program is to have trained nationals from each country, served by the Center who can influence their governments and members of the public, in the overall national needs for protection and preservation of their cultural and natural property".

¹⁴ Founded under the government of President Lázaro Cárdenas and having Alfonso Caso as first general director with the presentation of the Organic Law of INAH. Its objective: to carry out research, conservation and dissemination of the archaeological, anthropological and paleontological heritage of Mexico.

the role played by Manuel del Castillo Negrete¹⁵ was fundamental in reconciling the relationship between Mexico (along with INAH) and UNESCO, in terms of the establishment of a Regional Center in the country. These actions do not imply that there had not previously been restoration projects, carried out with the knowledge and materials used at the time.



Figure 4. Departamento de Catálogo y Restauración del Patrimonio Artístico. Image: ©Fototeca CNCPC-INAH.

After the program of UNESCO Regional Centers for Mexico ended, the Organization of American States (OAS)¹⁶ picked up the project, focusing their efforts and resources in the Latin American countries. On the specific case of this center, called informally Churubusco, it is known that a group of graduates from Latin America and Africa, after getting trained in it, returned to their home countries to work on their own context's cultural heritage conservation.

Finally, after the international collaboration projects ended, INAH took over their results, aiming them at the conservation of Mexico's national heritage. In general, the aforementioned facts represent a milestone in the development of the discipline of Conservation in Mexico. This, after several decades of development, derived in what since the year 2000 is the Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC), and the Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía "Manuel del Castillo Negrete" (ENCRyM), both currently in operation (CNCPC, 2018).

¹⁵ Manuel Luis del Sagrado Corazón de Jesús Castillo Negrete (Coahuila, 1944) produced cultural programs for radio, television and cinema in the 1950s. He worked at the National Institute of Fine Arts (1957-1958) and later joined INAH in 1959 under the position of Expert on colonial paintings. In 1961, he founded the Murals Conservation Department of INAH. Later he opened the Center of Studies for the Conservation of Cultural Property "Paul Coremans" in 1965. He became friends with Paul Coremans, and this helped UNESCO to visualize Mexico as a candidate for the establishment of the Regional Center in Latin America (García, 2016).

¹⁶ The OAS is the oldest operating regional organization in the world. Its origin dates back to the First International American Conference, held in Washington D.C. from 1889-1990. Its structure was established in 1948 with the OAS Charter in Bogotá, Colombia, and it came into effect in 1951. On Article 1, the OAS Charter stipulates that "the international organization that they have developed to achieve an order of peace and justice, to promote their solidarity, to strengthen their collaboration, and to defend their sovereignty, their territorial integrity, and their independence (OAS, 2018)".



Even when Mexico already had an interest in developing cultural policies focused on the conservation of cultural heritage, the link between UNESCO and Mexico allowed guiding and consolidating the professionalization and education regarding the discipline of Conservation in the Mexican context and Latin America¹⁷.

Conclusion

Although a general chronology was presented in a superficial manner, there are elements to consider for understanding the transformations and results of this pilot project. As a conclusion, it is important to consider:

- In an interpretative manner, in the mid-twentieth century with the support of the aforementioned institutions, the evolution of the discipline of Conservation-Restoration was promoted, generating training and specialization models, some of which are still valid in several regions of the world.
- The work of organizations such as UNESCO have sown and/or strengthened (in the same way as it did with the concept of education) the idea of the need to preserve cultural heritage for its importance as a legacy of humanity.
- In Mexico's specific case, after the support and collaboration obtained from international cooperation, the legacy of the project was adapted to the national necessities, not responding anymore to the "regional" demands of the extinct centers. However, Mexico continued generating proposals aiming for the dissemination, conservation, and research of cultural heritage through training programs, in order to continue educating people on the discipline.
- It will be important to revive and keep in mind the key principles of human development and peace, expressed over five decades, regarding the conservation of cultural heritage through international cooperation.

Acknowledgments

This text would not have been possible without the support of Citlalli Itzel Espíndola Villanueva. In addition, a great acknowledgement and gratitude is extended to Valerie Magar Meurs, who has worked for several years on the subject of the history and theory of Conservation-Restoration; and to Yolanda Paulina Madrid Alanís, Raquel Beato King and Mariana Pascual Cáceres, for their understanding, support and the vitality they instill as teachers, advisors and specialists in the subject.

*

¹⁷ Many of the graduates, both national and foreign, who have studied within the Regional Centers, have later served in positions of importance within the cultural sector of several countries.





References

Boel, Jens (2015) *Fundamental Education: A Pioneer Concept – Jens Boel Explains Why* [online], available in: <<https://en.unesco.org/news/fundamental-education-pioneer-concept-jens-boel-explains-why>> [accessed on 26 de julio de 2018].

Cárdenas, Jaime (2017) *Del Estado absoluto al Estado neoliberal* [pdf], available in: <<https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/9/4310/10.pdf>> [accessed on 5 de agosto de 2018].

Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (2018) *Historia* [online], available in: <<https://conservacion.inah.gob.mx/index.php/la-coordinacion/historia/>> [accessed on 13 de diciembre de 2018].

García, Salomón (2016) Exposición fotográfica Manuel del Castillo Negrete. La fundación de Churubusco, México, Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía-Instituto Nacional de Antropología e Historia.

German High Comand (1945) *Act of Military Surrender* [online], available in: <<https://www.ourdocuments.gov/doc.php?flash=true&doc=78>> [accessed on March 31, 2019].

Gobernación de Boyacá (2015) *Conceptos generales de Cooperación Internacional* [online], available in: <<http://www.boyaca.gov.co/CasaBoyaca/2012-08-08-17-19-30/herramientas-cooperación/48-conceptos-generales-de-cooperación-internacional>> [accessed on July 26, 2018].

Instituto Ibero-americano de Derecho Comparado (1920) *El Tratado de Versalles de 1919 y sus antecedentes* [pdf], available in: <<http://fama2.us.es/fde/ocr/2006/tratadoDeVersalles.pdf>> [accessed on April 16, 2018].

Instituto Nacional de Antropología e Historia (2009) *INAH, 70 años de su fundación* [online], available in: <<http://www.inah.gob.mx/boletines/1487-inah-70-anos-de-su-fundacion>> [accessed on August 3, 2018].

Jokilehto, Jukka (2009) *ICCROM and the Conservation of Cultural Heritage. A History of the Organization's First 50 Years*, Roma, Centro Internacional de Estudio para la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales [documento electrónico], available in: <https://www.iccrom.org/sites/default/files/2016-10/ICCROM_ICS11_History_en_0.pdf> [accessed on March 31, 2019].

Magar, Valerie, y Amaro, Luis (2017) Historia de la Conservación (parte 2), presentación en el Diplomado Historia y Teorías de la Conservación-Restauración del Patrimonio Cultural [documento inédito], México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Organización de Estados Americanos (2018) *Quiénes somos* [online], available in: <http://www.oas.org/es/acerca/quienes_somos.asp> [accessed on August 3, 2018].

Naciones Unidas (2018a) *Historia de las Naciones Unidas* [online], available in: <<http://www.un.org/es/sections/history/history-united-nations/>> [accessed on July 24, 2018].

Naciones Unidas (2018b) *Carta de las Naciones Unidas* [online], available in: <<http://www.un.org/es/charter-united-nations/>> [accessed on July 16, 2018].

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (1947) *General Conference. First Sesión* [pdf] available in: <<http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001145/114580e.pdf>> [accessed on July 16, 2018].

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (1997) *50 Years for Education* [pdf], available in: <<http://www.unesco.org/education/nfsunesco/brochure/E00.PDF>> [accessed on July 16, 2018].

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (2014) *Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura* [pdf] available in: <<http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002269/226924s.pdf#page=7>> [accessed on July 16, 2018].

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (2016) *México y la UNESCO, la UNESCO y México: historia de una relación* [pdf], available in <<http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002347/234777S.pdf>> [accessed on July 16, 2018].

Plenderleith, Harold J. (1967) *Hawaii. The Asia-Pacific Programme for the Training of Museum Directors in Museological Techniques* [pdf], available in: <<http://unesdoc.unesco.org/images/0000/000080/008099eb.pdf>> [accessed on March 5, 2018].

Sawe, Joseph A. (1975) *Report on The Regional Training Centre for the Preservation of Cultural and Natural Heritage at Jos, Nigeria* [online], available in: <<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000014535>> [accessed on May 30, 2019].





CONSERVACIÓN

en la vida cotidiana...



Uno de los objetivos de la Dirección de Educación Social para la Conservación de la CNCPC es facilitar el flujo de información del ámbito especializado hacia cualquier interesado en la conservación del patrimonio cultural, en esta ocasión se presenta una de varias infografías que se realizan con este fin.

Imagen: Soporte de conífera de una pintura sobre tabla del siglo XVI con ataque activo de carcoma. Imagen: Omar Tinoco, ©Fototeca CNCPC-INAH, 1985.

Infografía de ataque de insectos

Isabel Ritter Miller

Esta sección se dirige a promover la cultura de la conservación en la vida cotidiana. En la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC) del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) actualmente se lleva a cabo un proyecto de infografías sobre conservación preventiva para público no especializado. En este ejemplar y como ejemplo de dicha iniciativa, se presenta una infografía que busca ayudar a identificar y prevenir la presencia de insectos xilófagos que pueden afectar al patrimonio cultural de madera.

Conocer y aplicar estos conocimientos básicos, y relacionarlos con objetos de uso cotidiano, puede contribuir a crear una cultura de prevención y protección en torno al patrimonio cultural de nuestro país. La información que se provee destaca la importancia de la realización de pequeñas labores preventivas que pueden impactar positivamente en la conservación de los objetos.

259

Infograph of insect attack

This section aims to promote the culture of conservation in everyday life. The Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural of the Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) currently has a project to disseminate preventive conservation information through infographics for non-specialized public. On this issue and as an example of this initiative, we present an infographic for identification and prevention of xylophagous insects that can affect cultural heritage made of wood.

By learning and applying this basic information, and relating it to our everyday objects, it is possible to identify and prevent damage in our cultural heritage. The information provided emphasizes the importance of the little preventive tasks that can positively affect the conservation of our objects.



¿POR QUÉ MIS OBJETOS DE MADERA TIENEN AGUJERITOS?



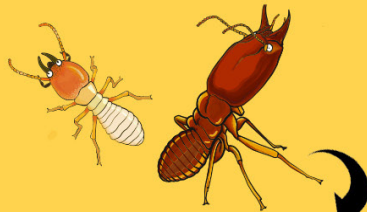
LA CELULOSA ESTÁ PRESENTE EN LA NATURALEZA, Y ES PRODUCTO DE LAS PLANTAS.

NOSOTROS LA PROCESAMOS Y TRANSFORMAMOS EN MUEBLES, LIBROS, PAPELES, TELAS, ETC.



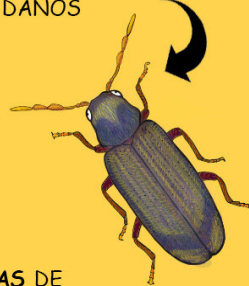
ALGUNOS INSECTOS APROVECHAN LA CELULOSA PARA OBTENER ENERGÍA Y ALIMENTARSE CREANDO AGUJERITOS EN NUESTRAS COSAS.

LOS INSECTOS QUE COMUNMENTE ATACAN A LA MADERA EN MÉXICO SON:

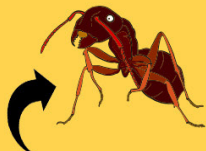


LAS TERMITAS SON UNA DE LAS PLAGAS MÁS TEMIDAS YA QUE COMEN TODO TIPO DE MADERAS

LOS ESCARABAJOS DE LA MADERA ATACAN TODO TIPO DE MADERA CAUSANDO GRAVES DAÑOS

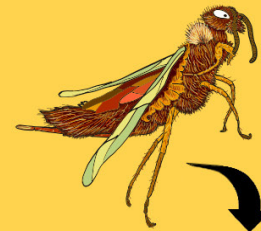


EL ABEJORRO CARPINTERO NO COME MADERA PERO LA UTILIZA PARA HACER SUS NIDOS



LAS HORMIGAS CARPINTERAS SON MÁS ACTIVAS EN LA NOCHE Y MASTICAN LA MADERA PARA HACER SUS NIDOS

LAS LARVAS DE ALGUNOS ESCARABAJOS EXCAVAN GRANDES GALERÍAS



LA AVISPA CARPINTERA PONE SUS HUEVOS DENTRO DE LA MADERA Y CUANDO NACEN LAS LARVAS SE ALIMENTAN CAVANDO TÚNELES

¿CÓMO PUEDO EVITAR EL ATAQUE DE ESTOS INSECTOS?



EVITA LAS CONSTANTES FUENTES DE HUMEDAD

VENTILA REGULARMENTE TODOS TUS ESPACIOS



REALIZA REVISIONES PERIÓDICAS A TUS OBJETOS DE MADERA



SI LO QUE TIENES YA ES UNA PLAGA:

1. AISLA LOS OBJETOS INFECTADOS

2. CONTACTA A UN ESPECIALISTA



CONOCE EL INAH



En este ejemplar se presenta el trabajo de la Dirección de Exposiciones de la Coordinación Nacional de Museos y Exposiciones (CNME), dependencia del INAH encargada de la conceptualización y logística museográfica de los museos que forman parte del corpus del Instituto. Esta Coordinación, además de beneficiar tanto a expertos como al público en general, se dedica a enriquecer la investigación, difusión, y divulgación de los diversos acervos bajo resguardo del Instituto. Las colecciones contenidas y las temáticas abordadas nos brindan información acerca de la historia de nuestro país, y por lo tanto refuerzan los conocimientos y la identidad sobre sitios de importancia cultural para nosotros. Paralelamente, la CNME se encarga de presentar las colecciones de nuestros museos bajo nuevas perspectivas y discursos que permitan apreciar nuestro patrimonio con una visión más integral e incluyente.

Imagen: Exposición Río Congo, artes de África Central. Mauricio Marat, ©INAH.

Exposición Río Congo, artes de África Central. Museo Nacional de Antropología.

Imagen: Héctor Montaña, ©INAH.



Un viaje en avión o en barco

Itzia Villicaña Gerónimo* y Alejandra Barajas Moreno**

*Subdirectora de Exposiciones Internacionales

**Directora de Exposiciones

Coordinación Nacional de Museos y Exposiciones
Instituto Nacional de Antropología e Historia

263

Cabezas Olmecas, los aztecas, los mayas al otro lado del mundo, los maorí en el corazón de un centro histórico, los zares de Rusia en un emblemático recinto de la avenida Reforma o más de 30 mil monedas de plata recuperadas después de 200 años en aguas españolas, son solamente algunos ejemplos de cómo se trasladan distintas culturas –volando o navegando– de un país a otro, de un continente a uno diferente; travesía inevitable que un bien cultural deberá realizar para presentarse en una exposición temporal.

El objetivo principal: generar un encuentro, un momento de suspiro y de asombro, entre las antiguas civilizaciones y distintos públicos del mundo.

La exhibición de una obra inevitablemente se ve favorecida por los propios museos. En tiempos actuales, es muy común que grandes recintos culturales estén dispuestos a prestar su acervo a museos pequeños o aquellos ubicados en países donde anteriormente no habían tenido presencia. En el ámbito de la cooperación cultural es completamente válido y, hasta cada vez más usual, que la cultura sea un factor eficaz de presencia en la agenda de los gobiernos, no solamente por ser un componente básico de discusión y reflexión en la política cultural exterior, sino también como una forma de promover la comprensión del otro, de fomentar la empatía hacia el otro.



Una exposición es un evento cultural capaz de transformarse en una herramienta generadora de diálogo entre los pueblos y un recurso recurrente para la cohesión y comprensión social, tan necesarias hoy en día.

Sin embargo, no es tarea fácil conseguir que grandes colecciones del mundo se presenten en México. Existen inclusive aquellos casos en los que los museos ya no están tan dispuestos a prestar sus colecciones, ya sea por la presencia obligada de esas obras en su propio discurso y recorrido museológico, o sencillamente, por motivos de conservación. A pesar de eso, expertos y profesionales en el ámbito del intercambio cultural internacional se han dado a la tarea de hacer esto posible y es así que a lo largo de más de cuatro décadas se ha logrado profesionalizar esa gran labor en el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), a través de la Coordinación Nacional de Museos y Exposiciones (CNME).

El interés de comunicar y dar a conocer la diversidad cultural de México y del mundo son sólo algunas líneas rectoras que el Instituto fomenta constantemente al tener como misión la difusión del patrimonio arqueológico e histórico de México en el exterior y viceversa, logrando así provocar el intercambio cultural entre naciones. Cuando ese diálogo se genera, las exposiciones temporales se convierten en un medio de comunicación que dan a conocer los tesoros culturales de otros territorios, en un contexto y con una intención artística distintos a aquellos que se encuentran originalmente en la sala permanente del museo al que pertenecen. Esa nueva puesta, inevitablemente incita a una nueva lectura, la cual ofrece al visitante la posibilidad de ampliar el contexto y profundizar en la comprensión de otros mundos y en la identificación de herencias culturales.

Organizar y gestionar exposiciones de esta índole, en un mundo que cambia tan rápidamente es sin lugar a dudas un reto. Sin embargo, y a pesar de que los intereses de las personas cambian constantemente, las obras maestras y culturas lejanas a nuestro entorno, afortunadamente siempre serán interesantes para gran parte de la población mundial.

El proceso: una lista definida de acciones que van desde la solicitud oficial de obra, hasta el cierre de la vitrina que la va a exhibir, pasando por rubros específicos de la gestión y planeación estratégica como el embalaje, aseguramiento y traslado —aéreo, terrestre o marítimo— del patrimonio cultural. Ésta es una labor interesante, de muy alta responsabilidad legal y de conservación, pero, sobre todo, de un compromiso social enorme, pues será a través de la experiencia del visitante donde sabremos si ha sido recompensado el arduo trabajo previo a la exhibición, de una obra que nunca antes había estado en suelo mexicano o en un país lejano como Eslovenia, Japón, Francia, España, Australia, Nueva Zelanda, Brasil o Argentina.

El equipo: un grupo de personas profesionales con funciones específicas que se desarrollan siempre tras bambalinas; que se especializa, estudia, desarrolla y organiza de la mejor manera para exhibir la gran selección de piezas; con una personalidad que requiere incluso de persuasión cuando, por citar tan sólo un ejemplo, en el momento crucial de una exposición como es el montaje hay que explicar por qué en México no contamos con algún material que se utiliza en Egipto, mientras el idioma que se habla en sala es el inglés y no la lengua madre de ninguno de los equipos. En esos momentos de negociación, el conocimiento actualizado y la personalidad de quienes conforman el equipo es muy importante para el buen desarrollo del proyecto.

Este equipo multidisciplinario que se prepara y mejora con cada proyecto, se encuentra en una oficina de la Dirección de Exposiciones en la CNME y tiene la diligencia de trabajar específicamente para traer a México, y llevar al mundo, nuestras maravillas arqueológicas y coloniales. Un equipo comprometido y siempre encaminado a cumplir con los objetivos de nuestro Instituto, que cree

indudablemente que, si el visitante se imaginara la complicada y ardua labor que hay detrás de la organización de una exhibición previo al corte de listón inaugural, y conociera el trabajo cotidiano que la Subdirección de Exposiciones Internacionales realiza, se impresionaría por todo el cuidado y detalles a considerar, con el único objetivo de que su visita pueda propiciarse en un espacio amigable donde sea libre de ver, observar y admirar objetos por mero placer o conocimiento.

Este gran equipo ha participado en la organización y puesta en escena de las exposiciones de carácter internacional, a lo largo de muchas décadas, de la mano con otros grupos de trabajo de la Dirección de Museos y de la Dirección Técnica, acompañados por el Coordinador Nacional de Museos y Exposiciones, así como de restauradoras que son parte del equipo, complementados con el apoyo y aportación de la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural. El aprendizaje continúa con el más importante valor como estandarte, el cual indiscutiblemente es el respeto al patrimonio mexicano y del mundo.



Figura 1. Zares. Arte y cultura del Imperio ruso. Colecciones del Museo Estatal del Ermitage.
Imagen: ©CNME-INAH, 2008.



Brasero ceremoniali. Museo Nacional de Antropología.

Imagen: Mauricio Marat, ©INAH.



A trip by plane or by boat

Itzia Villicaña Gerónimo* y Alejandra Barajas Moreno**

*Subdirectora de Exposiciones Internacionales

**Directora de Exposiciones

Coordinación Nacional de Museos y Exposiciones
Instituto Nacional de Antropología e Historia

Olmec colossal heads, the Aztecs, the Maya on the other side of the world, the Maori in the heart of Mexico's historical center, the Czars of Russia in an emblematic enclosure of the Reforma Avenue, or more than 30 thousand silver coins recovered after 200 years from Spanish waters. These are just a few examples of how different cultures move –flying or sailing– from one country to another, from one continent to another. An inevitable journey that a cultural asset must make to be presented in a temporary exhibition.

The main objective: to generate an encounter, a moment of awe and amazement, between the ancient civilizations and different audiences of the world.

The exhibition of art inevitably favored by the museums themselves. Nowadays, it is very common that large cultural venues lend their collections to small museums or museums located in countries where they had not previously had a presence. In the field of international cooperation, it is completely valid and even usual for culture to be a key element in governments' agendas, not only because it is the basic component of discussion and reflection in foreign cultural policy, but also as a way to promote the understanding of the other cultures, as well as empathy towards others.

An exhibition is a cultural event capable of acting as a tool for generating dialogue between people and a recurring resource for social cohesion and compression, aspects that are so necessary nowadays.



However, it is not an easy task to be able to present the large collections of the world in Mexico. There are even cases in which museums are no longer willing to lend their collections, either due to the obligatory presence of the artifacts and artwork on their museological discourse or simply, for conservation reasons. Despite this, experts and professionals in the field of international cultural exchange have been given the task of making this possible, and for more than four decades, this great work has been professionalized in the Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), through the Coordinación Nacional de Museos y Exposiciones (CNME).

The interest of communicating and publicizing the cultural diversity of Mexico and the world are just a few guiding lines that INAH constantly encourages through its mission: the dissemination of the archaeological and historical heritage of Mexico abroad and viceversa, thus promoting cultural exchange between nations. When this dialogue generates, the temporary exhibitions become a mean of communication that allows publicizing the cultural treasures of other territories, in a context and with an artistic intention different from those originally found in the permanent exhibitions of the museums. This new setting inevitably encourages a new reading, which allows the visitor to expand the context and deepen the understanding of other worlds as well as the identification of cultural heritage.

Organizing and managing exhibitions of this nature, in a world that changes so quickly is undoubtedly a challenge. However and even though people's interests are constantly changing, foreign masterpieces and cultures will always be interesting for a large part of the world population.

The process: a defined list of actions that range from the official request of the artwork to the closing of the display case that will be in the exhibition, going through specific areas of management and strategic planning such as packaging, insurance, and transit —air, land or maritime— of cultural heritage. This is an interesting task, with a very high legal and conservation responsibility, but above all, an enormous social responsibility, because it will be through the visitor's experience that we will know if the hard work prior to the exhibition of a work that had never been on Mexican soil before, or in a distant country such as Slovenia, Japan, France, Spain, Australia, New Zealand, Brazil or Argentina, has been rewarded.

The team: a group of professional people with specific functions that work behind the scenes; a team that specializes, studies, develops and organizes in the best way possible in order to exhibit the great selection of pieces, with a personality that even requires persuasion when, to name just one example, at the crucial moment of an exhibition such as assembly, we must explain why in Mexico we do not have certain material that is used in Egypt, while the spoken language is English and not the mother tongue of any of the teams. In those moments of negotiation, the updated knowledge and personality of those who make up the team is very important for the good development of the project.

The multidisciplinary team that prepares and improves along with each project, is located in an office at the Dirección de Exposiciones of the Coordinación Nacional de Museos y Exposiciones, and has the diligence of showing to Mexico and the rest of the world, our archaeological and colonial wonders. This team undoubtedly believes that if the visitor could imagine the complicated and arduous work behind the organization of an exhibition, prior to the cutting of the inaugural ribbon, and knew the daily work that the international exhibitions section does, would be impressed by all the care and details to consider, with the single objective that their visit happens in a friendly space where they are free to see, observe and admire objects for mere pleasure or knowledge.



This great team has participated in the organization and staging of international exhibitions over many decades, hand in hand with other working groups of the Dirección de Museos and Dirección Técnica, along with the National Coordinator of the CNME, as well as restorers who are part of the team and the support and contribution of the Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC). The learning continues with the most important value as a standard, which is undoubtedly the respect for cultural heritage.



Figure 1. Teotihuacan, City of water, city of fire. *Image: ©CNME-INAH, 2008.*

*





NOTICIAS



Se presentan dos noticias de proyectos de restauración en dos ámbitos del Instituto Nacional de Antropología e Historia: la primera del Paraguas del Museo Nacional de Antropología y la segunda de Nuestra Señora de las Aguas del convento de Jesús María, ambas en la Ciudad de México.

*Imagen: Análisis de radiografías de Nuestra Señora de las Aguas.
Oscar Adrián Gutiérrez Vargas, ©CNCPC-INAH, 2019.*

Kärcher limpia el plafón del Paraguas del Museo Nacional de Antropología



Figura 1. Plafón del Paraguas del MNA, antes de la limpieza. Imagen: Montserrat Torres ©MNA-INAH, 2018.

Texto: Gilda Salgado Manzanares y Montserrat Torres Sánchez

- La colaboración entre empresas y el Museo Nacional de Antropología resultó en la limpieza exitosa de los 4 498.92 m² de la superficie del plafón de esta fuente icónica.

La empresa alemana Kärcher, en conjunto con las empresas Praxair, Power Wash y Almexa, patrocinaron la limpieza con *ice blasting* del plafón de aluminio de la fuente del *Paraguas*, ubicada en el Patio Central del Museo Nacional de Antropología (MNA) en Ciudad de México. El objetivo fue eliminar la suciedad superficial para garantizar la preservación del metal y darle una mejor apariencia general a la fuente. El proceso tuvo una duración de 4.5 meses, dio inicio el 20 de marzo de 2018 y concluyó satisfactoriamente el 7 de septiembre del mismo año.

El plafón es la cubierta inferior de la estructura interna del techo del Paraguas, está conformado por perfiles de aluminio, con una superficie que mide poco menos de 4 500 m². Es la primera vez en el devenir del MNA que se realiza una limpieza a este elemento, y fue posible gracias a las donaciones materiales de Kärcher, empresa que proporcionó los equipos *ice blasters*; Praxair compañía que suministró los pellets de CO₂ (hielo seco); la empresa de limpieza Power Wash colaboró con la experiencia de sus operarios en el uso de la maquinaria; y Almexa, con cuya aportación se obtuvo el combustible necesario para los equipos *ice blaster* y la maquinaria que permitió acceder a la superficie metálica a 15 metros de altura en promedio.



La colaboración del personal del MNA con las empresas donantes fue posible a través del Patronato del Museo Nacional de Antropología, dirigido por la Dra. Stacey Symonds, quien gestionó las donaciones y coordinó los trabajos de la mano de la restauradora Gilda Salgado Manzanares, coordinadora del Proyecto de Conservación de Obra Moderna y Contemporánea (PCOMC) del Laboratorio de Conservación del MNA, para lograr ejecutar el proyecto de manera exitosa.

La intervención de un elemento con esas dimensiones requirió unir esfuerzos entre donantes externos y diferentes áreas del MNA, como fueron: directivos y áreas administrativas para la gestión del proyecto; el Laboratorio de Conservación para el diagnóstico de la obra y la propuesta de limpieza; el Departamento de Servicios Generales, para la limpieza y diversas maniobras; y la Subdirección de Protección del Patrimonio Cultural, para el cuidado de la seguridad, tanto del recinto como de los participantes.

Este enorme proyecto comenzó a gestionarse en 2016, y su planteamiento requirió la colaboración de múltiples especialistas de diversas instituciones públicas y privadas que trabajaron en conjunto durante la investigación material y documental del plafón, así como en el diagnóstico estructural previo, que se realizó a principios de 2018; con el que se corroboraron las condiciones de conservación de la estructura interna del elemento para recibir la limpieza con hielo seco.



Figura 2. Limpieza y diagnóstico estructural interno del plafón. Imagen: Heriberto Trejo ©MNA-INAH, 2018.

La elección de una limpieza criogénica o *ice blasting* como método final requirió de la evaluación de los resultados de diversas pruebas. Este método resultó ser el más efectivo en cuanto a nivel de limpieza, homogeneidad y mínima alteración de la superficie del metal; el tiempo de ejecución es bueno, su toxicidad es mínima en ambientes abiertos y no genera residuos sólidos. Desprende la suciedad mediante un mecanismo de proyección de pellets de CO_2 a -79°C , lo que genera un choque térmico en la superficie de la suciedad formando microfisuras, la fuerza de la presión del aire desprende esta capa sin generar residuos, ya que al impactar con la superficie el CO_2 sublima (Praxair, 2018).

Como parte de las maniobras que requirió la ejecución del proceso se hicieron múltiples adecuaciones dentro del Patio Central: se colocó un tapial para delimitar el área de trabajo, con el fin de favorecer el tránsito del público, se instalaron un compresor de aire y un cabezal para distribuir aire a presión a los *ice blasters*, tres plataformas para tener acceso a la superficie del plafón y cuatro equipos *ice blasters* proporcionados por Kärcher.



Figura 3. Trabajo en el Patio Central del MNA. Imagen: Aya ©MNA-INAH, 2018.

La capacitación de los operarios de Power Wash en el uso de los *ice blasters* la llevó a cabo el equipo de Kärcher dirigido por Thörsten Möwes, especialista en limpieza de monumentos. Las jornadas de trabajo se adecuaron a los horarios del museo, se dividieron en turnos vespertinos y nocturnos debido al intenso sonido producido por el choque del aire a presión con el aluminio. El Dr. Antonio Saborit, Director del MNA, autorizó cambiar el horario de cierre del museo al público, de martes a viernes a las 17h (una hora antes del cierre habitual) y se agregaron turnos adicionales en las madrugadas con el objetivo de optimizar los alcances del trabajo diario.



Figura 4. Thörsten Möwes haciendo pruebas de limpieza. Imagen: Montserrat Torres ©MNA-INAH, 2018



Durante cuatro meses y medio se hizo evidente el compromiso de todo el personal involucrado. Día con día las circunstancias dictaban reajustes en los horarios de trabajo, la maquinaria requirió mantenimiento constante y conforme avanzaba la limpieza se hicieron diversas maniobras de movimiento de la maquinaria y el tapial. Diariamente se medía la superficie limpiada para calcular el rendimiento de los operarios y determinar el tiempo de ejecución. Los representantes de las empresas e instituciones participantes se reunieron en juntas semanales para prever y minimizar percances, revisar resultados, solucionar contratiempos y establecer planes semanales de trabajo con el fin de que todo fluyera lo mejor posible.



Figura 5. Movimiento de tapial. Imagen: Montserrat Torres ©MNA-INAH, 2018.

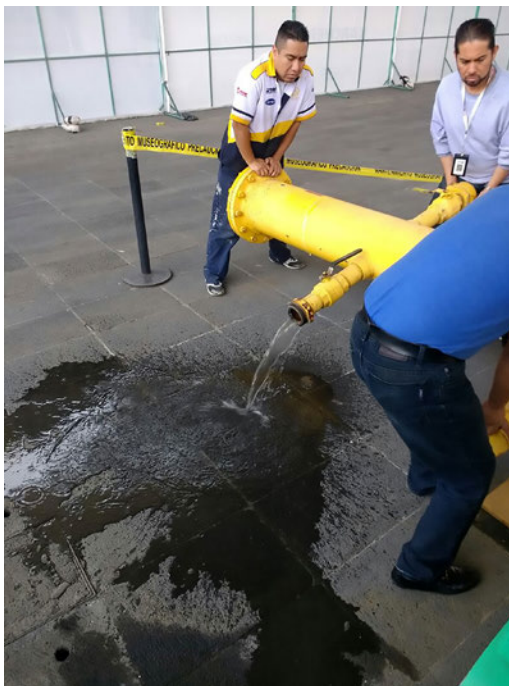


Figura 6. Limpieza del cabezal del compresor de aire. Imagen: Montserrat Torres ©MNA-INAH, 2018.

Con la llegada de las vacaciones de verano en el mes de junio y la alta afluencia de visitantes, se hizo una pausa en la limpieza para dar preferencia al público. Dicha pausa duró un mes y medio, en agosto la limpieza se reanudó y el proceso continuó como se había realizado hasta el momento. Finalmente, la madrugada del 7 de septiembre del 2018 se dio por concluido el proceso de limpieza, y con esto comenzó a gestionarse la maniobra de salida de toda la maquinaria.

La fuente del *Paraguas* se encendió la mañana del 18 de septiembre durante la rueda de prensa en la que se anunció públicamente la conclusión de los trabajos, con la participación del Director General del INAH, Antropólogo Diego Prieto; del Director del MNA el Dr. Antonio Saborit; la presidenta del Patronato del Museo la Dra. Stacey Symonds; de los directivos de las empresas donantes: Javier González de Kärcher Norteamérica, Josué Lee de Praxair y Joaquín Iturbe de Power Wash; del personal del Laboratorio de Conservación del MNA y de los medios de comunicación invitados.

En este proceso, es necesario recalcar la colaboración conjunta entre restauradores y especialistas de diferentes áreas de distintas instituciones que apoyan a la disciplina de la Conservación en la toma de decisiones para un fin común, así como plantear propuestas de conservación y medidas de conservación preventiva pertinentes que favorezcan la permanencia del patrimonio cultural, hecho que quedó evidenciado durante toda la intervención del plafón. Gracias a esto, se obtuvieron los resultados esperados y se conservó la integridad física del metal y se favoreció la conservación integral del *Paraguas*.



Figura 7. Apariencia final del plafón, 19 de septiembre de 2018. Imagen: Montserrat Torres ©MNA-INAH, 2018.



La magnitud de las acciones que se llevaron a cabo, así como la cantidad de actores comprometidos con la conservación del MNA, permitió la conclusión exitosa de este proceso de limpieza monumental y la obtención de excelentes resultados. Gracias al interés conjunto del MNA y de las grandes empresas socialmente comprometidas con el patrimonio cultural, se logró dar un nuevo brillo a la icónica fuente monumental del *Paraguas*, promoviendo su conservación y disfrute para las futuras generaciones de mexicanos y visitantes extranjeros.

*

Agradecimientos

A los directivos y el personal participante de las empresas Kärcher Latinoamérica, Praxair y Power Wash. Y Almexa.

Al Antropólogo Diego Prieto, Director General del INAH.

Al Dr. Antonio Saborit, Director del Museo Nacional de Antropología.

A la Dra. Stacey Symonds, Presidenta del Patronato del Museo Nacional de Antropología.

A Claudia Blas, Coordinadora del Laboratorio de Conservación del Museo Nacional de Antropología

A Gilda Salgado, Coordinadora del Proyecto de Conservación de Obra Moderna y Contemporánea del Laboratorio de Conservación del Museo Nacional de Antropología.

Al equipo de Restauradores del Proyecto de Conservación de Obra Moderna y Contemporánea del Laboratorio de Conservación del Museo Nacional de Antropología.

Al personal del Departamento de Servicios Generales del Museo Nacional de Antropología.

A personal de la Subdirección de Protección del Patrimonio Cultural Museo Nacional de Antropología.

Referencias

Praxair (2018) *Hielo Seco* [en línea], disponible en: <<http://www.praxair.com.mx/gases/dry-ice>> [consultado el 7 de enero de 2018].



Nuestra Señora de las Aguas: escultura tipo candelero



Nuestra Señora de las Aguas. Imagen: ©CNCPC-INAH, 2019.

Texto: Raúl Benavides Guzmán y María Eugenia Rivera Pérez
Información: Nuria Salazar Simarro

La escultura tipo candelero Nuestra Señora de las Aguas, perteneciente a la congregación del Convento Real de Jesús María, ubicado en la zona norte de la Ciudad de México, está siendo restaurada por un equipo de trabajo transdisciplinario, a partir de una metodología antropológica, en la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC) del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH).

Una de las líneas de investigación es desarrollada por Nuria Salazar Simarro, historiadora del INAH, quien explica “[de acuerdo con] la tradición oral y [con] un cuadernillo que tienen las monjas del monasterio, esta imagen realizó un milagro en 1714. Tras dos semanas de lluvias torrenciales en la Ciudad de México, la Virgen de Dolores salió a las calles para controlar la inundación que asoló a la población y después de este suceso se le empezó a llamar Nuestra Señora de las Aguas”.

En la religión católica, la Virgen María es una de las representaciones más recurrentes bajo diversas advocaciones, como: la de Guadalupe, la de la Luz, la del Carmen, entre otras, que los fieles pueden identificar porque en esencia corresponden a ella misma. Así, la madre de Jesucristo ocupa un lugar importante en la devoción de los habitantes de ciudades grandes y localidades pequeñas en México. Una de esas advocaciones es la Virgen de Dolores que muestra el suplicio de una madre por la muerte de su hijo y cuya escultura tipo candelero se conoce hoy como Nuestra



Señora de las Aguas.

“El Convento Real de Jesús María se estableció en 1578 y pertenecía a la orden de la Inmaculada Concepción, en la calle de Jesús María número 39 esquina con Corregidora, del Centro Histórico de la Ciudad de México. La Virgen fue entregada, en algún momento del siglo XVIII, a un convento dedicado exclusivamente a la educación de las niñas, hijas de los conquistadores y los primeros pobladores de la Ciudad de México”, dice Nuria Salazar.

Agrega que, en 1714, después de las tormentas que inundaron la Ciudad de México, las religiosas del Convento Real de Jesús María “detectaron que el borde de la falda de la Virgen de Dolores estaba mojado, lo que resultaba imposible por el lugar donde se encontraba la escultura. Este hecho ameritó la investigación de un notario apostólico y algunos peritos, quienes dictaminaron el evento, porque un milagro no se podía aceptar inmediatamente, sino que debía tener una certificación oficial”.

Este tipo de esculturas destaca por sus recursos expresivos y comunicativos, a través de la cabeza inclinada hacia un lado, la mirada absorta, las lágrimas de cristal, los labios entreabiertos, las manos entrelazadas y sus atributos, dando testimonio de la sociedad y la época de origen. Sin embargo, al paso del tiempo, la imagen Nuestra Señora de las Aguas sufrió diversas modificaciones en su diseño, por lo que uno de los objetivos específicos del proyecto de investigación y conservación es devolver la iconografía original a la escultura.

Durante el proyecto de investigación y conservación se han realizado: registro fotográfico, tomografías y análisis de materiales de la obra, entre otras acciones, a fin de determinar los procesos de conservación idóneos que permitan estabilizarla, además de diseñar y elaborar un montaje para movilizar y exhibir la imagen.

De igual manera, la escultura es analizada de forma histórica con el fin de conocer la procedencia y el autor de Nuestra Señora de las Aguas, en aras de recabar la documentación relativa a ella, además de saber acerca de los hábitos y las costumbres del siglo XVIII.

En el proyecto de investigación y conservación participan especialistas del INAH, la CNCPC, la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) y el Hospital General Dr. Manuel Gea González, quienes colaboran para que Nuestra Señora de las Aguas vuelva al Convento Real de Jesús María y sea venerada por muchos años más.

*





Figura 2. Tomografía hecha a la escultura en el Hospital General Dr. Manuel Gea González.
Imagen: Oscar Adrián Gutiérrez Vargas, ©CNCPC-INAH, 2019.



Figura 2. La restauradora Katia Perdigón Castañeda con el director general Dr. Octavio Sierra Martínez y técnicos del Hospital General Dr. Manuel Gea González. Imagen: Oscar Adrián Gutiérrez Vargas, ©CNCPC-INAH, 2019.



Política editorial y normas de entrega de colaboraciones

Enfoque y alcance

La revista CR. Conservación y Restauración, desarrollada por la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC) desde 2013, tiene el objetivo de divulgar y reseñar proyectos de conservación e investigación que se realicen tanto en la CNCPC como en otras áreas del INAH vinculadas con este tema, además de difundir noticias relevantes. Esta publicación digital es cuatrimestral y está integrada por cinco secciones: Proyectos y actividades, Memoria, La conservación en la vida cotidiana, Conoce el INAH y Noticias. Está dirigida tanto a un público especializado como a personas interesadas en la conservación del patrimonio cultural.

Tipo de colaboración

En la sección **Proyectos y actividades** se presentan artículos sobre proyectos de conservación del patrimonio cultural, realizados por restauradores, investigadores o profesionales afines (5 a 15 cuartillas, incluyendo referencias).

La sección **Memoria** visibiliza los acervos especializados de la CNCPC, recuperando información resguardada de los proyectos de conservación e investigación efectuados en el pasado, como muestra del potencial para la investigación de las colecciones. Este espacio también está abierto para otros acervos relevantes (máximo 10 cuartillas, incluyendo referencias).

La sección **La conservación en la vida cotidiana** contiene breves notas sobre preguntas recurrentes de conservación preventiva (máximo 10 cuartillas).

Conoce el INAH trata sobre las diferentes competencias del Instituto Nacional de Antropología e Historia, así como las actividades que desarrollan sus diferentes dependencias (máximo 10 cuartillas).

La sección **Noticias** contiene notas breves con estilo periodístico sobre los trabajos de conservación-restauración que está efectuando el personal de la CNCPC o de otras áreas del INAH (máximo 5 cuartillas).

El boletín recibe colaboraciones originales e inéditas, que no se estén postulando a otras publicaciones de manera simultánea. La recepción de propuestas está abierta todo el año, sin embargo, existen algunos números temáticos. Se debe mencionar que esto no limita la recepción de artículos de cualquier temática.

Revisión

Los artículos para las secciones *Proyectos y actividades*, *Memoria* y *La conservación en la vida cotidiana* se someterán a un proceso de evaluación, por doble par ciego, de académicos con conocimientos sobre el tema, uno de los cuales puede ser miembro del Comité Editorial. El resultado del dictamen puede ser:

1. *Publicar sin cambios.*
2. *Publicar una vez hechas las correcciones indicadas (cambios menores) y responder a las sugerencias de los dictaminadores.*
3. *Publicación condicionada a la realización de correcciones ineludibles (cambios mayores).*
4. *Rechazado.*

El resultado del dictamen se envía al autor. En el caso de dictamen positivo después de enviar la carta de aceptación al autor, se inicia el proceso de edición, corrección de estilo, planeación y programación de acuerdo con las normas editoriales de la revista. Si se solicitan correcciones, se realizará un cotejo y se verificará el cumplimiento de lo señalado en el dictamen. Si existiera algún desacuerdo, el autor deberá enviar una carta dirigida al comité editorial de la revista, para su valoración. Los textos corregidos se someterán a consideración del autor antes de ser publicados.

Los artículos para la secciones *Conoce el INAH* y *Noticias* no se someten a dictamen.

Propiedad intelectual

La propiedad intelectual de las colaboraciones pertenece a los autores, pero los derechos de edición, reproducción, publicación, comunicación y transmisión se cederán a la revista. Para ello, los autores con textos aceptados deberán enviar la carta de cesión de derechos.

Formato de entrega de las colaboraciones

Contenido

- Los textos para las secciones *Proyectos y actividades*, *Memoria* y *La conservación en la vida cotidiana* irán acompañados de:
 - a. **Título del texto en negritas.**
 - b. **Resumen** (150 a 200 palabras) en español y en inglés.
 - c. **Palabras clave** (3 a 7 palabras) en español y en inglés.
- Todas las imágenes se recibirán por separado, máximo 14, todas en formato *.jpg o *.tiff, con una resolución de 300 dpi y un tamaño mínimo de 1.5 MB. Se debe indicar su colocación aproximada dentro del texto con numeración consecutiva y con la leyenda **Figura 1**, seguida de un texto breve que especifique el contenido y créditos; ejemplo: **Figura 1.** Detalle del nicho del Templo 1 de Tajín. *Imagen: Dulce María Grimaldi, ©CNCPC-INAH, 2017.*
- Adicionalmente, se enviará una imagen para la portada del artículo, con la misma resolución ya indicada, y en formato vertical.
- Las tablas y gráficas se recibirán por separado, se debe considerar la legibilidad de las tablas, y de preferencia, entregarlas en el formato original (archivo de Illustrator u otro). Al igual que las imágenes, indicar su ubicación aproximada en el texto con la leyenda **Tabla 1** o **Gráfica 1** y con una descripción breve, ejemplo: **Tabla 1.** Medición de dureza en la superficie de la estela 1 de Yaxchilán.

Anexos obligatorios

Carta de cesión de derechos

Los autores de artículos aceptados, se comprometen a ceder los derechos de la distribución de su obra por cualquier medio impreso o en plataformas electrónicas.

Autorización de reproducción de imágenes

En caso de emplear imágenes que requieran autorización de terceros, el autor debe gestionar los permisos indispensables para su publicación y enviará a la revista el documento con la autorización emitido por la entidad pública, privada o particular.

Estilo

- La contribución se entregará en Word, en páginas tamaño carta, con márgenes de 2.5 cm por lado. El cuerpo del texto debe ir justificado, escrito en fuente Calibri (Cuerpo) de 11 puntos, con un interlineado a 1.15 puntos.
- Los subtítulos no se numerarán. Los subtítulos 1 irán en **negritas** y en minúsculas. Los subtítulos 2 en **negritas cursivas** y subtítulos 3 en *cursivas*.
- Las siglas, cuando se les mencione por primera vez, se pondrán en paréntesis precedidos del nombre completo, por ejemplo: Universidad Autónoma Metropolitana (UAM).
- Las cursivas dentro del texto se utilizarán para señalar palabras extranjeras, locuciones latinas (excepto in situ), títulos de bienes culturales, así como para indicar qué palabra o grupo de palabras tiene un sentido que no corresponde con el del léxico común de la lengua.

Pies de página y citas dentro del texto

- Las notas en pie de página se usarán si son estrictamente necesarias o para colocar la referencia documental de un archivo. Deben ir justificadas, en fuente Calibri (Cuerpo) de 9 puntos con interlineado sencillo, numeradas de forma consecutiva. Para citar un documento de archivo colocar: Siglas del archivo, nombre del expediente, Autor (si aplica), Título del documento, clave del expediente, fecha del expediente.
- Las citas y citas textuales se presentarán del siguiente modo:
 - Para citas de textos que no sean textuales, se pondrán las referencias al final de la idea correspondiente, entre paréntesis (Autor, año: pp.). Ejemplos: (Cruz, 2002: 45) (Cruz, 2002: 45-46) (Cruz, 2002: 45, 67) (Cruz, 2002: 45; Jiménez, 2004: 79; McLeod, 2007: 225-226).
 - Para citas textuales de hasta tres renglones, se insertarán entre comillas dobles, insertadas en el texto con su correspondiente referencia (Autor, año: pp.) Ejemplos: “la extensión de la reintegración bajo esta óptica debe ser limitada” (Cruz, 2002: 45).
 - Las citas textuales de extensión mayor a tres renglones irán sangradas a 1.5 cm. de los márgenes por ambos lados no se entrecomillarán y se pondrán en cursivas, [los agregados del autor a la cita original van entre corchetes]. Al final de la cita, se debe colocar la referencia correspondiente, como se indicó en el inciso anterior.

Agradecimientos

En caso necesario, los agradecimientos a instituciones o personas se colocarán al final del texto (y antes de las referencias).

Referencias

Las referencias utilizadas en el texto deben ir al final, en orden alfabético, con el formato que se muestra a continuación. Para tipos de referencias no especificados en estos ejemplos, el editor dará indicaciones adicionales a los autores, en caso necesario.

Archivo

Nombre completo del archivo consultado, Población o ciudad, País.

Referencias impresas

- Libro
Apellido, Nombre (año) [año primera edición] *Título del libro*, vol. #, trad. Nombre Apellido, Ciudad, Editorial.
- Artículo o capítulo de libro
Apellido, Nombre (año) “Título del artículo”, en Nombre Apellido, Nombre Apellido (eds.), *Título del libro*, Ciudad, Editorial, pp. 1-10.
- Artículo de revista
Apellido, Nombre (año) “Título del artículo”, *Título de la revista*, volumen (número): 1-10.
- Tesis
Apellido, Nombre (año) *Título de la tesis*, tesis de ..., Ciudad, Universidad.
- Documento inédito
Apellido, Nombre (año) Título del documento [documento inédito], Ciudad, Institución.

Referencias electrónicas

- Libro electrónico
Apellido, Nombre (año) *Título del libro electrónico*, Ciudad, Editorial [documento electrónico], disponible en: <liga> [consultado el # de mes de año].
- Artículo de revista electrónica
Apellido, Nombre (año) “Título del artículo”, *Título de la revista electrónica* [en línea], volumen (número): pp-pp, disponible en: <liga> [consultado el # de mes de año].
- PDF
Apellido, Nombre (año) Título del documento [pdf], disponible en: <liga> [consultado el # de mes de año].
- Sitio web
Autor(es) o fuente (año) *Título del apartado que se consulta o del sitio web* [en línea], disponible en: <liga> [consultado el # de mes de año].
- Blog
Apellido, Nombre (año) *Título del artículo del blog* [blog], fecha del artículo, disponible en: <liga> [consultado el # de mes de año].
- Video
Autor(es) (año) *Título del video* [video en línea], disponible en: <liga> [consultado el # de mes de año].

Entrevistas y conferencias

- Entrevista
Nombre del entrevistador (año) Entrevista realizada a nombre y apellido del entrevistado el día de mes.
- Conferencia
Apellido, Nombre (año) Título, conferencia en Nombre del evento, Lugar del evento, día de mes.

Envíos

Las contribuciones se reciben por medio de la plataforma OJS en la página: www.revistas.inah.gob.mx/index.php/cr
Para cualquier duda o aclaración comunicarse a los correos: revistacr@inah.gob.mx o revistacr.cncpc@gmail.com



¡Visítanos!

www.conservacion.inah.gob.mx



Revista CR



REVISTAS  **INAH**
Instituto Nacional de Antropología e Historia, México



Publicación de la
Coordinación Nacional de Conservación
del Patrimonio Cultural

N 17 Enero - Abril 2019

Ex Convento de Churubusco
Xicoténcatl y General Anaya s/n,
colonia San Diego Churubusco, alcaldía Coyoacán
04120, Ciudad de México

www.conservacion.inah.gob.mx

CR  **CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN**

N17 Enero-Abril 2019



**GOBIERNO DE
MÉXICO**

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



COORDINACIÓN NACIONAL
DE CONSERVACIÓN
DEL PATRIMONIO CULTURAL